

WORD OF GOD TRANSLATION

W G T - E



WORD OF GOD TRANSLATION

*Расширенный перевод с пояснениями и раскры-
тием смыслов*

Евангелия и Деяния апостолов

W G T - E

Том 2

WORD OF GOD · BUDVA

WORDOFGOD.ME

Word of God Translation (WGT)

WGT-E · русский язык

Евангелия и Деяния апостолов

Поясняющие вставки WGT-E заключены в квадратные скобки.

© 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены.

Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ перевода допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Источники греческого текста и данных, лицензии — на странице «Источники и лицензии» в конце издания.

Перевод, редакторская работа и пояснения — проект Word of God Translation, Budva.
wordofgod.me

СОДЕРЖАНИЕ

От Луки	I
От Иоанна	199
Деяния апостолов	439



Е В А Н Г Е Л И Е

О Т Л У К И

W G T - E

Предисловие

И Поскольку уже многие взялись составить повествование о событиях, совершившихся среди нас,

Литературный приём *ἐπειδήπερ* [epeidēper]

Редкое вводное слово задаёт формальный историографический тон предисловия: Лука сознательно начинает как автор тщательно составленного повествования.

² как передали их нам те, кто с самого начала были очевидцами и служителями слова,

Лексика *αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γερόμενοι τοῦ λόγου* [autoptai kai hypēretai genomenoi tou logou]

«Очевидцы» и «служители слова» — две характеристики передававших традицию; текст не требует понимать их как две разные группы.

³ то и я, тщательно исследовав всё с самого начала, решил последовательно изложить это для тебя, достопочтенный Феофил,

Лексика *ἀνωθεν* [anōthen]

Здесь слово естественно означает «с самого начала», хотя в других контекстах может значить «свыше». Лука подчёркивает полноту исследования от истоков.

Лексика (вероятно) *ἀκριβῶς καθεξῆς* [akribōs kathexēs]

Связка подчёркивает тщательность и упорядоченность изложения; *καθεξῆς* не обязательно означает строгую поминутную хронологию.

⁴ чтобы ты убедился в надёжности того, чему был научен.
[ἀσφάλεια — Речь о надёжности, твёрдости и проверенности полученного учения, а не просто о получении новой информации]

Лексика ἀσφάλεια [aspheleia]

Речь о надёжности, твёрдости и проверенности полученного учения, а не просто о получении новой информации.

Весть о рождении Иоанна

⁵ Во дни Ирода, царя Иудеи, жил священник по имени Захария из череды Авии. Его жена была из потомков Аарона, и звали её Елисавета.

Культура ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά [ex ephēmerias Abia]

Захария принадлежал к священнической чередѣ Авии; это одна из установленных очередей храмового служения.

См.: 1 Пар 24:10

⁶ Оба были праведны перед Богом и безупречно соблюдали все заповеди и установления Господа.

⁷ Но детей у них не было, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были уже в преклонных годах.

⁸ Однажды, когда череда Захарии несла службу перед Богом,

⁹ ему по священническому обычаю выпал жребий войти в храм Господа и совершить каждение.

¹⁰ Во время каждения весь народ молился снаружи.

¹¹ Тогда ему явился ангел Господа, стоявший справа от жертвенника каждения.

¹² Увидев его, Захария смутился и испугался.

¹³ Но ангел сказал: «Не бойся, Захария, потому что твоя молитва услышана. Твоя жена Елисавета родит тебе сына, и ты назовёшь его Иоанном. *[εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου — означает «твоя молитва была услышана»]*

Лексика *εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου* [eisēkousthē hē deēsis sou]

Форма означает «твоя молитва была услышана». Контекст связывает ответ с рождением Иоанна, но не говорит, когда именно эта просьба была произнесена.

¹⁴ Он принесёт тебе радость и ликование, и многие будут радоваться его рождению.

¹⁵ Он будет велик перед Господом, не будет пить вина и крепкого напитка и ещё от материнской утробы будет исполнен Святого Духа.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ* [oinon kai sikera ou mē piē]

Воздержание от вина и крепкого напитка звучит языком ветхозаветного посвящения и пророческого призвания, но Лука прямо не называет Иоанна назореем.

См.: Чис 6:3, Суд 13:4–5

¹⁶ Многих сынов Израиля он обратит к Господу, их Богу.

¹⁷ Он пойдёт перед Ним в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям и непокорных — к мудрости праведных, и приготовить Господу народ, готовый для Него».

Цитата из Ветхого Завета *ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα*
[epistrepsai kardias paterōn epi tekna]

Формулировка прямо отсылает к заключительным словам Малахии об Илии. Лука применяет этот образ к миссии Иоанна.

См.: Мал 4:5–6

¹⁸ Захария сказал ангелу: «Как мне узнать, что это произойдёт? Ведь я стар, и жена моя уже в преклонных годах».

¹⁹ Ангел ответил: «Я Гавриил, стоящий перед Богом. Я послан говорить с тобой и благовествовать тебе это. [*Γαβριήλ ... παρεστῆκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* — *Гавриил представляется как стоящий перед Богом — формула небесного служения и полномочия посланника*]

Лексика *Γαβριήλ ... παρεστῆκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* [Gabriēl ... parestēkōs enōpion tou theou]

Гавриил представляется как стоящий перед Богом — формула небесного служения и полномочия посланника.

См.: Дан 8:16, Дан 9:21

²⁰ И вот, ты будешь молчать и не сможешь говорить до того дня, когда всё это исполнится, потому что не поверил моим словам, которые исполнятся в своё время».

²¹ Народ ждал Захарию и удивлялся, почему он так долго остаётся в храме.

²² Когда он вышел, то не мог говорить с ними. Они поняли, что в храме он видел видение. Он объяснялся с ними знаками и оставался немым.

²³ Когда дни его служения закончились, он вернулся домой.

²⁴ После этих дней его жена Елисавета зачала и пять месяцев скрывалась от людей, говоря:

²⁵ «Так Господь поступил со мной в эти дни, когда обратил на меня внимание и снял мой позор среди людей».

Весть о рождении Иисуса

²⁶ В шестой месяц ангел Гавриил был послан Богом в галилейский город по имени Назарет

²⁷ к деве, обручённой с мужчиной по имени Иосиф из дома Давида. Имя девы было Мария.

²⁸ Войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся, получившая благодать [κεχαριτωμένη]! Господь с тобой».

Лексика κεχαριτωμένη [kecharitōmenē]

Совершенный пассивный причастный оборот от χαριτόω: Мария — та, которой была дарована благодать/благоволение. Форма подчёркивает полученную благодать, а не делает её источником благодати.

²⁹ Она была сильно смущена этими словами и размышляла, что значит такое приветствие.

³⁰ Ангел сказал ей: «Не бойся, Мария, потому что ты обрела благодать у Бога.

³¹ И вот, ты зачнёшь и родишь Сына и назовёшь Его Иисусом.

³² Он будет велик и будет назван Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Его отца Давида.

Отзвук Ветхого Завета δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ
[dōsei autō kyrios ho theos ton thronon Daid]

Обещание престола Давида формулирует царско-мессианскую линию и перекликается с заветом Давиду.

См.: 2 Цар 7:12–16, Ис 9:6–7

³³ Он будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Его царству не будет конца».

³⁴ Мария сказала ангелу: «Как это будет, если я не знаю мужа?»

³⁵ Ангел ответил: «Святой Дух сойдёт на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя. Поэтому и рождаемое Святое будет названо Сыном Божиим. [*ἐπισκιάσει σοι — Глагол «осенит» используется для покрывающего присутствия; в греческой Библии он может вызывать ассоциацию с облаком...*]

Лексика (вероятно) ἐπισκιάσει σοι [episkiasei soi]

Глагол «осенит» используется для покрывающего присутствия; в греческой Библии он может вызывать ассоциацию с облаком Божьего присутствия.

См.: Исх 40:35

³⁶ И вот, твоя родственница Елисавета тоже зачала сына в старости; та, которую называли бесплодной, теперь на шестом месяце.

³⁷ Потому что для Бога нет ничего невозможного». [*οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα — Буквально: «не окажется бессильным у Бога никакое слово»]*

Лексика οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα [ouk adynatēsei para tou theou pan rhēma]

Буквально: «не окажется бессильным у Бога никакое слово». Это подчёркивает действенность Божьего обещания, а не только абстрактную возможность.

См.: Быт 18:14

³⁸ Мария сказала: «Вот служительница Господа. Пусть будет со мной по твоему слову». И ангел ушёл от неё. [*ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου* — *буквально «рабыня/служительница»*]

Лексика ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου [idou hē doulē kyriou]

δούλη буквально означает «рабыня/служительница». Ответ Марии выражает добровольное подчинение слову Господа.

Мария у Елисаветы

³⁹ В те дни Мария собралась и поспешно отправилась в горную область, в один из городов Иудеи.

⁴⁰ Она вошла в дом Захарии и приветствовала Елисавету.

⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, ребёнок в её утробе взыграл, и Елисавета исполнилась Святого Духа. [*ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου* — *Лука прямо говорит, что Елисавета исполнилась Святого Духа; последующая речь представлена как результат этого исполнения*]

Лексика ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου [eplēsthē pneumatos hagiou]

Лука прямо говорит, что Елисавета исполнилась Святого Духа; последующая речь представлена как результат этого исполнения.

⁴² Она громко воскликнула: «Благословенна ты среди женщин, и благословен плод твоей утробы!

⁴³ И почему мне дано, что мать моего Господа пришла ко мне?

⁴⁴ Ведь как только звук твоего приветствия достиг моих ушей, ребёнок в моей утробе разыграл от радости.

⁴⁵ И блаженна поверившая, потому что исполнится сказанное ей от Господа». [*μακαρία ἡ πιστεύουσα* — Блаженство связано с тем, что Мария поверила обещанному ей от Господа; акцент стиха — на вере в исполнение Божьего слова]

Грамматика *μακαρία ἡ πιστεύουσα* [makaria hē pisteusasa]

Блаженство связано с тем, что Мария поверила обещанному ей от Господа; акцент стиха — на вере в исполнение Божьего слова.

⁴⁶ И Мария сказала: «Моя душа возвеличивает Господа,

Литературный приём

Песнь Марии насыщена языком Псалмов и особенно перекликается с песнью Анны; Лука строит рассказ о рождении в библейской манере.

См.: 1 Цар 2:1–10

⁴⁷ и мой дух радуется о Боге, моём Спасителе,

⁴⁸ потому что Он обратил внимание на смиренное положение Своей служительницы. Отныне все поколения будут называть меня блаженной,

Лексика (вероятно) *ταπεινότης* [tapeinōsis]

Слово обозначает низкое, смиренное положение или униженность; здесь естественнее слышать социально-экзистенциальную низость положения, а не утверждение о личной добродетели «смирения».

⁴⁹ потому что Всемогуший совершил для меня великое. Свято Его имя.

⁵⁰ Его милость — из поколения в поколение к боящимся Его.

⁵¹ Он явил силу Своей рукой: рассеял гордых в помышлениях их сердец.

Литературный приём (*вероятно*)

Аористы в 1:51–55 изображают Божьи действия как настолько надёжные и определяющие историю, что они воспеваются как совершенные.

⁵² Низложил властителей с престолов и возвысил смиренных.

⁵³ Голодных насытил благами, а богатых отпустил ни с чем.

⁵⁴ Он поддержал Израиль, Своего слугу, вспомнив о милости,

⁵⁵ как говорил нашим отцам, Аврааму и его потомству навеки».

⁵⁶ Мария оставалась с Елисаветой около трёх месяцев, а затем вернулась домой.

Рождение Иоанна

⁵⁷ Елисавете пришло время родить, и она родила сына.

⁵⁸ Её соседи и родственники слышали, что Господь проявил к ней великую милость, и радовались вместе с ней.

⁵⁹ На восьмой день они пришли обрезать ребёнка и хотели назвать его Захарией, по имени отца.

Культура

Обрезание на восьмой день следует заветному предписанию; наречение имени в этой сцене соединено с событием обрезания.

См.: Быт 17:12, Лев 12:3

⁶⁰ Но его мать сказала: «Нет. Его будут звать Иоанн».

⁶¹ Ей сказали: «Среди твоих родственников нет никого с таким именем».

⁶² И знаками спросили отца, как он хочет назвать ребёнка.

⁶³ Он попросил табличку и написал: «Его имя — Иоанн». И все удивились. [*Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ* — Захария пишет не «пусть будет Иоанн», а буквально «Иоанн есть имя его», подтверждая уже данное Богом имя]

Лексика *Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ* [Iōannēs estin onoma autou]

Захария пишет не «пусть будет Иоанн», а буквально «Иоанн есть имя его», подтверждая уже данное Богом имя.

⁶⁴ И сразу открылись его уста и освободился язык; он заговорил, благословляя Бога.

⁶⁵ Страх охватил всех соседей, и обо всём этом стали говорить по всей горной области Иудеи.

⁶⁶ Все слышавшие сохраняли это в сердце и спрашивали: «Кем же станет этот ребёнок?» Потому что рука Господа была с ним.

Пророчество Захарии

⁶⁷ Его отец Захария исполнился Святого Духа и пророчествовал:

Лексика

В отличие от песни Марии, здесь Лука прямо вводит речь формулой «исполнился Святого Духа и пророчествовал».

⁶⁸ «Благословен Господь, Бог Израиля, потому что Он посетил Свой народ и совершил для него избавление.

Отзвук Ветхого Завета *ἐπεσκέψατο ... καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν*
[epeskepsato ... kai epoiēsen lytrōsin]

«Посетил» и «совершил избавление» — язык Божьего спасительного вмешательства; песнь говорит о ещё разворачивающихся событиях как о начавшемся Божьем избавлении.

⁶⁹ Он воздвиг для нас могущественного Спасителя [*букв. «рог спасения»*] в доме Давида, Своего слуги,

Идиома *κέρας σωτηρίας* [keras sōtērias]

Буквально «рог спасения». В библейской поэзии рог — образ силы; поэтому смысл — могущественный Спаситель/сильное спасение.

См.: Пс 18:2

⁷⁰ как говорил издавна устами Своих святых пророков:

⁷¹ спасение от наших врагов и от руки всех ненавидящих нас,

⁷² чтобы проявить милость к нашим отцам и вспомнить Свой святой завет,

Завет

Песнь связывает грядущее спасение с верностью Бога завету и обещанию Аврааму, помещая историю Иисуса и Иоанна внутри единой линии Божьих обещаний.

См.: Быт 22:16–18

⁷³ клятву, которую Он дал нашему отцу Аврааму:

⁷⁴ избавив нас от руки врагов, дать нам служить Ему без страха,

⁷⁵ в святости и праведности перед Ним во все наши дни.

⁷⁶ И ты, ребёнок, будешь назван пророком Всевышнего, потому что пойдёшь перед Господом приготовить Ему пути,

Отзвук Ветхого Завета

Слова о приготовлении путей Господу соединяют миссию Иоанна с образом предвестника из Исаии и Малахии.

См.: Ис 40:3, Мал 3:1

⁷⁷ чтобы дать Его народу познание спасения через прощение их грехов,

⁷⁸ по глубокой милости нашего Бога, благодаря которой нас посетит восходящий Свет [*ἀνατολή*] с высоты,

Лексика (возможно) *ἀνατολή ἐξ ὕψους* [anatolē ex hypsous]

ἀνατολή может обозначать восход светила и также «росток». В контексте света 1:79 естествен образ рассвета, при возможном мессианском эхе «Ростка».

См.: Зах 3:8, Зах 6:12

⁷⁹ чтобы осветить сидящих во тьме и тени смерти и направить наши ноги на путь мира».

⁸⁰ Ребёнок рос и укреплялся духом. Он жил в пустынных местах до дня своего явления Израилю.

Рождение Иисуса

2 В те дни вышел указ кесаря Августа провести перепись по всей земле.

История (вероятно) *πᾶσαν τὴν οἰκουμένην* [pasan tēn oikoumenēn]

οἰκουμένη в имперском контексте означает обитаемый/римский мир, а не обязательно всю планету в современном географическом смысле.

² Эта первая перепись произошла, когда Сирией управлял Квириний.

История

Греческое предложение связывает перепись с Квиринием. Хронологическая дискуссия о его управлении Сирией относится к исторической реконструкции и не устраняется переводческой перефразировкой.

Текстологическое примечание

Перевод греческой формы «эта перепись была первой, когда Сирией управлял Квириний» ясен. Историко-хронологическая проблема связи Квириния с переписью относится к историческому комментарию, а не к неопределённости самого русского перевода.

³ И все отправились записываться — каждый в свой город.

⁴ Иосиф тоже пошёл из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеемом, потому что он был из дома и рода Давида,

Отзвук Ветхого Завета

Лука подчёркивает Давидову линию Иосифа и Вифлеем как «город Давида», подготавливая титул Спасителя/Христа в 2:11.

⁵ чтобы записаться вместе с Марией, обручённой с ним и ожидавшей ребёнка.

⁶ Пока они были там, наступило время ей родить.

⁷ Она родила своего первенца-Сына, завернула Его в пелены и положила в кормушку для животных, потому что для них не было места в гостевой комнате [*κατάλυμα*].

Лексика *κατάλυμα* [katalyma]

κατάλυμα здесь естественно обозначает гостевое помещение/комнату для размещения. Лука использует другое слово для постоянного двора в притче о самарянине.

См.: Лк 10:34, Лк 22:11

Культура *φάτνη* [phatnē]

φάτνη — кормушка/ясли для животных. Сам текст не говорит, что рождение произошло в отдельном деревянном хлеву.

Текстологическое примечание

κατάλυμα — гостевая комната/помещение для размещения, не коммерческая гостиница. «Гостевая комната» согласуется и с Лк 22:11.

Пастухи и ангелы

⁸ В той местности были пастухи, которые жили под открытым небом и ночью стерегли свои стада.

История

Текст сообщает, что пастухи находились в той местности и ночевали под открытым небом со стадом; точное время года из этого стиха само по себе не выводится.

⁹ И вот, перед ними предстал ангел Господа, и слава Господа озарила их. Они очень испугались.

¹⁰ Но ангел сказал: «Не бойтесь. Вот, я благовествую вам великую радость, которая будет для всего народа:

Лексика *εὐαγγελίζομαι ... χαρὰν μεγάλην* [euangelizomai ... charan megalēn]

Ангел буквально «благовествует» великую радость; здесь звучит ключевой для Луки язык благой вести.

¹¹ сегодня в городе Давида родился для вас Спаситель — Христос Господь.

Христология σωτήρ ... χριστός κύριος [sōtēr ... christos kyrios]

В одном предложении ребёнок назван Спасителем, Христом и Господом — чрезвычайно плотная христологическая формула.

¹² И вот вам знак: вы найдёте Младенца, завернутого в пелены и лежащего в кормушке».

¹³ И внезапно с ангелом появилось множество небесного воинства [στρατιά], славившего Бога:

Лексика στρατιάς οὐρανίου [stratias ouraniou]

Буквально «небесное войско». Сцена описывает не просто хор, а множество небесного воинства, которое славит Бога.

¹⁴ «Слава Богу в вышних и на земле мир среди людей Его благоволения!» [ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας — Критическое чтение имеет родительный εὐδοκίας: «среди людей благоволения», то есть людей, на которых покоится Божье...]

Текст ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας [en anthrōpois eudokias]

Критическое чтение имеет родительный εὐδοκίας: «среди людей благоволения», то есть людей, на которых покоится Божье благоволение. Традиционное εὐδοκία даёт иной синтаксис.

Текстологическое примечание

εὐδοκίας — родительный падеж: буквально «людей благоволения».

Основной текст сохраняет грамматику без превращения её в позднее εὐδοκία «добрая воля».

¹⁵ Когда ангелы ушли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдём в Вифлеем и посмотрим, что произошло, о чём Господь сообщил нам».

¹⁶ Они поспешили и нашли Марию, Иосифа и Младенца, лежащего в кормушке.

¹⁷ Увидев Его, они рассказали о слове, которое было сказано им об этом Ребёнке.

Литературный приём

Пастухи становятся первыми распространителями полученного откровения о Ребёнке; Лука подчёркивает цепочку «услышали — увидели — рассказали».

¹⁸ И все слышавшие удивлялись тому, что рассказывали им пастухи.

¹⁹ А Мария сохраняла все эти слова, размышляя о них в своём сердце. [*συμβάλλουσα — может означать сопоставлять, соединять, обдумывать их вместе в сердце*]

Лексика συμβάλλουσα [symballousa]

Мария не просто «помнит» события: причастие может означать сопоставлять, соединять, обдумывать их вместе в сердце.

²⁰ Пастухи вернулись, прославляя и хваля Бога за всё, что услышали и увидели: всё было так, как им было сказано.

Обрезание и посвящение Господу

²¹ Когда исполнилось восемь дней и пришло время обрезать Ребёнка, Ему дали имя Иисус — имя, которое ангел назвал ещё до Его зачатия.

Культура

Обрезание на восьмой день и наречение имени помещают Иисуса внутри заветной жизни Израиля; имя дано по ангельскому повелению ещё до зачатия.

См.: Лев 12:3, Лк 1:31

²² Когда исполнились дни их очищения по Закону Моисея, они принесли Его в Иерусалим, чтобы представить Господу,

Текст *τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν* [tou katharismou autōn]

Критический текст буквально имеет «их очищения». Лука сохраняет множественное местоимение; перевод не должен молча исправлять его на «её».

См.: Лев 12:1–8

Текстологическое примечание

αὐτῶν буквально «их очищения». Лука сохраняет множественное местоимение; перевод не исправляет его под Лев 12 и оставляет историко-ритуальное объяснение комментарию.

²³ как написано в Законе Господа: «Всякий первенец мужского пола будет посвящён Господу»,

Цитата из Ветхого Завета

Формула о первенце опирается на закон посвящения Господу каждого первенца мужского пола.

См.: Исх 13:2, Исх 13:12

²⁴ и принести жертву, как сказано в Законе Господа: «пару горлиц или двух молодых голубей».

Культура

Жертва пары птиц соответствует предусмотренной Законом жертве для семьи, не приносящей ягнёнка.

См.: Лев 12:8

Симеон и Анна в храме

²⁵ В Иерусалиме жил человек по имени Симеон. Он был праведен и благочестив, ожидал утешения Израиля, и Святой Дух был на нём. [*προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ* — Симеон ждёт «утешения Израиля» — выражение связано с пророческой надеждой на восстановление и спасение народа]

Лексика (вероятно) *προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ*
[prosdéchomenos paraklēsín tou Israēl]

Симеон ждёт «утешения Израиля» — выражение связано с пророческой надеждой на восстановление и спасение народа.

См.: Ис 40:1

²⁶ Святым Духом ему было открыто, что он не увидит смерти, пока не увидит Христа Господа. [*τὸν χριστὸν κυρίου* — Буквально «Христа/Помазанника Господа»]

Христология *τὸν χριστὸν κυρίου* [ton christon kyriou]

Буквально «Христа/Помазанника Господа». Симеону обещано увидеть Мессию прежде смерти.

²⁷ По побуждению Духа он пришёл в храм. Когда родители внесли Младенца Иисуса, чтобы исполнить над Ним обычай Закона,

²⁸ Симеон взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

²⁹ «Теперь Ты отпускаешь Своего слугу с миром, Владыка, по Твоему слову,

Литературный приём

Песнь Симеона традиционно известна как *Nunc Dimittis* по началу латинского перевода; сам текст представляет спокойное завершение ожидания после исполнения Божьего слова.

³⁰ потому что мои глаза увидели Твоё спасение,

³¹ которое Ты приготовил перед лицом всех народов:

³² свет для откровения народам и славу Твоего народа Израиля».

Отзвук Ветхого Завета

«Свет для откровения народам» продолжает линию Исаяи о Слуге как свете для народов, а спасение одновременно названо славой Израиля.

См.: Ис 42:6, Ис 49:6

³³ Его отец и мать удивлялись сказанному о Нём.

Текстологическое примечание

Основной критический текст читает «его отец и мать». Позднее «Иосиф и мать» — гармонизирующее изменение. Основной перевод принят.

³⁴ Симеон благословил их и сказал Марии, Его матери: «Вот, Он предназначен для падения и восстания многих в Израиле и как знак, которому будут противоречить,

Христология

Иисус становится точкой разделения: один и тот же посланный Богом Мессия связан и с падением, и с восстанием многих, а также со знаком, которому противоречат.

³⁵ и твою собственную душу пронзит меч, — чтобы открылись мысли многих сердец».

Литературный приём

Образ меча относится к Марии и вплетён в тему раскрытия сердец; Лука не поясняет здесь, является ли это конкретным пророчеством одного будущего эпизода или образом глубокой боли.

³⁶ Там была и пророчица Анна, дочь Фануила, из племени Асира. Она была уже очень пожилая. После замужества она прожила с мужем семь лет,

История

Лука прямо называет Анну пророчицей и даёт её родословную привязку к колену Асира.

³⁷ и затем была вдовой до восьмидесяти четырёх лет. Она не покидала храм, служа Богу постом и молитвами ночью и днём.

Грамматика *(возможно)*

Фразу об «84 годах» можно грамматически понять как возраст Анны или как длительность вдовства; основной перевод выбирает естественное возрастное прочтение, альтернативу следует сохранять в примечании.

Текстологическое примечание

ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων естественнее читать как возраст 84 лет; альтернативное понимание «84 года вдовства» остаётся в примечании.

³⁸ Подойдя в тот же час, она благодарила Бога и говорила о Ребёнке всем, кто ожидал избавления Иерусалима. [*λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ* — язык ожидаемого Божьего освобождения; Анна говорит о Ребёнке именно людям, живущим этой надеждой]

Лексика *λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ* [lytrōsin Ierousalēm]

«Избавление Иерусалима» — язык ожидаемого Божьего освобождения; Анна говорит о Ребёнке именно людям, живущим этой надеждой.

³⁹ Когда они исполнили всё по Закону Господа, вернулись в Галилею, в свой город Назарет.

⁴⁰ Ребёнок рос, укреплялся и исполнялся мудростью, и благодать Божья была на Нём.

Литературный приём

Стих суммирует рост Иисуса и образует параллель с 1:80 об Иоанне, но добавляет мудрость и Божью благодать.

См.: Лк 1:80

Отрок Иисус в храме

⁴¹ Его родители каждый год ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

⁴² Когда Ему исполнилось двенадцать лет, они, по обычаю праздника, поднялись в Иерусалим.

⁴³ После окончания праздника они отправились обратно, а мальчик Иисус остался в Иерусалиме. Его родители этого не заметили.

⁴⁴ Думая, что Он идёт с группой путешественников, они прошли день пути, а затем стали искать Его среди родственников и знакомых.

⁴⁵ Не найдя, вернулись в Иерусалим искать Его.

⁴⁶ Через три дня они нашли Его в храме: Он сидел среди учителей, слушал их и задавал вопросы.

История

Иисус сидит среди учителей, слушает и задаёт вопросы — форма обучения через обсуждение. Текст не изображает двенадцатилетнего Иисуса как официального учителя, читающего им лекцию.

⁴⁷ Все слышавшие Его поражались Его пониманию и ответам.

⁴⁸ Увидев Его, родители были потрясены. Мать сказала: «Сын, почему Ты так поступил с нами? Вот, Твой отец и я с тревогой искали Тебя».

⁴⁹ Он ответил: «Зачем вы Меня искали? Разве вы не знали, что Мне нужно быть у Моего Отца?» [*ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου* — буквально «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца» и шире, чем только «в доме Моего Отца»]

Лексика *ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου* [en tois tou patros mou]

Выражение буквально означает «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца» и шире, чем только «в доме Моего Отца».

Текстологическое примечание

ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου буквально «в том, что принадлежит Моему Отцу / у Моего Отца». Русское «быть у Моего Отца» сохраняет широту лучше, чем узкое «в доме».

⁵⁰ Но они не поняли слов, которые Он им сказал.

Литературный приём

Лука прямо говорит, что родители не поняли сказанного. Это важный мотив постепенного понимания личности и миссии Иисуса.

⁵¹ Он пошёл с ними, пришёл в Назарет и был послушен им. Его мать сохраняла все эти слова в своём сердце.

Литературный приём

Несмотря на слова о Небесном Отце, Иисус возвращается с родителями и остаётся им послушен; Лука удерживает обе линии вместе.

⁵² А Иисус возрастал в мудрости, возрасте и благоволении у Бога и людей.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Формула роста в мудрости и благоволении напоминает описание Самуила и завершает рассказ о детстве библейским языком.

См.: 1 Цар 2:26

Служение Иоанна Крестителя

3 В пятнадцатый год правления кесаря Тиверия, когда Понтий Пилат управлял Иудеей, Ирод был правителем Галилеи, его брат Филипп — правителем Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний — правителем Авилинеи,

История

Лука датирует начало служения Иоанна через сеть имперских и региональных правителей, помещая повествование в публичную историю.

² при первосвященниках Анне и Каиафе слово Божье пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне [*пророческая формула*].

История (вероятно) ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα [epi archiereōs Hanna kai Kaiapha]

Формула называет Анну и Каиафу в первосвященническом контексте: Каиафа занимал должность, а Анна продолжал обладать значительным авторитетом.

Пророчество ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην [egeneto rhēma theou epi Iōannēn]

«Слово Божье пришло к Иоанну» — классическая пророческая формула, представляющая Иоанна в линии ветхозаветных пророков.

Текстологическое примечание

Греческая формула исторически необычна, поскольку официально первосвященником был Каиафа, а Анна сохранял авторитет. Русский передаёт обоих без попытки исправить Луку.

³ Он прошёл по всей окрестности Иордана, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

Лексика βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν [baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn]

Иоанново крещение связано с покаянием и направлено к прощению грехов; ἄφεσις буквально несёт идею освобождения/отпущения.

⁴ как написано в книге слов пророка Исаии: «Голос того, кто зовёт в пустыне: “Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми Его дороги.

Цитата из Ветхого Завета

Лука цитирует Исаию 40 и продолжает дальше, чем Марк и Матфей, до универсального утверждения 3:6 о том, что «всякая плоть» увидит Божье спасение.

См.: Ис 40:3–5

⁵ Всякая долина наполнится, всякая гора и холм понизятся; кривое станет прямым, а неровные дороги — ровными.

⁶ И всякая плоть увидит спасение Божье»».

Богословие

Лука сохраняет универсальный горизонт Исаии: Божье спасение предназначено быть увиденным «всякой плотью», что предвосхищает дальнейшее движение Евангелия к народам.

См.: Ис 40:5

Обличение и наставления Иоанна

⁷ Иоанн говорил толпам, приходившим креститься у него: «Порождения змей! Кто предупредил вас бежать от грядущего гнева?»

⁸ Принесите плоды, соответствующие покаянию. И не начинайте говорить себе: «Наш отец — Авраам». Говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму. [*λίθων ... τέκνα* — В греческом нет полноценной звуковой игры как в возможном арамейском фоне, но смысловой удар очевиден: происхождение от...]

Игра слов *λίθων ... τέκνα* [lithōn ... tekna]

В греческом нет полноценной звуковой игры как в возможном арамейском фоне, но смысловой удар очевиден: происхождение от Авраама не заменяет плода покаяния; Бог не зависит от естественной родословной.

⁹ Уже и топор лежит у корня деревьев: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь».

¹⁰ Толпы спрашивали его: «Что же нам делать?»

Литературный приём

Трижды повторяемый вопрос «что нам делать?» переводит покаяние из абстракции в конкретные этические действия.

См.: Лк 3:10, Лк 3:12, Лк 3:14

¹¹ Он отвечал: «У кого две одежды, пусть поделится с тем, у кого нет; и у кого есть пища, пусть делает так же».

Этика

Первый пример плода покаяния — практическое деление одеждой и пищей с нуждающимся.

¹² Пришли креститься и сборщики пошлин и спросили: «Учитель, что нам делать?»

¹³ Он сказал им: «Не берите больше положенного вам».

История

Иоанн не требует от сборщиков пошлин оставить профессию; он запрещает взыскивать сверх установленного.

¹⁴ Спрашивали его и воины: «А нам что делать?» Он ответил: «Никого не запугивайте и не вымогайте, и довольствуйтесь своим жалованьем». [*μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε* — Первый глагол связан с запугиванием/вымогательством силой, второй — с ложным обвинением или вымогательством через обвинение]

Лексика *μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε* [mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte]

Первый глагол связан с запугиванием/вымогательством силой, второй — с ложным обвинением или вымогательством через обвинение.

Иоанн о Грядущем

¹⁵ Народ был в ожидании, и все размышляли в сердцах об Иоанне, не Христос ли он.

¹⁶ Иоанн отвечал всем: «Я крещу вас водой, но идёт Тот, Кто сильнее меня. Я недостойн развязать ремешок Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Христология *ἰσχυρότερός μου* [ischyroteros mou]

Иоанн противопоставляет своё водное крещение приходящему Сильнейшему, Который будет крестить Святым Духом и огнём.

Культура *(вероятно)*

Развязать ремень сандалии — низкая служебная работа; Иоанн заявляет, что недостойн даже этого по отношению к Идущему.

¹⁷ В Его руке веялка, чтобы полностью очистить Свой ток, собрать пшеницу в житницу, а мякину сжечь неугасимым огнём».

Суд *διακαθαίρει τὴν ἄλωνα* [diakatharai tēn halōna]

Образ веяния разделяет пшеницу и мякину; «огонь» в ближайшем контексте включает мотив суда, поэтому 3:16 нельзя автоматически свести только к положительному переживанию.

¹⁸ Многое другое он увещевал и благовествовал народу. [*εὐηγγελίζετο* — Даже суровый призыв Иоанна Лука описывает глаголом «благовествовать»: его проповедь в целом представлена как благая весть]

Лексика *εὐηγγελίζετο* [euēngelizeto]

Даже суровый призыв Иоанна Лука описывает глаголом «благовествовать»: его проповедь в целом представлена как благая весть.

¹⁹ Но правитель Ирод, обличаемый Иоанном за Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил,

²⁰ добавил ко всему и это: заключил Иоанна в тюрьму.

Крещение Иисуса

²¹ Когда весь народ крестился и Иисус, также крестившись, молился, небо открылось,

Литературный приём

Только Лука подчёркивает, что во время раскрытия неба Иисус молился; молитва становится повторяющимся маркером ключевых моментов Его служения.

²² и Святой Дух сошёл на Него в телесном виде, словно голубь. И с неба прозвучал голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; Я доволен Тобой».

Текст *σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός* [sy ei ho huios mou ho agapētos]

Основной текст: «Ты — Мой возлюбленный Сын». Древний западный вариант читает Пс 2:7 «Ты Сын Мой; Я сегодня родил Тебя», но это отдельное текстовое чтение и не должно смешиваться с running text.

См.: Пс 2:7, Ис 42:1

Текстологическое примечание

В Bible Code corpus основное чтение — «Ты Мой любимый Сын; Я доволен Тобой» (NST). Древний вариант с Пс 2:7 «Я сегодня родил Тебя» сохраняем в аппарате, но основной текст фиксируем по running text.

Родословие Иисуса

²³ Иисусу было около тридцати лет, когда Он начал Своё служение. Его считали сыном Иосифа, сына Илия,

Грамматика ὡν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ [ōn huios hōs enomizeto Iōsēph]

Синтаксис буквально: «будучи сыном, как считалось, Иосифа, Илия...». Текст не ставит слово «сын» перед каждым именем; русское повторение служит ясности родословной цепочки.

²⁴ сына Матфата, сына Левия, сына Мелхия, сына Ианная, сына Иосифа,

²⁵ сына Маттафии, сына Амоса, сына Наума, сына Еслима, сына Наггея,

²⁶ сына Маата, сына Маттафии, сына Семей, сына Иосеха, сына Иоды,

²⁷ сына Иоанана, сына Ресы, сына Зоровавеля, сына Салафииля, сына Нирия,

²⁸ сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама, сына Елмодама, сына Ира,

²⁹ сына Иисуса, сына Елиезера, сына Иорима, сына Матфата, сына Левия,

³⁰ сына Симеона, сына Иуды, сына Иосифа, сына Ионама, сына Елиакима,

³¹ сына Мелея, сына Менны, сына Маттафы, сына Нафана, сына Давида,

Родословие

В отличие от Матфея, Лука ведёт линию от Давида через Нафана, а не через Соломона. Сам текст не объясняет причину различия двух родословий.

См.: Мф 1:6–7

³² сына Иессея, сына Овида, сына Вооза, сына Салы, сына Наасона,

³³ сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Есрома, сына Фареса, сына Иуды,

Текстологическое примечание

Основной текст следует выбранной критической форме имён Ἀδμιν/Ἀρμι. Альтернативные генеалогические формы остаются в аппарате, основной перевод фиксируем.

³⁴ сына Иакова, сына Исаака, сына Авраама, сына Фарры, сына Нахора,

³⁵ сына Серуха, сына Рагава, сына Фалека, сына Евера, сына Салы,

³⁶ сына Каинана, сына Арфаксада, сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха,

Текст τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξάδ [tou Kainam tou Arphaxad]

Лука включает Каинана между Арфаксадом и Салой, как греческая генеалогическая традиция LXX; масоретская форма Бытия 10–11 этой ступени не содержит.

См.: Быт 10:24, Быт 11:12–13

Текстологическое примечание

Каинан между Арфаксадом и Салой входит в текст Луки и соответствует греческой традиции LXX. Расхождение с масоретским Быт 10–11 относится к межтекстовому комментарию, а не к неопределённости перевода.

³⁷ сына Мафусала, сына Еноха, сына Иареда, сына Малелеила, сына Каинана,

³⁸ сына Еноса, сына Сифа, сына Адама, сына Бога.

Богословие τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ [tou Adam tou theou]

Родословие заканчивается не Авраамом, а Адамом и Богом. Лука тем самым помещает Иисуса в универсальную человеческую линию непосредственно перед искушением.

Искушение в пустыне

4

Иисус, исполненный Святого Духа, вернулся от Иордана и был ведом Духом в пустыне

Дух πλήρης πνεύματος ἁγίου ... ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι [plērēs pneumatōs hagiou ... ēgeto en tō pneumatī]

Лука связывает начало испытания не с отсутствием Божьего водительства, а именно с полнотой Святого Духа и водительством Духа.

² сорок дней, подвергаясь испытанию со стороны дьявола. В эти дни Он ничего не ел, а когда они закончились, проголодался.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Сорок дней вызывают библейский образ периода испытания и подготовки; ближайший смысл задаёт Израиль в пустыне, поскольку ответы Иисуса взяты из Второзакония.

См.: Втор 8:2–3

³ Дьявол сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, скажи этому камню, чтобы он стал хлебом». [*εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ — εἰ здесь вводит испытательное условие: вопрос не обязательно выражает незнание личности Иисуса, а атакует способ, которым...*]

Грамматика (вероятно) *εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ* [ei huios ei tou theou]

εἰ здесь вводит испытательное условие: вопрос не обязательно выражает незнание личности Иисуса, а атакует способ, которым Сын будет действовать.

⁴ Иисус ответил: «Написано: “Не одним хлебом будет жить человек”».

Цитата из Ветхого Завета

Ответ взят из Втор 8:3: жизнь человека зависит не только от хлеба, а от Бога, Который поддерживает и ведёт Свой народ.

См.: Втор 8:3

⁵ Подняв Его, дьявол в один миг показал Ему все царства мира
⁶ и сказал: «Я дам Тебе всю эту власть и их славу, потому что она передана мне, и я даю её кому хочу. [*ἐξουσία — Дьявол предлагает Иисусу «власть/полномочие» над царствами*]

Лексика (вероятно) *ἐξουσία* [exousia]

Дьявол предлагает Иисусу «власть/полномочие» над царствами. Это создаёт контраст с подлинной *ἐξουσία* Иисуса, проявляющейся далее в Его слове и власти над нечистыми духами.

См.: Лк 4:32, Лк 4:36

⁷ Поэтому если Ты поклонись передо мной, всё будет Твоим».

⁸ Иисус ответил: «Написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”».

Цитата из Ветхого Завета

Ответ соединяет поклонение и служение исключительно Господу и взят из Втор 6:13.

См.: Втор 6:13

⁹ Он привёл Иисуса в Иерусалим, поставил на самом высоком месте храма и сказал: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз.

¹⁰ Ведь написано: “Он повелит Своим ангелам о Тебе, чтобы охранять Тебя”,

Цитата из Ветхого Завета

Искуситель сам цитирует Пс 91, показывая, что цитирование Писания само по себе не гарантирует верного применения текста.

См.: Пс 91:11–12

¹¹ и: “Они понесут Тебя на руках, чтобы Ты не споткнулся о камень”».

¹² Иисус ответил: «Сказано: “Не испытывай Господа, Бога твоего”».

Цитата из Ветхого Завета

Иисус отвечает Втор 6:16: доверие Богу нельзя превращать в требование доказать Свою верность через искусственно созданную опасность.

См.: Втор 6:16

¹³ Закончив все испытания, дьявол отошёл от Него до подходящего времени. [*ἄχρη καιροῦ — Дьявол отходит «до подходящего времени»*]

Лексика (вероятно) *ἄχρη καιροῦ* [achri kairou]

Дьявол отходит «до подходящего времени». Лука оставляет ожидание нового момента испытания; повествование позднее снова подчёркивает действие сатаны в страстной истории.

См.: Лк 22:3, Лк 22:53

Иисус в Назарете

¹⁴ Иисус вернулся в Галилею в силе Духа, и весть о Нём распространилась по всей окрестности.

Дух *ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος* [en tē dynamēi tou pneumatos]

После испытания Иисус возвращается «в силе Духа»: Дух формирует не только момент крещения, но и последующее служение.

¹⁵ Он учил в их синагогах, и все прославляли Его.

¹⁶ Он пришёл в Назарет, где вырос, и по Своему обычаю в субботу вошёл в синагогу и встал читать.

Культура (вероятно)

Встать для чтения и затем сесть для наставления соответствует синагогальной сцене чтения и толкования Писания.

¹⁷ Ему подали свиток пророка Исаии. Развернув свиток, Он нашёл место, где было написано:

¹⁸ «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня благовествовать бедным. Он послал Меня возвещать пленникам

освобождение и слепым прозрение, отпустить угнетённых на свободу,

Цитата из Ветхого Завета ἄφεσιν [aphesin]

В цитате дважды звучит язык освобождения/отпущения. То же слово ἄφεσις Лука использует для прощения грехов, создавая широкую тему освобождения.

См.: Ис 61:1–2, Ис 58:6, Лк 3:3

¹⁹ провозгласить благоприятный год Господа».

Юбилейный год (вероятно) ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν [eniauton kyriou dektion]

«Благоприятный год Господа» происходит из Ис 61 и несёт оттенок Божьего времени освобождения; возможна юбилейная ассоциация, но Лука прямо не называет юбилей.

См.: Ис 61:2, Лев 25:10

²⁰ Свернув свиток, Он отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

²¹ И Он начал говорить им: «Сегодня [σήμερον] это Писание исполнилось перед вами».

Лексика σήμερον [sēmeron]

«Сегодня» — важное слово Луки: обещанное Богом спасение входит в настоящее время слушателей.

См.: Лк 2:11, Лк 19:9, Лк 23:43

²² Все отзывались о Нём хорошо и удивлялись словам благодати, исходившим из Его уст, и спрашивали: «Разве Он не сын Иосифа?» [λόγοις τῆς χάριτος — может означать «слова благодати» или «благодатные/привлекательные слова»]

Лексика *λόγοις τῆς χάριτος* [logois tēs charitos]

Фраза может означать «слова благодати» или «благодатные/привлекательные слова». Контекст быстро показывает, что восхищение слушателей не равно принятию пророческого вызова.

²³ Он сказал им: «Конечно, вы скажете Мне эту пословицу: “Врач, исцели самого себя. Сделай и здесь, в Своем родном городе, то, что, как мы слышали, произошло в Капернауме”».

²⁴ И добавил: «Истинно говорю вам: ни один пророк не бывает принят в своей родной местности.

Пророчество

Иисус прямо помещает Себя в линию непринятых пророков, подготавливая примеры Илии и Елисея.

²⁵ Но истинно говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда небо было закрыто три года и шесть месяцев и по всей земле наступил сильный голод.

Отзвук Ветхого Завета

История Илии подчёркивает, что во время суда Божья милость достигла вдовы вне Израиля.

См.: 3 Цар 17:8–16

²⁶ Однако Илия был послан ни к одной из них, а только к вдове в Сарепте Сидонской.

²⁷ И много прокажённых было в Израиле при пророке Елисее, но никто из них не был очищен, кроме сирийца Неемана».

Отзвук Ветхого Завета

Нееман — сириец, очищенный через служение Елисея. Вместе с вдовой из Сарепты этот пример объясняет ярость аудитории: Божья милость не ограничивается «своими».

См.: 4 Цар 5:1–14

²⁸ Услышав это, все в синагоге пришли в ярость.

²⁹ Они встали, вывели Его из города и повели к краю горы, на которой был построен их город, намереваясь сбросить Его вниз.

³⁰ Но Он прошёл среди них и ушёл.

Повествование

Лука не объясняет механизм ухода; текст просто подчёркивает, что намерение толпы не определяет время и способ смерти Иисуса.

Изгнание нечистого духа в Капернауме

³¹ Иисус пришёл в Капернаум, город Галилеи, и учил их по субботам.

³² Они были поражены Его учением, потому что Его слово было с властью [*ἐξουσία*].

Лексика *ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ* [en exousia ēn ho logos autou]

Его слово характеризуется *ἐξουσία* — властью/полномочием. Следующая сцена показывает эту власть практически.

³³ В синагоге был человек с духом нечистого демона. Он громко закричал:

³⁴ «Ах! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, кто Ты: Святой Божий!»

Христология ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ [ho hagios tou theou]

Нечистый дух правильно называет Иисуса «Святым Божиим», но Иисус не принимает демоническое свидетельство как способ раскрытия Своей личности.

³⁵ Иисус строго приказал ему: «Замолчи и выйди из него!» Демон бросил человека посреди собрания и вышел, не причинив ему вреда. [*φιμώθητι* — *Сильная команда буквально имеет оттенок «замолчи/будь заглушён»*]

Лексика *φιμώθητι* [phimōthēti]

Сильная команда буквально имеет оттенок «замолчи/будь заглушён». Лука подчёркивает не ритуал, а действенность слова Иисуса.

³⁶ Всех охватило изумление, и они говорили друг другу: «Что это за слово? Он с властью и силой приказывает нечистым духам, и они выходят!» [*ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει* — *Толпа соединяет ἐξουσία («власть/полномочие») и δύναμις («сила»): слово Иисуса не только учит, но и действует*]

Лексика *ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει* [en exousia kai dynamēi]

Толпа соединяет ἐξουσία («власть/полномочие») и δύναμις («сила»): слово Иисуса не только учит, но и действует.

³⁷ И слух о Нём распространялся по всей окрестности.

Исцеления вечером

³⁸ Выйдя из синагоги, Иисус вошёл в дом Симона. Тёща Симона страдала сильной горячкой, и Его попросили помочь ей.

³⁹ Наклонившись над ней, Он строго приказал горячке, и та оставила её. Женщина сразу встала и стала служить им.

Повествование

Лука описывает обращение Иисуса к горячке тем же сильным глаголом «запретил/приказал», но это литературное описание власти над болезнью, а не утверждение, что болезнь была демоном.

⁴⁰ Когда заходило солнце, все, у кого были больные разными болезнями, приводили их к Иисусу. Он возлагал руки на каждого и исцелял.

⁴¹ Из многих выходили и демоны, крича: «Ты — Сын Божий!» Но Он строго запрещал им говорить, потому что они знали, что Он Христос.

Христология

Демоны знают, что Иисус — Христос, но Он запрещает им говорить. У Луки верное знание титула само по себе не является верным ученичеством или свидетельством.

⁴² Когда наступил день, Иисус вышел и ушёл в безлюдное место. Народ искал Его, пришёл к Нему и старался удержать, чтобы Он не уходил.

⁴³ Но Он сказал: «Мне нужно благовествовать о Царстве Божьем и другим городам, потому что для этого Я послан».

Миссия *δεῖ με ... εὐαγγελίσασθαι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ* [dei me ... euangelisasthai tēn basileian tou theou]

δεῖ («Мне необходимо») выражает миссионерскую необходимость: Иисус послан благовествовать Царство Божье и другим городам.

⁴⁴ И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Текст *Ioudaías* [Ioudaias]

Основное чтение — «Иудеи». В рукописной традиции существует «Галилеи»; WGT-T сохраняет running text и не смешивает варианты.

Текстологическое примечание

Основной running text читает *Ioudaías* «Иудеи». Лука может употреблять Иудею шире, чем только южную провинцию; вариант «Галилеи» остаётся в аппарате.

Чудесный улов

С Однажды, когда народ теснился вокруг Иисуса, чтобы слушать слово Божье, Он стоял у озера Геннисарет. [*τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* — *Толпа приходит слушать «слово Божье»*; Лука тем самым описывает учение Иисуса как передачу Божьего слова]

Лексика *τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* [ton logon tou theou]

Толпа приходит слушать «слово Божье»; Лука тем самым описывает учение Иисуса как передачу Божьего слова.

² Он увидел у берега две лодки. Рыбаки вышли из них и промысли сети.

³ Войдя в одну из лодок, принадлежавшую Симону, Иисус попросил его немного отплыть от берега. Он сел и стал учить народ из лодки.

⁴ Когда закончил говорить, сказал Симону: «Отплыви на глубину и закиньте сети для улова».

Грамматика

Сначала Иисус обращается к Симону в единственном числе «отплыви», затем ко всей команде во множественном «закиньте».

⁵ Симон ответил: «Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали. Но по Твоему слову закину сети». [*ἐπιστάτα* — Характерное для Луки обращение к Иисусу: «Наставник/Руководитель»]

Лексика *ἐπιστάτα* [epistata]

Характерное для Луки обращение к Иисусу: «Наставник/Руководитель». Решение Симона действует «по Твоему слову» вопреки неудаче всей ночи.

⁶ Сделав это, они поймали столько рыбы, что сети начали рваться.

⁷ Они подали знак товарищам в другой лодке, чтобы те пришли помочь. Те пришли, и обе лодки наполнились так, что стали погружаться.

⁸ Увидев это, Симон Пётр пал к коленям Иисуса и сказал: «Господи, уйди от меня, потому что я грешный человек».

Богословие (*вероятно*)

Реакция Петра на чудесный улов — не самоуверенность, а осознание собственной греховности перед Господом; сцена напоминает библейские призвания у Божьего присутствия.

См.: Ис 6:5

⁹ Потому что его и всех бывших с ним охватило изумление от улова, который они поймали,

¹⁰ Иисус сказал Симону: «Не бойся. Отныне ты будешь ловить людей [*ζωυρέω* — *ловить живыми*]».

Лексика ζῶγραϝ [zōgrōn]

Глагол буквально означает «ловить живьём/захватывать живым». Образ отличается от обычной рыбалки: люди не предназначены к гибели, а «захватываются» для новой жизни и миссии.

¹¹ Вытащив лодки на берег, они оставили всё и последовали за Ним.

Ученичество

«Оставили всё и последовали» — у Луки радикальная формула ученичества, повторяющаяся в призвании Левия.

См.: Лк 5:28

Исцеление прокажённого

¹² Когда Иисус был в одном из городов, к Нему подошёл человек, покрытый проказой. Увидев Иисуса, он пал лицом вниз и попросил: «Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить». [πλήρης λέπρας — Лука усиливает описание: человек «полон» кожного заболевания, традиционно переводимого «проказа»]

Лексика πλήρης λέπρας [plērēs lepras]

Лука усиливает описание: человек «полон» кожного заболевания, традиционно переводимого «проказа». Библейское λεπρά не тождественно автоматически современной болезни Хансена.

¹³ Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И проказа сразу сошла с него.

Культура

Прикосновение Иисуса предшествует очищению и демонстрирует Его инициативу по отношению к человеку, которого культовая нечистота обычно отделяла от общества.

См.: Лев 13–14

¹⁴ Он велел ему никому не рассказывать, а пойти, показаться священнику и принести за очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство.

Культура

Повеление показаться священнику и принести установленное Моисеем сохраняет процедуру официального признания очищения по Лев 14.

См.: Лев 14:2–32

¹⁵ Но слух об Иисусе распространялся всё больше, и большие толпы собирались слушать Его и получать исцеление от болезней.

¹⁶ А Он уходил в безлюдные места и молился.

Молитва ἦν ὑποχωρῶν ... καὶ προσευχόμενος [ēn hypochōrōn ... kai proseuchomenos]

Грамматика описывает повторяющееся действие: Иисус имел обычай удаляться в безлюдные места и молиться.

Исцеление парализованного

¹⁷ Однажды, когда Он учил, рядом сидели фарисеи и учителя Закона, пришедшие из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. И сила Господа была с Ним, чтобы исцелять. [δύναμις κυρίου — Лука отдельно отмечает присутствие «силы

Господа» для исцеления, продолжая тему *δύναμις* после 4-й главы]

Лексика *δύναμις κυρίου* [dynamis kyriou]

Лука отдельно отмечает присутствие «силы Господа» для исцеления, продолжая тему *δύναμις* после 4-й главы.

¹⁸ И вот, люди принесли на постели парализованного и пытались внести его и положить перед Иисусом.

¹⁹ Не найдя, как пронести его из-за толпы, они поднялись на крышу и через кровлю спустили его вместе с постелью прямо перед Иисусом.

²⁰ Увидев их веру, Он сказал: «Человек, твои грехи прощены».

Повествование *ιδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν* [idōn tēn pistin autōn]

Иисус видит «их веру» во множественном числе — вера проявляется в совместном действии принесших человека.

²¹ Книжники и фарисеи стали рассуждать: «Кто Он такой, что говорит богохульство? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Богословие

Книжники верно формулируют богословскую предпосылку: окончательное прощение грехов принадлежит Богу. Спор возникает из-за того, что Иисус действует с этим полномочием.

²² Иисус понял их рассуждения и сказал: «О чём вы размышляете в своих сердцах?

²³ Что легче сказать: “Твои грехи прощены” — или: “Встань и ходи”?

²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи...» — Он сказал парализованному: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

Христология ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ... ἀφίεναι ἁμαρτίας
[exousian echei ho huios tou anthrōpou ... aphienai hamartias]

Исцеление становится видимым подтверждением невидимого заявления: Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи.

²⁵ Тот сразу встал перед ними, взял то, на чём лежал, и пошёл домой, прославляя Бога.

²⁶ Всех охватило изумление, и они прославляли Бога. Наполненные страхом, говорили: «Сегодня мы увидели невероятное!» [*παράδοξα — означает необыкновенные, неожиданные, поразительные вещи — то, что выходит за обычное ожидание*]

Лексика παράδοξα [paradoxa]

παράδοξα означает необыкновенные, неожиданные, поразительные вещи — то, что выходит за обычное ожидание.

Призвание Левия

²⁷ После этого Иисус вышел и увидел сборщика пошлин по имени Левий, сидевшего у места сбора пошлин. Он сказал ему: «Следуй за Мной».

Ученичество ἀκολουθεῖ μοι [akolouthei moi]

Краткое повеление «следуй за Мной» становится призывом к ученичеству, а не просто приглашением идти физически следом.

²⁸ Оставив всё, Левий встал и последовал за Ним.

Ученичество

Лука повторяет формулу «оставив всё» из 5:11 и применяет её к Левию, связывая рыбаков и сборщика пошлин одной моделью ответа.

²⁹ Левий устроил для Него большой пир в своём доме. Вместе с ними возлежало много сборщиков пошлин и других людей.

Культура *(вероятно)*

Совместная трапеза означала социальное принятие и общение; именно поэтому пир Левия становится предметом религиозного спора.

³⁰ Фарисеи и их книжники роптали на учеников Иисуса: «Почему вы едите и пьёте со сборщиками пошлин и грешниками?»

³¹ Иисус ответил: «Не здоровым нужен врач, а больным.

³² Я пришёл призвать не праведных, а грешников к покаянию». *[εἰς μετάνοιαν — Цель призыва Иисуса — не просто общение с «грешниками», а покаяние, то есть изменение направления жизни к Богу]*

Лексика *εἰς μετάνοιαν* [eis metanoian]

Цель призыва Иисуса — не просто общение с «грешниками», а покаяние, то есть изменение направления жизни к Богу.

Вопрос о посте

³³ Они сказали Ему: «Ученики Иоанна часто постятся и молятся, так же и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют».

³⁴ Иисус ответил: «Можете ли вы заставить гостей на свадьбе поститься, пока жених с ними? [*οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* — идиома: *участников свадебного праздника*]

Метафора *οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος* [hoi huioi tou nymphōnos]

Буквально «сыновья брачного чертога» — идиома участников свадебного праздника. Присутствие Жениха делает пост неуместным для этого момента.

³⁵ Но придут дни, когда жениха у них отнимут; тогда, в те дни, они будут поститься».

Страдания Христа (*вероятно*) *ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος* [aparthē ap' autōn ho nymphios]

Необычно резкое «жених будет отнят» заранее вводит тень будущего удаления Иисуса и связывает последующий пост учеников с Его отсутствием.

³⁶ Он рассказал им и притчу: «Никто не отрывает кусок от новой одежды, чтобы пришить к старой. Иначе и новую порвёт, и к старой не подойдёт заплата от новой. [*καινοῦ ... παλαιόν* — *В образе одежды противопоставлены новое и старое*]

Лексика *καινοῦ ... παλαιόν* [kainou ... palaion]

В образе одежды противопоставлены новое и старое. Попытка использовать новое лишь как заплату разрушает новое и не решает проблему старого.

³⁷ И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе молодое вино разорвёт мехи, само вытечет, а мехи пропадут. [*οἶνον νέον ... ἀσκοῦς παλαιούς* — *Для вина используется νέος* —

молодое/новое по времени; старые мехи не способны вместить процесс нового брожения]

Лексика οἶνον νέον ... ἀσκοὺς παλαιοὺς [oinon neon ... askous palaious]

Для вина используется νέος — молодое/новое по времени; старые мехи не способны вместить процесс нового брожения.

³⁸ Молодое вино нужно наливать в новые мехи.

³⁹ И никто, выпив старого вина, не хочет молодого, потому что говорит: «Старое хорошее [χρηστός]».

Лексика χρηστός [chrēstos]

χρηστός означает «хороший, приятный». Текст не говорит сравнительную форму «старое лучше», а передаёт естественную привязанность привыкшего к старому.

Текстологическое примечание

χρηστός — «хорошее/приятное», не сравнительное «лучше». Исправлено ближе к греческому.

Спор о субботе и колосьях

6 Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели.

Культура

Спор касается не голода как такового, а допустимости срывать и растирать колосья в субботу — действия трактуются оппонентами как работа.

² Некоторые фарисеи спросили: «Почему вы делаете в субботу то, чего нельзя делать?»

³ Иисус ответил: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался он и бывшие с ним?

⁴ Как он вошёл в дом Бога, взял хлебы предложения, ел их и дал своим спутникам, хотя есть их позволено только священникам?»

Отзвук Ветхого Завета

Иисус апеллирует к истории Давида и хлебов присутствия, где человеческая нужда оказывается важной для понимания применения священного установления.

См.: 1 Цар 21:1–6

⁵ И сказал им: «Сын Человеческий — Господин субботы».

Христология *κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* [kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou]

Заявление идёт дальше казуса Давида: Сын Человеческий назван Господином субботы.

Иссохшая рука

⁶ В другую субботу Он вошёл в синагогу и стал учить. Там был человек, у которого правая рука была иссохшей.

Деталь

Только Лука уточняет, что иссохшей была правая рука — характерная для него конкретизирующая деталь.

⁷ Книжники и фарисеи наблюдали за Иисусом, исцелит ли Он в субботу, чтобы найти повод обвинить Его.

⁸ Но Он знал их мысли и сказал человеку с иссохшей рукой: «Встань и выйди на середину». Тот встал.

⁹ Иисус сказал им: «Я спрашиваю вас: что позволено в субботу — делать добро или зло, спасти жизнь или погубить?»

Этика

Иисус переводит спор из уровня запрета в уровень назначения субботы: отказ сделать доступное добро поставлен рядом с причинением вреда.

¹⁰ Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот сделал это, и рука восстановилась.

¹¹ А они пришли в ярость и стали обсуждать между собой, что сделать с Иисусом. [*ἀνοίας* — может означать безумие, неразумие, яростное помрачение]

Лексика ἀνοίας [anoías]

Слово может означать безумие, неразумие, яростное помрачение.

Реакция оппонентов контрастирует с восстановлением человека.

Избрание двенадцати апостолов

¹² В те дни Иисус поднялся на гору молиться и провёл всю ночь в молитве Богу.

Молитва διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ [dianyktereuōn en tē proseuchē tou theou]

Перед выбором Двенадцати Иисус проводит всю ночь в молитве; у Луки важные переходы служения регулярно связаны с молитвой.

¹³ Когда наступил день, Он позвал учеников и выбрал из них двенадцать, которых назвал апостолами:

Лексика ἀποστόλους [apostolous]

ἀπόστολος — посланный, уполномоченный представитель. Лука отличает широкую группу учеников от выбранных Двенадцати.

¹⁴ Симона, которого назвал Петром, Андрея, его брата, Иакова, Иоанна, Филиппа, Варфоломея,

¹⁵ Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Симона, называемого Зилоном,

¹⁶ Иуду, сына Иакова, и Иуду Искарота, ставшего предателем.

[προδότης — Лука ретроспективно характеризует Иуду как того, кто «стал предателем»; это повествовательное предвосхищение будущих событий]

Лексика προδότης [prodotes]

Лука ретроспективно характеризует Иуду как того, кто «стал предателем»; это повествовательное предвосхищение будущих событий.

Блаженства и горе

¹⁷ Спустившись с ними, Иисус остановился на ровном месте. Там было множество Его учеников и огромное число людей со всей Иудеи, из Иерусалима и приморских областей Тира и Сидона.

Литературный приём ἐπὶ τόπου πεδινού [epi topon pedinou]

Иисус становится «на ровном месте». Отсюда традиционное название «проповедь на равнине»; Лука не утверждает, что это обязательно иное событие, чем сходный материал у Матфея.

См.: Мф 5:1

¹⁸ Они пришли послушать Его и исцелиться от болезней. Исцелялись и мучимые нечистыми духами.

¹⁹ Весь народ старался прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. [*δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο* — Лука описывает исцеляющую силу как исходящую от Иисуса; это продолжает тематическую линию *δύναμις* в 4–5 главах]

Лексика *δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο* [dynamis par' autou exērcheto]

Лука описывает исцеляющую силу как исходящую от Иисуса; это продолжает тематическую линию *δύναμις* в 4–5 главах.

²⁰ Подняв глаза на учеников, Он сказал: «Блаженны вы, бедные, потому что ваше Царство Божье.

Блаженство

У Луки обращение прямое: «блаженны вы, бедные», а не матфеевское «нищие духом». Не следует автоматически заменять одну формулировку другой.

См.: Мф 5:3

²¹ Блаженны вы, голодные сейчас, потому что насытитесь. Блаженны вы, плачущие сейчас, потому что будете смеяться.

Переворот ролей *νῦν* [нын]

Повтор «сейчас» подчёркивает переворот между нынешним состоянием и будущим Божиим ответом: голодные насытятся, плачущие будут смеяться.

²² Блаженны вы, когда люди будут ненавидеть вас, отвергать, оскорблять и считать ваше имя позорным из-за Сына Человеческого.

Ученичество

Блаженство связано не с любой неприязнью окружающих, а с отвержением «из-за Сына Человеческого».

²³ Радуйтесь в тот день и ликуйте, потому что велика ваша награда на небе. Так же их отцы поступали с пророками.

Пророчество

Преследуемые ученики помещаются в линию пророков; верность Сыну Человеческому продолжает пророческое свидетельство.

²⁴ Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили своё утешение. [*ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν* — может означать «получить сполна»]

Переворот ролей *ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν* [apechete tēn paraklēsin hymōn]

ἀπέχω в расчётном языке может означать «получить сполна». Смысл: богатые уже имеют своё утешение сейчас, что образует зеркальный контраст с бедными.

²⁵ Горе вам, сытые сейчас, потому что будете голодать. Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что будете скорбеть и плакать.

²⁶ Горе вам, когда все люди говорят о вас хорошо, потому что так же их отцы поступали с лжепророками.

Пророчество

Всеобщее одобрение само по себе не является признаком истинности: Лука сопоставляет его с отношением предков к лжепророкам.

Любовь к врагам

²⁷ Но вам, слушающим, говорю: любите своих врагов, делайте добро ненавидящим вас,

Этика ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν [agapate tous echthrous hymōn]

Любовь к врагам раскрывается последующими глаголами как активное добро, благословение и молитва, а не как чувство симпатии.

²⁸ благословляйте проклинающих вас, молитесь за оскорбляющих вас.

²⁹ Тому, кто ударит тебя по щеке, подставь и другую; и у того, кто забирает у тебя верхнюю одежду, не удерживай и рубаху.

Этика (*вероятно*)

Образ второй щеки выражает отказ строить ответ вокруг возмездия. Его нельзя превращать в требование оставаться в ситуации продолжающегося насилия или запрещать искать безопасность.

Текстологическое примечание

Возвращаем конкретный образ Луки. Это нравственное учение о не-возмездии; перевод не должен заменять его абстрактным пересказом.

³⁰ Всякому просящему у тебя давай, и от взявшего твоё не требуй обратно.

³¹ Как хотите, чтобы люди поступали с вами, так и вы поступайте с ними.

Этика

«Золотое правило» у Луки сформулировано положительно: ученик должен активно поступать с другими так, как хотел бы, чтобы поступали с ним.

³² Если любите любящих вас, какая вам за это благодарность? Даже грешники любят тех, кто любит их. [*χάρις* — означает признательность/благодарность, а не технический термин «благодарать»]

Лексика *χάρις* [charis]

В вопросе «какая вам благодарность?» стоит *χάρις*. Здесь слово означает признательность/благодарность, а не технический термин «благодарать».

³³ Если делаете добро тем, кто делает добро вам, какая вам за это благодарность? И грешники делают то же.

³⁴ Если даёте займы тем, от кого надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? И грешники дают грешникам, чтобы получить столько же.

³⁵ Но любите врагов, делайте добро и давайте займы, ничего не ожидая взамен. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.

Текст (вероятно) *μηδὲν ἀπελπίζοντες* [mēden apelpizontes]

Фраза трудна: традиционно понимается как «ничего не ожидая взамен»; предлагались и иные оттенки. WGT-T выбирает контекстуально естественное прочтение.

Богословие

Основание любви к врагам — характер Всевышнего, Который добр к неблагодарным и злым. Этика ученика подражает Отцу.

³⁶ Будьте милосердны [*οἰκτίρμονες*], как милосерден ваш Отец.

Богословие *oiktírmonez* [oiktirmones]

Лука завершает этот блок не матфеевским «будьте совершенны», а «будьте милосердны» — милосердие Отца становится мерой поведения ученика.

См.: Мф 5:48

О суде над другими

³⁷ Не судите — и не будете судимы; не осуждайте — и не будете осуждены; прощайте — и будете прощены. [*ἀπολύετε* — буквально «отпускайте/освобождайте»]

Лексика *ἀπολύετε* [apolyete]

Последний глагол буквально означает «отпускайте/освобождайте».

В данном параллелизме естествен смысл «прощайте», но образ отпущения шире русского юридического «оправдывать».

³⁸ Давайте — и вам будет дано: хорошую меру, утрясённую, утрамбованную и переполненную, насыплют вам. Какой мерой меряете, такой отмерят вам».

Метафора

Картина меры — торговый образ щедро наполненной ёмкости.

Последняя строка делает принцип взаимности меры главным смыслом образа.

³⁹ Он рассказал им и притчу: «Может ли слепой вести слепого? Разве оба не упадут в яму?

⁴⁰ Ученик не выше учителя, но каждый, завершив обучение, будет как его учитель. [*κατηρτισμένος* — означает подготовленного, полностью обученного, приведённого в должное состояние]

Ученичество *κατηρτισμένος* [katērtismenos]

Причастие означает подготовленного, полностью обученного, приведённого в должное состояние. Цель ученика — стать подобным учителю.

⁴¹ Почему ты замечаешь соринку в глазу брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?

Гипербола

Соринка и бревно — намеренно комическая гипербола о самоослеплении при осуждении другого.

⁴² Как можешь сказать брату: “Брат, дай я выну соринку из твоего глаза”, когда сам не видишь бревна в своём? Лицемер! Сначала убери бревно из своего глаза, тогда ясно увидишь, как помочь брату с соринкой.

Этика

Иисус не запрещает всякую помощь брату: порядок «сначала своё бревно — затем ясно увидишь, как помочь» требует самопроверки прежде исправления другого.

⁴³ Нет хорошего дерева, приносящего плохой плод, и плохого дерева, приносящего хороший.

⁴⁴ Каждое дерево узнаётся по плоду. Не собирают инжир с терновника и виноград с колючего кустарника.

⁴⁵ Добрый человек из доброго сокровища сердца выносит добро, а злой из злого выносит зло. Потому что уста говорят из того, чем наполнено сердце.

Человек ἐκ τοῦ περισσεύματος καρδίας [ek tou perisseumatōs kardias]

Речь раскрывает внутренний избыток сердца: слова рассматриваются как плод того, чем человек наполнен внутри.

Два основания

⁴⁶ Почему вы зовёте Меня: “Господи! Господи!” — и не делаете того, что Я говорю?

Ученичество

Исповедание «Господи, Господи» проверяется исполнением слов Иисуса; титул без послушания не является достаточным ответом.

⁴⁷ Всякий, кто приходит ко Мне, слышит Мои слова и исполняет их, — покажу вам, кому он подобен.

⁴⁸ Он подобен человеку, строившему дом: тот углубился, выкопал фундамент и положил его на скале. Когда пришло наводнение, поток обрушился на дом, но не смог поколебать его, потому что он был хорошо построен.

Метафора

Устойчивость дома связана не просто со слушанием, а со слушанием и исполнением. Фундамент — практическое послушание словам Иисуса.

⁴⁹ А слышащий и не исполняющий подобен человеку, построившему дом прямо на земле, без фундамента. Поток обрушился на него, дом сразу рухнул, и разрушение его было велико».

Вера сотника

7

Когда Иисус закончил говорить народу, Он вошёл в Капернаум.

² У одного сотника был слуга, которым он дорожил; слуга тяжело заболел и был при смерти.

³ Услышав об Иисусе, сотник послал к Нему иудейских старейшин попросить, чтобы Он пришёл и спас его слугу. [*διασώσῃ* — означает «спаси/сохранить, довести до безопасности»]

Лексика *διασώσῃ* [diasōsē]

Глагол означает «спаси/сохранить, довести до безопасности»; просьба сотника формулирует исцеление как спасительное вмешательство.

⁴ Они пришли к Иисусу и настойчиво просили: «Он достоин, чтобы Ты это сделал для него,

⁵ потому что любит наш народ и сам построил для нас синагогу».

⁶ Иисус пошёл с ними. Когда Он был уже недалеко от дома, сотник послал друзей сказать: «Господи, не утруждай Себя, потому что я недостойн, чтобы Ты вошёл под мою крышу.

⁷ Поэтому я и себя не счёл достойным прийти к Тебе. Но скажи слово — и мой слуга исцелится.

Власть *εἰπὲ λόγῳ* [eipē logō]

Сотник доверяет действенности одного слова Иисуса без физического присутствия; следующая аналогия строится на понятии делегированной власти.

⁸ Ведь и я человек под властью, и у меня есть подчинённые воины. Одному говорю: «Иди», и он идёт; другому: «Приди», и приходит; слуге: «Сделай это», и он делает».

⁹ Услышав это, Иисус удивился ему, повернулся к шедшему за Ним народу и сказал: «Говорю вам: даже в Израиле Я не нашёл такой веры».

Вера *τοσαύτην πίστιν* [tosautēn pistin]

Иисус прямо выделяет веру языческого сотника как исключительную даже в сравнении с Израилем.

¹⁰ Вернувшись в дом, посланные нашли слугу здоровым.

Воскрешение сына вдовы

¹¹ Вскоре после этого Иисус пошёл в город Наин; с Ним шли Его ученики и большая толпа.

¹² Когда Он приблизился к городским воротам, выносили умершего — единственного сына у матери, которая была вдовой. С ней шло много людей из города.

¹³ Увидев её, Господь сжалился и сказал: «Не плачь». [*ἐσπλαγχνίσθη* — *Сильный глагол сострадания: реакция Иисуса начинается с глубокой жалости к вдове, прежде чем она что-либо просит*]

Сострадание *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]

Сильный глагол сострадания: реакция Иисуса начинается с глубокой жалости к вдове, прежде чем она что-либо просит.

¹⁴ Он подошёл и коснулся носилок; несущие остановились. Иисус сказал: «Юноша, тебе говорю: встань!»

¹⁵ Умерший сел и начал говорить. Иисус отдал его матери.

¹⁶ Всех охватил страх, и они прославляли Бога: «Великий пророк восстал среди нас!» и: «Бог посетил Свой народ!»

Пророчество ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ [epeskepsato ho theos ton laon autou]

«Бог посетил Свой народ» продолжает тему Божьего посещения из песен Лк 1 и связывает чудо с пророческими ожиданиями.

См.: Лк 1:68, Лк 1:78

¹⁷ Эта весть об Иисусе распространилась по всей Иудее и всей окрестности.

Вопрос Иоанна Крестителя

¹⁸ Ученики Иоанна рассказали ему обо всём этом. Тогда Иоанн позвал двоих из них

¹⁹ и послал к Господу спросить: «Ты — Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

²⁰ Придя к Иисусу, они сказали: «Иоанн Креститель послал нас спросить: “Ты — Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?”»

²¹ В тот час Иисус исцелил многих от болезней, страданий и злых духов и многим слепым даровал зрение.

²² Он ответил: «Пойдите и расскажите Иоанну, что увидели и услышали: слепые видят, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают, бедным благовествуется.

Отзвук Ветхого Завета

Ответ Иисуса собран из образов Исаии: зрение, исцеление, восстановление и благовестие бедным. Это ответ действиями и Писанием на вопрос Иоанна.

См.: Ис 35:5–6, Ис 61:1

²³ И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня». [*σκανδαλισθῆ*]
— означает «споткнуться/соблазниться»]

Лексика (вероятно) *σκανδαλισθῆ* [skandalisthē]

Глагол означает «споткнуться/соблазниться». Блажен тот, кто отвергнет Иисуса из-за несоответствия собственным ожиданиям Мессии.

Слово Иисуса об Иоанне

²⁴ Когда посланные Иоанна ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром?

²⁵ Что же вы ходили смотреть? Человека в мягкой одежде? Носящие роскошную одежду и живущие в удовольствиях находятся во дворцах.

²⁶ Так что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

²⁷ Это тот, о ком написано: “Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Тебе путь”.

Цитата из Ветхого Завета

Цитата соединяет мотивы Мал 3:1 и Исх 23:20; Иоанн представлен как посланник, готовящий путь перед Господом.

См.: Мал 3:1, Исх 23:20

²⁸ Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но наименьший в Царстве Божьем больше него.

²⁹ Весь народ и сборщики пошлин, услышав Иоанна, признали Бога праведным, приняв крещение Иоанна. [*ἐδικαίωσαν τὸν θεόν* — Буквально «оправдали Бога»: признали Божий путь правым, приняв крещение Иоанна]

Лексика ἐδικαίωσαν τὸν θεόν [edikaiōsan ton theon]

Буквально «оправдали Бога»: признали Божий путь правым, приняв крещение Иоанна.

³⁰ А фарисеи и знатоки Закона отвергли Божий замысел о себе, не приняв его крещения. [*τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ* — Фарисеи и законники отвергли «замысел/намерение Бога относительно себя» — отказ от крещения получает богословскую оценку]

Лексика τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ [tēn boulēn tou theou]

Фарисеи и законники отвергли «замысел/намерение Бога относительно себя» — отказ от крещения получает богословскую оценку.

³¹ С кем сравнить людей этого поколения? На кого они похожи?

³² Они похожи на детей, сидящих на площади и кричащих друг другу: “Мы играли вам на свирели, а вы не танцевали; пели печальную песню, а вы не плакали”.

³³ Пришёл Иоанн Креститель: не ест хлеба и не пьёт вина — и вы говорите: “В нём демон”.

³⁴ Пришёл Сын Человеческий: ест и пьёт — и вы говорите: “Вот обжора и пьяница, друг сборщиков пошлин и грешников”.

³⁵ Но мудрость оправдывается всеми своими детьми».

Мудрость ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς [edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs]

Божья мудрость «оправдывается» своими детьми — её правильность становится видна по плодам и отклику тех, кто ей следует.

Грешница в доме фарисея

³⁶ Один из фарисеев пригласил Иисуса поесть с ним. Он вошёл в дом фарисея и возлёг за столом.

³⁷ И вот, женщина из этого города, известная как грешница, узнав, что Иисус находится за столом в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с ароматическим маслом.

³⁸ Она встала позади у Его ног, плача, и слезами омочила Его ноги, вытирала их своими волосами, целовала Его ноги и помазывала маслом.

³⁹ Увидев это, фарисей, пригласивший Его, подумал: «Если бы Он был пророком, знал бы, кто и какая женщина касается Его, ведь она грешница».

⁴⁰ Иисус сказал ему: «Симон, Мне нужно тебе кое-что сказать». Тот ответил: «Скажи, Учитель».

⁴¹ «У одного заимодавца было два должника: один был должен пятьсот динариев, другой — пятьдесят.

⁴² Поскольку им нечем было платить, он простил долг обоим. Кто из них будет любить его больше?» [ἐχαρίσατο — означает «милостиво простил/даровал»]

Лексика *ἐχαρίσατο* [echarisato]

Глагол связан с *χάρις* и означает «милостиво простил/даровал». Долг в притче не заработанным образом погашается, а прощается.

⁴³ Симон ответил: «Думаю, тот, кому он простил больше». Иисус сказал: «Ты правильно рассудил».

⁴⁴ Повернувшись к женщине, Он сказал Симону: «Видишь эту женщину? Я вошёл в твой дом, и ты не дал Мне воды для ног; она же омочила Мои ноги слезами и вытерла своими волосами.

⁴⁵ Ты не приветствовал Меня поцелуем; она же с тех пор, как Я вошёл, не перестаёт целовать Мои ноги.

⁴⁶ Ты не помазал Моей головы маслом; она же помазала ароматическим маслом Мои ноги.

⁴⁷ Поэтому говорю тебе: её многочисленные грехи прощены — и потому она проявила большую любовь. А кому мало прощено, тот мало любит». [*ὅτι ἡγάπησεν πολὺ* — В контексте притчи большая любовь женщины выступает свидетельством большого прощения, а не платой за него]

Грамматика (вероятно) *ὅτι ἡγάπησεν πολὺ* [hoti ēgapēsen poly]

В контексте притчи большая любовь женщины выступает свидетельством большого прощения, а не платой за него.

Текстологическое примечание

ὅτι может быть причинным, но притча о двух должниках в 7:41–43 задаёт направление: большая любовь свидетельствует о большом прощении. Русский теперь делает связь ясной, не превращая любовь в основание прощения.

⁴⁸ Затем сказал женщине: «Твои грехи прощены».

⁴⁹ Возлежавшие с Ним стали говорить между собой: «Кто Он такой, что даже грехи прощает?»»

⁵⁰ Но Иисус сказал женщине: «Твоя вера спасла [σώζω] тебя. Иди с миром».

Спасение ἡ πίστις σου σέσωκέν σε [hē pistis sou sesōken se]

σώζω здесь шире физического исцеления: «твоя вера спасла тебя».

Формула завершается «иди с миром».

Женщины среди последователей

8 После этого Иисус проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя о Царстве Божьем. С Ним были двенадцать

Миссия κηρύσσω καὶ εὐαγγελίζομενος [kērussōn kai euangelizomenos]

Лука ставит рядом «проповедуя» и «благовествуя» Царство Божье, подчёркивая содержание и публичный характер миссии Иисуса.

² и некоторые женщины, исцелённые от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь демонов,

³ Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и многие другие, которые служили им своим имуществом.

Ученичество διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς [diēkonoun autois ek tōn hyparchontōn autais]

Женщины реально поддерживали служение своими средствами;

Лука включает их в круг активных участников миссии.

Текстологическое примечание

αὐτοῖς «им» имеет N/S-поддержку в Bible Code corpus; TR имеет иной вариант. Основной перевод «служили им» принят.

Притча о сеятеле

⁴ Когда собралась большая толпа и к Иисусу приходили люди из разных городов, Он рассказал притчу:

⁵ «Вышел сеятель сеять семя. Когда он сеял, одно упало у дороги, было вытоптано, и небесные птицы склевали его.

⁶ Другое упало на камень, возшло и засохло, потому что ему не хватило влаги.

⁷ Другое упало среди терновника; терновник вырос вместе с ним и заглушил его.

⁸ А другое упало на хорошую землю, выросло и принесло плод во сто раз». Сказав это, Он громко добавил: «У кого есть уши слышать — пусть слышит».

⁹ Ученики спросили Его, что означает эта притча.

¹⁰ Он ответил: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а остальным всё даётся в притчах, чтобы они, глядя, не видели и, слушая, не понимали.

Цитата из Ветхого Завета

Формулировка о видящих и не видящих отсылает к Ис 6:9. Притчи одновременно открывают тайны воспринимающим и обнажают непонимание отвергающих.

См.: Ис 6:9

¹¹ Вот смысл притчи: семя — слово Божье. [*ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ* — Иисус сам даёт ключ: семя в притче — слово Божье]

Лексика *ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ* [ho sporos estin ho logos tou theou]

Иисус сам даёт ключ: семя в притче — слово Божье.

¹² Посеянное у дороги — это слышащие; затем приходит дьявол и забирает слово из их сердца, чтобы они не поверили и не были спасены.

¹³ Посеянное на камне — те, кто, услышав, с радостью принимают слово, но не имеют корня: некоторое время верят, а во время испытания отпадают.

Испытание (вероятно) *ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται* [en kairō peiras mou aphistantai]

В «время испытания» они отпадают. Лука использует *πειρασμός* и в истории искушения Иисуса, создавая тематическую связь испытания и стойкости.

См.: Лк 4:2

¹⁴ Упавшее среди терновника — те, кто услышал, но затем заботы, богатство и удовольствия жизни заглушают их, и плод не созревает.

¹⁵ А посеянное на хорошей земле — те, кто, услышав слово, держат его в добром и искреннем сердце и приносят плод с терпением.

Стойкость *καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ* [karpophorousin en hypomonē]

Плод приносится «в терпении/стойкости». Для Луки хорошее слушание включает длительное удержание слова.

¹⁶ Никто, зажегши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

¹⁷ Нет ничего скрытого, что не станет явным, и тайного, что не станет известным и не выйдет наружу.

¹⁸ Поэтому смотрите, как [πῶς] вы слушаете. У кого есть, тому будет дано; а у кого нет, у того будет отнято даже то, что он думает иметь».

Слушание βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε [blepete oun pōs akouete]

Не просто «что», а «как» слушаете. В этой главе слушание становится критерием истинного ученичества.

Истинные родные Иисуса

¹⁹ К Нему пришли Его мать и братья, но не могли подойти из-за толпы.

²⁰ Ему сообщили: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят Тебя увидеть».

²¹ Но Он ответил: «Моя мать и Мои братья — те, кто слышит слово Божье и исполняет его».

Ученичество οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες [hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes]

Духовное родство определяется слушанием и исполнением слова Божьего; формула повторяет тему всей главы.

Буря на озере

²² Однажды Иисус вошёл в лодку с учениками и сказал им: «Переправимся на другую сторону озера». И они отплыли.

²³ Пока они плыли, Он уснул. На озеро обрушился сильный ветер, лодку стало заливать, и они оказались в опасности.

²⁴ Ученики подошли и разбудили Его: «Наставник! Наставник! Мы погибаем!» Он встал, строго приказал ветру и волнам; они утихли, и наступила тишина.

Власть

Иисус запрещает ветру и волнам так же властно, как ранее нечистым духам и болезни; Лука показывает универсальность Его власти.

См.: Лк 4:35, Лк 4:39

²⁵ Он спросил: «Где ваша вера?» А они в страхе и изумлении говорили друг другу: «Кто же Он такой, что приказывает даже ветрам и воде, и они повинуются Ему?»

Христология

Вопрос учеников «Кто же Он?» становится христологическим центром сцены: даже стихии повинуются Его приказу.

Исцеление человека в земле Герасин

²⁶ Они приплыли в область Герасин, напротив Галилеи.

Текст Γερασηνῶν [Gerasēnōn]

WGT-T следует чтению «область Герасин»; варианты «Гадарин» и «Гергесин» остаются в аппарате.

Текстологическое примечание

Основной running text следует Γερασηνῶν «область Герасин».

Γαδαρηνῶν / Γερυεσηνῶν остаются в текстовом аппарате; основной перевод фиксируем.

²⁷ Когда Иисус вышел на берег, Ему навстречу вышел мужчина из города, в котором были демоны. Долгое время он не носил одежды и жил не в доме, а среди гробниц.

²⁸ Увидев Иисуса, он закричал, упал перед Ним и громко сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу Тебя, не мучь меня!»

²⁹ Потому что Иисус приказывал нечистому духу выйти из человека. Дух много раз овладевал им; его связывали и стерегли, но он разрывал путы и был гоним демоном в безлюдные места.

³⁰ Иисус спросил: «Как тебя зовут?» Тот ответил: «Легион», потому что в него вошло много демонов.

³¹ Они просили Иисуса не приказывать им уходить в бездну. [*ἄβυσσον — ἄβυσσος — «бездна», образ места заключения злых духов в апокалиптической традиции*]

Лексика ἄβυσσον [abysson]

ἄβυσσος — «бездна», образ места заключения злых духов в апокалиптической традиции.

³² На горе паслось большое стадо свиней. Демоны просили разрешить им войти в свиней, и Он позволил.

³³ Демоны вышли из человека и вошли в свиней; стадо бросилось по склону в озеро и утонуло.

³⁴ Пастухи, увидев произошедшее, убежали и рассказали в городе и селениях.

³⁵ Люди вышли посмотреть, что произошло, пришли к Иисусу и нашли человека, из которого вышли демоны, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме. Они испугались.

Восстановление

Освобождённый человек описан сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме — тройной образ восстановленного состояния.

³⁶ Очевидцы рассказали им, как был спасён одержимый.

³⁷ Тогда все жители окрестности Герасин попросили Иисуса уйти от них, потому что их охватил сильный страх. Он вошёл в лодку и отплыл.

³⁸ Человек, из которого вышли демоны, просил позволить ему остаться с Иисусом, но Он отпустил его, сказав:

³⁹ «Вернись домой и рассказывай, сколько сделал для тебя Бог». Тот ушёл и по всему городу рассказывал, сколько сделал для него Иисус.

Христология

Иисус говорит: «рассказывай, сколько сделал для тебя Бог», а человек рассказывает, сколько сделал для него Иисус. Лука ставит эти формулировки рядом без пояснения.

Дочь Иаира и больная женщина

⁴⁰ Когда Иисус вернулся, народ встретил Его, потому что все ждали Его.

⁴¹ И вот, пришёл человек по имени Иаир, начальник синагоги. Он упал к ногам Иисуса и просил войти в его дом,

⁴² потому что у него была единственная дочь, лет двенадцати, и она умирала. Пока Иисус шёл, толпы теснили Его.

⁴³ Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. Она потратила на врачей всё, что имела, но никто не смог её исцелить.

Текстологическое примечание

Основной смысл стиха устойчив: женщина двенадцать лет страдала кровотечением и не могла получить исцеление. Фраза о расходах на врачей имеет внутреннюю вариантность корпуса; оставляем её в основном тексте как выбранное чтение.

⁴⁴ Она подошла сзади, прикоснулась к краю Его одежды, и кровотечение сразу прекратилось.

⁴⁵ Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя».

⁴⁶ Но Иисус сказал: «Кто-то прикоснулся ко Мне, потому что Я почувствовал, что из Меня вышла сила». [*δύναμιν ἐξελήλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ* — Иисус говорит, что от Него вышла δύναμις — сила]

Лексика *δύναμιν ἐξελήλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ* [dynamin exelēlythyian ap' emou]

Иисус говорит, что от Него вышла δύναμις — сила. Это продолжает одну из ключевых тем Луки о действующей Божьей силе.

⁴⁷ Женщина, увидев, что не осталась незамеченной, дрожа, подошла, упала перед Ним и при всём народе рассказала, почему прикоснулась и как сразу исцелилась.

⁴⁸ Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Спасение *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]

Та же формула, что в 7:50: «твоя вера спасла тебя». В данном контексте спасение включает исцеление, но формулировка шире медицинского термина.

См.: Лк 7:50

⁴⁹ Пока Он ещё говорил, пришёл человек из дома начальника синагоги и сказал: «Твоя дочь умерла. Не беспокой больше Учителя».

⁵⁰ Но Иисус, услышав это, ответил Иаиру: «Не бойся. Только верь, и она будет спасена». [*πίστευσον, καὶ σωθήσεται* — «Только верь — и она будет спасена»: тот же глагол *σώζω* связывает веру, исцеление и возвращение к жизни]

Спасение *πίστευσον, καὶ σωθήσεται* [pisteuson kai sōthēsetai]

«Только верь — и она будет спасена»: тот же глагол *σώζω* связывает веру, исцеление и возвращение к жизни.

⁵¹ Придя в дом, Он никому не позволил войти с Собой, кроме Петра, Иоанна, Иакова и отца с матерью ребёнка.

⁵² Все плакали и оплакивали её. Но Он сказал: «Не плачьте. Она не умерла, а спит».

⁵³ Они смеялись над Ним, зная, что она умерла.

⁵⁴ Но Он взял её за руку и громко сказал: «Девочка, встань!»

⁵⁵ Её дух вернулся, и она сразу встала. Иисус велел дать ей поесть.

⁵⁶ Её родители были потрясены, но Он велел никому не рассказывать о произошедшем.

Посылаемые двенадцать

9 Иисус созвал двенадцать и дал им силу и власть над всеми демонами и исцелять болезни.

Власть *δύναμιν καὶ ἐξουσίαν* [dynamin kai exousian]

Иисус делится с Двенадцатью «силой и властью», теми же категориями, которыми Лука ранее описывал Его собственное служение.

См.: Лк 4:36

² Он послал их проповедовать Царство Божье и исцелять больных.

Миссия

Миссия Двенадцати повторяет служение Иисуса: провозглашать Царство и исцелять.

³ Он сказал им: «Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни сумки, ни хлеба, ни денег; и не имейте по две одежды.

⁴ В какой дом войдёте, там оставайтесь и оттуда уходите.

⁵ А если вас не примут, уходя из того города, стряхните пыль с ваших ног — им во свидетельство».

⁶ Они отправились и проходили по селениям, повсюду благовествуя и исцеляя.

Миссия *εὐαγγελιζόμενοι* [euangelizomenoi]

Ученики не только исцеляют, но «благовествуют»; миссия Иисуса передаётся Его посланникам.

Недоумение Ирода

⁷ Правитель Ирод слышал обо всём происходящем и был в недоумении, потому что одни говорили, будто Иоанн воскрес из мёртвых,

⁸ другие — что явился Илия, а некоторые — что воскрес один из древних пророков.

⁹ Ирод сказал: «Иоанна я казнил. Кто же Этот, о Ком я слышу такое?» И искал возможности увидеть Его.

Накормленные пять тысяч

¹⁰ Апостолы, вернувшись, рассказали Иисусу обо всём, что сделали. Он взял их с Собой и удалился отдельно к городу Вифсаида.

¹¹ Но народ узнал и пошёл за Ним. Иисус принял людей, говорил им о Царстве Божьем и исцелял нуждавшихся в лечении.

¹² День стал клониться к вечеру. Двенадцать подошли и сказали: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и хутора, нашли ночлег и пищу, потому что мы здесь в безлюдном месте».

¹³ Он сказал им: «Вы дайте им есть». Они ответили: «У нас нет больше пяти хлебов и двух рыб. Разве что нам самим пойти купить еды для всего этого народа».

Ученичество *δότε αὐτοῖς ... φαγεῖν* [dote autois ... phagein]

«Вы дайте им есть» вовлекает учеников в действие Иисуса: обеспечение приходит от Него, но раздача поручена им.

¹⁴ А мужчин было около пяти тысяч. Он сказал ученикам: «Рассадите их группами примерно по пятьдесят».

¹⁵ Они так и сделали и рассадили всех.

¹⁶ Взяв пять хлебов и две рыбы, Иисус посмотрел на небо, благословил их, разломил и стал давать ученикам, чтобы они раздавали народу.

Трапеза (*вероятно*)

Последовательность «взял — благословил — преломил — давал» станет важной луканской трапезной формулой и позже появится в рассказе о последних событиях и Эммаусе.

См.: Лк 22:19, Лк 24:30

¹⁷ Все ели и насытились; оставшихся кусков собрали двенадцать корзин.

Вопрос о том, кто Иисус

¹⁸ Однажды, когда Иисус молился в уединении и рядом были ученики, Он спросил их: «За кого принимают Меня люди?»

Молитва

Исповедание Петра у Луки вводится сценой молитвы Иисуса — характерный для Луки способ отмечать поворотные моменты.

¹⁹ Они ответили: «За Иоанна Крестителя; другие — за Илию; а некоторые говорят, что воскрес один из древних пророков».

²⁰ Он спросил: «А вы за кого Меня принимаете?» Пётр ответил: «За Христа Божьего».

Христология τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ [ton christon tou theou]

Пётр исповедует Иисуса как «Христа Божьего» — Божьего Помазанника.

²¹ Но Он строго запретил им говорить об этом кому-либо

²² и сказал: «Сыну Человеческому предстоит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и на третий день воскреснуть».

Страдания Христа δεῖ [dei]

«Предстоит/должно» выражает не случайность страданий, а необходимость в рамках Божьего замысла.

²³ Всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть откажется от себя, каждый день принимает свой крест и следует за Мной.

Ученичество καθ' ἡμέραν [kath' hēmeran]

Лука добавляет характерное «каждый день»: следование Иисусу описано как ежедневное самоотречение, а не разовый жест.

Текстологическое примечание

καθ' ἡμέραν «каждый день» входит в выбранный критический текст Луки. Основной перевод сохраняет отличительную лukanскую формулировку; вариант без слов остаётся в аппарате.

²⁴ Потому что кто хочет спасти свою жизнь, потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот спасёт её. [*ψυχή — может означать жизнь/самого человека*]

Лексика ψυχή [psychē]

ψυχή может означать жизнь/самого человека. Парадокс строится на попытке сохранить жизнь ценой ученичества и истинном спасении через верность Иисусу.

²⁵ Какая польза человеку приобрести весь мир, но погубить или потерять самого себя?

²⁶ Кто постыдится Меня и Моих слов, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в Своей славе, славе Отца и святых ангелов.

²⁷ Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Божье».

Преображение на горе

²⁸ Примерно через восемь дней после этих слов Иисус взял Петра, Иоанна и Иакова и поднялся на гору молиться.

Молитва

Преображение у Луки происходит в контексте молитвы: Иисус поднимается на гору именно молиться.

²⁹ Пока Он молился, вид Его лица изменился, а одежда стала ослепительно белой.

³⁰ И вот, с Ним разговаривали двое мужчин — Моисей и Илия.

³¹ Они явились в славе и говорили о Его исходе [*ἐξόδος*], который Ему предстояло совершить в Иерусалиме.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *τὴν ἐξόδον αὐτοῦ* [tēn exodon autou]

ἐξόδος означает «исход/уход». В присутствии Моисея слово естественно вызывает ассоциацию с Исходом и описывает предстоящее завершение миссии Иисуса в Иерусалиме.

См.: Исх 12–14

Текстологическое примечание

ἐξόδος сознательно сохраняется как «исход»: слово одновременно обозначает уход Иисуса и вызывает библейскую ассоциацию с Исходом. Переводческий вопрос закрыт.

³² Пётр и бывшие с ним были отягощены сном, но, окончательно проснувшись, увидели Его славу и двух мужчин, стоявших с Ним.

³³ Когда те стали отходить от Иисуса, Пётр сказал: «Наставник, хорошо нам здесь быть. Давай сделаем три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии», — не понимая, что говорит.

³⁴ Пока он говорил, появилось облако и покрыло их; когда они вошли в облако, ученики испугались.

³⁵ Из облака прозвучал голос: «Это Мой Сын, Избранный [*ὁ ἐκλεκτός*]. Слушайте Его!»

Текст *ὁ ἐκλεκτός* [ho eklelegmenos]

Основное критическое чтение Луки — «Избранный». «Возлюбленный» — гармонизирующий вариант по параллельным Евангелиям.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

«Слушайте Его» отзывается Втор 18:15 о пророке, которого должен слушать народ.

См.: Втор 18:15

Текстологическое примечание

ὁ ἐκλεκτός «Избранный» — основное критическое чтение Луки; «Возлюбленный» относится к гармонизирующей традиции. Основной текст принят.

³⁶ Когда голос смолк, они увидели одного Иисуса. Они молчали и в те дни никому не рассказывали о том, что видели.

Исцеление мальчика с духом

³⁷ На следующий день, когда они спустились с горы, Иисуса встретила большая толпа.

³⁸ И вот, человек из толпы закричал: «Учитель, прошу Тебя, посмотри на моего сына — он у меня единственный.

³⁹ Дух овладевает им, и тот внезапно кричит; дух тяжело потрясает его, и лишь с трудом отступает.

⁴⁰ Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли».

⁴¹ Иисус ответил: «О неверующее и испорченное поколение! Сколько ещё Мне быть с вами и терпеть вас? Приведи сюда своего сына».

⁴² Пока мальчик подходил, демон сильно потряс его. Но Иисус строго приказал нечистому духу, исцелил ребёнка и отдал его отцу.

⁴³ И все были поражены величием Бога. Пока все удивлялись всему, что Он делал, Иисус сказал ученикам:

Лексика μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ [megaleiotēti tou theou]

Толпа поражена «величием/величественностью Бога»; чудо направляет внимание к Божьему величию.

⁴⁴ «Пусть эти слова глубоко запомнятся вам: Сын Человеческий будет предан в руки людей».

⁴⁵ Но они не понимали этих слов; смысл был скрыт от них, чтобы они не поняли, и они боялись спросить Его.

Спор о первенстве

⁴⁶ Между учениками возник спор, кто из них больше.

⁴⁷ Иисус, зная мысли их сердца, взял ребёнка, поставил рядом с Собой

⁴⁸ и сказал: «Кто принимает этого ребёнка во имя Моё, принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. Кто среди вас всех наименьший, тот велик».

Переворот ролей

«Кто среди вас всех наименьший, тот велик» переворачивает спор учеников о статусе и задаёт критерий величия через принятие малых.

⁴⁹ Иоанн сказал: «Наставник, мы видели человека, который Твоим именем изгоняет демонов, и пытались помешать ему, потому что он не ходит с нами».

⁵⁰ Но Иисус сказал ему: «Не мешайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Ученичество

Ответ Иисуса расширяет круг допустимого служения: отсутствие принадлежности к ближайшей группе учеников не равнозначно противостоянию Иисусу.

Неприяние в Самарии

⁵¹ Когда приближались дни Его вознесения, Иисус твёрдо решил идти в Иерусалим. [*ἐσθήρισεν τὸ πρόσωπον τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ* — Идиома буквально «утвердил лицо идти в Иерусалим» выражает решительное направление]

Путешествие *ἐσθήρισεν τὸ πρόσωπον τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ*
[estērisen to prosōpon tou poreuesthai eis Ierousalēm]

Идиома буквально «утвердил лицо идти в Иерусалим» выражает решительное направление. С этого стиха начинается большой лukanский раздел пути к Иерусалиму.

Текстологическое примечание

ἀνάληψις — взятие/вознесение. «Вознесение» естественно связывает начало пути в Иерусалим с завершением Евангелия и Деяниями.

⁵² Он послал перед Собой вестников. Они пошли и вошли в самарянское селение, чтобы приготовить всё для Него.

⁵³ Но жители не приняли Его, потому что Он направлялся в Иерусалим.

⁵⁴ Увидев это, ученики Иаков и Иоанн сказали: «Господи, хочешь, мы попросим, чтобы огонь сошёл с неба и уничтожил их?»

Текст

Фраза «как сделал Илия» отсутствует в основном критическом тексте и рассматривается как позднее поясняющее добавление.

Текстологическое примечание

Фраза «как сделал Илия» относится к поздней гармонизирующей традиции. Краткий основной текст принят.

⁵⁵ Но Он повернулся и запретил им.

Ученичество

Иисус не принимает предложенный учениками ответ возмездием и прямо запрещает им.

⁵⁶ И они пошли в другое селение.

Текстологическое примечание

Длинное добавление о Сыне Человеческом, пришедшем спасать, не входит в основной критический текст. Основная краткая форма принята.

Цена следования за Иисусом

⁵⁷ Когда они шли дорогой, кто-то сказал Ему: «Я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

⁵⁸ Иисус ответил: «У лис есть норы, у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову».

⁵⁹ Другому Он сказал: «Следуй за Мной». Тот ответил: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить отца».

⁶⁰ Но Иисус сказал: «Оставь мёртвым хоронить своих мёртвых, а ты иди и возвещай Царство Божье».

Миссия

Жёсткая формулировка подчёркивает безотлагательность призвания: приоритет ученика — идти и возвещать Царство Божье.

⁶¹ Ещё один сказал: «Я последую за Тобой, Господи, но сначала позволь мне попрощаться с домашними».

⁶² Иисус сказал: «Никто, взявшийся за плуг и оглядывающийся назад, не пригоден для Царства Божьего».

Ученичество

Образ пахаря требует направленного вперёд внимания; ученичество несовместимо с постоянным оглядыванием назад.

Посылаемые семьдесят два

ИО После этого Господь назначил ещё семьдесят два человека и послал их по двое перед Собой во всякий город и место, куда Сам собирался идти.

Текст *ἑβδομήκοντα δύο* [hebdomēkonta dyo]

Основное чтение корпуса — «семьдесят два». В рукописной традиции также широко засвидетельствовано «семьдесят»; WGT-T сохраняет выбранный running text, а вариант остаётся в аппарате.

Текстологическое примечание

Bible Code corpus имеет *ἑβδομήκοντα δύο* с N/S-поддержкой; TR передаёт семьдесят. Основной текст фиксируем как «семьдесят два», альтернативу оставляем в аппарате.

² Он сказал им: «Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Господина жатвы послать работников на Свою жатву.

Миссия *δεήθητε ... τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ* [deēthēte ... tou kyriou tou therismou]

Миссия начинается не с стратегии, а с молитвы Господину жатвы о работниках.

³ Идите. Вот, Я посылаю вас как ягнят среди волков.

⁴ Не берите ни кошелька, ни сумки, ни сандалий и никого не приветствуйте в дороге.

⁵ В какой дом войдёте, сначала говорите: «Мир этому дому».

⁶ Если там будет человек мира, ваш мир останется на нём; если нет — вернётся к вам. [*υἱὸς εἰρήνης* — Буквально «сын мира» — семитская идиома человека, восприимчивого к миру/шалому, который несут посланники]

Идиома *υἱὸς εἰρήνης* [huios eirēnēs]

Буквально «сын мира» — семитская идиома человека, восприимчивого к миру/шалому, который несут посланники.

⁷ Оставляйтесь в том доме, ешьте и пейте то, что вам дают, потому что работник достоин платы. Не переходите из дома в дом.

⁸ Если войдёте в город и вас примут, ешьте то, что поставят перед вами.

⁹ Исцеляйте находящихся там больных и говорите: “Царство Божье приблизилось к вам”.

Царство Божье ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ [ēngiken eph’ hymas hē basileia tou theou]

Царство Божье «приблизилось к вам»: исцеление и весть вместе свидетельствуют о близости Божьего царствования.

¹⁰ Но если войдёте в город и вас не примут, выйдите на его улицы и скажите:

¹¹ “Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем вам. Но знайте: Царство Божье приблизилось”.

¹² Говорю вам: в тот день Содому будет легче, чем тому городу.

¹³ Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы чудеса, совершённые у вас, произошли в Тире и Сидоне, они давно покалялись бы, сидя в мешковине и пепле.

¹⁴ Но Тиру и Сидону будет легче на суде, чем вам.

¹⁵ И ты, Капернаум, неужели будешь возвышен до неба? До Аида будешь низведён.

¹⁶ Кто слушает вас, слушает Меня; кто отвергает вас, отвергает Меня; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня».

Миссия

Посланники представляют Иисуса настолько тесно, что принятие или отвержение их связывается с принятием или отвержением Самого Иисуса и Пославшего Его.

Возвращение семидесяти двух

¹⁷ Семьдесят два вернулись с радостью и сказали: «Господи, даже демоны повинуются нам в Твоём имени!»

¹⁸ Он сказал им: «Я видел сатану, падающего с неба как молния.

Видение ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ... πεσόντα [etheōroun ton satanan ... pesonta]

Фраза описывает видение падения сатаны как следствие наступления Божьей власти; грамматика подчёркивает наблюдаемое действие.

¹⁹ Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и над всей силой врага, и ничто не причинит вам вреда.

Текстологическое примечание

Образы змей и скорпионов принадлежат самому тексту и символизируют власть над силой врага. Перевод сохраняет их буквально; практическое применение относится к толкованию.

²⁰ Однако радуйтесь не тому, что духи вам повинуются, а тому, что ваши имена записаны на небесах».

Ученичество

Главная причина радости учеников — не переживание духовной власти, а принадлежность Богу: «имена записаны на небесах».

Благодарение Отцу

²¹ В тот час Иисус возрадовался Святым Духом и сказал: «Благодарю Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отец, потому что так было угодно Тебе.

Дух ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ [ēgalliasato tō pneumati tō hagiō]

Иисус «возрадовался в Святом Духе»; Лука прямо связывает Его радость и благодарение Отцу с действием Духа.

²² Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает, кто Сын, кроме Отца, и кто Отец, кроме Сына и того, кому Сын захочет Его открыть».

Христология

Высокое христологическое высказывание: взаимное знание Отца и Сына уникально, а познание Отца зависит от откровения Сына.

²³ Повернувшись к ученикам, Он сказал им наедине: «Блаженны глаза, видящие то, что видите вы.

²⁴ Говорю вам: многие пророки и цари хотели увидеть то, что видите вы, но не увидели, и услышать то, что слышите вы, но не слышали».

Притча о добром самарянине

²⁵ И вот, один знаток Закона встал и, испытывая Иисуса, спросил: «Учитель, что мне сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?» [ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω — «Унаследовать вечную жизнь» использует язык наследства, а не заработанной платы]

Лексика ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω [zōēn aiōnion klēronomēsō]

«Унаследовать вечную жизнь» использует язык наследства, а не заработной платы.

²⁶ Он ответил: «Что написано в Законе? Как ты читаешь?»

²⁷ Тот сказал: «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всей силой и всем разумом, и своего ближнего — как самого себя».

Цитата из Ветхого Завета

Ответ соединяет Втор 6:5 и Лев 19:18: любовь к Богу всем существом и любовь к ближнему как к себе.

См.: Втор 6:5, Лев 19:18

²⁸ Иисус сказал: «Ты ответил правильно. Делай это — и будешь жить».

²⁹ Но тот, желая оправдать себя, спросил Иисуса: «А кто мой ближний?»

Самооправдание θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν [thelōn dikaiōsai heauton]

Вопрос «кто мой ближний?» возникает из желания «оправдать себя» — ограничить практическую меру заповеди.

³⁰ Иисус ответил: «Один человек шёл из Иерусалима в Иерихон и попал к разбойникам. Они ограбили его, жестоко избили и ушли, оставив едва живым.

³¹ Случайно той дорогой шёл священник. Увидев человека, он прошёл мимо по другой стороне.

³² Так же и левит, оказавшись там, подошёл, увидел и прошёл мимо по другой стороне.

³³ А один самарянин, ехавший той дорогой, увидел его и сжалился. [*ἐσπλαγχνίσθη* — Самарянин реагирует тем же сильным глаголом сострадания, который Лука употребляет о самом Иисусе]

Сострадание *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]

Самарянин реагирует тем же сильным глаголом сострадания, который Лука употребляет о самом Иисусе.

См.: Лк 7:13

³⁴ Он подошёл, перевязал ему раны, поливая их маслом и вином; затем посадил его на своё животное, привёз в гостиницу и позаботился о нём.

Текстологическое примечание

Возвращаем конкретные детали греческого текста. Это описание древнего ухода в притче, а не медицинская инструкция.

³⁵ На следующий день он дал хозяину гостиницы две серебряные монеты и сказал: «Позаботься о нём. Если потратишь больше, я возмещу тебе, когда вернусь».

³⁶ Кто из этих троих, по-твоему, оказался ближним человеку, попавшему к разбойникам?»

Переворот ролей

Иисус меняет вопрос с «кто входит в категорию моего ближнего?» на «кто сам оказался ближним?». Акцент переходит с границы обязанности на действие милости.

³⁷ Тот ответил: «Проявивший к нему милость». Иисус сказал: «Иди и поступай так же». [*ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος* — Буквально «сделавший милость»]

Этика ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος [ho poiēsas to eleos]

Буквально «сделавший милость». Итог притчи — не восхищение примером, а повеление «иди и поступай так же».

Марфа и Мария

³⁸ Когда они продолжили путь, Иисус вошёл в одно селение. Женщина по имени Марфа приняла Его в свой дом.

³⁹ У неё была сестра по имени Мария, которая села у ног Господа и слушала Его слово.

Ученичество παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου

[parakathestheisa pros tous podas tou kyriou]

Сесть у ног учителя — позиция ученика. Лука изображает Марию именно как слушающую ученицу Иисуса.

⁴⁰ Марфа была поглощена множеством забот по служению. Подойдя, она сказала: «Господи, Тебе нет дела, что моя сестра оставила меня одну служить? Скажи ей, чтобы помогла мне».

⁴¹ Господь ответил: «Марфа, Марфа, ты заботишься и тревожишься о многом,

⁴² а нужно одно. Мария выбрала лучшую часть, и она не будет отнята у неё».

Текст ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία [henos de estin chreia]

Основное чтение — «нужно одно». Расширенное «немного или одно» относится к иной текстовой традиции.

Текстологическое примечание

В *corpus* ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία имеет полное NST-членство; расширение «немного или одно» представлено лишь частью традиции. Основной текст — «нужно одно».

Наставление о молитве

II Однажды Иисус молился в одном месте. Когда Он закончил, один из учеников сказал: «Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников».

Молитва

Ученики просят научить их молиться после того, как видят молящегося Иисуса; у Луки молитва Иисуса становится школой молитвы учеников.

² Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: “Отец, пусть святится Твоё имя. Пусть придёт Твоё Царство. [*ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* — *просьба о том, чтобы Божье имя признавалось и являлось святым*]

Молитва *ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* [hagiasthētō to onoma sou]

«Пусть святится Твоё имя» — просьба, чтобы Божье имя признавалось и являлось святым; это не только запрет произносить его легкомысленно.

³ Давай нам каждый день наш насущный хлеб [*ἐπιούσιος*].

Лексика *ἐπιούσιον* [epiousion]

Редкое слово *ἐπιούσιος* встречается в НЗ только в молитве Господней. Возможны оттенки «насущный», «необходимый на день», «на наступающий день»; WGT-T сохраняет традиционно понятное «насущный».

⁴ Прощай нам наши грехи, потому что и мы прощаем каждому, кто должен нам; и не введи нас в испытание»». [*πειρασμόν* — *может означать испытание или искушение*]

Лексика *πειρασμόν* [peirasmon]

πειρασμός может означать испытание или искушение. WGT-T выбирает более широкое «испытание», не исключая нравственного искушения по контексту.

Текст

Луканская форма молитвы здесь заканчивается просьбой о невведении в испытание; длинное окончание известно из иной текстовой традиции.

Текстологическое примечание

Основная молитва Луки в Bible Code заканчивается на «не введи нас в испытание»; добавление «но избавь нас от Злого» имеет только TR-членство. Основной короткий текст принят.

⁵ И Он сказал им: «Предположим, у кого-то из вас есть друг, и он приходит к нему в полночь и говорит: “Друг, одолжи мне три хлеба,

⁶ потому что ко мне с дороги пришёл друг, а мне нечего ему предложить”.

⁷ А тот изнутри отвечает: “Не беспокой меня. Дверь уже заперта, дети со мной в постели. Я не могу встать и дать тебе”.

⁸ Говорю вам: даже если он не встанет и не даст ему потому, что тот его друг, то из-за его бесстыдной настойчивости всё же встанет и даст всё необходимое. [*ἀναίδειαν* — буквально бесстыдство/беззастенчивость; здесь настойчивость, которая не стесняется продолжать просить]

Лексика *ἀναίδειαν* [anaideian]

ἀναίδεια буквально означает бесстыдство/беззастенчивость; в контексте — настойчивость, которая не стесняется продолжать просить.

Текстологическое примечание

ἀναίδεια — буквально бесстыдство/беззастенчивая настойчивость.

«Бесстыдная настойчивость» лучше сохраняет резкость слова.

⁹ И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Молитва

Тройной ряд «просите — ищите — стучите» подчёркивает настойчивую направленность молитвы, а не механическую формулу получения любого желания.

¹⁰ Потому что всякий просящий получает, ищущий находит, а стучащему открывают.

¹¹ Есть ли среди вас отец, который, когда сын попросит рыбу, вместо рыбы даст ему змею?

¹² Или, если попросит яйцо, даст ему скорпиона?

¹³ Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать детям хорошие дары, тем более Небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него».

Дух

В параллели с Матфеем Лука конкретизирует высший дар Отца как Святого Духа. Это важная для Луки связка молитвы и Духа.

См.: Мф 7:11

Спор о силе изгнания демонов

¹⁴ Однажды Иисус изгонял демона, лишавшего человека речи. Когда демон вышел, немой заговорил, и народ удивился.

¹⁵ Но некоторые сказали: «Он изгоняет демонов силой Веельзевула, правителя демонов».

¹⁶ Другие, испытывая Его, требовали от Него знамения с неба.

¹⁷ Но Он, зная их мысли, сказал: «Всякое царство, разделившееся против самого себя, опустошается, и дом падает на дом.

¹⁸ Если и сатана разделился против самого себя, как устоит его царство? Ведь вы говорите, что Я изгоняю демонов силой Веельзевула.

¹⁹ Если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют их ваши последователи? Поэтому они будут вашими судьями.

²⁰ Но если Я изгоняю демонов перстом Божиим [*ἐν δακτύλῳ θεοῦ*], значит, Царство Божье уже пришло к вам.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ἐν δακτύλῳ θεοῦ* [en daktylō theou]

«Перстом Божиим» напоминает Исх 8:19, где египетские волхвы признают действие Бога. У Луки изгнание демонов становится знаком прихода Царства.

См.: Исх 8:19

²¹ Когда сильный человек с оружием охраняет свой двор, его имущество в безопасности.

²² Но когда приходит тот, кто сильнее него, и побеждает, он отнимает оружие, на которое тот полагался, и распределяет добычу.

²³ Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

Ученичество

В контексте столкновения царств нейтральной позиции нет: не соби-
рать с Иисусом означает рассеивать.

²⁴ Когда нечистый дух выходит из человека, он проходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «Вернусь в мой дом, откуда вышел».

²⁵ Придя, находит его выметенным и приведённым в порядок.

²⁶ Тогда идёт и берёт семь других духов, хуже себя; они входят и живут там, и последнее состояние того человека становится хуже первого».

²⁷ Когда Он говорил это, одна женщина из народа громко сказала: «Блаженна утроба, носившая Тебя, и грудь, кормившая Тебя!»

²⁸ Но Он ответил: «Блаженны скорее те, кто слышит слово Божье и соблюдает его».

Ученичество ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες [akouontes ton logon tou theou kai phylassontes]

Иисус переносит блаженство с биологической близости на слушание и хранение слова Божьего.

Знамение Ионы

²⁹ Когда народ всё больше собирался вокруг Него, Он начал говорить: «Это поколение — злое. Оно ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы.

Знамение

Поколение требует знамения, но Иисус отказывается подчинять Себя логике требования доказательств и указывает на «знамение Ионы».

³⁰ Как Иона стал знамением для ниневитян, так и Сын Человеческий будет для этого поколения.

³¹ Царица Юга встанет на суде с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла от края земли послушать мудрость Соломона. Но здесь — Тот, Кто больше Соломона.

Христология *πλεῖον Σολομῶνος* [pleion Solomōnos]

«Здесь больше Соломона»: Иисус ставит Себя выше величайшего образа царской мудрости Израиля.

³² Жители Ниневии встанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что они покались после проповеди Ионы. Но здесь — Тот, Кто больше Ионы.

Христология *πλεῖον Ἰωνᾶ* [pleion Iōnā]

«Здесь больше Ионы»: Его призыв требует ещё более серьёзного отклика, чем проповедь пророка Ниневии.

³³ Никто, зажегши светильник, не ставит его в укрытие или под сосуд, а на подставку, чтобы входящие видели свет.

Текстологическое примечание

Фраза о светильнике под сосудом входит в выбранный основной текст. Основной перевод принят.

³⁴ Светильник тела — твой глаз. Когда глаз здоров, всё твоё тело светло; а когда дурен, тело во тьме. [*ὁ ὀφθαλμός σου ἅπλοῦς*

— ἀπλοῦς буквально «простой/единый», а в данном образе — здоровый, цельный глаз, пропускающий свет]

Идиома (вероятно) ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς [ho ophthalmos sou haplous]

ἀπλοῦς буквально «простой/единый», а в данном образе — здоровый, цельный глаз, пропускающий свет. Возможен также нравственный оттенок щедрости/нераздвоенности.

³⁵ Поэтому смотри, чтобы свет в тебе не оказался тьмой.

³⁶ Если всё твоё тело светло и в нём нет тёмной части, оно будет полностью светлым, как когда светильник освещает тебя своим сиянием».

Обличение фарисеев и знатоков Закона

³⁷ Когда Иисус закончил говорить, один фарисей пригласил Его поесть. Он вошёл и возлёг за столом.

³⁸ Фарисей удивился, увидев, что Иисус не совершил омовения перед едой. [*ἐβαπτίσθη — Здесь глагол описывает ритуальное омовение перед едой, а не христианское крещение*]

Культура ἐβαπτίσθη [ebaptisthē]

Здесь глагол описывает ритуальное омовение перед едой, а не христианское крещение.

³⁹ Господь сказал ему: «Вы, фарисеи, очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри полны жадности и зла.

⁴⁰ Неразумные! Разве Создавший внешнее не создал и внутреннее?

⁴¹ Но то, что внутри, отдавайте как милостыню — и тогда всё у вас будет чисто. [*τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην* — Необычная конструкция допускает несколько пониманий]

Грамматика *τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην* [ta enonta dote eleēmosynēn] Необычная конструкция допускает несколько пониманий. WGT-T сохраняет буквальную странность: «то, что внутри, отдавайте как милостыню», не навязывая одно толкование.

Текстологическое примечание

τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην буквально допускает передачу «то, что внутри, отдавайте как милостыню». Предлагались также понимания «давайте милостыню от сердца» и «давайте из того, что у вас есть». Основной перевод сознательно сохраняет необычность греческой конструкции вместо выбора одного толкования.

⁴² Горе вам, фарисеи! Вы отдаёте десятину с мяты, руты и всякой зелени, но пренебрегаете справедливостью и любовью Бога. Это надо было делать, не оставляя и другого.

Этика *τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ* [tēn krisin kai tēn agapēn tou theou]

Иисус не отменяет десятину, но ставит в центр справедливость и любовь Бога; внешняя точность без этого искажает приоритеты.

⁴³ Горе вам, фарисеи! Вы любите лучшие места в синагогах и приветствия на площадях.

⁴⁴ Горе вам! Вы как незаметные гробницы, по которым люди ходят и не знают этого».

⁴⁵ Один из знатоков Закона ответил: «Учитель, говоря это, Ты оскорбляешь и нас».

⁴⁶ Иисус сказал: «Горе и вам, знатоки Закона! Вы нагружаете людей тяжёлыми ношами, а сами не касаетесь этих нош и пальцем.

⁴⁷ Горе вам! Вы строите гробницы пророкам, которых убили ваши отцы.

⁴⁸ Так вы свидетельствуете, что согласны с делами ваших отцов: они убивали пророков, а вы строите им гробницы.

⁴⁹ Поэтому и Мудрость Бога сказала: “Я пошлю к ним пророков и апостолов; одних из них они погубят, других будут преследовать”,

⁵⁰ чтобы с этого поколения была взыскана кровь всех пророков, пролитая от основания мира,

⁵¹ от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и святилищем. Да, говорю вам: это будет взыскано с этого поколения.

⁵² Горе вам, знатоки Закона! Вы взяли ключ знания: сами не вошли и входящим помешали». [*τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως — образ доступа к познанию Божьей воли*]

Метафора *τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως* [tēn kleida tēs gnōseōs]

«Ключ знания» — образ доступа к познанию Божьей воли. Учителя обвиняются не только в собственном отказе войти, но и в препятствовании другим.

⁵³ Когда Иисус вышел оттуда, книжники и фарисеи стали яростно нападать на Него и засыпать вопросами,

⁵⁴ стараясь поймать Его на слове.

Не бояться людей

12 Тем временем собрались тысячи людей, так что теснили друг друга. Иисус прежде всего сказал ученикам: «Берегитесь закваски фарисеев, то есть лицемерия.

Метафора

Закваска обозначает распространяющееся влияние; Иисус прямо определяет её здесь как лицемерие фарисеев.

² Нет ничего скрытого, что не откроется, и тайного, что не станет известно.

³ Поэтому сказанное вами во тьме будет услышано при свете, и прошептанное на ухо в закрытых комнатах будет проповедано с крыш.

⁴ Говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь тех, кто может причинить вред телу, но после этого больше ничего сделать не может.

⁵ Я покажу вам, кого бояться: бойтесь Того, Кто после смерти имеет власть бросить в геенну. Да, говорю вам: Его бойтесь.

Суд *γέενναν* [geennan]

Геенна — собственный термин текста для Божьего окончательного суда. WGT-T сохраняет его без разворачивания богословской системы внутри перевода.

Текстологическое примечание

Возвращаем собственный образ Луки. «Геенна» сохраняется как термин, а его богословское содержание раскрывается в справочном слое.

⁶ Разве пять воробьёв не продают за две мелкие монеты? И ни один из них не забыт перед Богом.

⁷ А у вас даже все волосы на голове сосчитаны. Не бойтесь: вы ценнее многих воробьёв.

Утешение

Призыв не бояться основан не на отрицании опасности, а на Божьем знании и ценности учеников перед Ним.

⁸ Говорю вам: всякого, кто признает Меня перед людьми, Сын Человеческий признает перед ангелами Бога.

⁹ А кто отречётся от Меня перед людьми, от того отрекутся перед ангелами Бога.

¹⁰ Всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено; но хулящему Святого Духа не будет прощено.

Дух *(вероятно)*

Лука различает слово против Сына Человеческого и хулу на Святого Духа. Контекст 11–12 глав связывает противление Духу с сознательным переопределением Божьего действия как злого.

См.: Лк 11:15–20

¹¹ Когда вас приведут в синагоги, к начальствам и властям, не тревожьтесь, как или что отвечать и что говорить.

¹² Святой Дух научит вас в тот час, что нужно сказать».

Дух

Святой Дух не только даётся просящим (11:13), но и учит учеников, что говорить под давлением. Так Лука связывает молитву, свидетельство и Духа.

См.: Лк 11:13

Притча о богатом безумце

¹³ Кто-то из народа сказал Ему: «Учитель, скажи моему брату разделить со мной наследство».

¹⁴ Иисус ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или разделителем над вами?»

¹⁵ И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не определяется изобилием имущества». [*πλεονεξίας — πλεονεξία — стремление иметь больше, жадность*]

Лексика πλεονεξίας [pleonexias]

πλεονεξία — стремление иметь больше, жадность. Иисус отделяет ценность жизни от количества собственности.

¹⁶ И рассказал притчу: «У одного богатого человека земля принесла хороший урожай.

¹⁷ Он рассуждал: “Что мне делать? Мне некуда складывать урожай”.

¹⁸ И сказал: “Вот что сделаю: сломаю амбары, построю большие, соберу туда всё зерно и имущество

¹⁹ и скажу своей душе: ‘Душа, у тебя много добра запасено на многие годы. Отдыхай, ешь, пей и веселись’”.

²⁰ Но Бог сказал ему: “Безумец! В эту ночь от тебя потребуют твою жизнь. Кому достанется приготовленное тобой?” [*ἄφρων — не характеристика интеллекта, а библейская нравственная оценка жизни без учёта Бога и собственной смертности*]

Лексика ἀφρων [aphrōn]

«Безумец» — не характеристика интеллекта, а библейская нравственная оценка жизни без учёта Бога и собственной смертности.

²¹ Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богат перед Богом».

Переворот ролей

Контраст не между богатством и бедностью как таковыми, а между накоплением «для себя» и богатством «перед Богом».

Не тревожиться о жизни

²² Затем Он сказал ученикам: «Поэтому говорю вам: не тревожьтесь о жизни — что есть, и о теле — во что одеться.

²³ Жизнь больше пищи, а тело — одежды.

²⁴ Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут, у них нет кладовой и амбара, но Бог кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!

²⁵ Кто из вас своей тревогой может прибавить к своему росту хотя бы один локоть? [*ἡλικίαν ... πῆχυν — может означать рост или возраст, πῆχυς — локоть*]

Лексика ἡλικίαν ... πῆχυν [hēlikian ... pēchyn]

ἡλικία может означать рост или возраст, πῆχυς — локоть. WGT-T сохраняет конкретный образ «прибавить к росту один локоть», хотя возможна интерпретация о продолжительности жизни.

Текстологическое примечание

ἡλικία и πῆχυς допускают несколько образных прочтений, но буквальная пара естественно передаётся как «рост» и «локоть».

²⁶ Если вы не можете сделать даже малого, зачем тревожитесь об остальном?

²⁷ Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся и не прядают. Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.

²⁸ Если Бог так одевает траву, которая сегодня в поле, а завтра будет брошена в печь, насколько больше Он оденет вас, маловерные!

²⁹ И вы не ищите, что вам есть и что пить, и не живите в тревоге.

³⁰ Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы нуждаетесь в этом.

³¹ Ищите Его Царства, и всё это будет дано вам.

Царство Божие

Положительный центр раздела — не просто «не тревожьтесь», а «ищите Его Царства»; доверие Отцу перенаправляет приоритеты.

³² Не бойся, малое стадо, потому что вашему Отцу было угодно дать вам Царство.

Благодать *εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν* [eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian]

Царство представлено как дар Отца: Ему «было угодно дать» его малому стаду.

³³ Продайте своё имущество и раздайте нуждающимся. Сделайте себе кошельки, которые не изнашиваются, сокровище на небесах, которое не иссякает, куда вор не добирается и моль не уничтожает.

³⁴ Потому что где ваше сокровище, там будет и ваше сердце.

Ученичество

Сокровище и сердце взаимосвязаны: направление вложений формирует направление внутренней привязанности.

Готовность к приходу господина

³⁵ Пусть ваши чресла будут препоясаны и светильники горят.
[ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι — древний образ готовности немедленно действовать, особенно перед дорогой или служением]

Идиoma ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι [estōsan hymōn hai osphyes periezōsmenai]

«Пусть чресла будут препоясаны» — древний образ готовности немедленно действовать, особенно перед дорогой или служением.

См.: Исх 12:11

Текстологическое примечание

Возвращаем буквальную библейскую идиому готовности. Значение легко раскрывается в примечании, но сам образ принадлежит тексту.

³⁶ Будьте как люди, ожидающие господина с брачного пира, чтобы, когда он придёт и постучит, сразу открыть ему.

³⁷ Блаженны те рабы, которых господин, придя, найдёт бодрствующими. Истинно говорю вам: он сам приготовится служить, посадит их за стол и станет обслуживать.

Переворот ролей

Необычный переворот ролей: верный господин сам усаживает бодрствующих рабов и служит им. Это усиливает тему благодати внутри призыва к готовности.

³⁸ И если придёт во вторую или третью стражу и найдёт их такими — блаженны они.

³⁹ Но знайте: если бы хозяин дома знал, в какой час придёт вор, не позволил бы проникнуть в дом.

⁴⁰ И вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда не ожидаете».

Эсхатология

Готовность требуется именно потому, что время прихода Сына Человеческого не определяется человеческим ожиданием.

⁴¹ Пётр спросил: «Господи, Ты рассказываешь эту притчу нам или всем?»

⁴² Господь ответил: «Кто же верный и разумный управляющий, которого господин поставит над слугами, чтобы вовремя выдавать им положенную пищу?»

⁴³ Блажен тот раб, которого господин, придя, найдёт поступающим так.

⁴⁴ Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.

⁴⁵ Но если тот раб скажет в сердце: “Мой господин задерживается”, и начнёт плохо обращаться с другими слугами, есть, пить и напиваться,

⁴⁶ господин того раба придёт в день, когда тот не ожидает, и в час, которого не знает, и сурово накажет его, определив ему участь с неверными.

Текстологическое примечание

διχομήσει — очень резкий образ наказания. Основной текст сохраняет судебный смысл без физиологической детализации; филологической неопределённости нет.

⁴⁷ Раб, который знал волю господина, но не приготовился и не поступил по его воле, понесёт строгое наказание.

⁴⁸ А тот, кто не знал и сделал заслуживающее наказания, понесёт меньшее. Кому много дано, с того много потребуется; кому много доверено, с того больше спросят.

Ответственность

Ответственность соразмерна полученному знанию и доверию: большее поручение означает большую подотчётность.

Не мир, а разделение

⁴⁹ Я пришёл принести огонь на землю, и как Я желаю, чтобы он уже разгорелся! [*πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν — «Огонь» намеренно многозначен*]

Метафора (вероятно) *πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν* [pyr ēlthon balein epi tēn gēn]

«Огонь» намеренно многозначен. В ближайшем контексте он связан с кризисом миссии, судом и разделением; перевод не сводит метафору к одному значению.

Текстологическое примечание

«Огонь» — собственная метафора Иисуса. Возможные значения — суд, очищение, кризис исполнения миссии — относятся к комментарию, не к переводу.

⁵⁰ Мне предстоит крещение, которым Я должен креститься, и как Я стеснён, пока оно не совершится! [*βάπτισμα ... βαπτισθῆναι* — означает предстоящее погружение Иисуса в страдание и завершение миссии, а не водный обряд]

Метафора *βάπτισμα ... βαπτισθῆναι* [baptisma ... baptisthēnai]

«Крещение» здесь метафорически обозначает предстоящее погружение Иисуса в страдание и завершение миссии, а не водный обряд.

⁵¹ Думаете, что Я пришёл дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение.

Переворот ролей

Иисус не отрицает мир как Божью цель вообще; здесь Он говорит о неизбежном разделении, которое вызывает решение относительно Его личности.

⁵² Отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двух и двое против трёх.

⁵³ Отец будет против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови».

Умение распознавать время

⁵⁴ Он сказал и народу: «Когда видите облако, поднимающееся с запада, сразу говорите: “Будет дождь”, — и так происходит.

⁵⁵ А когда дует южный ветер, говорите: “Будет жара”, — и происходит.

⁵⁶ Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете распознавать; почему же это время не умеете распознать?

Особое время (кайрос) τὸν καιρὸν τοῦτον [ton kairon touton]

Иисус укоряет аудиторию за неспособность распознать «это время» — решающий момент Божьего действия в Его служении.

⁵⁷ Почему вы и сами не судите, что справедливо?

⁵⁸ Когда идёшь со своим противником к начальнику, постарайся ещё по дороге уладить дело, чтобы он не потащил тебя к судье, судья не передал служителю и служитель не посадил тебя в тюрьму.

⁵⁹ Говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь всё до последней монеты». [*λεπτόν — λεπτόν — очень мелкая монета*]

Лексика λεπτόν [lepton]

λεπτόν — очень мелкая монета. Образ подчёркивает полную меру расчёта: «до последней монеты».

Призыв к покаянию

13 В то время пришли люди и рассказали Иисусу о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с их жертвами.

История

Лука не даёт внешней идентификации этого эпизода с Пилатом; Иисус использует известие не для реконструкции причины трагедии, а для призыва к покаянию.

² Он ответил: «Думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, потому что так пострадали?

³ Нет, говорю вам. Но если не покаетесь, все так же погибнете.

Покаяние ἐὰν μὴ μετανοήτε [ean mē metanoēte]

Иисус отвергает вывод, будто погибшие были хуже других, и переводит вопрос к универсальной необходимости покаяния.

⁴ Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете, они были виновнее всех жителей Иерусалима?

⁵ Нет, говорю вам. Но если не покаетесь, все так же погибнете».

Притча о бесплодной смоковнице

⁶ И Он рассказал притчу: «У одного человека в винограднике росла смоковница. Он пришёл искать на ней плод, но не нашёл.

Притча (*вероятно*)

Смоковница развивает предыдущий призыв к покаянию: время милости реально, но оно направлено к плоду, а не к бесконечной отсрочке.

⁷ Тогда сказал виноградарю: “Вот уже три года я прихожу искать плод на этой смоковнице и не нахожу. Сруби её. Зачем она ещё истощает землю?”

⁸ Но тот ответил: “Господин, оставь её ещё на этот год. Я окопаю её и удобрю.

Благодать

Просьба виноградаря оставить дерево ещё на год подчёркивает терпение и дополнительную заботу перед судом.

⁹ Если принесёт плод в будущем — хорошо; если нет, тогда срубишь”».

Исцеление согбенной женщины

¹⁰ В одну из суббот Иисус учил в синагоге.

¹¹ Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи. Она была согнута и не могла полностью выпрямиться.

¹² Увидев её, Иисус позвал и сказал: «Женщина, ты освобождена от своей немощи». [*ἀπολέλυσαι* — Перфект пассив: «ты освобождена»]

Лексика *ἀπολέλυσαι* [apolelysai]

Перфект пассив: «ты освобождена». Исцеление описано языком освобождения, который затем усиливается образом развязывания уз.

¹³ Он возложил на неё руки, и она сразу выпрямилась и стала прославлять Бога.

¹⁴ Начальник синагоги, возмущённый тем, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: «Есть шесть дней, в которые следует работать. В эти дни приходите исцеляться, а не в субботу».

¹⁵ Господь ответил: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает вола или осла от кормушки и не ведёт поить?»

¹⁶ А эту дочь Авраама, которую сатана держал связанной восемнадцать лет, разве не следовало освободить от этой связи в день субботний?»

Завет *θυγατέρα Ἀβραάμ* [thygatera Abraam]

«Дочь Авраама» подчёркивает её принадлежность к Божьему народу и достоинство освобождения именно в субботу.

Суббота λυθῆναι [lythēnai]

Иисус строит аргумент на игре «отвязывать» животное и «освободить» женщину от связи: суббота становится подходящим днём освобождения.

¹⁷ Когда Он говорил это, все противники Его были пристыжены, а весь народ радовался всем славным делам, совершавшимся Им.

Притчи о горчичном зерне и закваске

¹⁸ И Он говорил: «Чему подобно Царство Божье? С чем его сравнить?

¹⁹ Оно подобно горчичному зерну, которое человек взял и посадил в своём саду. Оно выросло и стало деревом, и небесные птицы поселились в его ветвях».

Царство Божие (вероятно)

Малое начало горчичного зерна контрастирует с большим итогом; образ птиц в ветвях может напоминать царственные деревья ВЗ.

См.: Иез 17:23, Дан 4:12

²⁰ И снова сказал: «С чем сравнить Царство Божье?

²¹ Оно подобно закваске, которую женщина взяла и смешала с тремя мерами муки, пока не заквасилось всё».

Царство Божие ἐγκρύπτω [enkryptō]

Женщина «скрывает/вмешивает» закваску в большую массу муки, пока действие не охватывает всё; акцент на скрытом, но проникающем росте Царства.

Узкая дверь

²² Иисус проходил по городам и селениям, учил и продолжал путь в Иерусалим.

²³ Кто-то спросил Его: «Господи, неужели спасутся лишь немногие?» Он ответил:

Спасение

На вопрос о количестве спасаемых Иисус не даёт статистики, а обращает слушателя к личной необходимости войти.

²⁴ «Старайтесь [*ἀγωνίζεσθε*] войти через узкую дверь, потому что, говорю вам, многие постараются войти и не смогут.

Лексика *ἀγωνίζεσθε* [agōnizesthe]

Глагол означает «боритесь, прилагайте усилие». Он описывает серьёзность ответа на Божий призыв, а не способ заслужить спасение.

²⁵ Когда хозяин дома встанет и закроет дверь, вы, стоя снаружи, начнёте стучать и говорить: «Господи, открой нам!» А он ответит: «Не знаю, откуда вы».

²⁶ Тогда вы начнёте говорить: «Мы ели и пили перед Тобой, и Ты учил на наших улицах».

²⁷ Но он скажет: «Не знаю, откуда вы. Отойдите от меня, все делающие неправду».

²⁸ Там будут плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя — оставленными снаружи.

²⁹ И придут с востока и запада, с севера и юга и возлягут в Царстве Божьем.

Всеобщность

Приходящие со всех четырёх сторон света и возлежащие в Царстве расширяют образ Божьего народа за пределы ожидаемых социальных и этнических границ.

³⁰ И вот, есть последние, которые станут первыми, и первые, которые станут последними».

Переворот ролей

Формула «последние — первые / первые — последние» выражает характерный для Луки переворот статуса в Божьем Царстве.

Ирод и плач об Иерусалиме

³¹ В тот час подошли некоторые фарисеи и сказали: «Уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить».

³² Он ответил: «Идите и скажите этой лисе: вот, Я изгоняю демонов и совершаю исцеления сегодня и завтра, а на третий день достигаю завершения [τελειοῦμαι].

Лексика τελειοῦμαι [teleiounmai]

Глагол означает «достигаю завершения/довожусь до полноты». Здесь он охватывает завершение миссии Иисуса и не должен механически сводиться только к смерти.

Текстологическое примечание

τελειοῦμαι — «достигаю завершения/довожусь до полноты». Основной перевод сохраняет идею завершения миссии без сведения её только к смерти.

³³ Но Мне нужно идти сегодня, завтра и в следующий день, потому что невозможно, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

Божественная необходимость *dei* [dei]

«Мне нужно» выражает божественную необходимость пути Иисуса к Иерусалиму — ключевой мотив Луки.

³⁴ Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает птенцов под крылья, но вы не захотели.

Плач

Повтор «Иерусалим, Иерусалим» — плач, а не холодный приговор. Образ птицы под крыльями выражает желаемую защиту, отвергнутую городом.

³⁵ Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю вам: вы не увидите Меня, пока не скажете: «Благословен Идущий во имя Господа!»».

Цитата из Ветхого Завета

«Благословен Идущий во имя Господа» цитирует Пс 118:26 и zároveň направляет повествование к входу Иисуса в Иерусалим.

См.: Пс 118:26, Лк 19:38

Исцеление больного водянкой

14 Однажды в субботу Иисус вошёл в дом одного из начальников фарисеев поесть, и за Ним внимательно наблюдали.

² И вот, перед Ним был человек, страдавший от водянки.

³ Иисус спросил знатоков Закона и фарисеев: «Позволено ли исцелять в субботу или нет?»

Суббота

Иисус сам формулирует юридико-богословский вопрос о субботе и исцелении, вынуждая оппонентов отвечать не на нарушение традиции, а на цель Божьего дня.

⁴ Они молчали. Тогда Он коснулся больного, исцелил его и отпустил.

⁵ А им сказал: «Если у кого из вас сын или вол упадёт в колодезь в субботу, разве вы не вытащите его сразу?»

Текст *υἱὸς ἢ βοῦς* [huios ē bous]

Основной текст WGT-T следует чтению «сын или вол»; «осёл» относится к иной текстовой традиции.

Текстологическое примечание

Bible Code corpus поддерживает «сын или вол» в N/S; вариант «осёл» относится к другой традиции. Основной текст принят.

⁶ И они не смогли ничего ответить.

Притча о выборе мест

⁷ Заметив, как приглашённые выбирают лучшие места, Он сказал им притчу:

⁸ «Когда тебя пригласят на свадебный пир, не садись на самое почётное место: возможно, приглашён кто-то почётнее тебя.

⁹ Тогда пригласивший вас обоих подойдёт и скажет: “Уступи ему место”, и тебе со стыдом придётся занять последнее.

¹⁰ Но когда тебя пригласят, пойд и сядь на последнее место, чтобы пригласивший подошёл и сказал: “Друг, пересядь выше”. Тогда тебе будет честь перед всеми возлежащими с тобой.

¹¹ Потому что всякий возвышающий себя будет смирен, а смиряющий себя будет возвышен».

Переворот ролей ὑψῶν ... ταπεινωθήσεται ... ταπεινῶν ... ὑψωθήσεται
[hypsōn ... tapeinōthēsetai ... tapeinōn ... hypsōthēsetai]

Параллель построена на перевороте: самовозвышение ведёт к унижению, смирение — к возвышению.

¹² Тому, кто пригласил Его, Иисус сказал: «Когда устраиваешь обед или ужин, не зови только друзей, братьев, родственников и богатых соседей, чтобы они не пригласили тебя в ответ и ты не получил вознаграждение.

¹³ Но когда устраиваешь пир, приглашай бедных, людей с увечьями, хромых и слепых.

Гостеприимство

Иисус переносит гостеприимство от сети взаимной выгоды к тем, кто не может вернуть приглашение.

¹⁴ И ты будешь блажен, потому что им нечем воздать тебе; тебе воздастся при воскресении праведных».

Воскресение ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων [en tē anastasei tōn dikaiōn]

Воздаяние переносится из немедленной социальной взаимности к «воскресению праведных».

Притча о большом ужине

¹⁵ Услышав это, один из возлежавших сказал: «Блажен тот, кто будет есть хлеб в Царстве Божьем!»

¹⁶ Иисус ответил: «Один человек устроил большой ужин и пригласил многих.

¹⁷ Когда наступило время ужина, он послал раба сказать приглашённым: “Приходите, уже всё готово”.

¹⁸ Но все как один начали отказываться. Первый сказал: “Я купил поле и должен пойти посмотреть его. Прошу, извини меня”.

Притча ἀπὸ μιᾶς [apo mias]

Все приглашённые «как один» начинают отказываться; Лука подчёркивает коллективность отказа.

¹⁹ Другой сказал: “Я купил пять пар волов и иду испытывать их. Прошу, извини меня”.

²⁰ Третий сказал: “Я женился и поэтому не могу прийти”.

²¹ Раб вернулся и рассказал господину. Тогда хозяин дома разгневался и сказал: “Скорее выйди на улицы и переулки города и приведи сюда бедных, людей с увечьями, слепых и хромых”.

Переворот ролей

Места первоначально приглашённых занимают социально исключённые: бедные, люди с увечьями, слепые и хромые.

²² Раб сказал: “Господин, твоё приказание исполнено, и ещё есть место”.

²³ Господин сказал: “Выйди на дороги и к изгородям и принуждай войти, чтобы мой дом наполнился. [*ἀνάγκασον* — *Глагол может быть сильным* — «побуждай/настойчиво убеждай»]

Лексика (вероятно) *ἀνάγκασον* [anankason]

Глагол может быть сильным — «побуждай/настойчиво убеждай».

Контекст приглашения и заполнения дома не требует физического насилия.

Текстологическое примечание

ἀνάγκασον здесь «побуждай/настойчиво убеждай». Контекст приглашения не требует физического принуждения; формулировка принята.

²⁴ Потому что говорю вам: никто из тех первоначально приглашённых не попробует моего ужина”».

Цена ученичества

²⁵ Вместе с Иисусом шли большие толпы. Он повернулся и сказал им:

²⁶ «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит своего отца и мать, жену и детей, братьев и сестёр, и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником. [*μισεῖ* — *Буквально «ненавидит»*, но в семитском сравнительном употреблении выражает радикальный приоритет: верность Иисусу должна...]

Идиома (вероятно) *μισεῖ* [misei]

Буквально «ненавидит», но в семитском сравнительном употреблении выражает радикальный приоритет: верность Иисусу должна быть выше самых близких отношений и собственной жизни.

Текстологическое примечание

μισῆν буквально «ненавидит», но в семитском сравнительном употреблении выражает резкий контраст приоритетов. «Любит Меня больше» передаёт функцию идиомы, не приписывая Иисусу заповедь эмоциональной ненависти.

²⁷ Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.

Ученичество

Нести свой крест здесь — образ готовности к цене ученичества и позору ради следования за Иисусом.

²⁸ Кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде подсчитать расходы, хватит ли ему средств завершить?

Ученичество

Образ строительства требует заранее считать цену; Иисус отговаривает от поверхностного, неосмысленного ученичества.

²⁹ Иначе, заложив основание и не сумев закончить, он станет предметом насмешек для всех увидевших.

³⁰ Они будут говорить: “Этот человек начал строить и не смог закончить”.

³¹ Или какой царь, собираясь воевать с другим царём, не сядет прежде обсудить, сможет ли он с десятью тысячами противостоять идущему на него с двадцатью тысячами?

Ученичество

Пример царя усиливает ту же мысль: решение следовать требует трезво оценить последствия, а не начать импульсивно.

³² Если нет, то, пока тот ещё далеко, пошлёт посольство просить мира.

³³ Так и всякий из вас, кто не отказывается [*ἀποτάσσεται*] от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

Лексика *ἀποτάσσεται* [apotassetai]

Глагол означает «прощается/отказывается, отрекается от притязания». Ученик должен отказаться от права считать своё имущество высшим приоритетом.

³⁴ Соль хороша. Но если соль потеряет вкус, чем её сделать солёной?

Метафора (*вероятно*)

Образ соли завершает раздел: ученичество, утратившее свою отличительную верность, становится бессодержательным.

³⁵ Она уже не годится ни для земли, ни для удобрения — её выбрасывают. У кого есть уши слышать — пусть слышит».

Притчи о потерянной овце и монете

И К Иисусу подходили все сборщики пошлин и грешники, чтобы слушать Его.

Обстановка

Все три притчи отвечают на одну ситуацию: «грешники» приближаются слушать Иисуса, а религиозные лидеры ропщут из-за Его принятия и совместной трапезы.

² Фарисеи и книжники роптали: «Он принимает грешников и ест с ними».

Трапеза и общение *προσδέχεται ἁμαρτωλοὺς καὶ συνεσθίει αὐτοῖς*
[prosdechetai hamartōlous kai synesthieí autoís]

Обвинение формулирует саму тему главы: Иисус принимает грешников и ест с ними. Три притчи объясняют Божью радость о возвращении потерянного.

³ Тогда Он рассказал им эту притчу:

⁴ «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустынной местности и не пойдёт за потерянной, пока не найдёт её?

Потерянное и найденное *ἀπολέσας ... ἕως εὑρή* [apolesas ... heōs heure]

Пастух ищет «пока не найдёт». Настойчивость поиска — важная часть образа Божьего отношения к потерянному.

⁵ Найдя, он с радостью кладёт её на плечи

Радость *χαίρων* [chairōn]

Найденная овца несётся на плечах «с радостью»; радость появляется ещё до приглашения общины праздновать.

⁶ и, придя домой, зовёт друзей и соседей: “Порадуйтесь со мной, потому что я нашёл мою потерянную овцу”.

⁷ Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном грешнике, который кается, чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии.

Покаяние

Небесная радость напрямую связана с покаянием одного грешника; это объясняет, почему Иисус принимает тех, кого другие избегают.

⁸ Или какая женщина, имея десять серебряных монет и потеряв одну, не зажжёт светильник, не выметет дом и не станет тщательно искать, пока не найдёт?

Потерянное и найденное

Вторая притча повторяет ту же структуру в домашнем женском образе: потеря → тщательный поиск → находка → совместная радость.

⁹ Найдя, она зовёт подруг и соседок: “Порадуйтесь со мной, потому что я нашла потерянную монету”.

¹⁰ Так, говорю вам, бывает радость перед ангелами Божиими об одном грешнике, который кается».

Радость *χαρά ... ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ* [chara ... enōpion tōn angelōn tou theou]

Радость «перед ангелами Божиими» — небесная перспектива на покаяние, контрастирующая с ропотом фарисеев.

Притча об отце и двух сыновьях

¹¹ И Он сказал: «У одного человека было два сына.

¹² Младший сказал отцу: “Отец, дай мне причитающуюся часть имущества”. И отец разделил между ними своё состояние.

Наследие (*вероятно*) *τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας* [to epiballon meros tēs ousias]

Младший сын просит свою долю имущества ещё при живом отце; повествовательно это радикальный разрыв отношений и дома.

¹³ Через несколько дней младший сын собрал всё, ушёл в далёкую страну и там растратил имущество, живя безрассудно.

[ζῶν ἀσώτως — означает расточительно, безрассудно, распущенно]

Лексика ζῶν ἀσώτως [zōn asōtōs]

ἀσώτως означает расточительно, безрассудно, распущенно. Текст не перечисляет конкретные грехи; позднейшее обвинение старшего брата нельзя автоматически читать назад как рассказ повествователя.

¹⁴ Когда он всё потратил, в той стране начался сильный голод, и он стал нуждаться.

¹⁵ Он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, а тот отправил его на поля пасти свиней.

¹⁶ Он желал насытиться стручками, которые ели свиньи, но никто ничего ему не давал.

¹⁷ Тогда он пришёл в себя [εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν] и сказал: “Сколько работников у моего отца имеют хлеба в изобилии, а я здесь погибаю от голода!

Покаяние εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν [eis heauton de elthōn]

Идиома «придя в себя» отмечает внутренний поворот, из которого рождается решение вернуться к отцу.

¹⁸ Встану, пойду к отцу и скажу ему: ‘Отец, я согрешил против неба и перед тобой.

Покаяние

Покаяние выражено конкретно: сын признаёт грех «против неба и перед тобой» и возвращается, а не только испытывает сожаление.

¹⁹ Я больше недостоин называться твоим сыном. Прими меня как одного из твоих работников”.

²⁰ Он встал и пошёл к отцу. Когда он был ещё далеко, отец увидел его, сжалился, побежал навстречу, обнял и поцеловал. *[ἐσπλαγχνίσθη — Отец «сжалился» — тот же сильный глагол сострадания, который Лука употребляет об Иисусе и добром самарянине]*

Сострадание *ἐσπλαγχνίσθη* [esplanchnisthē]

Отец «сжалился» — тот же сильный глагол сострадания, который Лука употребляет об Иисусе и добром самарянине.

См.: Лк 7:13, Лк 10:33

²¹ Сын сказал: “Отец, я согрешил против неба и перед тобой. Я больше недостоин называться твоим сыном”.

Текст и повествование *(вероятно)*

В произнесённой речи сына отсутствует заранее подготовленная просьба «прими меня как работника» из 15:19; отец прерывает логику возвращения как наёмника и восстанавливает его как сына.

²² Но отец сказал рабам: “Скорее принесите лучшую одежду и оденьте его, дайте кольцо на руку и обувь на ноги.

Восстановление *(вероятно)*

Одежда, кольцо и обувь — повествовательные знаки публичного восстановления статуса сына, а не испытательного периода перед принятием.

²³ Приведите откормленного телёнка и приготовьте пир: будем есть и радоваться,

²⁴ потому что этот мой сын был мёртв и ожил, был потерян и нашёлся”. И они начали праздновать.

Потерянное и найденное νεκρὸς ... ἀνέζησεν ... ἀπολωλώς ... εὗρέθη
[nekros ... anezēsen ... apolōlōs ... heurethē]

Отец соединяет две пары: «мёртв — ожил» и «потерян — найден». Это кульминация первых двух притч в истории сына.

²⁵ Старший сын был в поле. Возвращаясь и подходя к дому, он услышал музыку и танцы.

²⁶ Он позвал одного из слуг и спросил, что происходит.

²⁷ Тот ответил: “Твой брат вернулся, и твой отец приготовил откормленного телёнка, потому что получил его обратно живым и здоровым”.

²⁸ Старший сын разгневался и не хотел входить. Отец вышел и стал уговаривать его.

Благодать (вероятно)

Отец выходит не только к младшему, но и к разгневанному старшему сыну. Милость ищет обоих потерянных по-разному.

²⁹ Но он ответил отцу: “Вот, столько лет я служу тебе и никогда не нарушал твоего приказания, но ты ни разу не дал мне даже козлёнка, чтобы повеселиться с друзьями. [δουλεύω — Старший говорит буквально «столько лет я рабски служу тебе», раскрывая своё восприятие отношений с отцом через заслугу и...]

Лексика δουλεύω [douleuō]

Старший говорит буквально «столько лет я рабски служу тебе», раскрывая своё восприятие отношений с отцом через заслугу и вознаграждение.

³⁰ А когда пришёл этот твой сын, расточивший твоё имущество, ты приготовил для него откормленного телёнка!”

³¹ Отец сказал: “Сын, ты всегда со мной, и всё моё — твоё.

Благодать τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ [teknon sy pantote met’ emou ei]

Отец отвечает ласковым «дитя/сын» и напоминает о постоянном присутствии и общем достоинстве, не отвергая старшего.

³² Но нужно было [ἔδει] радоваться и праздновать, потому что этот твой брат был мёртв и ожил, был потерян и нашёлся”».

Божественная необходимость εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει [euphranthēnai de kai charēnai edei]

«Нужно было радоваться»: деї делает праздник нравственно необходимым ответом на возвращение брата.

Примирение ὁ ἀδελφός σου [ho adelphos sou]

Отец исправляет дистанцирующее «этот твой сын» словами «этот твой брат», возвращая старшего к семейной связи.

Притча о хитром управляющем

16 Иисус сказал ученикам: «У одного богатого человека был управляющий, которого обвинили в растрате его имущества.

Управление домом Божьим οἰκονόμον [oikonomon]

οἰκονόμος — управляющий чужим хозяйством. Вся притча строится вокруг подотчётности за вверенное имущество.

² Он позвал его и сказал: “Что я слышу о тебе? Дай отчёт о своём управлении, потому что ты больше не можешь быть управляющим”.

³ Управляющий сказал про себя: “Что мне делать? Господин отнимает у меня управление. Копать я не способен, просить милостыню стыдно.

⁴ Знаю, что сделаю, чтобы, когда лишусь управления, люди приняли меня в свои дома”.

⁵ Он позвал должников господина по одному. Первого спросил: “Сколько ты должен моему господину?”

⁶ Тот ответил: “Сто мер масла”. Управляющий сказал: “Возьми расписку, садись скорее и напиши пятьдесят”.

⁷ Другого спросил: “А ты сколько должен?” Тот ответил: “Сто мер пшеницы”. Он сказал: “Возьми расписку и напиши восемьдесят”.

⁸ И хозяин похвалил нечестного управляющего за то, что тот поступил предусмотрительно. Ведь сыны этого века в отношениях между собой предусмотрительнее сынов света. [*φρονίμως* — Хозяин хвалит не нечестность, а предусмотрительность/практическую дальновидность управляющего перед лицом скорой потери...]

Лексика *φρονίμως* [phronimōs]

Хозяин хвалит не нечестность, а предусмотрительность/практическую дальновидность управляющего перед лицом скорой потери должности.

Текстологическое примечание

kúrios в ближайшем повествовательном контексте естественнее понимать как хозяина из притчи. Основной перевод фиксируем так; богословский комментарий не требуется внутри стиха.

⁹ И Я говорю вам: приобретайте себе друзей посредством неправедной маммоны [μαμωνᾶς], чтобы, когда она исчезнет, вас приняли в вечные жилища.

Лексика μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας [mamōna tēs adikias]

«Маммона неправедности» — семитское обозначение богатства/имущества в падшем мире. Иисус требует использовать временные ресурсы в перспективе вечности.

Текстологическое примечание

Греческий текст здесь ясен: «создавайте себе друзей из маммоны неправедности». Кто именно «примет» и как практически понимать это наставление — вопрос экзегезы, не перевода.

¹⁰ Верный в малом верен и во многом, а несправедливый в малом несправедлив и во многом.

¹¹ Итак, если вы не были верны в неправедном богатстве, кто доверит вам истинное?

Управление домом Божиим

«Истинное» противопоставлено «неправедной маммоне»: материальное богатство становится тестом верности перед более глубоким Божиим доверием.

¹² И если не были верны в чужом, кто даст вам ваше?

¹³ Никакой слуга не может служить двум господам: либо одного будет ненавидеть, а другого любить, либо одному будет предан, а другим пренебрегать. Вы не можете служить Богу и маммоне». [δουλεύειν ... θεῷ καὶ μαμωνᾶ — означает служить как раб]

Лексика δουλεύειν ... θεῷ καὶ μαμωνᾷ [douleuein ... theō kai mamōna]

Глагол δουλεύω означает служить как раб. Бог и богатство предъявляют конкурирующие притязания на господство, поэтому двойное служение невозможно.

Слова фарисеям о деньгах и Законе

¹⁴ Всё это слышали фарисеи, которые любили деньги, и насмеялись над Ним.

Обстановка φιλάργυροι [philargyroi]

Лука прямо называет фарисеев «любящими деньги», связывая их насмешку с предыдущим учением о маммоне.

¹⁵ Он сказал им: «Выставляете себя праведными перед людьми, но Бог знает ваши сердца. То, что высоко ценится среди людей, отвратительно перед Богом.

¹⁶ Закон и Пророки — до Иоанна. С тех пор благовествуется Царство Божье, и каждый с силой стремится *[βιάζεται]* войти в него.

Грамматика (вероятно) πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται [pas eis autēn biazetai]

У Луки есть явный субъект «каждый». Средний залог естественно позволяет активный смысл: «каждый настойчиво стремится войти».

Формула трудна и имеет историю разных толкований.

Текстологическое примечание

πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται у Луки имеет явный субъект «каждый» и естественно понимается активно: «каждый силой/настойчиво стремится в него». Основной перевод принят.

¹⁷ Но легче небу и земле пройти, чем одной черте Закона отпасть.

Закон

Переход к Царству не означает отмену Писания: Иисус подчёркивает устойчивость Закона даже на уровне малой черты.

¹⁸ Всякий, кто разводится с женой и женится на другой, нарушает супружескую верность; и женящийся на разведённой нарушает супружескую верность.

Богач и Лазарь

¹⁹ Жил один богатый человек. Он одевался в пурпур и тонкий лён и каждый день роскошно пировал.

Переворот ролей

История богатого и Лазаря продолжает луканский переворот богатых и бедных: нынешний статус не определяет Божью окончательную оценку.

См.: Лк 6:20, Лк 6:24

²⁰ А у его ворот лежал бедняк по имени Лазарь, покрытый язвами.

Имя *(вероятно) Λαζαρος* [Lazaros]

Это единственная притчевая история Иисуса, где бедный персонаж назван по имени; имя Лазарь связано с еврейским Элеазар — «Бог помог».

²¹ Он мечтал насытиться тем, что падало со стола богатого. Даже собаки приходили и лизали его язвы.

²² Бедняк умер, и ангелы отнесли его к Аврааму. Умер и богатый, и его похоронили. [*εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ* — образ близости,

почётного места и принадлежности к Авраамовой семье, а не техническое название географической зоны]

Идиома *εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ* [eis ton kolpon Abraam]

«К Аврааму/на лоно Авраама» — образ близости, почётного места и принадлежности к Авраамовой семье, а не техническое название географической зоны.

²³ Находясь в Аиде и испытывая мучение, он поднял глаза и увидел вдаль Авраама и Лазаря рядом с ним. [*ἄδης* — *ἄδης* — греческий термин мира мёртвых]

Лексика *ἄδης* [hadē]

ἄδης — греческий термин мира мёртвых. Его не следует автоматически отождествлять со словом *γέεννα*, которое Лука использует отдельно.

См.: Лк 12:5

Текстологическое примечание

ἄδης передаём «мир мёртвых», не позднейшим узким термином «ад». Основной перевод принят.

²⁴ Он закричал: “Отец Авраам, помилуй меня! Пошли Лазаря, чтобы он хоть немного облегчил мою муку, потому что я страдаю в этом пламени”.

²⁵ Но Авраам сказал: “Сын, вспомни: ты получил доброе при жизни, а Лазарь — плохое. Теперь он здесь утешается, а ты страдаешь.

²⁶ Кроме того, между нами и вами установлена великая пропасть, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам не переходят”.

²⁷ Тогда богатый сказал: “Прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца,

²⁸ потому что у меня пять братьев. Пусть предупредит их, чтобы и они не пришли в это место мучения”.

²⁹ Авраам ответил: “У них есть Моисей и Пророки. Пусть слушают их”.

Писание

Ответ Авраама направляет братьев к уже данному откровению — «Моисею и Пророкам». Проблема не в отсутствии свидетельства, а в нежелании слушать.

³⁰ Тот сказал: “Нет, отец Авраам. Но если кто-то из мёртвых придёт к ним, они покаются”.

³¹ Авраам ответил: “Если они не слушают Моисея и Пророков, то не убедятся, даже если кто-нибудь воскреснет из мёртвых”».

Воскресение

Кульминация подчёркивает: чудо само по себе не гарантирует покаяния тому, кто отказывается слушать Писание.

О соблазнах и прощении

17 Иисус сказал ученикам: «Причины для падения неизбежно приходят, но горе тому, через кого они приходят. [*σκάνδαλα* — *σκάνδαλα* — *причины спотыкания/падения*]

Лексика *σκάνδαλα* [skandala]

σκάνδαλα — причины спотыкания/падения. Иисус признаёт их неизбежность в мире, но возлагает ответственность на того, кто становится их источником.

² Для него было бы лучше, если бы ему повесили на шею жернов и бросили в море, чем если бы он стал причиной падения одного из этих малых.

Текстологическое примечание

Возвращаем суровый образ самого текста без дополнительных деталей. Это гиперболическое предупреждение, а не практическая инструкция.

³ Следите за собой. Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости.

Ученичество

Прощение не отделено от нравственной ясности: согрешившего брата следует обличить, а покаявшегося — простить.

⁴ Даже если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз вернётся, говоря: «Каюсь», прости его».

О вере и долге слуги

⁵ Апостолы сказали Господу: «Умножь нашу веру!» [*Πρόσθες ἡμῖν πίστιν* — Апостолы просят буквально «добавь нам веры»]

Вера *Πρόσθες ἡμῖν πίστιν* [prosthes hēmin pistin]

Апостолы просят буквально «добавь нам веры». Ответ Иисуса смещает акцент с количества веры на её подлинность.

⁶ Господь ответил: «Если бы у вас была вера с горчичное зерно, вы сказали бы этой шелковице: «Вырвись с корнем и пересадись в море», — и она послушалась бы вас».

Гипербола

Горчичное зерно и пересаженная шелковица — намеренная гипербола о силе доверия Богу, а не обещание техники для физических чудес.

⁷ «Кто из вас, имея раба, который пашет или пасёт, скажет ему, когда тот вернётся с поля: “Скорее проходи и садись за стол”?

⁸ Разве не скажет: “Приготовь мне ужин, приведи себя в порядок и служи мне, пока я ем и пью, а потом будешь есть и пить ты”?

⁹ Разве он благодарит раба за то, что тот исполнил приказанное?

¹⁰ Так и вы, когда исполните всё, что вам приказано, говорите: “Мы ничего не заслуживающие рабы; мы сделали лишь то, что должны были сделать”».

Смирение ἀχρεῖοι δοῦλοι ἐσμεν [achreioi douloi esmen]

Фраза выражает отсутствие заслуги перед хозяином: исполнение долга не делает Бога должником ученика.

Десять прокажённых

¹¹ По пути в Иерусалим Иисус проходил между Самарией и Галилеей.

¹² Когда Он входил в одно селение, Его встретили десять прокажённых. Они остановились вдали

¹³ и громко сказали: «Иисус, Наставник, помилуй нас!»

¹⁴ Увидев их, Он сказал: «Пойдите покажитесь священникам». И пока они шли, очистились.

Послушание

Очищение происходит «по пути»: десять начинают исполнять повеление Иисуса ещё до видимого результата.

¹⁵ Один из них, увидев, что исцелился, вернулся, громко прославляя Бога.

¹⁶ Он пал лицом к ногам Иисуса и благодарил Его. Это был самарянин.

Чужой

Лука специально отмечает, что вернувшийся благодарить был самарянином, вновь делая outsider положительным примером отклика Богу.

¹⁷ Иисус сказал: «Разве не десять очистились? Где остальные девять?»

¹⁸ Не нашлось никого, кто вернулся бы воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?» [*ἀλλογενής* — означает «чужеземец/инородец»]

Лексика *ἀλλογενής* [allogenēs]

Редкое слово означает «чужеземец/инородец». Здесь оно подчёркивает неожиданность того, кто вернулся прославить Бога.

¹⁹ И сказал ему: «Встань и иди. Твоя вера спасла [*σώζω*] тебя».

Спасение *ἡ πίστις σου σέσωκέν σε* [hē pistis sou sesōken se]

«Твоя вера спасла тебя» шире физического очищения: все десять очистились, но эта формула произнесена к вернувшемуся в благодарности.

Приход Царства Божьего

²⁰ Фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Божье. Он ответил: «Царство Божье не приходит так, чтобы его можно было вычислить по наблюдаемым признакам.

Царство Божие *μετὰ παρατηρήσεως* [meta paratērēseōs]

Царство не приходит как объект вычисления по внешним наблюдаемым признакам. Термин предполагает пристальное отслеживание/наблюдение.

²¹ И не скажут: «Вот оно здесь» или «Там». Потому что Царство Божье среди вас [*ἐντὸς ὑμῶν*].

Лексика (*вероятно*) *ἐντὸς ὑμῶν* [entos hymōn]

Фраза допускает «внутри вас» и «среди вас». Поскольку Иисус отвечает фарисеям и говорит о уже присутствующем Царстве, WGT-T выбирает «среди вас».

Текстологическое примечание

ἐντὸς ὑμῶν может означать «внутри вас», «среди вас» или «в вашей досягаемости». Поскольку Иисус отвечает фарисеям и противопоставляет поиску внешних признаков уже присутствующую реальность Царства, основным выбран вариант «среди вас»; альтернативы сохраняются в примечании.

День Сына Человеческого

²² Затем Он сказал ученикам: «Придут дни, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.

²³ Вам будут говорить: “Вот там!” или “Вот здесь!” Не идите и не бегите за ними.

²⁴ Потому что как молния сверкает от одного края неба до другого, так будет и Сын Человеческий в Свой день.

Эсхатология

Образ молнии подчёркивает явность и всеохватность дня Сына Человеческого — ученикам не нужно бегать за локальными слухами.

²⁵ Но прежде Ему предстоит много пострадать и быть отвергнутым этим поколением.

Божественная необходимость *dei* [dei]

До славного явления Сын Человеческий «должен» пройти путь страдания и отвержения; снова звучит луканская божественная необходимость.

²⁶ Как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

²⁷ люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег; пришёл потоп и погубил всех.

²⁸ Так же было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.

²⁹ Но в день, когда Лот вышел из Содома, с неба пролились огонь и сера и уничтожили всех.

Текстологическое примечание

Возвращаем образ самого греческого текста. Это повествовательная отсылка к Быт 19, не инструкция и не отдельная переводческая проблема.

³⁰ Так будет и в день, когда откроется Сын Человеческий.

³¹ В тот день кто будет на крыше, а вещи его в доме, пусть не спускается за ними; и кто будет в поле, пусть не возвращается назад.

³² Помните жену Лота.

Отзвук Ветхого Завета

Короткое «помните жену Лота» делает Быт 19 предупреждением против возврата к оставляемому миру в момент Божьего действия.

См.: Быт 19:26

³³ Кто стремится сохранить свою жизнь, потеряет её; а кто потеряет, сохранит. [*περιποιήσασθαι ... ζωογονήσει* — *Парадокс жизни: пытающийся сохранить её для себя потеряет, а отпускающий ради Божьего призыва сохранит живой*]

Лексика *περιποιήσασθαι ... ζωογονήσει* [peripoiēsasthai ... zōogonēsei]

Парадокс жизни: пытающийся сохранить её для себя потеряет, а отпускающий ради Божьего призыва сохранит живой.

³⁴ Говорю вам: в ту ночь двое будут на одной постели — один будет взят, другой оставлен.

³⁵ Две женщины будут молоть вместе — одна будет взята, другая оставлена».

Текст

17:35 входит в выбранный running text; 17:36 отсутствует в нём и сохраняется только как поздняя гармонизирующая традиция.

Текстологическое примечание

Стих входит в выбранный NST running text. Основной перевод принят; 17:36 остаётся поздним TR-добавлением и исключён.

³⁷ Они спросили: «Где, Господи?» Он ответил: «Где тело, там соберутся орлы».

Пословица (вероятно) *ἔπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ* [horou to sōma ekei kai hoi aetoi]

Пословичный образ отвечает на вопрос «где?» не картографией, а принципом очевидности: событие будет распознаваемо по своим явным признакам.

Притча о вдове и судьбе

18 Иисус рассказал им притчу о том, что нужно всегда молиться и не падать духом.

Молитва *πάντοτε προσεύχεσθαι ... μὴ ἐγκακεῖν* [pantote proseuchesthai ... mē enkakein]

Лука сам даёт цель притчи: всегда молиться и не падать духом. Это важный ключ к чтению истории о вдове и судьбе.

² Он сказал: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не уважал.

³ В том же городе была вдова. Она постоянно приходила к нему и говорила: “Защити меня от моего противника”.

⁴ Некоторое время он не хотел, но потом сказал себе: “Хотя Бога я не боюсь и людей не уважаю,

⁵ но эта вдова не даёт мне покоя. Добьюсь для неё справедливости, чтобы она не приходила без конца и не изматывала меня”».

[*ὑπωπιάζῃ με* — означает изматывать/донимать]

Лексика *ὑπωπιάζῃ με* [hypōpiázē me]

Глагол образно означает изматывать/донимать; в контексте судья боится её непрекращающихся обращений.

⁶ Господь сказал: «Слышите, что говорит неправедный судья?

⁷ Разве Бог не восстановит справедливость для Своих избранных, которые призывают к Нему день и ночь? Разве станет долго медлить?

Справедливость ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν [poiēsē tēn ekdikēsin]

Здесь речь о восстановлении справедливости/защите избранных, а не о личной мести.

⁸ Говорю вам: Он быстро восстановит для них справедливость. Но когда придёт Сын Человеческий, найдёт ли Он веру на земле?»

Вера

Притча заканчивается не вопросом о Божьей готовности действовать, а вопросом о стойкой вере учеников до прихода Сына Человеческого.

Фарисей и сборщик пошлин

⁹ Некоторым, уверенным в собственной праведности и презиравшим других, Он рассказал такую притчу:

Обстановка

Лука точно обозначает адресатов: люди, уверенные в собственной праведности и презирующие остальных. Это определяет смысл следующей молитвенной сцены.

¹⁰ «Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, другой сборщик пошлин.

¹¹ Фарисей, встав, молился о себе так: “Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как остальные люди: вымогатели, неправедные,

нарушители супружеской верности, или как этот сборщик пошлин. [*πρὸς ἑαυτὸν* — Фраза может оттенять, что фарисей молился «про себя/к себе»; его молитва фактически вращается вокруг собственного достижения]

Грамматика (вероятно) *πρὸς ἑαυτὸν* [pros heauton]

Фраза может оттенять, что фарисей молился «про себя/к себе»; его молитва фактически вращается вокруг собственного достижения.

¹² Я пощусь дважды в неделю и отдаю десятину со всего, что приобретаю”.

¹³ А сборщик пошлин, стоя вдали, не смел даже поднять глаза к небу, но просил: «Боже, будь милостив [*ἱλάσθητί*] ко мне, грешнику!»

Лексика *ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ* [hilasthēti moi tō hamartōlō]

Просьба сильнее простого «пожалей»: *ἱλάσκειν* связано с умилением/милостивым устранением вины. Мытарь просит Бога о милости как виновный.

¹⁴ Говорю вам: этот человек пошёл домой оправданным [*δεδικαιωμένος*] перед Богом, а не тот. Потому что всякий возвышающий себя будет смирен, а смиряющий себя будет возвышен».

Оправдание *δεδικαιωμένος* [dedikaiōmenos]

Перфект пассив: он уходит домой «оправданным» — признанным правым Богом. Это прямой переворот между самоправедностью и смиренным прошением.

Переворот ролей

Формула возвышения/смирения повторяет Лк 14:11 и связывает социальную и духовную гордость одной логикой Царства.

См.: Лк 14:11

Дети и Царство Божье

¹⁵ К Иисусу приносили и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним. Ученики, увидев это, запрещали.

Дети *βρέφη* [brephē]

Лука говорит именно о младенцах, а затем Иисус расширяет ответ до «детей». Это усиливает образ беспомощного принятия Царства как дара.

¹⁶ Но Иисус позвал детей и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не мешайте им, потому что таким принадлежит Царство Божье.

¹⁷ Истинно говорю вам: кто не примет Царство Божье как ребёнок, тот не войдёт в него».

Царство Божие

Царство нужно «принять как ребёнок»: акцент на принятии, а не на достижении статуса.

Богатый начальник

¹⁸ Один начальник спросил Его: «Добрый Учитель, что мне сделать, чтобы унаследовать вечную жизнь?»

Наследие (*вероятно*)

Начальник, как и законник в 10:25, спрашивает, что «сделать», чтобы «унаследовать» вечную жизнь — напряжение между достижением и наследством становится частью сцены.

См.: Лк 10:25

¹⁹ Иисус ответил: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.

²⁰ Ты знаешь заповеди: не нарушай супружескую верность, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца и мать».

²¹ Тот сказал: «Всё это я соблюдал с юности».

²² Услышав это, Иисус сказал ему: «Одного тебе ещё не хватает: продай всё, что имеешь, раздай бедным — и у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной».

Ученичество

Иисус переводит вопрос из уровня соблюдённого списка в область господства богатства, щедрости к бедным и личного следования за Ним.

²³ Услышав это, тот сильно опечалился, потому что был очень богат.

²⁴ Иисус, увидев его, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божье!

²⁵ Легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Божье».

Гипербола

Верблюд и игольное ушко — намеренно невозможный образ. Следующий вопрос учеников и ответ Иисуса подтверждают именно невозможность для человека, а не поиск скрытой «узкой калитки».

²⁶ Слышавшие спросили: «Кто же тогда может быть спасён?»

²⁷ Он ответил: «Невозможное для людей возможно для Бога».

Благодать *τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ* [ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō]

Спасение, невозможное человеческими ресурсами, возможно у Бога; это ответ на проблему, поставленную образом верблюда.

²⁸ Пётр сказал: «Вот, мы оставили своё и последовали за Тобой».

²⁹ Иисус ответил: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Царства Божьего,

³⁰ и не получил бы во много раз больше уже в это время, а в грядущем веке — вечную жизнь».

Предсказание страданий и воскресения

³¹ Взяв двенадцать, Он сказал: «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и исполнится всё написанное пророками о Сыне Человеческом.

Страдания Христа

Третий крупный поворот к Иерусалиму связывает предстоящие события с исполнением написанного пророками о Сыне Человеческом.

³² Его передадут язычникам, над Ним будут насмехаться, Его оскорбят и будут плевать в Него,

³³ будут бичевать и убьют, а на третий день Он воскреснет».

³⁴ Но они ничего из этого не поняли. Смысл был скрыт от них, и они не понимали сказанного.

Повествование

Тройное описание непонимания подчёркивает, насколько ученики ещё не способны встроить страдание в своё представление о Мессии.

Исцеление слепого у Иерихона

³⁵ Когда Иисус приближался к Иерихону, у дороги сидел слепой и просил милостыню.

³⁶ Услышав, что мимо проходит толпа, он спросил, что происходит.

³⁷ Ему сказали: «Идёт Иисус Назарянин».

³⁸ Он закричал: «Иисус, Сын Давида, помилуй меня!»

Христология *vîê David* [huie David]

Слепой публично обращается к Иисусу как «Сын Давида» — мессианский царский титул, особенно значимый на подходе к Иерусалиму.

³⁹ Шедшие впереди требовали, чтобы он замолчал, но он кричал ещё громче: «Сын Давида, помилуй меня!»

⁴⁰ Иисус остановился и велел привести его. Когда тот подошёл, спросил:

⁴¹ «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Он ответил: «Господи, хочу видеть».

⁴² Иисус сказал: «Прозри. Твоя вера спасла тебя».

Спасение ἡ πίστις σου σέσωκέν σε [hē pistis sou sesōken se]

Повторяется луканская формула «твоя вера спасла тебя»; в этой сцене она сопровождает восстановление зрения и последующее ученичество.

⁴³ Он сразу прозрел и пошёл за Иисусом, прославляя Бога. И весь народ, увидев это, воздал хвалу Богу.

Ученичество

Исцелённый не просто получает зрение: он следует за Иисусом и прославляет Бога, а народ присоединяется к хвале.

Закхей

19 Иисус вошёл в Иерихон и проходил через город.
² Там был человек по имени Закхей, начальник сборщиков пошлин, богатый человек.

³ Он хотел увидеть, кто такой Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был невысок ростом.

⁴ Тогда он забежал вперёд и взобрался на смоковницу, чтобы увидеть Иисуса, Который должен был проходить там.

⁵ Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и сказал: «Закхей, скорее спускайся, потому что сегодня Мне нужно быть в твоём доме».

Божественная необходимость σήμερον ... δεῖ [sēmeron ... dei]

«Сегодня» и «Мне нужно» соединяют две важные луканские темы: Божье спасение приходит в настоящее и совершается как часть божественной необходимости.

⁶ Он поспешно спустился и с радостью принял Иисуса.

⁷ Увидев это, все роптали: «Он вошёл в дом к грешному человеку».

⁸ Закхей встал и сказал Господу: «Господи, половину моего имущества я отдаю бедным, а если кого-то в чём-то обманул, возвращаю вчетверо».

Покаяние

Ответ Закхея выражает покаяние конкретными действиями: щедростью к бедным и возмещением причинённого вреда.

⁹ Иисус сказал ему: «Сегодня [σήμερον] спасение [σωτηρία] пришло в этот дом, потому что и он — сын Авраама.

Спасение *σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο* [sēmeron sōtēria tō oikō toutō egeneto]

«Сегодня спасение пришло в этот дом» — одна из программных формул Луки: спасение становится настоящей реальностью.

Завет *υἱὸς Ἀβραάμ* [huios Abraam]

Иисус восстанавливает Закхея в идентичности «сына Авраама», несмотря на общественное отвержение.

¹⁰ Ведь Сын Человеческий пришёл искать и спасти потерянное».

Миссия *ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός* [zētēsai kai sōsai to apolōlos]

«Искать и спасать потерянное» формулирует миссию Сына Человеческого и напрямую связывает Закхея с темой Лк 15.

См.: Лк 15

Притча о десяти минах

¹¹ Когда они слушали это, Иисус рассказал ещё одну притчу, потому что был близко к Иерусалиму, а люди думали, что Царство Божье должно явиться немедленно.

Царство Божие

Притча о минах дана именно потому, что слушатели ожидали немедленного явления Царства; сюжет вводит период ответственности до возвращения царя.

¹² Он сказал: «Один человек благородного происхождения отправился в далёкую страну получить царскую власть и затем вернуться.

¹³ Он позвал десять рабов, дал им десять мин и сказал: “Пустите их в дело, пока я не вернусь”.

¹⁴ Но сограждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство сказать: “Мы не хотим, чтобы он царствовал над нами”.

¹⁵ Получив царскую власть, он вернулся и велел позвать рабов, которым дал деньги, чтобы узнать, кто сколько приобрёл.

¹⁶ Первый пришёл и сказал: “Господин, твоя мина принесла ещё десять мин”.

¹⁷ Он ответил: “Хорошо, добрый раб! За то, что ты оказался верным в малом, получи власть над десятью городами”.

Управление домом Божьим

Верность в малом получает более широкую ответственность; это повторяет логику управления из Лк 16.

См.: Лк 16:10

¹⁸ Пришёл второй и сказал: “Твоя мина, господин, принесла ещё пять мин”.

¹⁹ И этому он сказал: “Ты будешь над пятью городами”.

²⁰ Другой пришёл и сказал: “Господин, вот твоя мина. Я хранил её завернутой в платок,

²¹ потому что боялся тебя: ты человек суровый, берёшь то, чего не вкладывал, и жнёшь то, чего не сеял”.

²² Он ответил: “Твоими же словами буду судить тебя, злой раб. Ты знал, что я человек суровый, беру то, чего не вкладывал, и жну то, чего не сеял.

²³ Почему же ты не отдал мои деньги в банк? Тогда, вернувшись, я получил бы их с прибылью”.

²⁴ И сказал стоявшим рядом: “Возьмите у него мину и отдайте имеющему десять”.

²⁵ Они сказали: “Господин, у него уже десять мин!”

²⁶ “Говорю вам: всякому имеющему будет дано ещё; а у неимеющего будет отнято даже то, что имеет.

²⁷ А тех моих врагов, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте передо мной”».

Текстологическое примечание

Притча заканчивается суровой сценой суда над врагами царя. Сам перевод греческого не двусмыслен; вопрос богословского применения относится к толкованию.

Вход в Иерусалим

²⁸ Сказав это, Иисус пошёл впереди, поднимаясь в Иерусалим.

Путешествие

После длительного раздела пути Иисус идёт впереди, поднимаясь в Иерусалим: путешествие достигает своей повествовательной цели.

²⁹ Когда Он приблизился к Вифагии и Вифании, у горы, называемой Масличной, послал двух учеников

³⁰ и сказал: «Идите в селение напротив. Войдя в него, найдёте привязанного молодого осла, на которого ещё никто не садился. Отвяжите его и приведите.

³¹ Если кто-нибудь спросит: “Зачем отвяживаете?”, ответьте: “Он нужен Господу”».

³² Посланные пошли и нашли всё так, как Он сказал.

³³ Когда они отвязывали осла, его хозяева спросили: «Зачем вы отвяживаете осла?»

³⁴ Они ответили: «Он нужен Господу».

³⁵ Они привели осла к Иисусу, набросили на него свои одежды и посадили Иисуса.

³⁶ Когда Он ехал, люди расстилали свои одежды на дороге.

³⁷ Когда Он приблизился к спуску с Масличной горы, всё множество учеников стало громко и радостно славить Бога за все чудеса, которые видели.

³⁸ Они говорили: «Благословен Царь, Идущий во имя Господа! Мир на небе и слава в вышних!»

Цитата из Ветхого Завета

Возглас основан на Пс 118:26, но Лука добавляет «Царь» и «мир на небе», связывая вход в Иерусалим с мессианской царственностью.

См.: Пс 118:26

³⁹ Некоторые фарисеи из толпы сказали Ему: «Учитель, запрети Твоим ученикам!»

⁴⁰ Он ответил: «Говорю вам: если они замолчат, камни закричат».

Пророчество *(вероятно)*

Ответ о камнях подчёркивает неудержимость свидетельства о царском приходе Иисуса.

Плач над Иерусалимом

⁴¹ Когда Иисус приблизился и увидел город, Он заплакал о нём

Плач

Иисус плачет над Иерусалимом; грядущий суд у Луки помещён внутри сострадания, а не злорадства.

⁴² и сказал: «Если бы и ты в этот день понял, что ведёт к миру! Но теперь это скрыто от твоих глаз.

⁴³ Придут дни, когда враги окружат тебя укреплениями, замкнут со всех сторон

⁴⁴ и разрушат тебя и твоих детей внутри тебя; не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не распознал время своего посещения».

Посещение τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου [ton kairon tēs episkopēs sou]

«Время твоего посещения» — момент Божьего спасительного приближения, который город не распознал.

Очищение храма

⁴⁵ Войдя в храм, Иисус начал выгонять продающих

⁴⁶ и сказал: «Написано: “Мой дом будет домом молитвы”, а вы сделали его убежищем разбойников».

Цитата из Ветхого Завета

Иисус соединяет Ис 56:7 («дом молитвы») и Иер 7:11 («убежище разбойников»), толкуя храм пророчески.

См.: Ис 56:7, Иер 7:11

⁴⁷ Каждый день Он учил в храме. Первосвященники, книжники и влиятельные люди народа искали способ погубить Его,

⁴⁸ но не находили, что сделать, потому что весь народ неотрывно слушал Его. [*ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων* — Яркий глагол буквально передаёт, что народ «висел на Нём, слушая» — слушал неотрывно]

Слушание *ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων* [exekremato autou akouōn]

Яркий глагол буквально передаёт, что народ «висел на Нём, слушая» — слушал неотрывно.

Вопрос о власти

20 Однажды, когда Иисус учил народ в храме и благовествовал, подошли первосвященники и книжники со старейшинами

² и спросили: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь? Кто дал Тебе эту власть?»

Власть *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ* [en poia exousia]

Спор сосредоточен на ἐξουσία — праве и полномочии Иисуса действовать в храме.

³ Он ответил: «Я тоже задам вам вопрос. Скажите Мне:

⁴ крещение Иоанна было с неба или от людей?»

⁵ Они стали рассуждать между собой: «Если скажем: “С неба”, Он спросит: “Почему же вы ему не поверили?”

⁶ А если скажем: “От людей”, весь народ побьёт нас камнями, потому что убеждён, что Иоанн был пророком».

⁷ И они ответили, что не знают, откуда оно было.

⁸ Иисус сказал: «Тогда и Я не скажу вам, какой властью это делаю».

Власть

Иисус отказывается отвечать тем, кто уклоняется от честной оценки Иоанна; вопрос об источнике власти остаётся связанным с их отказом поверить Божьему посланнику.

Притча о злых арендаторах

⁹ Он начал рассказывать народу притчу: «Один человек посадил виноградник, отдал его арендаторам и надолго уехал.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Образ виноградника естественно вызывает Ис 5, где виноградник представляет Божий народ и тему ответственности за плод.

См.: Ис 5:1–7

¹⁰ В положенное время он послал к арендаторам раба, чтобы они дали ему часть плодов. Но арендаторы избили его и отправили ни с чем.

¹¹ Он послал другого раба; того тоже избили, унизили и отправили ни с чем.

¹² Он послал третьего; и этого ранили и выгнали.

¹³ Тогда хозяин виноградника сказал: “Что мне делать? Пошлю моего любимого сына. Может быть, его они постыдятся”.

Христология τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν [ton huion mou ton agapēton]

Хозяин посылает «моего любимого сына» после рабов; притча резко отличает Сына от предыдущих посланников.

¹⁴ Но арендаторы, увидев его, стали рассуждать: “Это наследник. Давайте убьём его, чтобы наследство стало нашим”.

¹⁵ Они вывели его из виноградника и убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника?

¹⁶ Он придёт, погубит этих арендаторов и отдаст виноградник другим». Услышав это, люди сказали: «Да не будет!»

¹⁷ Но Он посмотрел на них и сказал: «Что же тогда означает написанное: “Камень, который отвергли строители, стал краеугольным”?»

Цитата из Ветхого Завета

Пс 118:22 о отвергнутом камне применяется к Иисусу: отвержение не отменяет Божьего решения сделать Его краеугольным.

См.: Пс 118:22

¹⁸ Каждый, кто упадёт на этот камень, разобьётся; а на кого он упадёт, того сокрушит».

¹⁹ Книжники и первосвященники хотели схватить Его в тот же час, потому что поняли, что Он рассказал эту притчу о них, но боялись народа.

Вопрос о налоге кесарю

²⁰ Они стали следить за Ним и подослали людей, притворявшихся праведными, чтобы поймать Его на слове и передать власти правителя.

Ловушка

Посланные изображают себя праведными, чтобы передать Иисуса власти; Лука раскрывает мотив до начала вопроса о налоге.

²¹ Те спросили: «Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь, не смотришь на положение человека, а истинно учишь пути Бога.

²² Позволено ли нам платить налог кесарю или нет?»

²³ Поняв их хитрость, Иисус сказал:

²⁴ «Покажите Мне динарий. Чьё на нём изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».

Образ *εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν* [eikona kai epigraphēn]

Иисус заставляет оппонентов назвать «изображение и надпись» на монете, прежде чем сформулировать принцип принадлежности.

²⁵ Он сказал: «Тогда отдавайте кесарю то, что принадлежит кесарю, а Богу — то, что принадлежит Богу».

Богословие *(вероятно)*

Ответ не просто делит жизнь на «политическое» и «религиозное»: монета несёт образ кесаря, а человек — Божий образ. Последняя часть требования шире первой.

См.: Быт 1:26–27

²⁶ Они не смогли поймать Его на слове перед народом и, удивившись ответу, замолчали.

Вопрос саддукеев о воскресении

²⁷ К Нему подошли некоторые саддукеи, которые отрицают воскресение, и спросили:

Обстановка

Лука заранее напоминает ключевую позицию саддукеев: они отрицают воскресение, поэтому их пример направлен против самой идеи воскресения.

²⁸ «Учитель, Моисей написал нам: если у кого умрёт брат, имевший жену, но бездетный, его брат должен взять жену и продолжить род умершего.

²⁹ Было семь братьев. Первый женился и умер бездетным.

³⁰ Второй

³¹ и третий взяли её; и так все семеро умерли, не оставив детей.

³² После всех умерла и женщина.

³³ Итак, при воскресении чьей женой она будет? Ведь все семеро были её мужьями».

³⁴ Иисус сказал им: «Люди этого века женятся и выходят замуж.

³⁵ Но те, кто будет признан достойным участвовать в том веке и воскресении из мёртвых, не женятся и не выходят замуж.

Воскресение

Иисус не описывает воскресение как простое продолжение нынешнего социального порядка; «тот век» имеет иной порядок жизни.

³⁶ Они уже не могут умереть, потому что подобны ангелам и, будучи детьми воскресения, являются детьми Божьими.

Воскресение *υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες* [huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes]

«Дети Божьи» объясняются как «дети воскресения»: бессмертная воскресшая жизнь определяет их новый статус.

³⁷ А что мёртвые воскресают, показал и Моисей в рассказе о кусте, когда называет Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова.

³⁸ Он Бог не мёртвых, а живых, потому что для Него все живы».

Богословие *πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν* [pantes gar autō zōsin]

«Для Него все живы» — аргумент строится на верности Бога Своему завету и реальности жизни перед Ним.

³⁹ Некоторые книжники сказали: «Учитель, Ты хорошо ответил».

⁴⁰ И больше они не решались ничего спрашивать у Него.

Христос и Давид

⁴¹ Тогда Он спросил их: «Как говорят, что Христос — сын Давида?

⁴² Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов: “Господь сказал моему Господу: сядь справа от Меня,

Цитата из Ветхого Завета

Иисус цитирует Пс 110:1, важнейший царский псалом, где Давид называет Мессию «моим Господом».

См.: Пс 110:1

⁴³ пока Я не положу Твоих врагов под Твои ноги”.

⁴⁴ Итак, Давид называет Его Господом. Как же Он его сын?»

Христология

Вопрос не отрицает Давидово происхождение Мессии, а показывает, что титул «сын Давида» недостаточен для описания Его статуса.

Предостережение о книжниках

⁴⁵ Когда весь народ слушал, Он сказал ученикам:

⁴⁶ «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах, приветствия на площадях, лучшие места в синагогах и почётные места на пирах.

⁴⁷ Они пожирают дома вдов и для вида долго молятся. Они получают более суровый суд».

Суд

Показная религиозность соединяется с эксплуатацией уязвимых; поэтому более суровый суд связан не с длиной молитвы самой по себе, а с лицемерием.

Дар бедной вдовы

2 I

Подняв глаза, Иисус увидел богатых, кладших свои дары в храмовую сокровищницу.

² Он увидел и бедную вдову, положившую туда две мелкие монеты,

³ и сказал: «Истинно говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех.

Переворот ролей

Иисус оценивает дар не по абсолютной сумме, а по отношению к возможностям дающего: бедная вдова «положила больше всех».

⁴ Потому что все клали дары из своего избытка, а она из своей нужды положила всё, что имела на жизнь». [*πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν — означает средства к жизни/жизненное содержание: она отдала всё, чем располагала для жизни*]

Лексика πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν [panta ton bion hon eichen]

βίος здесь означает средства к жизни/жизненное содержание: она отдала всё, чем располагала для жизни.

Предсказание о разрушении храма

⁵ Когда некоторые говорили о храме, украшенном прекрасными камнями и дарами, Он сказал:

⁶ «Придут дни, когда из того, что вы видите, не останется камня на камне — всё будет разрушено».

Храм

Предсказание разрушения храма продолжает плач над Иерусалимом в 19 главе и переводит внимание от величия здания к Божьему суду и верности.

⁷ Его спросили: «Учитель, когда это произойдёт и какой будет знак того, что это начинает исполняться?»

⁸ Он сказал: «Смотрите, чтобы вас не обманули. Многие придут под Моим именем и будут говорить: “Это Я” и “Время приблизилось”. Не идите за ними.

Предостережение

Первое эсхатологическое повеление — не вычислять дату, а не дать себя обмануть лжемессиями и заявлениями «время приблизилось».

⁹ Когда услышите о войнах и беспорядках, не пугайтесь. Это должно произойти прежде, но конец придёт не сразу».

Божественная необходимость *δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον* [dei gar tauta genesthai prōton]

Войны и беспорядки «должны произойти прежде», но Иисус немедленно запрещает делать вывод, будто конец наступает сразу.

¹⁰ Тогда Он сказал им: «Народ восстанет против народа и царство против царства.

¹¹ Будут сильные землетрясения, а в разных местах — голод и эпидемии; будут страшные явления и великие знамения с неба.

¹² Но прежде всего этого вас будут хватать и преследовать, предавать в синагоги и тюрьмы и приводить к царям и правителям из-за Моего имени.

¹³ Это даст вам возможность свидетельствовать.

Свидетельство *ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον* [apobēsetai hymin eis martyrion]

Преследование становится «к свидетельству»: кризис превращается в возможность публично свидетельствовать об Иисусе.

¹⁴ Поэтому решите заранее не готовить себе защитную речь,

¹⁵ потому что Я дам вам слова и мудрость, которым не смогут противостоять или возразить ваши противники.

Обетование *στόμα καὶ σοφίαν* [stoma kai sophian]

Иисус обещает «уста и мудрость» — способность говорить и содержание ответа перед противниками.

¹⁶ Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья, и некоторых из вас убьют.

¹⁷ Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени.

¹⁸ Но ни один волос с вашей головы не пропадёт.

Заверение

Фраза о волосе не отменяет 21:16, где некоторые будут убиты. Смысл — окончательная сохранность ученика перед Богом, а не отсутствие земного вреда.

Текстологическое примечание

Фраза переводится буквально. Соседний контекст о гибели некоторых учеников показывает, что речь об окончательной сохранности перед Богом, а не обещании отсутствия физического вреда.

¹⁹ Своей стойкостью [*ὑπομονή*] вы приобретёте свою жизнь.

Стойкость *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν* [en tē hypomonē hymōn ktēsesthe tas psychas hymōn]

Стойкость/терпение становится способом «приобрести свою жизнь»: ученичество требует длительной верности в давлении.

Осада Иерусалима

²⁰ Когда увидите Иерусалим, окружённый войсками, знайте: его опустошение приблизилось.

История

В отличие от более символической формулировки у Марка/Матфея, Лука прямо говорит об Иерусалиме, окружённом войсками, делая ближайший исторический горизонт особенно явным.

²¹ Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы, находящиеся в городе — выходят, а находящиеся в окрестностях — не входят в него.

²² Потому что это дни воздаяния, когда исполнится всё написанное.

Писание *ἡμέραι ἐκδίκησεως* [hēmerai ekdikēseōs]

«Дни воздаяния/правосудия» связаны с исполнением написанного; Лука читает катастрофу Иерусалима в пророческой рамке.

²³ Тяжело будет беременным и кормящим в те дни, потому что на земле будет великое бедствие и гнев на этот народ.

²⁴ Одни падут от меча, других уведут пленниками во все народы, а Иерусалим будут попира́ть народы, пока не завершатся времена народов. [*καιροὶ ἐθνῶν* — «Времена народов» обозначают определённый Богом период, связанный с Иерусалимом и господством народов; Лука не даёт здесь...]

Времена язычников *καιροὶ ἐθνῶν* [kairoi ethnōn]

«Времена народов» обозначают определённый Богом период, связанный с Иерусалимом и господством народов; Лука не даёт здесь календарной длины этого периода.

Приход Сына Человеческого

²⁵ Будут знамения на солнце, луне и звёздах, а на земле народы будут в смятении из-за шума моря и волн.

²⁶ Люди будут изнемогать от страха и ожидания того, что надвигается на мир, потому что небесные силы поколеблются.

²⁷ Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего в облаке с силой и великой славой.

Отзвук Ветхого Завета

«Сын Человеческий, приходящий в облаке» отсылает к Дан 7:13 и переводит речь от судьбы Иерусалима к явлению Сына Человеческого в славе.

См.: Дан 7:13

²⁸ Когда это начнёт происходить, распрямитесь и поднимите головы, потому что ваше избавление [*ἀπολύτρωσις*] приближается».

Надежда *ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν* [hē apolytrōsis hymōn]

Для учеников начало этих событий означает приближение «искупления/освобождения», поэтому поза не паники, а поднятой головы.

Притча о смоковнице

²⁹ Он рассказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и все деревья.

³⁰ Когда они распускаются, вы сами видите и знаете, что лето уже близко.

³¹ Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте: Царство Божье близко.

Царство Божие

Как распускающиеся деревья указывают на близость лета, так наблюдаемые события указывают на близость Царства Божьего.

³² Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё не произойдёт.

Эсхатология ἡ γενεὰ αὐτῆ [hē genea hautē]

«Это поколение» — одна из главных экзегетических трудностей речи. WGT-T сохраняет прямую формулировку без подмены её конкретной теорией.

³³ Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Христология

Иисус ставит долговечность Своих слов выше неба и земли — чрезвычайно сильное утверждение об авторитете Его речи.

Призыв к бодрствованию

³⁴ Следите за собой, чтобы ваши сердца не отяжелели от беспутной жизни, пьянства и житейских забот и тот день не застал вас неожиданно,

Бодрствование

Опасность для ученика — не только внешние катастрофы, но и внутреннее притупление сердца беспутством, пьянством и житейскими заботами.

³⁵ потому что он придёт на всех живущих по всей земле.

³⁶ Бодрствуйте и молитесь во всякое время, чтобы иметь силу пройти через всё, что должно произойти, и предстать перед Сыном Человеческим».

Молитва ἀγρυπνεῖτε ... δεόμενοι [agrypneite ... deomenoi]

Финальный призыв соединяет бодрствование и постоянную молитву; эсхатология у Луки ведёт к верности, а не к спекулятивному календарю.

³⁷ Днём Иисус учил в храме, а ночью выходил и проводил время на горе, называемой Масличной.

³⁸ И весь народ с раннего утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Сговор Иуды

22 Приближался праздник Пресных хлебов, называемый Пасхой.

² Первосвященники и книжники искали способ погубить Иисуса, потому что боялись народа.

³ Тогда сатана вошёл в Иуду, называемого Искаротом, одного из двенадцати.

⁴ Он пошёл и договорился с первосвященниками и начальниками храмовой стражи, как предать им Иисуса.

⁵ Они обрадовались и согласились дать ему денег.

⁶ Он согласился и стал искать удобного случая предать Иисуса им без народа.

Приготовление Пасхи

⁷ Наступил день Пресных хлебов, когда нужно было приносить пасхальную жертву.

⁸ Иисус послал Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите и приготовьте нам Пасху, чтобы мы ели».

⁹ Они спросили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили?»

¹⁰ Он ответил: «Когда войдёте в город, вам встретится человек, несущий кувшин воды. Идите за ним в дом, куда он войдёт,

¹¹ и скажите хозяину дома: “Учитель спрашивает: где гостевая комната, в которой Я буду есть Пасху с Моими учениками?”

¹² Он покажет вам большую верхнюю комнату, уже приготовленную. Там приготовьте».

¹³ Они пошли, нашли всё так, как Он сказал, и приготовили Пасху.

Вечеря

¹⁴ Когда настал час, Иисус возлёг за столом, и апостолы с Ним.

¹⁵ Он сказал им: «Я очень желал есть эту Пасху с вами прежде Моих страданий. [*ἐπιθυμία ἐπεθύμησα* — Семитская усиленная конструкция буквально «желанием возжелал» — очень сильное выражение желания разделить эту Пасху с...]

Идиома *ἐπιθυμία ἐπεθύμησα* [epithymia epethymēsa]

Семитская усиленная конструкция буквально «желанием возжелал» — очень сильное выражение желания разделить эту Пасху с учениками.

¹⁶ Говорю вам: Я больше не буду есть её, пока она не исполнится в Царстве Божьем».

Царство Божие

Пасха получает эсхатологическую перспективу: Иисус ожидает её исполнения в Царстве Божьем.

¹⁷ Взяв чашу и поблагодарив, Он сказал: «Возьмите её и разделите между собой.

¹⁸ Говорю вам: отныне Я не буду пить от плода виноградной лозы, пока не придёт Царство Божье».

¹⁹ Затем Он взял хлеб, поблагодарил, разломил, дал им и сказал: «Это Моё тело, отдаваемое за вас. Делайте это в память обо Мне».

Память *τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν* [touto poieite eis tēn emēn anamnēsin]

Повеление «делайте это в память обо Мне» связывает трапезу учеников с постоянным воспоминанием о самоотдаче Иисуса.

²⁰ Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша — новый завет [*διαθήκη*] в Моей крови, проливаемой за вас».

Завет *ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου* [hē kainē diathēkē en tō haimati mou]

διαθήκη — завет. «Новый завет» отсылает к обещанию нового завета у Иеремии и связывается с кровью Иисуса, отдаваемой за учеников.

См.: Иер 31:31–34

Текст

22:19b–20 входят в выбранный NST running text; западное опущение фиксируется только в аппарате.

Текстологическое примечание

Лк 22:19b–20 в Bible Code corpus имеет полное NST-членство. Для выбранного running text длинная форма входит в основной текст; западное опущение сохраняется в аппарате.

²¹ «Но вот, рука предающего Меня со Мной за столом.

²² Сын Человеческий уходит, как определено, но горе тому человеку, через которого Он предаётся».

Божественная необходимость *κατὰ τὸ ὁρισμένον* [kata to hōrismenon]

Сын Человеческий идёт «как определено»: предательство входит в Божий замысел, но человеческая ответственность предателя не снимается.

²³ И они стали спрашивать друг друга, кто из них собирается это сделать.

Спор о первенстве

²⁴ Между ними возник и спор, кто из них считается больше.

²⁵ Иисус сказал: «Цари народов господствуют над ними, и властвующие называются благодетелями.

²⁶ Но среди вас пусть будет не так. Большой среди вас пусть станет как младший, а руководящий — как служащий.

Переворот ролей

Величие в общине учеников переопределяется через младшинство и служение, в контрасте с моделью власти народов.

²⁷ Кто больше: возлежащий за столом или служащий? Разве не возлежащий? Но Я среди вас как служащий.

Христология ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν [egō de en mesō hymōn eimi hōs ho diakonōn]

Сам Иисус — образец новой модели величия: «Я среди вас как служащий».

²⁸ Вы остались со Мной в Моих испытаниях.

²⁹ И Я завещаю вам Царство, как Мой Отец завещал его Мне,

Лексика διατίθεμαι ὑμῖν ... βασιλείαν [diatithemai hymin ... basileian]

Глагол родственен διαθήκη и может означать «устанавливаю/завещаю». Иисус дарует ученикам участие в Царстве по образцу дара Отца.

³⁰ чтобы вы ели и пили за Моим столом в Моём Царстве и сидели на престолах, судя двенадцать племён Израиля.

Предсказание об отречении Петра

³¹ Симон, Симон! Вот, сатана потребовал просеять вас, как пшеницу. [ἐξήτησατο ὑμᾶς — «Потребовал вас» стоит во множественном числе: сатана просит испытать всю группу учеников, хотя далее Иисус обращается...]

Грамматика ἐξήτησατο ὑμᾶς [exētēsato hymas]

«Потребовал вас» стоит во множественном числе: сатана просит испытать всю группу учеников, хотя далее Иисус обращается лично к Петру.

³² Но Я молился о тебе, чтобы твоя вера не угасла. И ты, когда вернёшься, укрепи братьев».

Молитва ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου [edeēthēn peri sou hina mē eklipe hē pistis sou]

Иисус говорит, что молился именно о Петре, чтобы его вера не прекратилась окончательно; падение не становится последним словом.

³³ Пётр сказал: «Господи, я готов идти с Тобой и в тюрьму, и на смерть».

³⁴ Но Иисус ответил: «Говорю тебе, Пётр: сегодня петух не пропоёт, пока ты трижды не отречёшься, что знаешь Меня».

Наставление о мече

³⁵ И Он спросил их: «Когда Я посылал вас без кошелька, сумки и сандалий, нуждались ли вы в чём-нибудь?» Они ответили: «Ни в чём».

³⁶ Тогда Он сказал: «Но теперь у кого есть кошелёк, пусть возьмёт его, так же и сумку; а у кого нет, пусть продаст верхнюю одежду и купит меч.

Истолкование текста

Повеление о мече нужно читать вместе с 22:37–38 и немедленным запретом насилия в 22:49–51; перевод сохраняет греческий, а толкование не превращает его в инструкцию вооружаться.

Текстологическое примечание

Греческая формулировка переводится прямо. Как понимать функцию «меча» в контексте 22:37–38 и 22:49–51 — экзегетический вопрос, а не неопределённость перевода.

³⁷ Потому что говорю вам: должно исполниться на Мне написанное: “И к беззаконникам был причислен”. Всё написанное обо Мне приходит к завершению».

Цитата из Ветхого Завета

Иисус цитирует Ис 53:12: «к беззаконникам причислен». Страсти интерпретируются через образ Страдающего Раба.

См.: Ис 53:12

³⁸ Они сказали: «Господи, вот здесь два меча». Он ответил: «Довольно». [*ἱκανόν ἐστιν* — Естественное значение здесь — резкое «довольно», прекращающее непонимающий разговор, а не одобрение двух мечей как...

Лексика (вероятно) *ἱκανόν ἐστιν* [hikanon estin]

Естественное значение здесь — резкое «довольно», прекращающее непонимающий разговор, а не одобрение двух мечей как достаточного вооружения.

Текстологическое примечание

ἱκανόν ἐστιν естественно может быть резким прекращением разговора — «довольно». Это лучше избегает ложного смысла, будто Иисус подтверждает достаточность двух мечей для вооружённой защиты.

Молитва на Масличной горе

³⁹ Выйдя, Иисус по обычаю пошёл на Масличную гору; ученики последовали за Ним.

⁴⁰ Придя на место, Он сказал им: «Молитесь, чтобы не войти в искушение».

Молитва *μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν* [mē eiselthein eis peirasmon]

Формулировка переключается с молитвой Господней: ученики должны молиться, чтобы не войти в испытание/искушение.

См.: Лк 11:4

⁴¹ Сам отошёл от них примерно на расстояние броска камня, встал на колени и молился:

⁴² «Отец, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня. Но пусть будет не Моя воля, а Твоя».

Покорность

Молитва Иисуса не отрицает тяжести предстоящего, но подчиняет собственное желание воле Отца.

⁴³ Тогда Ему явился ангел с неба и укреплял Его.

Текст

22:43–44 имеют важную внешнюю текстовую дискуссию, однако входят в выбранный NST running text проекта и поэтому сохраняются в основном тексте.

Текстологическое примечание

Лк 22:43 имеет NST-членство в Bible Code corpus. Несмотря на важное внешнее опущение в части ранних свидетелей, в выбранном running text стих сохраняется; вариант отмечается в аппарате.

⁴⁴ Находясь в глубокой внутренней борьбе, Он молился ещё усерднее, и Его пот падал на землю крупными каплями.

Текстологическое примечание

Лк 22:44 также входит в выбранный NST running text. Внешнюю дискуссию о 22:43–44 сохраняем в аппарате, но red снимаем.

⁴⁵ Поднявшись после молитвы, Он пришёл к ученикам и нашёл их спящими от печали.

Психология κοιμωμένους ... ἀπὸ τῆς λύπης [koimōmenous ... apo tēs lypēs]

Лука объясняет сон учеников «от печали», добавляя эмоциональную причину их истощения.

⁴⁶ Он сказал им: «Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не войти в искушение».

Арест Иисуса

⁴⁷ Пока Он ещё говорил, появилась толпа. Впереди шёл Иуда, один из двенадцати. Он подошёл к Иисусу, чтобы поцеловать Его.

⁴⁸ Иисус сказал: «Иуда, поцелуем ты предаёшь Сына Человеческого?»

⁴⁹ Бывшие с Ним, увидев, к чему идёт дело, спросили: «Господи, ударить мечом?»

⁵⁰ И один из них ранил слугу первосвященника.

⁵¹ Но Иисус сказал: «Остановитесь». Он коснулся его уха и исцелил его.

Ненасилие

Иисус прекращает применение меча и исцеляет пострадавшего, не позволяя ученикам превратить Его арест в вооружённую защиту.

Текстологическое примечание

Возвращаем конкретную деталь οὗς «ухо». Филологической неопределённости нет.

⁵² Иисус сказал пришедшим против Него первосвященникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам: «Вы вышли с мечами и палками, словно против разбойника?»

⁵³ Каждый день Я был с вами в храме, и вы не поднимали на Меня руки. Но сейчас ваш час и власть тьмы».

Тьма ἡ ὥρα ὑμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκοτός [hē hōra hymōn kai hē exousia tou skotous]

Арест назван «вашим часом и властью тьмы»: Лука интерпретирует событие не только политически, но и духовно.

Отречение Петра

⁵⁴ Схватив Его, они повели и привели в дом первосвященника. Пётр следовал издали.

⁵⁵ Во дворе развели огонь и сели вокруг него; Пётр сел среди них.

⁵⁶ Одна служанка увидела его сидящим у огня, внимательно посмотрела и сказала: «Этот тоже был с Ним».

⁵⁷ Но он отрёкся: «Женщина, я Его не знаю».

⁵⁸ Немного спустя другой человек увидел его и сказал: «И ты из них». Пётр ответил: «Нет, человек».

⁵⁹ Примерно через час ещё один уверенно сказал: «Точно и этот был с Ним, ведь он галилеянин».

⁶⁰ Но Пётр сказал: «Человек, не знаю, о чём ты говоришь». И сразу, пока он ещё говорил, пропел петух.

⁶¹ Господь повернулся и посмотрел на Петра. Тогда Пётр вспомнил слова Господа: «Прежде чем сегодня пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня».

Повествование (*вероятно*)

Один взгляд Иисуса запускает память Петра о сказанном ранее; повествование связывает падение с уже обещанным будущим восставлением.

См.: Лк 22:32

⁶² И он вышел и горько заплакал.

Допрос перед советом

⁶³ Люди, державшие Иисуса, издевались над Ним и били Его.

⁶⁴ Они закрывали Ему лицо и спрашивали: «Пророчествуй! Кто Тебя ударил?»»

Текстологическое примечание

περικαλύψαντες «закрыв/завязав лицо» входит в основной корпус.

Дополнительная деталь ударов по лицу относится к TR-слою; основной перевод принят.

⁶⁵ И говорили против Него много другого, оскорбляя Его.

⁶⁶ Когда наступил день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники и привели Его в свой совет.

⁶⁷ Они сказали: «Если Ты Христос, скажи нам». Он ответил: «Если скажу, вы не поверите,

⁶⁸ а если спрошу, не ответите.

⁶⁹ Но отныне Сын Человеческий будет сидеть справа от силы Божьей».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Сын Человеческий «справа от силы Божьей» соединяет язык Дан 7 и Пс 110, выражая небесную власть после унижения.

См.: Дан 7:13, Пс 110:1

⁷⁰ Все спросили: «Значит, Ты Сын Божий?» Он ответил: «Вы сами говорите, что Я».

⁷¹ Они сказали: «Зачем нам ещё свидетельство? Мы сами слышали из Его уст».

Иисус перед Пилатом

23 Всё собрание поднялось и повело Иисуса к Пилату.
² Они начали обвинять Его: «Мы нашли, что Этот человек развращает наш народ, запрещает платить налоги кесарю и называет Себя Христом-Царём».

³ Пилат спросил: «Ты — Царь иудеев?» Иисус ответил: «Ты сам говоришь».

Царствование *σὺ λέγεις* [sy legeis]

Краткий ответ Иисуса «ты говоришь» принимает формулировку вопроса Пилата, но не разворачивает царственность в политических категориях обвинителей.

⁴ Пилат сказал первосвященникам и народу: «Я не нахожу в этом Человеке никакой вины».

Невинность

Пилат начинает повторяющийся лukanский мотив отсутствия доказанной вины Иисуса.

⁵ Но они настаивали: «Он возбуждает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи и до этого места».

Иисус перед Иродом

⁶ Услышав это, Пилат спросил, галилеянин ли Он.

⁷ Узнав, что Иисус из области Ирода, он отправил Его к Ироду, который в те дни тоже находился в Иерусалиме.

⁸ Ирод очень обрадовался, увидев Иисуса, потому что давно хотел Его увидеть: много слышал о Нём и надеялся увидеть какое-нибудь знамение.

⁹ Он задавал Ему много вопросов, но Иисус ничего не отвечал.

¹⁰ Первосвященники и книжники стояли рядом и яростно обвиняли Его.

¹¹ Ирод со своими воинами унизил Его, насмеялся, одел в роскошную одежду и отправил обратно к Пилату.

¹² В тот день Ирод и Пилат стали друзьями, хотя прежде враждовали.

Приговор Пилата

¹³ Пилат созвал первосвященников, начальников и народ

¹⁴ и сказал им: «Вы привели ко мне Этого Человека как развращающего народ. Я допросил Его при вас и не нашёл в Нём вины по тем обвинениям, которые вы выдвигаете.

¹⁵ И Ирод тоже не нашёл, потому что отправил Его обратно к нам. Он не сделал ничего заслуживающего смерти.

Невинность

Ирод также не находит основания для смертного приговора; Лука накапливает юридическое свидетельство невинности.

¹⁶ Поэтому я накажу Его и отпущу».

¹⁸ Но весь народ закричал: «Убери Его! Отпусти нам Варавву!»

¹⁹ Варавва был заключён за мятеж в городе и убийство.

²⁰ Пилат снова обратился к ним, желая отпустить Иисуса.

²¹ Но они кричали: «Распни! Распни Его!»

²² Он сказал им в третий раз: «Какое же зло Он сделал? Я не нашёл в Нём ничего заслуживающего смерти. Поэтому накажу Его и отпущу».

²³ Но они громко требовали распять Его, и их крики одержали верх.

Повествование

Настойчивость обвинителей побеждает не доказательством, а давлением; Лука противопоставляет отсутствие вины силе требований толпы.

²⁴ Пилат решил исполнить их требование.

²⁵ Он отпустил того, кого они просили, заключённого за мятеж и убийство, а Иисуса предал их воле.

Ирония

Освобождается человек, реально заключённый за мятеж и убийство, а невинный Иисус предаётся воле обвинителей.

Путь на казнь

²⁶ Когда Его повели, схватили Симона из Кирены, возвращавшегося с поля, и возложили на него крест, чтобы он нёс его за Иисусом.

Ученичество *(вероятно)*

Симон несёт крест «за Иисусом» — язык, который Лука ранее использовал как образ ученичества.

См.: Лк 9:23

²⁷ За Ним шло большое множество народа и женщин, которые оплакивали Его.

²⁸ Иисус повернулся к ним и сказал: «Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне. Плачьте о себе и о своих детях.

Плач

Даже по пути к казни Иисус перенаправляет плач женщин к судьбе Иерусалима, продолжая плач 19 главы.

²⁹ Потому что придут дни, когда скажут: “Блаженны бесплодные, не рожавшие и не кормившие”.

³⁰ Тогда начнут говорить горам: “Падите на нас”, и холмам: “Скройте нас”.

Цитата из Ветхого Завета

Слова о горах и холмах отсылают к Ос 10:8 — образу ужаса перед Божьим судом.

См.: Ос 10:8

³¹ Потому что если так поступают с зелёным деревом, что будет с сухим?»

Распятие

³² Вели с Ним и двух других, преступников, чтобы казнить их.

³³ Когда пришли на место, называемое Черепом, там распяли Его и преступников — одного справа, другого слева.

³⁴ Иисус сказал: «Отец, прости им, потому что они не знают, что делают». Потом разделили Его одежды, бросая жребий.

Прощение (*вероятно*)

Молитва о прощении врагов воплощает ранее данное Иисусом учение о молитве за обижающих.

См.: Лк 6:28

Текст

Молитва 23:34 входит в выбранный NST running text; внешнее опущение остаётся в аппарате.

Текстологическое примечание

Молитва «Отец, прости им...» в Bible Code corpus имеет NST-членство. Для нашего running text она остаётся в основном тексте; внешнее опущение фиксируется в аппарате.

³⁵ Народ стоял и смотрел. Начальники насмехались: «Других спасал — пусть спасёт Себя, если Он Христос Божий, Избранный».

Христология *ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός* [ho christos tou theou ho eklektos]

Насмешка невольно соединяет два истинных титула — «Христос Божий» и «Избранный», переключаясь с Преображением.

См.: Лк 9:20, Лк 9:35

³⁶ Насмехались над Ним и воины, подходя и предлагая кислое вино,

³⁷ и говорили: «Если Ты Царь иудеев, спаси Себя».

³⁸ Над Ним была надпись: «Это Царь иудеев».

³⁹ Один из распятых рядом преступников оскорблял Его: «Разве Ты не Христос? Спаси Себя и нас!»

⁴⁰ Но другой остановил его: «Неужели ты не боишься Бога? Ведь ты под тем же приговором.

⁴¹ Мы осуждены справедливо и получаем по делам; а Он ничего плохого не сделал».

⁴² И сказал: «Иисус, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство».

Царство Божие

Осуждённый обращается к Иисусу с надеждой на Его будущее Царство даже в момент видимого поражения.

Текстологическое примечание

Основной критический текст поддерживает обращение «Иисус, вспомни обо мне, когда придёшь в Своё Царство». Вариантная форма остаётся в аппарате; основной перевод принят.

⁴³ Иисус ответил: «Истинно говорю тебе: сегодня [σήμερον] ты будешь со Мной в раю».

Лексика σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσθι ἐν τῷ παραδείσῳ [sēmeron met' emou esē en tō paradeisō]

Естественный синтаксис связывает σήμερον с обещанием «сегодня будешь со Мной». Для Луки «сегодня» вновь маркирует наступившее спасение.

Текстологическое примечание

Без пунктуации древнего греческого теоретически возможны разные расстановки, но синтаксис и формула ἀμήν σοι λέγω естественно связывают σήμερον с «будешь». Основной перевод принят.

Смерть Иисуса

⁴⁴ Было около шестого часа, и тьма покрыла всю землю до девятого часа.

⁴⁵ Солнце померкло, и завеса храма разорвалась посередине.

Храм

Разрыв храмовой завесы помещает смерть Иисуса в храмовую символику; Лука не разворачивает здесь её значение, поэтому WGT-E не навязывает единственную интерпретацию.

Текстологическое примечание

ἐκλιπόντος τοῦ ἡλίου передаёт наблюдаемое помрачение солнца. Перевод «солнце померкло» не утверждает конкретный астрономический механизм.

⁴⁶ Иисус громко воззвал: «Отец, в Твои руки предаю Мой дух». Сказав это, Он испустил дух.

Цитата из Ветхого Завета

Последние слова Иисуса цитируют Пс 31:5: Он вручает Свой дух Отцу.

См.: Пс 31:5

⁴⁷ Сотник, увидев произошедшее, прославил Бога: «Действительно, Этот Человек был праведен».

Невинность *díkaios* [dikaïos]

Сотник называет Иисуса «праведным/невиновным». Это кульминация лukanской линии невинности.

⁴⁸ И весь народ, собравшийся посмотреть, увидев случившееся, возвращался, глубоко скорбя.

⁴⁹ Все знакомые Иисуса и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели.

Погребение Иисуса

⁵⁰ И вот, был человек по имени Иосиф, член совета, человек добрый и праведный.

Характер

Иосиф описан как «добрый и праведный» и отдельно дистанцирован от решения совета против Иисуса.

⁵¹ Он не согласился с решением и поступком остальных. Он был из иудейского города Аримафеи и ожидал Царства Божьего.

⁵² Он пришёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

⁵³ Сняв Его, он обернул тело льняным полотном и положил в высеченной гробнице, где ещё никто не был погребён.

⁵⁴ Это был день приготовления, и приближалась суббота. [*σάββατον ἐπέφωσκεν* — Идиома буквально «суббота начинала светать/наступать» относится к её приближению вечером, а не к утреннему рассвету]

Суббота *σάββατον ἐπέφωσκεν* [sabbaton epephōsken]

Идиома буквально «суббота начинала светать/наступать» относится к её приближению вечером, а не к утреннему рассвету.

⁵⁵ Женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, последовали за Иосифом, увидели гробницу и как было положено тело.

⁵⁶ Вернувшись, они приготовили ароматические вещества и масла. А в субботу отдыхали по заповеди.

Пустая гробница

24 В первый день недели, очень рано утром, женщины пришли к гробнице, неся приготовленные ароматические вещества.

² Они нашли камень отваленным от гробницы.

³ Войдя, они не нашли тела Господа Иисуса.

Текстологическое примечание

Слова «Господа Иисуса» имеют NT-членство в Bible Code corpus и входят в выбранный running text. Основной перевод фиксируем; западное опущение сохраняется в аппарате.

⁴ Пока они недоумевали, перед ними предстали двое мужчин в сияющей одежде.

⁵ Женщины испугались и склонили лица к земле. Мужчины сказали: «Почему вы ищете Живого среди мёртвых?»

Воскресение *τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν* [ti zēteite ton zōnta meta tōn nekron]

Вопрос переопределяет ситуацию: Иисус — «Живой», и искать Его среди мёртвых значит искать не там.

⁶ Его здесь нет. Он воскрес! Вспомните, как Он говорил вам, ещё находясь в Галилее:

Воскресение

Ключ к пустой гробнице — не догадка, а память о словах Иисуса: «Он воскрес».

Текстологическое примечание

«Его здесь нет. Он воскрес» входит в основной NST running text. Основной перевод принят.

⁷ Сыну Человеческому предстоит быть преданным в руки грешных людей, быть распятым и на третий день воскреснуть».

⁸ И они вспомнили Его слова.

Память

Женщины «вспомнили Его слова»; Лука показывает, что понимание воскресения приходит через соединение события и ранее сказанного Иисусом.

⁹ Вернувшись от гробницы, они рассказали всё это одиннадцати и всем остальным.

¹⁰ Это были Мария Магдалина, Иоанна и Мария, мать Иакова; и другие женщины с ними рассказывали это апостолам.

¹¹ Но их слова показались им бессмыслицей, и они не поверили женщинам. [*λῆρος — означает бессмыслицу/пустой разговор*]

Свидетельство *λῆρος* [lêros]

Слово означает бессмыслицу/пустой разговор. Первые свидетели воскресения сталкиваются с неверием самих апостолов.

¹² Пётр же встал, побежал к гробнице, наклонился и увидел только льняные полотна. Он ушёл, удивляясь произошедшему.

Текстологическое примечание

Стих имеет NST-членство в Bible Code corpus. Для выбранного running text он входит в основной текст; западное опущение сохраняется в аппарате.

Дорога в Эммаус

¹³ В тот же день двое из них шли в селение Эммаус, находившееся примерно в шестидесяти стадиях от Иерусалима.

Текст

WGT-T следует чтению «шестидесять стадий»; вариант 160 стадий остаётся в аппарате.

Текстологическое примечание

ἑξήκοντα «шестидесять» имеет полное NST-членство в Bible Code corpus. Вариант 160 стадий остаётся внешней аппаратной традицией; основной текст фиксируем на 60.

¹⁴ Они разговаривали друг с другом обо всём произошедшем.

¹⁵ Пока они разговаривали и обсуждали, Сам Иисус приблизился и пошёл вместе с ними.

¹⁶ Но их глаза были удержаны, так что они не узнали Его.

Повествование

Пассив «их глаза были удержаны» подчёркивает, что неузнавание временно допускается в повествовании до момента открытия.

¹⁷ Он спросил: «О чём вы разговариваете по дороге?» Они остановились печальные.

¹⁸ Один из них, по имени Клеопа, ответил: «Неужели Ты единственный посетитель Иерусалима, который не знает, что произошло там в эти дни?»

¹⁹ Он спросил: «Что именно?» Они ответили: «То, что произошло с Иисусом Назарянином. Он был пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом.

Христология

Ученики правильно называют Иисуса пророком, сильным в деле и слове, но их описание ещё недостаточно для понимания распятого и воскресшего Мессии.

²⁰ Наши первосвященники и начальники предали Его на смертный приговор и распяли.

²¹ А мы надеялись, что Он — Тот, Кто должен освободить Израиль. И вдобавок ко всему сегодня уже третий день с тех пор, как это произошло.

Искушение *λυτρώσθαι τὸν Ἰσραὴλ* [lytrousthai ton Israēl]

Они надеялись, что Иисус «искупит/освободит Израиль». Их надежда не отвергнута полностью, но должна быть переосмыслена через страдание и воскресение.

²² Некоторые женщины из наших удивили нас. Они были рано утром у гробницы

²³ и, не найдя тела, вернулись и сказали, что видели явление ангелов, которые сказали, что Он жив.

²⁴ Некоторые из наших пошли к гробнице и нашли всё так, как говорили женщины, но Его не увидели».

²⁵ Тогда Он сказал им: «О неразумные и медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что говорили пророки!

²⁶ Разве не должен был Христос пострадать и войти в Свою славу?»

Божественная необходимость οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν
[ouchi tauta edei pathlein ton christon]

Страдание Мессии представлено как необходимая часть Божьего замысла, ведущая к славе.

²⁷ И, начав с Моисея и всех Пророков, Он истолковывал [διερμηνεύειν] им во всех Писаниях то, что относилось к Нему.

Герменевтика διερμηνεύειν [diermēneuen]

Глагол означает «истолковывал/разъяснял». Иисус читает Моисея и Пророков как единое свидетельство, указывающее на Него.

Узнавание за столом

²⁸ Они приблизились к селению, куда шли, а Он сделал вид, будто хочет идти дальше.

²⁹ Но они стали настойчиво просить: «Останься с нами, потому что уже вечер и день клонится к концу». И Он вошёл, чтобы остаться с ними.

³⁰ Когда Он возлёт с ними, взял хлеб, благословил, разломил и стал давать им.

Трапеза (вероятно)

Последовательность «взял — благословил — преломил — давал» повторяет знакомую луканскую трапезную формулу.

См.: Лк 9:16, Лк 22:19

³¹ Тогда их глаза открылись, и они узнали Его, но Он стал невидим для них.

Узнавание

Открытие глаз и узнавание Иисуса следуют после истолкования Писаний и преломления хлеба — двух ключевых мотивов сцены.

³² Они сказали друг другу: «Разве не горело наше сердце, когда Он говорил с нами по дороге и открывал нам Писания?»

Писание *καίομένη ἡ ἡ καρδιά ἡμῶν* [kaïomenē ēn hē kardia hēmōn]
«Сердце горело» описывает внутренний отклик на то, как Иисус говорил и «открывал» им Писания.

³³ В тот же час они встали и вернулись в Иерусалим. Там нашли собравшихся одиннадцать и бывших с ними,

³⁴ которые говорили: «Господь действительно воскрес и явился Симону!»

³⁵ А они рассказали о случившемся по дороге и как узнали Его при преломлении хлеба.

Явление ученикам

³⁶ Пока они говорили об этом, Сам Иисус встал среди них и сказал: «Мир вам!»

Мир

Первое слово воскресшего Иисуса собравшимся ученикам — «Мир вам», несмотря на их страх и прежнее непонимание.

Текстологическое примечание

Фраза «Мир вам» имеет NT-членство в Bible Code corpus и входит в выбранный gupping text. Основной перевод фиксируем; внешнее опущение остаётся в аппарате.

³⁷ Они испугались и подумали, что видят духа.

³⁸ Он сказал: «Почему вы испугались и почему сомнения поднимаются в ваших сердцах?

³⁹ Посмотрите на Мои руки и ноги: это Я Сам. Прикоснитесь ко Мне и посмотрите: у духа нет плоти и костей, как видите у Меня».

Воскресшее тело

Иисус подчёркивает реальность Своего воскресшего присутствия: это не просто видение или бестелесный дух.

⁴⁰ Сказав это, Он показал им руки и ноги.

Текстологическое примечание

Стих имеет NST-членство в Bible Code corpus. Основной текст сохраняем; западное опущение — аппарат.

⁴¹ Пока они ещё не верили от радости и удивлялись, Он спросил: «Есть ли у вас здесь что-нибудь поесть?»

Радость

Лука необычно описывает их состояние: они «ещё не верили от радости» — неверие здесь связано не только с сомнением, но и с потрясением от слишком великой радости.

⁴² Они дали Ему кусок печёной рыбы.

⁴³ Он взял и съел перед ними.

Текстологическое примечание

Основной критический текст говорит только о куске рыбы; добавление о медовых сотах позднее. Основной перевод принят.

⁴⁴ Он сказал им: «Вот что Я говорил вам, когда ещё был с вами: должно исполниться всё написанное обо Мне в Законе Моисея, Пророках и Псалмах».

Писание

«Закон Моисея, Пророки и Псалмы» охватывают основные разделы Писания Израиля; Иисус утверждает исполнение всего написанного о Нём.

⁴⁵ Тогда Он открыл их ум, чтобы они понимали Писания.

Понимание διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν [diēnoixen autōn ton noun]

Иисус «открыл их ум», чтобы они понимали Писания; верное чтение связывается с Его собственным разъяснением.

⁴⁶ И сказал им: «Так написано: Христу предстоит пострадать и воскреснуть из мёртвых на третий день,

⁴⁷ и во имя Его будет проповедано покаяние для прощения грехов всем народам, начиная с Иерусалима.

Миссия μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν [metanoian eis aphesin hamartiōn]

Финальная миссия соединяет покаяние и прощение грехов и направляется ко всем народам, начиная с Иерусалима.

⁴⁸ Вы свидетели этого.

Свидетельство *ὑμεῖς μάρτυρες τούτων* [hymeis martyres toutōn]
«Вы свидетели этого» формирует мост из Евангелия в Деяния, где
тема свидетельства станет программной.

⁴⁹ И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Дух *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ... δύναμιν ἐξ ὕψους* [tēn epangelian
tou patros mou ... dynamin ex hypsous]

Ученики должны ждать «обещанного Отцом» и быть «облечёнными силой свыше» — прямой мост к сошествию Святого Духа в Деяниях.

См.: Деян 1:4–8, Деян 2:1–4

Вознесение

⁵⁰ Затем Он вывел их к Вифании и, подняв руки, благословил.

⁵¹ И когда благословлял их, стал удаляться от них и возноситься на небо.

Вознесение

Вознесение входит в выбранный NST running text и завершает Евангелие движением Иисуса от учеников к небесной славе.

Текстологическое примечание

Фраза о вознесении имеет NST-членство в Bible Code corpus. В выбранном основном тексте она сохраняется; внешнее опущение остаётся в аппарате.

⁵² Они поклонились Ему и с великой радостью вернулись в Иерусалим.

Поклонение

Ученики поклоняются Иисусу и возвращаются в Иерусалим не в печали, а «с великой радостью» — финальный переворот от 24:17.

Текстологическое примечание

«Поклонились Ему» имеет NST-членство в Bible Code corpus.

Основной текст сохраняем; внешнее опущение — в аппарате.

⁵³ И постоянно были в храме, благословляя Бога.

Храм *(вероятно)*

Евангелие заканчивается в храме благословением Бога — там же, где начиналась история Захарии в Лк 1.

См.: Лк 1:8–10

Текстологическое примечание

εὐλογοῦντες «благословляя» входит в NST; дополнительное «хваля» — TR. Основной краткий текст принят.



Е В А Н Г Е Л И Е

ОТ ИОАННА

W G T - E

Слово стало плотью

И В начале уже существовало Слово [*ὁ λόγος* — Божье Слово, Его выражение и самооткровение]; Слово было с Богом [*в личной обращённости к Нему*], и Слово по Своей природе было Богом.

Лексика *ὁ λόγος* [ho logos]

λόγος имеет широкий диапазон: слово, речь, сообщение, разумное выражение. В прологе Иоанн делает его личным обозначением Того, Кто открывает Бога; WGT-E не сводит термин к одной внешней философской системе.

См.: Ин 1:14, Ин 1:18

Грамматика (вероятно) *θεὸς ἦν ὁ λόγος* [theos ēn ho logos]

θεός стоит как именная часть сказуемого перед глаголом и без артикля. Конструкция не делает Слово «одним из богов»; она описывает, кем/каким по природе было Слово, одновременно отличая Его от «Бога», с Которым Оно было.

См.: Ин 1:1–2

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

«В начале» намеренно отзывается первой строкой Быт 1:1 и вводит тему нового творения.

См.: Быт 1:1, Ин 1:3–5

² Оно — это Слово — уже в начале было с Богом.

Литературный приём

Иоанн повторяет ключевые слова первого стиха вместо стилистического разнообразия; это закрепляет различие и связь Слова и Бога.

³ Всё через Него пришло в бытие; и без Него не пришло в бытие ничто из сотворённого.

Лексика ἐγένετο [egeneto]

Глагол γίνομαι здесь противопоставлен ἦν «было» в 1:1: Слово уже было, тогда как творение «возникло/пришло в бытие».

См.: Ин 1:1, Ин 1:3

⁴ В Нём была жизнь — и эта жизнь была светом для людей.

Литературный приём

«Жизнь» и «свет» становятся центральными словами всего Евангелия и уже здесь связываются с творением и откровением.

См.: Ин 3:15–21, Ин 5:26, Ин 8:12, Ин 11:25, Ин 14:6

⁵ И Свет светит во тьме, а тьма Его не κατέλαβεν — не овладела Им и не смогла Его постичь [*греческое слово допускает оба оттенка*].

Игра слов κατέλαβεν [katelaben]

καταλαμβάνω может означать схватить/одолевать и понять/постичь.

Контекст борьбы света и тьмы поддерживает «овладеть», но второй оттенок естественно слышится рядом.

См.: Ин 8:3–4, Ин 12:35

⁶ Появился человек, посланный Богом; его имя — Иоанн.

Структура текста

После вечного Слова Иоанн резко вводит просто «человека» — свидетеля, подчёркивая, что Иоанн Креститель не является Светом.

См.: Ин 1:8

⁷ Он пришёл как свидетель — свидетельствовать о Свете, чтобы через его свидетельство все поверили.

Лексика *μαρτυρία / μαρτυρέω* [martyria / martyreō]

Иоанн намеренно повторяет существительное и глагол «свидетельство/свидетельствовать». Это одна из главных судебно-свидетельских тем книги.

См.: Ин 1:19, Ин 5:31–39, Ин 19:35, Ин 21:24

⁸ Сам он не был Светом; его задача была — свидетельствовать о Свете.

⁹ Был истинный Свет — Тот, Кто просвещает каждого человека; Он приходил в мир [*греческая конструкция допускает и связь «каждого человека, приходящего в мир»*].

Грамматика (возможно) *ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον* [erchomenon eis ton kosmon]

Форма *ἐρχόμενον* допускает синтаксическую связь либо со «Светом», либо с «каждым человеком». WGT-E делает явным чтение о Свете, приходящем в мир, но сохраняет альтернативу в аннотации.

См.: Ин 1:9, Ин 3:19, Ин 6:14

¹⁰ Он был в мире; мир через Него пришёл в бытие — и всё же мир Его не узнал.

Литературный приём *κόσμος* [kosmos]

κόσμος у Иоанна может обозначать сотворенный мир, человечество или мир как систему, противящуюся Богу. В одном стихе слово уже работает на нескольких уровнях.

¹¹ Он пришёл в Своё [*τὰ ἴδια — в то, что принадлежало Ему*], но Свои [*οἱ ἴδιοι — Его собственные*] Его не приняли.

Игра слов τὰ ἴδια / οἱ ἴδιοι [ta idia / hoi idioi]

Иоанн меняет род и форму одного слова: сначала «свое/свои владения», затем «свои люди». Русский обычно теряет этот переход.

¹² Но всем, кто принял Его, Он дал ἐξουσία — право, полномочие, дарованный Богом статус — стать детьми Божьими: тем, кто верит в Его имя,

Лексика ἐξουσία [exousia]

ἐξουσία может означать право, власть, полномочие. Здесь речь не только о способности, но о дарованном статусе.

¹³ которые родились не «от кровей» [ἐξ αἱμάτων — не просто по человеческому происхождению], не от желания плоти и не от желания мужчины, а от Бога.

Лексика (вероятно) ἐξ αἱμάτων [ex haimatōn]

В греческом стоит необычное множественное «от кровей». Оно естественно связано с человеческим происхождением, но точная причина множественного числа не объясняется самим текстом.

¹⁴ И Слово стало плотью и ἐσκήνωσεν — поселилось среди нас, буквально «раскинуло шатёр» среди нас. Мы увидели Его славу — славу μονογενῆς, Единственного и Уникального от Отца, полного благодати и истины.

Лексика σὰρξ [sarx]

Иоанн говорит именно «плоть», а не просто «человек»: вечное Слово вошло в реальную человеческую телесность.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *ἐσκήνωσεν* [eskēnōsen]

Глагол связан с шатром/обитанием и естественно вызывает библейский образ Божьего присутствия среди народа в скинии.

См.: Исх 25:8, Исх 40:34–35

Лексика *μονογενούς* [monogenous]

μονογενής в контексте обозначает Единственного, Уникального.

WGT-E не выводит смысл механически из формы «рождать».

См.: Ин 1:18, Ин 3:16, Ин 3:18

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) *χάριτος καὶ ἀληθείας* [charitos kai alētheias]

Пара «благодать и истина» часто связывается с формулой Божьей верности и милости в Исх 34:6. Это сильный ветхозаветный фон, хотя Иоанн не помечает здесь прямую цитату.

См.: Исх 34:6

¹⁵ Иоанн свидетельствует о Нём и восклицает: «Это Тот, о Ком я говорил: Идущий за мной оказался впереди меня, потому что существовал прежде меня».

¹⁶ Из Его полноты мы все получили — *χάριν ἀντὶ χάριτος*: «благодать за благодатью»; выражение допускает также оттенок «благодать вместо благодати».

Лексика (*возможно*) *χάριν ἀντὶ χάριτος* [charin anti charitos]

ἀντί обычно несёт идею замещения/соответствия («вместо», «за»).

Возможны чтения «благодать вместо благодати» и «благодать за благодатью». Следующий стих противопоставляет Моисея и Иисуса, поэтому мотив смены одной дарованной Богом эпохи другой является реальной возможностью.

См.: Ин 1:17

¹⁷ Потому что Закон был дан через Моисея; благодать же и истина пришли через Иисуса Христа.

Структура текста

Иоанн не говорит, что Закон был злом; он противопоставляет способ дарования Закона и полноту откровения, пришедшую через Иисуса Христа.

¹⁸ Бога никто никогда не видел. *μονογενὴς θεός* — Единственный Бог [в части рукописей: «Единственный Сын»], пребывающий в самой близкой связи с Отцом, — Он *ἐξηγήσατο*: раскрыл, объяснил и сделал Бога известным.

Текстологический вариант *μονογενὴς θεός / μονογενὴς υἱός*
[monogenēs theos / monogenēs huios]

Рукописная традиция имеет важное разночтение «Единственный Бог» / «Единственный Сын». WGT-T следует чтению *μονογενὴς θεός* и не смешивает варианты.

Лексика *ἐξηγήσατο* [exēgēsato]

Глагол означает объяснить, изложить, сделать известным. От него происходит слово «экзегеза». Смысл: Иисус является окончательным толкованием/раскрытием невидимого Бога.

Идиома *εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς* [eis ton kolpon tou patros]

Буквально «к/в груди Отца» — образ предельной близости и личного общения.

Иоанн и посланные из Иерусалима

¹⁹ Вот свидетельство Иоанна: иерусалимские руководители послали к нему священников и левитов спросить: «Кто ты?»

Культура (*вероятно*) *οἱ Ἰουδαῖοι* [hoi Ioudaioi]

У Иоанна выражение может обозначать иудеев вообще, жителей Иудеи или конкретные руководящие круги в зависимости от контекста. Здесь посольство приходит из Иерусалима и имеет официальный религиозный характер.

²⁰ Он признал — и не отрёкся; прямо признал: «Я не Христос [*не Мессия*]».

Лексика *ὁ Χριστός* [ho Christos]

Χριστός — греческое «Помазанник», эквивалент еврейско-арамейского «Мессия».

²¹ Они спросили: «Тогда кто же ты? Ты Илия?» — «Нет». — «Ты тот Пророк [*ожидаемый пророк, подобный Моисею*]?» — «Нет».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

«Пророк» с определённой естественностью отсылает к ожидаемому пророку, подобному Моисею, из Втор 18:15–18.

См.: Втор 18:15–18

²² Тогда они сказали: «Кто же ты? Нам нужно дать ответ пославшим нас. Что ты сам говоришь о себе?»

²³ Он ответил словами Исаии: «Я — голос кричащего в пустыне: “Сделайте прямым путь Господа”» [*Ис 40:3; форма цитаты близка греческой Септуагинте*].

Цитата из Ветхого Завета

Это цитата Ис 40:3 в форме, близкой греческой Септуагинте. Иоанн определяет себя не как центральную фигуру, а как «голос», подготавливающий путь Господу.

См.: Ис 40:3

²⁴ А среди посланных были фарисеи.

²⁵ Они спросили его: «Почему же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия и не тот Пророк?»

²⁶ Иоанн ответил: «Я крещу в воде; но среди вас уже стоит Тот, Кого вы не знаете.

²⁷ Он идёт за мной, а я недостойн даже развязать ремень Его сандалии».

Культура (вероятно)

Развязывание обуви относится к самой низкой служебной работе.

Иоанн сознательно ставит себя ниже уровня слуги по отношению к Идущему за ним.

²⁸ Это происходило в Вифании по ту сторону Иордана, где Иоанн крестил.

Текстологическое примечание

Основной критический текст имеет Βηθανία «Вифания»; традиционное Βηθαβάρᾱ «Вифавара» относится к варианту.

Агнец Божий

²⁹ На следующий день Иоанн видит Иисуса, идущего к нему, и говорит: «Вот Агнец Божий, Который αἴρει — уносит, удаляет, снимает — грех мира.

Лексика *ὁ αἵρων* [ho airōn]

αἵρω может означать поднимать, нести, убирать, уносить. Формулировка Иоанна подчёркивает удаление греха и не требует добавлять отсутствующее «на Себя».

Отзвук Ветхого Завета (*возможно*)

Образ «Агнца Божьего» может собирать несколько библейских линий — пасхального агнца, жертвенную символику и страдающего Служителя. Сам стих не указывает одну-единственную исходную картину.

См.: Исх 12, Ис 53:7

³⁰ Это Тот, о Ком я сказал: “За мной идёт Человек, Который оказался впереди меня, потому что существовал прежде меня”.

³¹ Я и сам не знал Его; но именно для того, чтобы Он был открыт Израилю, я пришёл крестить в воде».

³² И Иоанн засвидетельствовал: «Я видел Духа, сходящего с неба словно голубь, и Он ἔμεινεν — остался, пребывал — на Нём.

Лексика *ἔμεινεν* [emeinen]

μένω «оставаться/пребывать» впервые звучит здесь как важный мотив постоянного пребывания, который затем станет одним из ключевых глаголов Иоанна.

См.: Ин 1:38–39, Ин 6:56, Ин 15:4–10

³³ Я и сам не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал: “На Ком увидишь Духа, сходящего и остающегося на Нём, — Он и есть Тот, Кто крестит Святым Духом”.

³⁴ Я увидел это и засвидетельствовал: Он — Сын Божий».

Текстологический вариант *ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ / ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ* [ho huios tou theou / ho eklektos tou theou]

Существует ранний вариант «Избранник Божий». WGT-T сохраняет «Сын Божий» как основное чтение и не смешивает варианты.

Первые ученики

³⁵ На следующий день Иоанн снова стоял там с двумя своими учениками.

³⁶ Увидев проходящего Иисуса, он сказал: «Вот Агнец Божий».

³⁷ Два ученика слышали его слова — и последовали за Иисусом.

Литературный приём (*вероятно*)

«Идти за» Иисусом начинает звучать одновременно как физическое действие и как язык ученичества.

³⁸ Иисус обернулся, увидел, что они идут за Ним, и спросил: «Что вы ищете?» Они ответили: «Равви — то есть Учитель, — где Ты μένεις — остаёшься, пребываешь?»

Литературный приём (*вероятно*) *τί ζητεῖτε*; [ti zēteite?]

Первые слова Иисуса в повествовании Иоанна — «Что вы ищете?» — задают тему желаний и поиска, которая возвращается позже.

См.: Ин 18:4, Ин 20:15

Лексика *ποῦ μένεις*; [rou meneis?]

Здесь μένω естественно означает «где Ты остановился/живёшь», но тот же глагол позже становится богословским «пребывать». WGT-E делает связь видимой.

См.: Ин 15:4

³⁹ Он сказал: «Пойдите — и увидите». Они пошли, увидели, где Он пребывает, и ἔμειναν — остались, пребыли — у Него в тот день. Было около десятого часа.

Лексика ἔμειναν [emeinan]

Повтор μένω связывает простой рассказ о ночлеге с будущим языком «пребывания» ученика во Христе.

История (возможно)

«Десятый час» при обычном иудейском дневном отсчёте был бы примерно около 16:00, но точную систему счёта времени в данном месте нельзя установить с полной уверенностью.

⁴⁰ Одним из двух, услышавших Иоанна и последовавших за Иисусом, был Андрей, брат Симона Петра.

⁴¹ Первым делом Андрей находит своего брата Симона и говорит: «Мы нашли Мессию» — то есть Христа, Помазанника.

Лексика Μεσσίας ... Χριστός [Messias ... Christos]

Иоанн сам переводит семитское «Мессия» греческим Χριστός «Помазанник».

⁴² Он привёл Симона к Иисусу. Иисус пристально посмотрел на него и сказал: «Ты Симон, сын Иоанна; тебя будут звать Кифа [арам. kēfā — камень]» — что по-гречески передано как Пётр.

Лексика Κηφᾶς / Πέτρος [Kēphas / Petros]

Κηφᾶς передаёт арамейское kēfā «камень/скала»; Иоанн даёт греческий эквивалент Πέτρος.

Филипп и Нафанаил

⁴³ На следующий день Иисус решил отправиться в Галилею. Он находит Филиппа и говорит: «Следуй за Мной».

⁴⁴ Филипп был из Вифсаиды — города Андрея и Петра.

⁴⁵ Филипп находит Нафанаила и говорит: «Мы нашли Того, о Ком писал Моисей в Законе и о Ком писали Пророки: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

«Моисей в Законе и Пророки» — не ссылка на один отдельный стих, а утверждение, что вся структура Писания свидетельствует о приходящем Мессии.

См.: Ин 5:39, Ин 5:46

⁴⁶ Нафанаил сказал: «Из Назарета разве может выйти что-нибудь доброе?» Филипп ответил: «Пойди и сам увидишь».

⁴⁷ Иисус увидел Нафанаила, идущего к Нему, и сказал: «Вот поистине израильтянин, в котором нет *δόλος* — обмана, лукавства» [*в контексте далее возникает образ Иакова/Израиля*].

Литературный приём *(вероятно)* *δόλος* [dolos]

Слово означает обман/коварство. Рядом с обозначением «израильтянин» и последующей сценой ангелов в 1:51 оно, вероятно, подготавливает литературную связь с Иаковом/Израилем.

См.: Быт 27, Быт 28:12, Ин 1:51

⁴⁸ Нафанаил спросил: «Откуда Ты меня знаешь?» Иисус ответил: «Ещё до того, как Филипп позвал тебя, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя».

История *(по церковному преданию)*

Сам текст не объясняет символическое значение смоковницы. Поздние параллели о чтении Торы под смоковницей интересны, но недостаточны, чтобы превращать их в основной смысл стиха.

⁴⁹ Нафанаил ответил: «Равви! Ты — Сын Божий! Ты — Царь Израиля!»

Структура текста

В одной исповедальной реплике соединяются титулы «Сын Божий» и «Царь Израиля», подготавливая дальнейшее раскрытие личности Иисуса.

⁵⁰ Иисус сказал: «Ты веришь потому, что Я сказал: “Я видел тебя под смоковницей”? Ты увидишь гораздо больше».

⁵¹ И Он сказал: «Аминь, аминь — истинно говорю вам [*множественное число*]: вы увидите небо открытым и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих над Сыном Человеческим» [*образ лестницы Иакова, Быт 28:12*].

Идиома *ἀμὴν ἀμὴν* [amēn amēn]

Иоанн характерно сохраняет двойное «аминь». Это торжественная формула подтверждения перед важным высказыванием Иисуса.

Грамматика *ὑμῖν / ὁψεσθε* [hymín / opsesthe]

Хотя реплика обращена к Нафанаилу, «вам / увидите» стоят во множественном числе: обещание расширяется на учеников.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Картина ангелов, восходящих и нисходящих, прямо отзывается сном Иакова в Быт 28:12. В Иоанна центром связи неба и земли становится Сын Человеческий.

См.: Быт 28:12, Ин 3:13

Свадьба в Кане

2 На третий день в Кане Галилейской была свадьба, и мать Иисуса была там.

Структура текста

«На третий день» продолжает последовательность дней из Ин 1:29, 1:35 и 1:43. Иоанн сознательно строит вступление как цепь дней, хотя дальнейший богословский смысл самого «третьего дня» здесь не объясняется.

См.: Ин 1:29, Ин 1:35, Ин 1:43

² На свадьбу были приглашены также Иисус и Его ученики.

³ Когда вино закончилось, мать Иисуса сказала Ему: «У них нет вина».

Культура (вероятно)

Нехватка вина на свадебном пире была бы серьёзным общественным позором для семьи хозяев. Это усиливает напряжение сцены, но сам текст не описывает последствия подробно.

⁴ Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой в этом деле, женщина? [*τί ἐμοὶ καὶ σοί* — выражение дистанцирования, не грубое оскорбление.] Мой час ещё не пришёл».

Идиома *τί ἐμοὶ καὶ σοί* [ti emoi kai soi]

Семитизированная формула буквально звучит «что Мне и тебе?». Она отмечает дистанцию между просьбой и собственным временем/миссией Иисуса, но не требует передавать её как резкий отказ.

Лексика *γυναί* [gynai]

Обращение «женщина» по-гречески здесь не является оскорбительным. Тем же словом Иисус обращается к матери у креста.

См.: Ин 19:26

Литературный приём ἡ ὥρα μου [hē hōra mou]

«Мой час» становится у Иоанна важным обозначением времени смерти, прославления и завершения миссии Иисуса.

См.: Ин 7:30, Ин 8:20, Ин 12:23, Ин 13:1, Ин 17:1

⁵ Его мать сказала слугам: «Что бы Он ни сказал вам — сделайте».

⁶ Там стояли шесть каменных сосудов для воды, предназначенных для иудейских очищений; каждый вмещал две или три меры — примерно по 80–120 литров.

Культура (вероятно) μετρῆτας δύο ἢ τρεῖς [metrētas dyo ē treis]

Одна μετρῆτης — приблизительно 39 литров. Поэтому каждый сосуд мог вмещать примерно 80–120 литров, а общий объём был очень большим.

Литературный приём (возможно)

Иоанн специально говорит, что сосуды предназначены для иудейского очищения. Превращение именно этой воды в вино создаёт символическую связь между очищением и новым даром Иисуса, хотя текст не формулирует готовую аллегорию.

См.: Ин 2:11, Ин 3:25

⁷ Иисус сказал им: «Наполните сосуды водой». И они наполнили их до самых краёв.

Литературный приём

Уточнение «до краёв» подчёркивает полноту объёма и исключает мысль о том, что в сосудах заранее оставалось значительное количество вина.

⁸ Тогда Он сказал: «Теперь зачерпните и отнесите распорядителю пира [*ἀρχιτρίκλινος* — *ответственному за пир*]». Они отнесли.

Культура (вероятно) *ἀρχιτρίκλινος* [architriklinos]

Это человек, отвечавший за порядок и подачу на пире; точная социальная роль могла различаться, поэтому «распорядитель пира» остаётся нейтральным переводом.

⁹ Когда распорядитель попробовал воду, уже ставшую вином, он не знал, откуда оно взялось, хотя слуги, зачерпнувшие воду, знали. Тогда распорядитель позвал жениха

Литературный приём (вероятно)

В сцене возникает иоанновская тема знания и незнания: слуги знают источник вина, распорядитель — нет. Подобное расслоение знания часто используется в Евангелии.

¹⁰ и сказал ему: «Обычно сначала подают хорошее вино, а когда гости уже выпили достаточно [*μεθυσθῶσιν* — *буквально “опьянеют/насытятся вином”*], — худшее. Ты же сберёг хорошее вино до сих пор».

Лексика *μεθυσθῶσιν* [methysthōsin]

Глагол может прямо означать опьянение. В реплике распорядителя описывается обычай подачи вина, а не нравственная оценка поведения гостей.

¹¹ Так в Кане Галилейской Иисус совершил начало Своих σημείων — знамений, знаков, указывающих дальше самого чуда; Он явил Свою славу, и Его ученики поверили в Него.

Лексика ἀρχὴν τῶν σημείων [archēn tōn sēmeiōn]

Иоанн предпочитает слово σημείον «знамение/знак», потому что чудо указывает на личность и славу Иисуса, а не является только проявлением силы.

См.: Ин 4:54, Ин 6:2, Ин 20:30–31

Литературный приём

Знамение связано с «славой» и приводит учеников к вере. Эта триада — знак, откровение, вера — задаёт программу многих последующих сцен.

¹² После этого Он пошёл в Капернаум вместе со Своей матерью, братьями и учениками, и они несколько дней ἔμειναν — оставались, пребывали — там.

Лексика ἔμειναν [emeinan]

Снова появляется μένω «оставаться/пребывать», важный для Иоанна глагол. Здесь значение ещё бытовое, но лексическая сеть продолжается.

См.: Ин 1:38–39, Ин 15:4

Очищение храма

¹³ Приближалась иудейская Пасха, и Иисус поднялся в Иерусалим.

Культура (вероятно)

Пасха была одним из главных паломнических праздников. Формула «поднялся в Иерусалим» соответствует как географии, так и обычному библейскому языку восхождения к городу.

Структура текста

У Иоанна очищение храма помещено в начале служения Иисуса, тогда как синоптические Евангелия помещают похожую сцену в последнюю неделю. WGT-E не гармонизирует эти повествовательные расположения и не решает автоматически, была ли это одна или две исторические сцены.

См.: Мф 21:12–13, Мк 11:15–17, Лк 19:45–46

¹⁴ На территории храма [*ἱερόν* — *храмовый комплекс*] Он увидел продающих быков, овец и голубей, а также сидящих меновщиков.

Лексика *ἱερόν* [hieron]

ἱερόν обозначает храмовый комплекс в целом. В 2:19 Иоанн переключится на *ναός* — собственно святилище. Это различие важно для последующей игры смысла.

См.: Ин 2:19–21

¹⁵ Сделав бич из верёвок, Он выгнал из храмового комплекса всех — и овец, и быков; деньги меновщиков рассыпал, а столы перевернул.

Грамматика (возможно)

Фраза «всех — и овец, и быков» допускает вопрос, относится ли *πάντας* прежде всего к животным или шире к присутствующим продавцам. WGT-E не использует этот стих для утверждения, что Иисус обязательно бил людей.

¹⁶ Продавцам голубей Он сказал: «Уберите это отсюда! Не превращайте дом Моего Отца в *οἶκον ἐμπορίου* — торговый дом, место коммерции!»

Лексика οἶκον ἐμπορίου [oikon emporiou]

Буквально «дом торговли/рынка». Иоанн подчёркивает несовместимость назначения дома Отца с превращением его в коммерческое пространство.

¹⁷ Его ученики вспомнили Писание: «Ревность о Твоём доме поглотит Меня» [Пс 68:10 LXX / 69:9 МТ].

Цитата из Ветхого Завета

Цитата из Пс 69:9 по еврейской нумерации (68:10 в LXX). В псалме страдание праведника связано с ревностью о Божьем доме.

См.: Пс 69:9

Литературный приём (*вероятно*)

Будущее «поглотит Меня» позволяет читателю слышать не только нынешнюю ревность Иисуса, но и цену, к которой приведёт Его действие.

¹⁸ Тогда иудейские руководители спросили Его: «Какое знамение Ты покажешь нам как основание Своего права делать это?»

Культура (*вероятно*)

Вопрос о «знамении» здесь связан с полномочием: каким Божьим подтверждением Иисус обосновывает право вмешиваться в порядок храма.

¹⁹ Иисус ответил: «Разрушьте этот ναός — это святилище, — и Я за три дня подниму его».

Игра слов ναός [naos]

Здесь уже не ἱερόν «храмовый комплекс», а ναός «святилище». Собеседники понимают слово архитектурно, а рассказчик в 2:21 раскрывает иной референт — тело Иисуса.

См.: Ин 2:14, Ин 2:21

Лексика ἐγέρω [egerō]

ἐγείρω означает «поднять/воздвигнуть» и тем же глагольным семейством описывается воскресение. Русское «воздвигну» скрывает эту связь.

См.: Ин 2:22

²⁰ Иудеи сказали: «Этот храм строили сорок шесть лет, а Ты поднимешь его за три дня?»

История (вероятно)

Сорок шесть лет хорошо сочетаются с длительной реконструкцией храмового комплекса при Ироде Великом и его преемниках и потому могут давать хронологический ориентир, но точное датирование сцены только по этой цифре остаётся реконструкцией.

²¹ Но Он говорил о ναός — святилище — Своего тела.

Богословие

Рассказчик сам снимает двусмысленность: новым местом Божьего присутствия в сцене становится тело Иисуса. Это не вывод позднего комментатора, а прямое пояснение текста.

²² Когда Он был поднят из мёртвых, ученики вспомнили эти слова и поверили и Писанию, и слову, которое сказал Иисус.

Лексика ἡγέρθη [ēgerthē]

Пассив ἐγέρθη «был поднят/воскрешён» замыкает словесную связь с «Я подниму его» в 2:19.

Литературный приём

Иоанн открыто показывает ретроспективное понимание: ученики осмыслили слова Иисуса после воскресения. Это важный принцип повествования в Евангелии.

См.: Ин 12:16, Ин 14:26

²³ Когда Он был в Иерусалиме на Пасхе, многие поверили в Его имя, потому что видели знамения, которые Он совершал.

Литературный приём

Вера на основании знамений здесь описана положительным глаголом πιστεύω, но следующие стихи показывают, что такая вера ещё может быть поверхностной.

См.: Ин 2:24, Ин 4:48

²⁴ Но Сам Иисус не ἐπίστευεν — не «верил/доверял» Себя им, хотя они ἐπίστευσαν — «поверили» в Него, потому что Он знал всех.

Игра слов ἐπίστευσαν ... οὐκ ἐπίστευεν [episteusan ... ouk episteuen]

В 2:23 и 2:24 используется один и тот же глагол πιστεύω: многие «поверили» в Иисуса, но Иисус не «доверял» Себя им. Русские переводы обычно вынуждены использовать два разных глагола и теряют игру слов.

См.: Ин 2:23–24

²⁵ и не нуждался, чтобы кто-либо свидетельствовал Ему о человеке, потому что Сам знал, что находится внутри человека.

Литературный приём τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ [ti ēn en tō anthrōpō]

Глава заканчивается словом «человек», а следующая начинается: «Был человек из фарисеев, имя ему Никодим». Переход между 2:25 и 3:1 литературно очень плотный.

См.: Ин 3:1

Лексика (вероятно)

Тема знания Иисусом внутреннего человека будет показана непосредственно в разговорах с Никодимом и самарянкой.

См.: Ин 3:1–12, Ин 4:17–19

Беседа с Никодимом

3 И был человек [*ἄνθρωπος*] из фарисеев по имени Никодим, один из иудейских начальников.

Литературный приём

Ин 2:25 заканчивается: Иисус знал, «что в человеке»; Ин 3:1 немедленно продолжает: «И был человек... Никодим». Граница глав скрывает намеренный переход.

См.: Ин 2:25, Ин 3:1

² Он пришёл к Иисусу ночью и сказал: «Равви, мы знаем, что Ты пришёл от Бога как Учитель: никто не может совершать такие знамения, какие совершаешь Ты, если Бог не с ним».

Литературный приём (возможно) *νυκτός* [nyktos]

Никодим действительно приходит ночью. В Евангелии свет и тьма имеют и символическую функцию, поэтому дополнительный оттенок непонимания возможен, особенно рядом с 3:19–21, но текст не говорит, что ночь только символична.

См.: Ин 3:19–21, Ин 9:4, Ин 13:30

Литературный приём (вероятно)

Никодим начинает с веры, основанной на знамениях — той самой формы веры, которую 2:23–25 только что поставил под вопрос.

См.: Ин 2:23–25

³ Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю тебе: если кто не родится *ἄνωθεν* — свыше и заново, — он не может увидеть Царство Божье».

Игра слов γεννηθῆ ἄνωθεν [gennēthē anōthen]

ἄνωθεν означает «свыше/сверху» и может означать «снова/заново». Никодим в 3:4 слышит второй смысл; Иисус ведёт разговор к первому — рождению от Бога, свыше.

См.: Ин 3:4, Ин 3:7, Ин 3:31

Идиома ἀμὴν ἀμὴν [amēn amēn]

Двойное «аминь» — характерная иоанновская формула Иисуса перед особо весомым утверждением.

⁴ Никодим сказал: «Как человек может родиться, когда он уже стар? Неужели он может войти в утробу матери δεύτερον — второй раз — и родиться?»

Игра слов

Никодим выбирает значение ἄνωθεν «снова» и делает его максимально буквальным. Так Иоанн строит характерный диалог через непонимание двойного смысла.

См.: Ин 2:19–21, Ин 4:10–15, Ин 6:51–52

⁵ Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа [ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος], он не может войти в Царство Божье.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Наиболее естественный ветхозаветный фон соединения воды и Духа — обещание очищения водой и нового Духа в Иез 36:25–27. Это особенно подходит к упреку Никодиму как «учителю Израиля» в 3:10.

См.: Иез 36:25–27

Богословие (возможно)

Фразу исторически толковали по-разному: как крещение, естественное и духовное рождение, либо единое очищающе-оживляющее действие Бога. WGT-E не превращает одно из этих толкований в сам текст.

⁶ Рождённое от плоти остаётся плотью; рождённое от Духа есть дух.

Лексика (вероятно) *σάρξ... πνεῦμα* [sarx ... pneuma]

Контраст здесь не означает, что физическое тело само по себе зло. «Плоть» обозначает человеческое происхождение и возможности, противопоставленные рождению от Божьего Духа.

⁷ Не удивляйся, что Я сказал тебе [*единственное число*]: вам [*множественное число*] необходимо родиться ἄνωθεν — свыше, заново.

Грамматика *σοι... ὑμᾶς* [soi ... hymas]

Иисус переходит от «тебе» к «вам»: требование нового рождения касается не только Никодима лично, но более широкой группы.

⁸ πνεῦμα дует, где хочет: ты слышишь его φωνή — звук, голос, — но не знаешь, откуда оно приходит и куда идёт. Так и с каждым, кто рождён от Пνεῦμα — Духа».

Игра слов *πνεῦμα* [pneuma]

Одно слово означает и «ветер/дыхание», и «дух». Русский вынужден выбирать разные слова и теряет игру. Иисус использует невидимый ветер как образ действия Духа.

Лексика *φωνή* [phōnē]

φωνή может означать звук или голос. В контексте ветра естественно «звук», но более широкий оттенок слова остаётся слышимым в греческом.

⁹ Никодим спросил Его: «Как это может произойти?»

¹⁰ Иисус ответил: «Ты — учитель Израиля и не понимаешь этого?»

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Упрёк предполагает, что тема внутреннего очищения и обновления Духом уже доступна в Писании Израиля, особенно у пророков.

См.: Иез 11:19, Иез 36:25–27, Иер 31:31–34

¹¹ Аминь, аминь говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы [*множественное число*] не принимаете Нашего свидетельства.

Грамматика

В стихе неожиданно появляются «мы/наше» и «вы» во множественном числе. Толкования того, кого включает «мы», различаются; WGT-E сохраняет грамматику и не подставляет заранее выбранную группу.

¹² Если Я говорил вам о земном и вы не верите, как поверите, если заговорю о небесном?

Структура текста *(вероятно)*

Разговор движется от образов рождения, воды и ветра — вещей земного опыта — к небесной идентичности и миссии Сына Человеческого.

¹³ Никто не восходил на небо, кроме Того, Кто сошёл с неба, — Сына Человеческого.

Литературный приём (*вероятно*)

«Сошёл с неба» продолжает тему ἄνωθεν — происхождения «свыше». Автор связывает новое рождение с Тем, Кто Сам приходит сверху/с неба.

См.: Ин 3:3, Ин 3:31, Ин 6:38

Текстологическое примечание

В более поздней традиции после «Сын Человеческий» добавлено «сущий на небесах». WGT-T/WGT-E следуют более короткому критическому чтению и не смешивают варианты.

¹⁴ И как Моисей поднял змея в пустыне, так должен быть ὑψωθῆναι — поднят и одновременно возвышен — Сын Человеческий,

Игра слов ὑψωθῆναι [hypsōthēnai]

ὑψόω означает физически «поднимать» и «возвышать/прославлять».

У Иоанна крест становится одновременно поднятием на крест и парадоксальным возвышением Иисуса.

См.: Ин 8:28, Ин 12:32–34

Отзвук Ветхого Завета

Прямой фон — медный змей в Чис 21:4–9: поражённые смертью смотрят на поднятый знак и получают жизнь.

См.: Чис 21:4–9

¹⁵ чтобы каждый, кто верит в Него, имел ζῶνι αἰώνιον — вечную жизнь, жизнь грядущего века.

Лексика (вероятно) ζωή αἰώνιος [zōē aiōnios]

Фраза означает «вечная жизнь», но в иудейском контексте несёт и оттенок жизни будущего века. У Иоанна эта жизнь начинается уже сейчас для верующего.

См.: Ин 5:24, Ин 17:3

¹⁶ Потому что Бог вот как [οὕτως — *таким образом*] возлюбил мир: Он отдал Своего μονογενῆς — Единственного и Уникального Сына, чтобы каждый, кто верит в Него, не погиб, но имел вечную жизнь.

Лексика οὕτως [houtōs]

οὕτως прежде всего означает «так, таким образом». Стих говорит не только о степени любви («так сильно»), но о способе, которым любовь была показана: Бог отдал Сына.

Лексика μονογενῆς [monogenē]

μονογενῆς обозначает единственного/уникального в своём роде. WGT-E сохраняет связь с Ин 1:14, 1:18 и не строит значение на одной лишь поздней этимологической ассоциации.

См.: Ин 1:14, Ин 1:18, Ин 3:18

Литературный приём (вероятно) κόσμον [kosmon]

«Мир» у Иоанна — тот самый κόσμος, который в 1:10 не узнал Слово. Любовь Бога направлена не к уже верному миру, а к миру, находящемуся в отчуждении.

См.: Ин 1:10, Ин 3:19

¹⁷ Бог послал Сына в мир не для того, чтобы κρίνῃ — вынести миру приговор, — но чтобы мир через Него был спасён.

Лексика (вероятно) κρίνω [krinō]

κρίνω может означать судить, рассматривать, выносить решение или осуждать. В этом контексте противопоставление спасению делает оттенок обвинительного приговора особенно сильным.

¹⁸ Кто верит в Него, не находится под приговором; кто же не верит, уже оказался под судом, потому что не поверил в имя Единственного Сына Божьего.

Богословие

У Иоанна суд не только будущий: реакция человека на Сына уже раскрывает его положение перед Богом.

См.: Ин 3:19, Ин 5:24

¹⁹ И вот в чём κρίσις — суд, вынесение решения: Свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму больше Света, потому что их дела были злы.

Литературный приём

Свет из пролога (1:4–9) теперь становится критерием суда: не нейтральное незнание, а любовь к тьме объясняет отвержение Света.

См.: Ин 1:4–9

²⁰ Каждый, кто практикует зло, ненавидит Свет и не идёт к Свету, чтобы его дела не были ἐλεγχθῇ — разоблачены и выведены на свет.

Лексика (вероятно) ἐλέγχω [elenchō]

Глагол означает обличать, изобличать, показывать неправоту. Образ света делает здесь буквальный оттенок «выявить скрытое» особенно сильным.

²¹ А тот, кто «делает истину» [*ποιῶν τὴν ἀλήθειαν* — *живёт истиной*], идёт к Свету, чтобы стало видно: его дела совершены в Боге».

Семитизм *ποιῶν τὴν ἀλήθειαν* [poiōn tēn alētheian]

Буквально «делать истину». Это семитизированный способ говорить о жизни и поступках в соответствии с истиной, а не только о правильных убеждениях.

Последнее слово Иоанна

²² После этого Иисус и Его ученики пришли в Иудейскую землю. Там Он проводил с ними время и крестил.

Крест и Евангелие

Ин 4:2 уточнит, что сам Иисус лично не крестил; крещение совершали Его ученики. Ин 3:22 описывает служение группы в целом.

См.: Ин 4:2

²³ Иоанн тоже крестил в Еноне близ Салима, потому что там было много воды; люди приходили и крестились.

²⁴ Иоанн тогда ещё не был заключён в тюрьму.

Структура текста

Эта ремарка помогает расположить сцену по отношению к синоптическому рассказу, где общественное служение Иисуса часто начинается после заключения Иоанна. Иоанн показывает период их параллельной деятельности.

См.: Мк 1:14

²⁵ У учеников Иоанна возник спор с одним иудеем об очищении [*καθαρισμός*].

Литературный приём (*вероятно*)

Тема очищения связывает этот спор с каменными сосудами «для иудейского очищения» в 2:6 и переводит вопрос от ритуала к идентичности Того, Кто пришёл.

См.: Ин 2:6

²⁶ Они пришли к Иоанну и сказали: «Равви, Тот, Кто был с тобой по ту сторону Иордана и о Ком ты свидетельствовал, — вот, Он крестит, и все идут к Нему».

Литературный приём (*вероятно*)

Ученики Иоанна формулируют ситуацию как конкуренцию за последователей; ответ Иоанна полностью отвергает эту рамку.

²⁷ Иоанн ответил: «Человек не может взять себе ничего, если это не дано ему ἐκ τοῦ οὐρανοῦ — с неба, свыше.

Литературный приём (*вероятно*)

«С неба» продолжает вертикальную лексику главы: рождение ἄνωθεν «свыше», Сын сошёл с неба, Приходящий свыше — выше всех.

См.: Ин 3:3, Ин 3:13, Ин 3:31

²⁸ Вы сами свидетели моих слов: “Я не Христос, а послан впереди Него”.

²⁹ Невеста принадлежит жениху. Друг жениха, который стоит рядом и слушает его, радуется самому голосу жениха. Поэтому моя радость теперь стала полной.

Культура (*вероятно*) *ὁ φίλος τοῦ νυμφίου* [ho philos tou nymphiou]

«Друг жениха» — фигура помощника/близкого друга при свадьбе. Главное в образе: он не соперник жениха, а радуется его успеху.

Отзвук Ветхого Завета (возможно)

В Писании образ жениха и брака может описывать отношения Бога и Его народа. Поэтому применение свадебного образа к Иисусу имеет потенциально высокий христологический вес, хотя Иоанн Креститель здесь не разворачивает его полностью.

См.: Ис 62:4–5, Ос 2:19–20

³⁰ Ему необходимо возрастать, а мне — уменьшаться.

Грамматика δεῖ [dei]

δεῖ означает не просто пожелание, а необходимость в рамках Божьего замысла: «так должно быть».

³¹ Приходящий ἄνωθεν — свыше — выше всех. Кто от земли, тот принадлежит земле и говорит как земной. Приходящий с неба — выше всех.

Лексика ἄνωθεν [anōthen]

Здесь ἄνωθεν явно означает «свыше». Это подтверждает, что тот же смысл реален и в двойном значении 3:3 и 3:7.

См.: Ин 3:3, Ин 3:7

Структура текста

Точная граница между словами Иоанна Крестителя и авторским комментарием в 3:31–36 не обозначена древней пунктуацией. WGT-Т продолжает цитату, но WGT-Е отмечает неопределённость говорящего.

³² Он свидетельствует о том, что видел и слышал, и всё же почти никто не принимает Его свидетельства.

Литературный приём

«Никто» — характерное риторическое обобщение, поскольку следующий стих сразу говорит о тех, кто всё-таки принял свидетельство.

См.: Ин 3:33

³³ Кто принял Его свидетельство, тот «поставил печать» [*ἐσφράγισεν*] на том, что Бог истинен — подтвердил это как подлинное.

Идиома *ἐσφράγισεν* [esphragisen]

Буквально «запечатал/поставил печать». Печать подтверждала подлинность или принадлежность; здесь принятие свидетельства означает удостоверить истинность Бога.

³⁴ Посланный Богом говорит Божьи слова, потому что Дух даётся *οὐ ἐκ μέτρου* — не по мере, не ограниченной порцией.

Грамматика (вероятно) *οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα* [ou gar ek metrou didōsin to pneuma]

В греческом субъект глагола «даёт» не назван явно; русское «Бог даёт» является естественным восстановлением по контексту, но грамматически подразумеваемый субъект остаётся интерпретацией.

Лексика *οὐ ἐκ μέτρου* [ou ek metrou]

Буквально «не из меры/не по мере»: дар Духа не ограничен дозой.

³⁵ Отец любит Сына и всё отдал в Его руку.

Литературный приём

Отношение Отца и Сына становится основанием власти Сына; мотив «всё в Его руке» будет развиваться далее.

См.: Ин 5:20–27, Ин 13:3

³⁶ Кто верит в Сына, уже имеет вечную жизнь; а кто ἀπειθεῖ — отвергает послушание Сыну, не увидит жизни: гнев Божий μένει — остаётся, пребывает — на нём».

Лексика ὁ ἀπειθῶν [ho apeithōn]

Здесь противопоставление πιστεύω идёт не глаголом «не верить», а ἀπειθέω — не повиноваться, отказываться подчиниться. Вера у Иоанна не сводится к интеллектуальному согласию.

Лексика μένει [menei]

Снова μένω «оставаться/пребывать». Тот же ключевой иоанновский глагол здесь описывает продолжающееся пребывание Божьего гнева.
См.: Ин 1:32–39, Ин 15:4–10

Иисус и самарянка

4 Когда Иисус узнал, что фарисеи услышали, что Он приобретает и крестит больше учеников, чем Иоанн,
² — хотя Сам Иисус лично не крестил: это делали Его ученики, —

Структура текста

Этот стих уточняет Ин 3:22: крещение относилось к служению Иисуса и Его группы, но физически его совершали ученики.

См.: Ин 3:22

³ Он оставил Иудею и снова пошёл в Галилею.

⁴ Ему ἔδει — надлежало, было необходимо — пройти через Самарию.

Лексика (возможно) ἑδεῖ [edei]

δεῖ у Иоанна часто может обозначать не только практическую необходимость, но и необходимость внутри Божьего замысла. Географически путь через Самарию был прямым, поэтому оба оттенка остаются возможными.

⁵ И вот Он приходит в самарийский город Сихарь, близ поля, которое Иаков дал своему сыну Иосифу.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Место связывается с патриархами Иаковом и Иосифом и тем самым погружает разговор в общий для иудеев и самарян древний библейский мир.

См.: Быт 33:18–20, Нав 24:32

⁶ Там был источник/колодец Иакова. Иисус, утомлённый дорогой, сел у него. Было около шестого часа.

Лексика πηγή τοῦ Ἰακώβ [pēgē tou Iakōb]

В 4:6 используется πηγή «источник», тогда как в 4:11–12 женщина говорит φρέαρ «колодец». Эта смена помогает последующей игре с «источником воды» внутри человека в 4:14.

См.: Ин 4:11, Ин 4:14

История (возможно)

При обычном иудейском дневном счёте шестой час — приблизительно полдень. Предлагались и другие системы счёта, поэтому точное современное время лучше не превращать в догму.

⁷ Приходит женщина из Самарии набрать воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

Культура (вероятно)

Сцена пересекает сразу несколько социальных границ — этническую и гендерную. Но сам текст не говорит, что женщина была изгоем только потому, что пришла за водой в это время.

⁸ Его ученики ушли в город купить еды.

⁹ Самарянка сказала Ему: «Как Ты, иудей, просишь пить у меня, самарянки?» Ведь иудеи не *συγχρῶνται* — не имеют обычного общения и совместного пользования — с самарянами.

Лексика (вероятно) *συγχρῶνται* [synchrōntai]

Глагол может означать общаться, иметь дело, пользоваться чем-то совместно. В контексте просьбы дать пить возможен и оттенок совместного использования посуды.

¹⁰ Иисус ответил: «Если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: “Дай Мне пить”, ты сама попросила бы Его, и Он дал бы тебе ὕδωρ ζῶν — живую воду: буквально свежую, текущую воду и одновременно воду, дающую жизнь».

Игра слов ὕδωρ ζῶν [hydōr zōn]

«Живая вода» в обычной речи могла означать проточную/свежую воду. Иисус использует знакомое выражение как образ Божьего дара жизни.

См.: Иер 2:13, Ин 7:37–39

¹¹ Женщина сказала: «Господин, Тебе и зачерпнуть нечем, а φρέαρ — колодец — глубок. Откуда же у Тебя эта “живая вода”?»

Литературный приём

Как Никодим в Ин 3, женщина сначала понимает слова Иисуса только на буквальном бытовом уровне. Иоанн снова строит диалог через непонимание двойного смысла.

См.: Ин 3:4, Ин 4:15

¹² Неужели Ты больше нашего отца Иакова, который дал нам этот колодец и сам пил из него — и его сыновья, и его стада?»

Литературный приём *(вероятно)*

Вопрос «неужели Ты больше...?» подготавливает иоанновскую тему превосходства Иисуса над почитаемыми фигурами прошлого.

См.: Ин 8:53

¹³ Иисус ответил: «Каждый, кто пьёт эту воду, снова будет жаждать.

¹⁴ Но кто выпьет воду, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек. Эта вода станет в нём πηγή — источником — воды, ἀλλομένου, бьющей и устремляющейся в вечную жизнь».

Лексика *πηγή ὑδατος ἀλλομένου* [pēgē hydatos hallomenou]

Образ меняется от внешнего колодца к внутреннему источнику, вода которого «прыгает/бьёт вверх».

Крест и Евангелие *(вероятно)*

Ин 7:37–39 прямо связывает образ живой воды с Духом, что помогает интерпретировать Ин 4, хотя в самой сцене 4:14 Дух ещё не назван.

См.: Ин 7:37–39

¹⁵ Женщина сказала: «Господин, дай мне этой воды, чтобы мне больше не жаждать и не приходить сюда черпать».

Литературный приём

Она всё ещё слышит обещание в материальном смысле, продолжая типичную для Иоанна лестницу непонимания.

¹⁶ Он сказал ей: «Пойди, позови своего мужа и приходи сюда».

¹⁷ Женщина ответила: «У меня нет мужа». Иисус сказал: «Ты правильно сказала: “У меня нет мужа”».

¹⁸ У тебя было пять мужей, и тот, кто у тебя теперь, тебе не муж. В этом ты сказала правду».

История

Текст сообщает только факты о браках и нынешнем мужчине; он не объясняет причины предыдущих браков и не даёт оснований автоматически реконструировать её как сексуально распущенную женщину.

¹⁹ Женщина сказала: «Господин, я вижу, что Ты пророк.

²⁰ Наши отцы поклонялись на этой горе [*Гаризим*], а вы говорите, что место, где следует поклоняться, — в Иерусалиме».

История

Для самарян гора Гаризим была избранным местом поклонения. Спор о Гаризиме и Иерусалиме был одним из центральных религиозных различий между самарянами и иудеями.

²¹ Иисус сказал ей: «Поверь Мне, женщина: приходит *ѡра* — час, время — когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме.

Литературный приём

Иоанн снова использует *ѡра* «час». Здесь речь о наступающей эпохе поклонения, связанной с миссией Иисуса.

²² Вы поклоняетесь Тому, Кого не знаете; мы поклоняемся Тому, Кого знаем, потому что спасение происходит ἐκ τῶν Ἰουδαίων — из иудейского народа и его истории.

Богословие (вероятно)

Иисус не стирает историю Израиля: универсальное поклонение не означает, что иудейская линия откровения была ошибкой. Спасение приходит через эту историю и через иудейского Мессию.

²³ Но приходит час — и уже настал, — когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ — в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Отец.

Богословие (вероятно) ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ [en pneumatī kai alētheia]

Фраза не означает просто «искренне». Она связывает истинное поклонение с реальностью Духа и истины, раскрываемой через Иисуса; точное соотношение человеческого духа и Святого Духа здесь обсуждается.

См.: Ин 1:17, Ин 14:17, Ин 16:13

²⁴ Бог по Своей природе — Дух; и поклоняющимся Ему следует поклоняться в духе и истине».

Грамматика πνεῦμα ὁ θεός [pneuma ho theos]

Предикат «Дух» стоит перед подлежащим и без артикля; конструкция качественно описывает природу Бога, а не означает «Бог — один дух среди других».

²⁵ Женщина сказала: «Я знаю, что придёт Мессия — называемый Христом. Когда Он придёт, Он объяснит нам всё».

Культура *(вероятно)*

Самарянские ожидания были связаны прежде всего с фигурой пророка-восстановителя, подобного Моисею. Слово «Мессия» в устах женщины Иоанн сразу переводит греческим «Христос».

См.: Втор 18:15–18

²⁶ Иисус сказал ей: «ἐγώ εἰμι — Я есть, Я тот, Кто говорит с тобой».

Лексика *ἐγώ εἰμι* [egō eimi]

Здесь выражение естественно служит самоидентификацией: «Это Я». Одновременно оно вводит важную иоанновскую формулу ἐγώ εἰμι, которая в других местах получает более сильный богословский резонанс.

См.: Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 18:5–6

²⁷ В этот момент пришли Его ученики и удивились, что Он разговаривает с женщиной. Но никто не спросил ни её: «Чего ты хочешь?», ни Его: «Почему Ты говоришь с ней?»

Грамматика *(вероятно)*

Первый подразумеваемый вопрос τί ζητεῖς; может быть обращён к женщине: «Что ты ищешь/чего хочешь?»; второй — к Иисусу. Русские переводы часто сглаживают этот переход.

²⁸ Женщина оставила свой сосуд для воды, пошла в город и сказала людям:

Литературный приём *(вероятно)*

Она оставляет то, ради чего пришла к колодцу, и становится свидетелем. Это естественный повествовательный контраст, хотя текст не превращает сосуд в отдельный символ.

²⁹ «Пойдите, посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Неужели Он и есть Христос?»

Грамматика μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; [mēti houtos estin ho christos?]

Частица μήτι часто вводит осторожный, не навязанный вывод — примерно «Не может ли Он быть Христом?». Женщина приглашает людей проверить самим.

³⁰ Они вышли из города и направились к Нему.

Пища и жатва

³¹ Тем временем ученики просили Его: «Равви, поешь».

³² Но Он сказал им: «У Меня есть пища, о которой вы не знаете».

³³ Тогда ученики говорили друг другу: «Неужели кто-то принёс Ему поесть?»

Литературный приём

Снова иоанновское непонимание: как Никодим понял рождение физически, а женщина — воду буквально, ученики понимают «пищу» только как еду.

³⁴ Иисус сказал им: «Моя пища — исполнять волю Пославшего Меня и τελειώσω — довести до завершения — Его дело.

Литературный приём (вероятно) τελειώσω [teleiōsō]

Глагол «завершить/довести до конца» входит в иоанновскую тему исполнения миссии и отзывается в финальном «совершилось» на кресте, хотя там используется родственный, а не тот же самый глагол. См.: Ин 17:4, Ин 19:30

³⁵ Разве вы не говорите: “Ещё четыре месяца — и жатва”? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля — они уже белы, созрели для жатвы.

Литературный приём

Жатва становится образом людей, готовых принять свидетельство. Популярная идея, будто белыми были одежды приближающихся самарян, в тексте не сказана и не требуется для смысла.

³⁶ Жнуший уже получает награду и собирает плод в вечную жизнь, чтобы вместе радовались и сеющий, и жнуший.

³⁷ Здесь верно слово: «Один сеет, а другой жнёт».

³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие трудились, а вы вошли в их труд».

Литературный приём (*возможно*)

Кто именно включён в «других» — пророки, Иоанн Креститель, Сам Иисус или более широкий ряд свидетелей — текст не уточняет.

Вера самарян

³⁹ Многие самаряне из того города поверили в Него благодаря слову женщины, которая свидетельствовала: «Он рассказал мне всё, что я сделала».

Литературный приём

Женщина включается в центральную иоанновскую тему свидетельства: её слово приводит людей к Иисусу, но затем вера углубляется через личное слышание Его слова.

См.: Ин 4:41–42

⁴⁰ Когда самаряне пришли к Нему, они просили Его μέναι — остаться, пребывать — у них, и Он ἔμεινεν — остался, пребывал — там два дня.

Лексика μέναι ... ἔμεινεν [meinai ... emeinen]

Дважды звучит μένω, ключевой иоанновский глагол «оставаться/пребывать». Здесь он ещё описывает гостеприимство, но лексическая сеть уже работает.

См.: Ин 15:4–10

⁴¹ И ещё больше людей поверили благодаря Его собственному слову.

⁴² А женщине они говорили: «Теперь мы верим уже не только из-за твоего рассказа: мы сами услышали и знаем, что Он действительно Спаситель мира».

Богословие ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου [ho sōtēr tou kosmou]

Титул «Спаситель мира» особенно значим именно на устах самарян: спасение, которое «от иудеев» (4:22), оказывается предназначенным для мира.

См.: 1 Ин 4:14

⁴³ Через два дня Он вышел оттуда в Галилею.

⁴⁴ Ведь Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своей родной земле.

Литературный приём (вероятно)

Следующий стих говорит, что галилеяне Его «приняли», но потому что видели знамения. Это может быть намеренным контрастом между внешним приёмом и настоящей честью/верой.

См.: Ин 4:45, Ин 2:23–25

⁴⁵ Когда Он пришёл в Галилею, галилеяне приняли Его, потому что видели всё, что Он сделал в Иерусалиме на празднике: они тоже были там.

Сын царского служащего

⁴⁶ Итак, Он снова пришёл в Кану Галилейскую, где превратил воду в вино. В Капернауме был βασιλικός — человек царской/правительственной службы, — у которого болел сын.

Культура (вероятно) βασιλικός [basilikos]

Слово связано с царём/царским двором и, вероятно, обозначает служащего правителя, возможно из окружения Ирода Антипы. Оно не обязательно означает «знатный человек» по рождению.

⁴⁷ Услышав, что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею, он пришёл к Нему и просил спуститься и исцелить его сына, потому что тот был при смерти.

⁴⁸ Иисус сказал: «Если вы [множественное число] не увидите знамений и чудес, вы не поверите».

Грамматика ἰδῆτε ... πιστεύσητε [idēte ... pisteusēte]

Оба глагола во множественном числе. Иисус отвечает не только отцу, но более широкой культуре веры, требующей видимых чудес.

⁴⁹ Царский служащий сказал: «Господи, приди, пока мой ребёнок не умер».

⁵⁰ Иисус сказал ему: «Иди, твой сын жив». И человек поверил именно λόγος — слову — которое сказал ему Иисус, и пошёл.

Литературный приём

В отличие от требования увидеть знамение, этот человек уходит, доверившись слову Иисуса до получения визуального подтверждения.

См.: Ин 4:48

⁵¹ Когда он ещё был в пути, его рабы встретили его и сказали, что его сын жив.

⁵² Он спросил, в котором часу ему стало лучше. Они ответили: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

История (*возможно*)

При обычном иудейском отсчёте седьмой час был бы примерно около 13:00, но, как и в 4:6, точная система счёта времени обсуждается.

⁵³ Тогда отец понял, что это произошло именно в тот час, когда Иисус сказал: «Твой сын жив». И поверил он сам и весь его дом.

Литературный приём (*вероятно*)

Повествование показывает развитие веры: сначала доверие слову Иисуса, затем подтверждение знамением и вера всего дома.

⁵⁴ Это было второе знамение, которое Иисус совершил после прихода из Иудеи в Галилею.

Структура текста

«Второе знамение» означает второе из специально пронумерованных галилейских знамений в Кане/Галилее, а не обязательно второе чудо Иисуса вообще: 2:23 уже упоминает другие знамения в Иерусалиме.

См.: Ин 2:11, Ин 2:23

Исцеление у купальни

5 После этого был один из иудейских праздников, и Иисус поднялся в Иерусалим.

Текст

Праздник не назван. Попытки точно определить его по этому стиху остаются реконструкцией.

² В Иерусалиме у Овечьих ворот есть купальня, называемая по-еврейски $\text{В}\eta\theta\zeta\alpha\theta\acute{\alpha}$ — Вифзафа, с пятью крытыми галереями.

Текстологический вариант

Название купальни имеет несколько рукописных форм. WGT-T/WGT-E следуют $\text{В}\eta\theta\zeta\alpha\theta\acute{\alpha}$ «Вифзафа» в рабочем критическом слое, а привычная «Вифезда» отражает другую традицию.

³ В этих галереях лежало множество больных: слепых, хромым и иссохших.

Текстологическое примечание

Фраза «ожидающих движения воды» отсутствует в раннем основном тексте и относится к более позднему расширению.

⁴ [Ин 5:4 отсутствует в основном критическом тексте. Поздняя традиция добавляет рассказ об ангеле, который возмущал воду, после чего первый вошедший исцелялся.]

Текстологическое примечание

Стих широко известен по поздней рукописной традиции, но отсутствует в ранних сильных свидетелях и существует в нескольких формах. WGT-E показывает его как текстологическое объяснение, а не как основной текст.

⁵ Там был человек, болевший тридцать восемь лет.

Отзвук Ветхого Завета (возможно)

Число 38 напоминает 38 лет странствования, упомянутых во Втор 2:14, но Иоанн не объясняет число символически, поэтому такая связь остаётся только возможной.

См.: Втор 2:14

⁶ Иисус, увидев его лежащим и зная, что он болен уже долгое время, спросил: «Хочешь γενέσθαι ὑγιής — стать здоровым, целым?»»

Лексика ὑγιής [hygiēs]

Слово означает здоровый, целый. У Иоанна оно описывает физическое восстановление, а не автоматически духовное спасение.

⁷ Больной ответил: «Господин, у меня нет человека, который опустил бы меня в купальню, когда вода приходит в движение; пока я иду, другой спускается раньше меня».

Текст

Этот стих показывает, что ожидание движения воды уже принадлежит самому раннему повествованию. Однако он не доказывает подлинность позднего объяснения об ангеле в 5:4.

⁸ Иисус сказал ему: «Встань, возьми свой κράβαττος — простой мат/подстилку — и ходи».

⁹ И тотчас человек стал здоров, взял свою подстилку и пошёл. Но день тот был субботой.

Структура текста

Последняя фраза резко меняет направление сцены: исцеление становится поводом для спора о субботе и затем для раскрытия отношений Отца и Сына.

¹⁰ Поэтому иудейские руководители сказали исцелённому: «Сегодня суббота; тебе нельзя нести подстилку».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Запрет на ношение тяжестей в субботу имеет библейский фон, например Иер 17:21–22. Спор касается не самой ценности субботы, а того, как применять её к совершённому исцелению.

См.: Иер 17:21–22

¹¹ Он ответил: «Тот, Кто сделал меня здоровым, Сам сказал мне: “Возьми свою подстилку и ходи”».

¹² Они спросили: «Кто этот Человек, Который сказал тебе: “Возьми и ходи”?»

¹³ Но исцелённый не знал, Кто это был, потому что Иисус отошёл и скрылся в толпе.

¹⁴ Позже Иисус встретил его в храме и сказал: «Вот, ты стал здоровым. Больше не греши, чтобы с тобой не случилось чего хуже».

Богословие

Иисус связывает дальнейший грех с опасностью «чего хуже», но стих не учит, что всякая болезнь вызвана конкретным личным грехом. Ин 9:1–3 прямо отвергает такую простую схему.

См.: Ин 9:1–3

¹⁵ Человек пошёл и сообщил иудейским руководителям, что исцеливший его — Иисус.

¹⁶ И поэтому иудейские руководители преследовали Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу.

Грамматика (вероятно) *ἐδίωκον* [ediōkon]

Имперфект может передавать продолжающееся действие: «преследовали/стали преследовать». Конфликт становится устойчивым.

¹⁷ Но Иисус ответил им: «Мой Отец действует доныне — и Я тоже действую».

Богословие (вероятно)

Смысл аргумента: Божья животворящая и поддерживающая деятельность не прекращается в субботу. Иисус ставит Своё действие рядом с действием Отца, что и вызывает реакцию в 5:18.

См.: Ин 5:18

¹⁸ Из-за этого иудейские руководители ещё сильнее искали возможности убить Его: Он не только нарушал их понимание субботы, но и называл Бога Своим собственным Отцом, Ἰσὺν ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ — делая Себя равным Богу.

Грамматика *πατέρα ἰδίον ... ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ* [patera idion ... ison heauton poiōn tō theō]

Рассказчик формулирует смысл конфликта предельно сильно: «Своего собственного Отца» и «делая Себя равным Богу». Следующая речь не отменяет эту претензию, а объясняет единство действия Сына с Отцом.

Власть Сына

¹⁹ Тогда Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: Сын не может действовать независимо от Отца; Он делает то, что видит делающим Отца. Что делает Отец, то Сын делает *ὁμοίως* — таким же образом.

Лексика *ὁμοίως* [homoiōs]

Слово означает «так же, подобным образом». Зависимость Сына от Отца в стихе сочетается не с меньшей силой, а с совершенным совпадением действий.

²⁰ Потому что Отец *φιλεῖ* — любит Сына близкой любовью — и показывает Ему всё, что делает Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы будете удивляться.

Лексика *φιλεῖ* [philei]

Здесь именно *φιλέω* описывает любовь Отца к Сыну. Это важный контроль против слишком жёсткой схемы, будто *φιλέω* означает лишь «низшую дружескую любовь», а *ἀγαπάω* — только «божественную».

См.: Ин 3:35, Ин 16:27, Ин 21:15–17

²¹ Как Отец поднимает мёртвых и оживляет их, так и Сын даёт жизнь тем, кому хочет.

Богословие

Дарование жизни — одна из центральных божественных функций в речи. Иисус не просто просит Отца оживить, а Сам «даёт жизнь».

²² Отец и не судит никого, но весь κρίσις — суд и право вынесения решения — передал Сыну,

²³ чтобы все чтили Сына καθώς — так же, как — чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит Отца, пославшего Его.

Богословие καθώς τιμῶσι τὸν πατέρα [kathōs timōsi ton patera]

Не просто «тоже чтить», а «чтить так же, как Отца». В контексте 5:18 это одно из самых сильных утверждений о статусе Сына.

²⁴ Аминь, аминь говорю вам: кто слышит Моё слово и верит Пославшему Меня, уже имеет вечную жизнь; он не приходит под суд, но μεταβέβηκεν — уже перешёл и остаётся перешедшим — из смерти в жизнь.

Грамматика μεταβέβηκεν [metabebēken]

Перфект описывает завершившийся переход с продолжающимся результатом. Вечная жизнь у Иоанна — не только будущее обещание, но уже настоящее состояние.

²⁵ Аминь, аминь говорю вам: приходит час — и уже настал, — когда мёртвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, будут жить.

Структура текста *(вероятно)*

«И уже настало» отличает этот стих от будущего часа в 5:28–29.

Многие толкователи видят здесь нынешнее духовное оживление, а в 5:28–29 — будущую телесную resurrection; текст действительно различает «уже» и будущее.

См.: Ин 5:28–29

²⁶ Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал и Сыну иметь жизнь в Самом Себе.

Богословие

«Жизнь в Самом Себе» — язык не просто полученной жизни, а способности быть источником жизни. При этом Иоанн сохраняет отношения Отца и Сына через глагол «дал».

²⁷ И дал Ему власть совершать суд, потому что Он — Сын Человеческий.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Соединение Сына Человеческого, власти и суда естественно отзывается образом Дан 7:13–14, где человекоподобная фигура получает власть от Ветхого днями.

См.: Дан 7:13–14

²⁸ Не удивляйтесь этому: приходит час, когда все находящиеся в гробницах услышат Его голос

²⁹ и выйдут: делавшие добро — в воскресение жизни, делавшие зло — в воскресение суда.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Образ двух исходов воскресения близок Дан 12:2: пробуждение одних к жизни, других — к осуждению. Иоанн не копирует текст буквально, но связь сильна.

См.: Дан 12:2

³⁰ Я ничего не делаю независимо от Отца. Как слышу, так и сужу, и Мой суд справедлив, потому что Я ищущий не Своей отдельной воли, а воли Пославшего Меня.

Богословие *(вероятно)*

Иоанн соединяет высочайшие утверждения о власти Сына с Его совершенным единством и послушанием Отцу. «Не могу от Себя» в контексте означает не бессилие, а отсутствие независимого от Отца действия.

Свидетельства об Иисусе

³¹ Если бы Моё свидетельство о Себе стояло совершенно одно, Моё свидетельство не было бы признано достаточным.

Культура *(вероятно)*

Речь разворачивается как судебное доказательство. Библейское право требовало подтверждения несколькими свидетелями, и далее Иисус перечисляет свидетелей о Себе.

См.: Втор 19:15, Ин 5:32–39

³² Есть Другой, свидетельствующий обо Мне, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

Литературный приём (*вероятно*)

«Другой» в конечном счёте относится к Отцу (5:37), хотя между ними Иисус рассматривает и свидетельство Иоанна, и Свои дела.

См.: Ин 5:33, Ин 5:36–37

³³ Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал истину.

³⁴ Но Моё свидетельство не зависит от человека; Я говорю об Иоанне ради вас — чтобы вы были спасены.

³⁵ Он был λύχνος — светильником, горящим и светящим, — а вы хотели некоторое время порадоваться при его свете.

Литературный приём λύχνος [lychnos]

Иоанн Креститель — «светильник», но не «Свет» (φῶς). Это продолжает точное различие из пролога: он свидетельствует о Свете, но сам не является Светом.

См.: Ин 1:7–9

³⁶ Но у Меня есть свидетельство весомее Иоаннова: дела, которые Отец дал Мне τελειώσω — довести до завершения, — сами эти дела свидетельствуют, что Отец послал Меня.

Литературный приём τελειώσω [teleiōsō]

Снова появляется язык завершения порученного дела, уже звучавший в 4:34 и ведущий к завершению миссии.

См.: Ин 4:34, Ин 17:4, Ин 19:30

³⁷ И Сам пославший Меня Отец засвидетельствовал обо Мне. Но вы никогда не слышали Его голос и не видели Его облик,

³⁸ и Его слово не μένει — не пребывает — в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал.

Лексика μένει [menei]

Здесь ключевой глагол μένω применён уже к Божьему слову: проблема не в отсутствии контакта с Писанием, а в том, что слово не «пребывает» внутри.

³⁹ Вы ἐραυνᾶτε Писания — «исследуете» их, а форма также может звучать как призыв «исследуйте» — потому что думаете через них иметь вечную жизнь; но именно они свидетельствуют обо Мне.

Грамматика ἐραυνᾶτε [eraunate]

Форма может быть и настоящим изъявительным «вы исследуете», и повелительным «исследуйте». Контекст хорошо поддерживает изъявительное чтение WGT-T, но греческая форма сама по себе допускает оба.

⁴⁰ И всё же вы не хотите прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

Литературный приём

Контраст 5:39–40: можно тщательно исследовать Писания и при этом отказаться от Того, о Ком они свидетельствуют.

⁴¹ Я не принимаю δόξα — славу, признание — от людей.

⁴² Но Я знаю вас: ἀγάπην τοῦ θεοῦ — Божьей любви, любви к Богу — вы не имеете в себе.

Грамматика (вероятно) ἀγάπην τοῦ θεοῦ [agapēn tou theou]

Родительный падеж допускает оттенок «любовь к Богу» и «любовь Божья». Контекст обвинения людей естественно поддерживает «любовь к Богу», но русское «любовь Божья» сохраняет широту.

⁴³ Я пришёл во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете. Если другой придёт, опираясь на собственное имя и авторитет, его примете.

Идиома *(вероятно)*

«Во имя» означает действовать как представитель, с полномочием и авторитетом того, чьё имя носишь. Контраст — авторитет Отца против самопрезентации «во своё имя».

⁴⁴ Как вы можете верить, если принимаете δόξα — признание и славу — друг от друга, а славы, исходящей от Единственного Бога, не ищите?

Литературный приём

Поиск человеческого признания противопоставлен вере. Эта тема будет особенно важна в Ин 12:42–43.

См.: Ин 12:42–43

⁴⁵ Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возложили надежду.

Литературный приём

Иоанн переворачивает роль Моисея: тот, на кого оппоненты ссылаются против Иисуса, сам становится свидетелем обвинения, потому что его писания направляют к Иисусу.

См.: Ин 5:46

⁴⁶ Если бы вы действительно верили Моисею, вы верили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Иисус не указывает здесь единственный стих Моисея. Втор 18:15–18 — важный кандидат, но в иоанновском чтении свидетельство Пятикнижия шире одной мессианской формулы.

См.: Втор 18:15–18, Ин 1:45

⁴⁷ Но если вы не верите его написанным словам, как поверите Моим сказанным словам?»

Литературный приём *γράμμασιν ... ῥήμασιν* [grammasin ... rhēmasin]

Иоанн противопоставляет «писания/написанное» Моисея и «слова/высказывания» Иисуса. Оба свидетельства должны согласоваться, а не конкурировать.

Насыщение пяти тысяч

6 После этого Иисус ушёл на другую сторону Галилейского моря, то есть Тивериадского.

География

«Галилейское море» и «Тивериадское» — два названия одного озера. Второе связано с городом Тивериадой и становится особенно понятным для более поздних читателей.

² За Ним следовало множество народа, потому что люди видели знамения, которые Он совершал над больными.

Литературный приём

Толпа следует за Иисусом из-за знамений над больными. Глава позже противопоставит видимое чудо и способность увидеть то, на что знамение указывает.

См.: Ин 6:26, Ин 6:30

³ Иисус поднялся на гору и сел там со Своими учениками.

⁴ Приближалась Пасха, иудейский праздник — фон исхода, манны и хлеба из пустыни.

Структура текста *(вероятно)*

Упоминание Пасхи перед умножением хлеба подготавливает темы Исхода, пустыни, Моисея и манны, которые станут явными в 6:30–51.

См.: Исх 12, Исх 16, Ин 6:31–51

⁵ Иисус поднял глаза, увидел, что к Нему идёт множество народа, и сказал Филиппу: «Где нам купить хлеба, чтобы они поели?»»

⁶ Он говорил это, испытывая его, потому что Сам знал, что собирается сделать.

Литературный приём

Иисус задаёт вопрос Филиппу как испытание, хотя уже знает, что сделает. Это не поиск информации, а раскрытие недостаточности человеческого расчёта.

⁷ Филипп ответил: «Им не хватит хлеба и на двести динариев [*примерно двести дневных заработков*], даже если каждый получит понемногу».

Культура *(вероятно)* διακοσίῳ δηναρίῳ [diakosiōn dēnariōn]

Динарий часто соответствовал примерно дневной плате работника; поэтому речь идёт о весьма большой сумме, а не о мелкой покупке.

См.: Мф 20:2

⁸ Один из Его учеников, Андрей, брат Симона Петра, сказал:

⁹ «Здесь есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбки. Но что это для такого множества?»»

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Ячменные хлеба и умножение еды для множества сильно напоминают рассказ об Елисее, накормившем сто человек двадцатью ячменными хлебами, причём еда тоже осталась.

См.: 4 Цар 4:42–44

¹⁰ Иисус сказал: «Посадите людей». На том месте было много травы. Люди сели; одних мужчин было около пяти тысяч.

¹¹ Иисус взял хлеба, *εὐχαριστήσας* — воздав благодарение, — раздал сидевшим; также и рыбы — сколько они хотели.

Лексика *εὐχαριστήσας* [eucharistēsas]

Глагол означает «возблагодарив». Позднее христианское слово «Евхаристия» происходит из того же корня, но сам стих прежде всего описывает благодарение перед пищей.

¹² Когда они насытились, Он сказал ученикам: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не *ἀπόλῃται* — не пропало, не погибло».

Литературный приём (*вероятно*) *ἀπόλῃται* [apolētai]

Тот же глагольный корень появляется в 6:39: воля Отца — чтобы Иисус «не потерял» ничего из данного Ему. Материальные остатки хлеба подготавливают более глубокий мотив сохранения людей.

См.: Ин 6:39

¹³ Они собрали и наполнили двенадцать корзин кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у евших.

Литературный приём (*возможно*)

Двенадцать полных корзин после насыщения подчёркивают избыток. Символическая связь с двенадцатью коленами Израиля возможна, но сам Иоанн её не объясняет.

¹⁴ Увидев знамение, люди говорили: «Он действительно Тот Пророк, Который должен прийти в мир».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

«Тот Пророк» естественно отсылает к обещанию пророка, подобного Моисею, во Втор 18:15–18. Пасхальный и манновый фон усиливает сравнение с Моисеем.

См.: Втор 18:15–18, Ин 1:21

¹⁵ Иисус, зная, что они собираются прийти, ἄρπάζειν — схватить Его силой — и сделать царём, снова удалился на гору один.

Лексика ἄρπάζειν [harpazein]

Глагол означает хватать, уносить силой. Толпа правильно видит царскую значимость знамения, но пытается навязать Иисусу свою форму царства.

Иисус идёт по морю

¹⁶ Когда наступил вечер, Его ученики спустились к морю,

¹⁷ сели в лодку и поплыли на другую сторону моря, в Капернаум. Уже стемнело, а Иисус ещё не пришёл к ним.

¹⁸ Море волновалось от сильного ветра.

¹⁹ Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Хождение по морю естественно резонирует с ветхозаветными описаниями Бога как Владыки вод, например Иов 9:8 и Пс 76:20 LXX/77:19 МТ. Иоанн не цитирует эти места напрямую.

См.: Иов 9:8, Пс 77:19

²⁰ Но Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — это Я / Я есть. Не бойтесь».

Лексика (*возможно*) ἐγώ εἰμι [egō eimi]

В ситуации узнавания естественный перевод — «Это Я». Однако на фоне хождения по морю формула ἐγώ εἰμι получает возможный богословский резонанс с другими абсолютными употреблениями у Иоанна.

См.: Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 18:5–6

²¹ Тогда они хотели взять Его в лодку, и лодка тотчас оказалась у берега, к которому они направлялись.

Хлеб жизни

²² На следующий день народ, оставшийся на другой стороне моря, увидел, что там не было другой лодки, кроме одной, и что Иисус не вошёл в лодку со Своими учениками, а ученики отплыли одни.

²³ Тем временем из Тивериады пришли другие лодки к месту, где они ели хлеб после того, как Господь εὐχαριστήσαντος — воздал благодарение.

Литературный приём

Рассказчик описывает место через благодарение Иисуса, а не просто через чудо умножения. Это делает акт благодарения частью памяти о событии.

²⁴ Когда народ увидел, что там нет ни Иисуса, ни Его учеников, люди сами сели в лодки и прибыли в Капернаум, разыскивая Иисуса.

²⁵ Найдя Его на другой стороне моря, они спросили: «Равви, когда Ты сюда пришёл?»

²⁶ Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю вам: вы ищете Меня не потому, что увидели знамения как знаки, а потому, что ели хлеб и насытились».

Литературный приём (*вероятно*)

Они физически «увидели» чудо, но Иисус говорит, что не увидели его как σημεῖον — знак, раскрывающий Его личность. Проблема не в недостатке зрения, а в неправильном прочтении события.

²⁷ Трудитесь не ради пищи, которая погибает, а ради пищи, μένουσαν — остающейся, пребывающей — для вечной жизни, которую даст вам Сын Человеческий; Его Отец, Бог, ἐσφράγισεν — запечатлел, удостоверил».

Лексика μένουσαν [menousan]

Снова μένω: истинная пища не исчезает, а «остаётся/пребывает» в вечную жизнь.

Идиома (*вероятно*) ἐσφράγισεν [esphragisen]

«Запечатлел» — образ удостоверения подлинности и полномочия. Отец подтверждает Сына как Того, Кто даёт эту пищу.

См.: Ин 3:33

²⁸ Они спросили: «Что нам делать, чтобы совершать дела Божьи?»

Игра слов

Люди спрашивают о «делах» Божьих во множественном числе; Иисус отвечает в 6:29 единственным «дело Божье» и сводит вопрос к вере в Посланного.

См.: Ин 6:29

²⁹ Иисус ответил: «Вот τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ — дело Божье: чтобы вы верили в Того, Кого Он послал».

Грамматика

Переход от «дел» к единственному «делу» концентрирует ответ: основополагающий отклик на Бога — доверие Посланному Им Сыну.

³⁰ Они сказали: «Какое же знамение Ты совершишь, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?»

Литературный приём

Требование нового знамения звучит сразу после умножения хлебов. Это показывает, что чудо само по себе не гарантирует веру, если его значение не принято.

³¹ «Наши отцы ели манну в пустыне, как написано: “Хлеб с неба дал им есть”».

Цитата из Ветхого Завета (*вероятно*)

Формула соединяет библейскую традицию манны; ближайший словесный параллельный текст — Пс 77:24 LXX/78:24 МТ, на фоне Исх 16.

См.: Исх 16:4, Пс 78:24

³² Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба; Мой Отец *δίδωσιν* — даёт сейчас — вам истинный хлеб с неба.

Грамматика *δίδωσιν* [didōsin]

Глагол стоит в настоящем времени: дело не только в древнем даре манны. Отец «даёт» истинный хлеб в настоящем — в Самом Иисусе.

³³ Потому что хлеб Божий — *ὁ καταβαίνων*, Тот, Кто сходит с неба и даёт жизнь миру».

Грамматика *ὁ καταβαίνων* [ho katabainōn]

Причастие мужского рода помогает переходу от образа хлеба к Личности: хлеб Божий — «Тот, Кто сходит» и даёт жизнь миру.

³⁴ Они сказали: «Господи, всегда давай нам этот хлеб».

³⁵ Иисус ответил: «*ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς* — Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет голодать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

Литературный приём *ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς* [egō eimi ho artos tēs zōēs]

Первое крупное образное «Я есть» в Евангелии. «Приходить» и «верить» стоят параллельно: вкушение хлеба начинает раскрываться как приход к Иисусу и вера в Него.

³⁶ Но Я сказал вам: вы и видели Меня, и всё же не верите.

³⁷ Всё [*πᾶν* — как единое целое], что даёт Мне Отец, придёт ко Мне; а того, кто приходит ко Мне, Я никогда не изгоню вон.

Грамматика *πάντες... τὸν ἐρχόμενον* [pan ho ... ton erchomenon]

Сначала данное Отцом описано собирательно в среднем роде — «всё», затем переход идёт к конкретному человеку — «того, кто приходит».

³⁸ Потому что Я сошёл с неба не для того, чтобы исполнять Свою волю, а волю Пославшего Меня.

³⁹ А воля Пославшего Меня такова: чтобы Я не ἀπολέσω — не потерял — ничего из того, что Он дал Мне, но воскресил это в последний день.

Литературный приём (*вероятно*) ἀπολέσω [apolesō]

Это тот же корень «пропасть/потеряться», который звучал при собирании оставшихся кусков в 6:12. Иисус сохраняет данное Ему Отцом.

См.: Ин 6:12

⁴⁰ Потому что воля Моего Отца такова: чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь, и Я воскрешу его в последний день».

⁴¹ Тогда иудеи ἐγόγγυζον — стали роптать — на Него за слова: «Я — хлеб, сошедший с неба».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*) ἐγόγγυζον [egongyzon]

«Ропот» — характерный язык рассказа Израиля в пустыне. На фоне манны Иоанн делает параллель с поколением Исхода особенно слышимой.

См.: Исх 16:2, Исх 16:7–8

⁴² И говорили: «Разве это не Иисус, сын Иосифа, отца и мать Которого мы знаем? Как же Он теперь говорит: “Я сошёл с неба”?»

⁴³ Иисус ответил: «Не ропщите между собой.

⁴⁴ Никто не может прийти ко Мне, если Отец, пославший Меня, не ἐλκύσῃ — привлечёт, потянет — его; и Я воскрешу его в последний день.

Лексика ἐλκύσῃ [helkysē]

ἐλκω означает тянуть/привлекать и может быть довольно сильным глаголом. Однако само слово не решает весь богословский спор о способе такого привлечения; в Ин 12:32 Иисус говорит, что привлечёт к Себе всех.

См.: Ин 12:32, Ин 21:6

⁴⁵ У Пророков написано: «И все будут научены Богом». Каждый, кто услышал Отца и научился у Него, приходит ко Мне.

Цитата из Ветхого Завета

Прямая цитата из Ис 54:13. В контексте пророка она относится к восстановленному Божьему народу; Иисус связывает Божье обучение с приходом к Нему.

См.: Ис 54:13

⁴⁶ Это не значит, что кто-либо видел Отца; только Тот, Кто от Бога, видел Отца.

⁴⁷ Истинно, истинно говорю вам: верующий имеет вечную жизнь.

⁴⁸ «ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς — Я есть хлеб жизни».

⁴⁹ Ваши отцы ели манну в пустыне — и умерли.

Литературный приём

Манна была реальным Божиим даром, но не дала бессмертия поколению пустыни. Иисус противопоставляет временное поддержание жизни дару вечной жизни.

⁵⁰ А вот хлеб, сходящий с неба, чтобы человек ел от него и не умер.

⁵¹ «Я есть живой хлеб, сошедший с неба. Если кто съест этот хлеб, будет жить вечно. И хлеб, который Я дам за жизнь мира, — Моя σάρξ, плоть».

Лексика (вероятно) σάρξ [sarx]

Иоанн возвращает слово «плоть» из 1:14: Слово стало плотью, и теперь эта плоть будет отдана «за жизнь мира». Речь движется к смерти Иисуса как дару Себя.

См.: Ин 1:14, Ин 10:11, Ин 15:13

Грамматика (вероятно) ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς [hyper tēs tou kosmou zōēs]

ὑπὲρ здесь несёт смысл «за/ради» жизни мира: дар плоти имеет замещающе-благотворную направленность.

⁵² Тогда иудеи стали μάχεσθαι — горячо спорить — друг с другом: «Как Он может дать нам есть Свою плоть?»

Лексика ἐμάχοντο [emachonto]

Глагол сильнее простого обсуждения: они спорили/ссорились между собой из-за буквального звучания слов Иисуса.

⁵³ Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: если не будете есть плоть Сына Человеческого и пить Его кровь, не будете иметь жизни в себе.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Заповедь пить кровь звучала бы для иудейского слушателя резко из-за библейского запрета употреблять кровь, поскольку «жизнь плоти — в крови». Именно поэтому образ намеренно шокирующий.

См.: Лев 17:10–14

Богословие *(по церковному преданию)*

Христианская традиция очень рано читала этот раздел евхаристически. Текст также продолжает собственную линию Ин 6:35 — приходить к Иисусу и верить в Него. WGT-E не сводит главу исключительно к одному из этих уровней.

См.: Ин 6:35

⁵⁴ Кто τρώγει — ест, питается Моей плотью — и пьёт Мою кровь, уже имеет вечную жизнь, и Я воскрешу его в последний день.

Лексика τρώγων [trōgōn]

С 6:54 Иоанн использует τρώγω вместо обычного φαγεῖν/ἐσθίειν. Глагол может звучать более конкретно как «есть, питаться, жевать», хотя в позднем греческом он также способен функционировать просто как «есть». Нельзя строить весь смысл только на этой смене.

⁵⁵ Потому что Моя плоть — ἀληθής, подлинная пища, и Моя кровь — подлинное питьё.

Лексика *(вероятно)* ἀληθής [alēthēs]

«Истинная» у Иоанна часто означает не просто правдивую, а подлинную, соответствующую окончательной Божьей реальности.

См.: Ин 1:9, Ин 6:32

⁵⁶ Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, μένει — пребывает — во Мне, и Я в нём.

Лексика μένει [menei]

Ключевой глагол μένω переводит образ еды в язык взаимного пребывания. Позже этот же язык станет центральным в образе лозы и ветвей.

См.: Ин 15:4–7

⁵⁷ Как послал Меня живой Отец и Я живу διὰ τὸν πατέρα — благодаря Отцу / через Отца, — так и тот, кто питается Мною, будет жить благодаря Мне.

Грамматика (вероятно) διὰ τὸν πατέρα ... δι' ἐμέ [dia ton patera ... di' eme]

Параллель подчёркивает цепь жизни: живой Отец → Сын → верующий. Предлог διὰ с винительным здесь допускает причинный оттенок «из-за/благодаря».

⁵⁸ Вот хлеб, сошедший с неба. Не такой, какой ели отцы и умерли. Кто ест этот хлеб, будет жить вечно».

⁵⁹ Это Он сказал, уча в синагоге в Капернауме.

Трудное слово

⁶⁰ Многие из Его учеников, услышав это, сказали: «Σκληρός — тяжёлое, жёсткое — это слово. Кто способен его принять и слушать?»

Лексика σκληρός [sklēros]

Слово означает жёсткий, суровый, трудный. Проблема не в том, что речь непонятна грамматически, а в том, что её тяжело принять.

⁶¹ Иисус, зная в Себе, что ученики ропщут об этом, сказал им: «Это вас *σκανδαλίζει* — заставляет споткнуться, становится для вас соблазном?»»

Лексика *σκανδαλίζει* [skandalizei]

σκανδαλίζω — заставлять споткнуться, стать препятствием к вере.

Слова Иисуса становятся точкой решения для учеников.

⁶² А что, если увидите Сына Человеческого восходящим туда, где Он был прежде?

Литературный приём (*вероятно*)

Упоминание возвращения Сына Человеческого «туда, где Он был прежде» отвечает на ропот напоминанием о Его небесном происхождении и будущей восходящей траектории.

См.: Ин 3:13, Ин 6:38

⁶³ «Дух — Тот, Кто даёт жизнь; плоть сама по себе не приносит пользы. Слова, которые Я сказал вам, — дух и жизнь».

Богословие (*вероятно*)

Фраза «плоть не приносит пользы» не может просто отменять только что сказанное о «Моей плоти» в 6:51–56. Вероятнее, здесь «плоть» обозначает человеческую способность понимать и получать жизнь без действия Духа; точная связь остаётся предметом толкования.

⁶⁴ Но среди вас есть такие, кто не верит». Иисус с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.

Литературный приём

Иоанн снова подчёркивает предварительное знание Иисуса — мотив, уже звучавший в 2:24–25 и 6:6.

⁶⁵ И Он сказал: «Поэтому Я и говорил вам, что никто не может прийти ко Мне, если это не *δεδομένον* — дано ему — Отцом».

Грамматика *δεδομένον* [dedomenon]

Перфектное причастие: приход ко Христу описан как нечто, уже дарованное Отцом, с сохраняющимся результатом.

⁶⁶ С этого времени многие Его ученики *ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω* — ушли назад — и больше не ходили с Ним.

Идиома (*вероятно*) *εἰς τὰ ὀπίσω* [eis ta opisō]

Буквально «к тому, что позади/назад». Это сильнее простого физического ухода: они прекращают путь ученичества с Иисусом.

⁶⁷ Тогда Иисус сказал двенадцати: «Неужели и вы хотите уйти?»

Грамматика

Греческий вопрос с *μή* ожидает отрицательного ответа: «Неужели и вы не хотите уйти?» — Иисус не удерживает Двенадцать принуждением.

⁶⁸ Симон Пётр ответил: «Господи, к кому нам идти? У Тебя *ῥήματα ζωῆς αἰωνίου* — слова вечной жизни.

Литературный приём (*вероятно*)

После тяжёлого «слова» (*λόγος*) в 6:60 Пётр признаёт, что именно слова Иисуса несут вечную жизнь. Это ответ на кризис главы.

⁶⁹ И мы поверили и узнали, что Ты — *ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ*, Святой Божий».

Богословие ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ [ho hagios tou theou]

Титул «Святой Божий» подчёркивает принадлежность и посвящённость Богу; он отличается от других исповедальных формул и должен сохраняться именно в своей форме.

Текстологическое примечание

Основной критический текст имеет «Святой Божий». Более длинные традиционные формулы («Христос, Сын Бога живого» и др.) относятся к вариантной традиции и не смешиваются с основным текстом.

⁷⁰ Иисус ответил: «Разве не Я избрал вас, двенадцать? И один из вас — διάβολος, дьявол / клеветник».

Лексика διάβολος [diabolos]

Слово может означать клеветник/обвинитель и как титул обозначает дьявола. Здесь оно резко характеризует роль Иуды как противника внутри избранного круга.

⁷¹ Он говорил об Иуде, сыне Симона Искарота, потому что именно тот, один из двенадцати, собирался предать Его.

Иисус и Праздник Шалашей

7 После этого Иисус ходил по Галилее. Он не хотел ходить по Иудее, потому что иудеи искали возможности убить Его.

² Приближался иудейский праздник Шалашей [Суккот].

Культура (вероятно)

Праздник Шалашей был осенним паломническим праздником памяти о странствовании в пустыне и Божьем обеспечении. В поздних источниках с ним тесно связаны водные и световые обряды; это важный фон для Ин 7:37–39 и следующей главы.

См.: Лев 23:33–43, Зах 14:16–19, Ин 7:37–39, Ин 8:12

³ Тогда Его братья сказали Ему: «Уйди отсюда и иди в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели дела, которые Ты совершаешь.

Литературный приём

Братья предлагают Иисусу публичную стратегию: показать дела в Иудее и стать известным. Следующие стихи противопоставляют человеческую публичность и Божье время.

⁴ «Ведь никто не делает что-либо тайно, если сам хочет быть ἐν παρρησίᾳ — известным и открытым. Если Ты делаешь такое, яви Себя миру».

Лексика ἐν παρρησίᾳ [en parrēsia]

παρρησία означает открытость, публичность, смелую речь. Братья требуют видимого публичного самоутверждения.

⁵ Потому что даже Его братья тогда ещё не верили в Него.

Литературный приём

Иоанн прямо говорит о неверии братьев Иисуса на этом этапе. Это важно не гармонизировать с их более поздним присутствием среди верующих.

См.: Деян 1:14

⁶ Иисус сказал им: «Мой *καιρός* — назначенный момент, подходящее время — ещё не пришёл, а для вас время всегда подходящее.

Лексика *καιρός* [kairos]

Здесь не *ώρα* «час», часто связанный у Иоанна с прославлением и смертью, а *καιρός* — подходящий/назначенный момент. Различие стоит сохранять.

⁷ Мир не может ненавидеть вас, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нём, что его дела злы.

Литературный приём

Мир ненавидит Иисуса не просто из-за непопулярности, а потому что Его свидетельство разоблачает зло его дел — продолжение темы света и обличения из Ин 3:19–20.

См.: Ин 3:19–20

⁸ «Вы идите на праздник. Я *οὐπω* — ещё не — иду на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

Текстологический вариант *οὐπω* / *οὐκ* [οὐρῶ / ouk]

Разница одной частицы меняет оттенок фразы и была предметом древней текстовой передачи. Варианты нельзя смешивать.

Текстологическое примечание

В части рукописей стоит *οὐκ* «не иду», в других *οὐπω* «ещё не иду». WGT-T/WGT-E следуют чтению *οὐπω*, которое согласуется с последующим тайным приходом Иисуса на праздник.

⁹ Сказав это, Он остался в Галилее.

¹⁰ Но когда Его братья пошли на праздник, тогда пошёл и Он — не *φανερώς*, явно и публично, а как бы тайно.

Литературный приём

Иисус всё же идёт, но не по сценарию братьев: не как публичная демонстрация ради славы, а на Своих условиях.

См.: Ин 7:3–4

¹¹ Иудеи искали Его на празднике и спрашивали: «Где Он?»

¹² В народе было много споров о Нём. Одни говорили: «Он добрый», а другие: «Нет, Он вводит народ в заблуждение».

¹³ Однако никто не говорил о Нём *παρρησία* — открыто — из страха перед иудейскими руководителями.

Лексика *παρρησία* [parrēsia]

То же слово «открытость/публичность», которое звучало в 7:4. В главе оно становится темой публичной речи и страха.

Учение в храме

¹⁴ Когда прошла уже половина праздника, Иисус вошёл в храм и стал учить.

¹⁵ Иудейские руководители удивлялись: «Откуда Он знает *γράμματα* — Писания и учёность, — если не проходил учёбы?»

Лексика (вероятно) *γράμματα* [grammata]

γράμματα может означать буквы, писания, учёность. Вопрос не о грамотности вообще, а о признанной образовательной подготовке.

¹⁶ Иисус ответил: «Моё учение не автономно Моё, а принадлежит Пославшему Меня.

Богословие (вероятно)

Фраза «не Моё» не означает, что учение Иисуса ложно или чуждо Ему; смысл — источник учения не независим от Отца.

¹⁷ Кто θέλη τὸ θέλημα — действительно хочет исполнять Его волю, — тот узнает об этом учении: от Бога ли оно или Я говорю Сам от Себя.

Игра слов θέλη τὸ θέλημα [thelē to thelēma]

Глагол «хотеть» и существительное «воля» образованы от одного корня: буквально «кто хочет Его волю делать». Познание здесь связано с готовностью к послушанию.

¹⁸ Говорящий сам от себя ищет собственной δόξα — славы, признания; а кто ищет славы Пославшего Его, тот истинен, и неправды в нём нет.

Литературный приём

Тема человеческой и Божьей славы продолжает аргумент Ин 5:41–44 и противопоставляет саморекламу миссии от Отца.

См.: Ин 5:41–44

¹⁹ Разве Моисей не дал вам Закон? Но никто из вас не исполняет Закон. Почему вы ищите возможности убить Меня?»

Литературный приём (*вероятно*)

Иисус обвиняет оппонентов в несоблюдении Закона именно тогда, когда они претендуют защищать его. Следующий спор о субботе показывает конкретный пример их непоследовательности.

²⁰ Народ ответил: «В Тебе δαίμονιον — демон! Кто ищет возможности убить Тебя?»

Литературный приём *(вероятно)*

Толпа не знает о планах руководителей так, как знают некоторые жители Иерусалима в 7:25. Глава показывает разные уровни информации внутри одной аудитории.

См.: Ин 7:25

²¹ Иисус ответил: «Одно дело Я совершил — и все вы удивляетесь.

Крест и Евангелие *(вероятно)*

«Одно дело» естественно отсылает к субботнему исцелению из Ин 5, которое запустило текущий конфликт.

См.: Ин 5:1–18

²² Моисей дал вам обрезание — хотя оно не от Моисея, а от отцов, — и вы обрезаете человека в субботу.

Культура *(вероятно)*

Обрезание ребёнка на восьмой день могло приходиться на субботу и всё равно совершалось. Иисус использует признанное исключение как аргумент от меньшего к большему.

См.: Лев 12:3

²³ «Если человек принимает обрезание в субботу, чтобы Закон Моисея не был нарушен, почему вы сердитесь на Меня за то, что Я сделал ὅλον ἀνθρώπον ὑγιή — всего человека целым, здоровым — в субботу?»

Лексика ὅλον ἀνθρώπον ὑγιή [holon anthrōpon hygiē]

Буквально «всего человека здоровым». Это усиливает контраст между локальным обрезанием одной части тела и полным исцелением человека.

²⁴ «Не судите *κατ' ὄψιν* — по внешнему виду, — но судите *τὴν δίκαιαν κρίσιν* — справедливым судом».

Лексика *κατ' ὄψιν ... δίκαιαν κρίσιν* [kat' opsin ... dikaian krisin]

Контраст между поверхностной видимостью и справедливым суждением. Это принцип чтения не только субботнего исцеления, но и всей личности Иисуса.

Споры о происхождении Иисуса

²⁵ Тогда некоторые жители Иерусалима говорили: «Разве это не Тот, Кого ищут, чтобы убить?»

²⁶ И вот Он говорит открыто, и Ему ничего не говорят. Неужели начальники действительно признали, что Он Христос?

²⁷ Но мы знаем, откуда Он. А когда придёт Христос, никто не будет знать, откуда Он».

История

Фраза отражает одно из ожиданий о скрытом происхождении Мессии, но в той же толпе существует и другое ожидание — происхождение из Вифлеема и рода Давида (7:42). Иоанн показывает не единую «иудейскую доктрину», а спорные народные ожидания.

См.: Ин 7:42

²⁸ Тогда Иисус, уча в храме, громко сказал: «Вы думаете, что знаете Меня и знаете, откуда Я. Но Я пришёл не Сам от Себя; Пославший Меня истинен, а Его вы не знаете.

Литературный приём (*вероятно*)

Иоанновская ирония: они знают земное происхождение Иисуса лишь частично и потому считают, что знают Его полностью; Иисус переводит вопрос происхождения к Отцу.

²⁹ «Я знаю Его, потому что Я *παρ' αὐτοῦ* — от Него, из Его присутствия — и Он послал Меня».

Богословие

Иисус утверждает не только миссию («послал»), но и уникальное происхождение «от Него».

³⁰ Тогда они пытались схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что Его *ῥα* — час — ещё не пришёл.

Литературный приём *ἡ ῥα αὐτοῦ* [hē hōra autou]

В отличие от *καιρός* в 7:6, здесь снова *ῥα* — «час», связанный у Иоанна с кульминацией смерти и прославления.

См.: Ин 12:23, Ин 13:1, Ин 17:1

³¹ Многие из народа поверили в Него и говорили: «Когда придёт Христос, неужели Он совершит больше знамений, чем совершил Этот?»

Литературный приём (*вероятно*)

Вера многих снова связана со знамениями. Вопрос толпы логичен: если Иисус не Мессия, сколько ещё знамений должен совершить настоящий Мессия?

³² Фарисеи услышали, что народ перешёптывается о Нём, и первосвященники с фарисеями послали служителей схватить Его.

³³ Тогда Иисус сказал: «Ещё μικρόν χρόνον — совсем немного времени — Я буду с вами, а потом пойду к Пославшему Меня.

Литературный приём (*вероятно*)

Глава постепенно связывает близость конфликта с возвращением Иисуса к Отцу; слушатели понимают это географически, Иисус говорит о более глубоком уходе.

³⁴ Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я буду, вы не можете прийти».

³⁵ Иудейские руководители говорили друг другу: «Куда Он собирается пойти, что мы Его не найдём? Неужели к διασπορά — рассеянию среди греков — и будет учить греков?»

Культура (*вероятно*) διασπορά [diaspora]

«Рассеяние» обозначает иудеев, живущих вне земли Израиля среди греко-язычного мира. Реплика иронично предвосхищает будущий выход благой вести к народам, хотя говорящие этого не понимают.

³⁶ Что значит слово, которое Он сказал: “Вы будете искать Меня и не найдёте” и “Туда, где Я буду, вы не можете прийти”?»

Призыв к жаждущим

³⁷ В последний, великий день праздника Иисус встал и громко сказал: «Если кто жаждет, пусть приходит ко Мне и пьёт.

Культура (*вероятно*)

На празднике Шалашей вода имела важное место в праздничной символике и молитве о Божьем обеспечении. На этом фоне приглашение Иисуса к жаждущим звучит особенно сильно.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Призыв к жаждущим напоминает пророческие приглашения к Божьей воде и спасению, особенно Ис 55:1.

См.: Ис 55:1

³⁸ «Кто верит в Меня — как говорит Писание — из его *κοιλία*, внутренности, глубины, потекут реки живой воды».

Грамматика

Пунктуация древнего текста не решает однозначно, к кому относится «из его внутренности»: к верующему или, при иной расстановке фраз, ко Христу. WGT-T следует традиционному чтению с верующим.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Точной одиночной цитаты «из внутренности потекут реки» в ВЗ нет. Вероятнее, Иоанн собирает пророческий образ воды Божьего спасения из нескольких мест.

См.: Ис 44:3, Ис 58:11, Иез 47:1–12, Зах 14:8

³⁹ Это Он сказал о Духе, Которого должны были получить поверившие в Него; *οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα* — буквально «Духа ещё не было», то есть Дух ещё не был дан в этой новой полноте, — потому что Иисус ещё не был прославлен.

Грамматика *οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα* [οὐρὸ γὰρ ἐν πνεύμα]

Греческий текст буквально говорит «Духа ещё не было», без слова «дан». Это не утверждение, что Святого Духа вообще не существовало раньше; сам Иоанн уже говорил о Духе в 1:32–33 и 3:5–8. Контекст связывает новую фазу дара Духа с прославлением Иисуса.

См.: Ин 1:32–33, Ин 3:5–8, Ин 14:16–17, Ин 20:22

Литературный приём (*вероятно*)

«Прославление» у Иоанна связано с крестом, воскресением и возвращением к Отцу, а не только с внешней честью.

См.: Ин 12:23–33

⁴⁰ Некоторые из народа, услышав эти слова, говорили: «Он действительно Тот Пророк».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Снова появляется ожидание Пророка, подобного Моисею, из Втор 18.

См.: Втор 18:15–18, Ин 6:14

⁴¹ Другие говорили: «Он Христос». А некоторые спрашивали: «Разве Христос приходит из Галилеи?»

Литературный приём (*вероятно*)

Спор строится на неполном знании: толпа знает связь Иисуса с Галилеей, но повествование читателю уже сообщило о Вифлееме через другие Евангелия; сам Иоанн здесь не вставляет пояснение, а сохраняет драматическую иронию.

⁴² «Разве Писание не говорит, что Христос происходит из σπέρμα Давида — потомства Давида — и из Вифлеема, селения Давида?»

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Ожидание соединяет Давидову линию и Вифлеем, естественно вызывая Мих 5:2 и обещания Давидовой династии.

См.: Мих 5:2, 2 Цар 7:12–16

⁴³ Так из-за Него в народе возникло σχίσμα — разделение, раскол.

Лексика *σχίσμα* [schisma]

Слово означает разрыв/разделение и станет повторяющимся результатом реакции на Иисуса.

См.: Ин 9:16, Ин 10:19

⁴⁴ Некоторые хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

Спор в совете фарисеев

⁴⁵ Служители вернулись к первосвященникам и фарисеям, и те спросили их: «Почему вы Его не привели?»

⁴⁶ Служители ответили: «Никогда ещё человек не говорил так, как говорит этот Человек».

Литературный приём (*вероятно*)

Даже посланные арестовать Иисуса оказываются поражены Его речью. В сцене слово Иисуса фактически останавливает применение силы.

⁴⁷ Фарисеи сказали: «Неужели и вы введены в заблуждение?»

⁴⁸ Разве кто-нибудь из начальников или фарисеев поверил в Него?

Литературный приём (*вероятно*)

Утверждение фарисеев почти сразу опровергается самим повествованием: Никодим, член руководящего круга, уже пришёл к Иисусу и теперь выступает за справедливое слушание.

См.: Ин 3:1–2, Ин 7:50

⁴⁹ «Но эта толпа, не знающая Закона, — *ἐπάρατοί*, проклята».

Культура

Это презрительная оценка говорящих, а не голос рассказчика. Иоанн показывает социальное высокомерие религиозной элиты.

⁵⁰ Никодим, который прежде приходил к Иисусу и был одним из них, сказал:

Литературный приём

Никодим возвращается как персонаж в развитии: от ночного посетителя к осторожному публичному возражению, а затем появится при погребении Иисуса.

См.: Ин 3:1–2, Ин 19:39

⁵¹ «Разве наш Закон судит человека, прежде чем выслушает его и узнает, что он делает?»

Культура (*вероятно*)

Никодим апеллирует к принципу надлежащего разбирательства: нельзя вынести приговор, не выслушав человека и не установив факты.

См.: Втор 1:16–17, Втор 19:15

⁵² Они ответили: «Неужели и ты из Галилеи? Исследуй и увидишь: из Галилеи пророк не приходит».

История (*вероятно*)

Если реплика означает «из Галилеи вообще никогда не было пророка», она исторически слишком широка: пророк Иона происходил из Гат-Хефера, находившегося в Галилее. Это слова спорящих фарисеев, а не авторское утверждение.

См.: 4 Цар 14:25

Литературный приём (*вероятно*)

Их приказ «исследуй» ироничен: сами они осуждают Иисуса по происхождению, не разобравшись в Его деле и свидетельствах.

⁵³ [*И каждый пошёл к себе домой.*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 — знаменитый рассказ о женщине, взятой в прелюбодеянии. Он отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных местах. Проект сохраняет его как древний церковный рассказ/традиционный пассаж, но не смешивает с основным ранним текстом Иоанна.

Женщина, пойманная в прелюбодеянии

8

[*А Иисус пошёл на Масличную гору.*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

² [*Рано утром Он снова пришёл в храм, и весь народ приходил к Нему. Он сел и учил их.*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

³ [*Книжники и фарисеи привели женщину, пойманную в прелюбодеянии, поставили её посреди*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁴ [и сказали Ему: «Учитель, эта женщина была поймана при прелюбодеянии.

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁵ Моисей в Законе заповедал нам побивать таких камнями. А Ты что скажешь?»]

Культура *(вероятно)*

Фраза о побииении камнями упрощает юридический вопрос: Тора предусматривает смертную казнь за прелюбодеяние, но ответственность относится к обоим участникам, а процедура требует свидетелей. Рассказ намеренно показывает ловушку, а не полную судебную процедуру.

См.: Лев 20:10, Втор 22:22–24, Втор 17:6–7

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁶ [Они говорили это, испытывая Его, чтобы иметь основание обвинить. Но Иисус, наклонившись, писал пальцем на земле.]

Предание (по церковному преданию)

Текст не сообщает, что именно Иисус писал на земле. Связывать это с Иер 17:13 или с записью грехов обвинителей возможно как позднее толкование, но не как содержание рассказа.

См.: Иер 17:13

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁷ [Когда они продолжали спрашивать Его, Он выпрямился и сказал: «Кто из вас ἀναμάρτητος — без греха в этом деле, — пусть первым бросит в неё камень».]

Лексика ἀναμάρτητος [anamartētos]

Редкое слово означает «без греха». Реплика одновременно переносит внимание с обвиняемой на моральное состояние обвинителей.

Культура (вероятно)

«Первым бросит камень» отзывается требованием Торы, чтобы свидетели первыми участвовали в исполнении приговора.

См.: Втор 17:7

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁸ [*И снова, наклонившись, писал на земле.*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

⁹ [*Услышав это, они стали уходить один за другим, начиная со старших; и Он остался один, а женщина стояла посреди.*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

¹⁰ [*Иисус выпрямился и спросил её: «Женщина, где они? Никто тебя не осудил?»*]

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

¹¹ [*Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и впредь не греши.»*]

Структура текста

Финальная реплика соединяет отсутствие осуждения с призывом оставить грех. Рассказ не противопоставляет милость и нравственное изменение.

Текстологическое примечание

Ин 7:53–8:11 отсутствует в ранних сильных рукописях Иоанна и в рукописной традиции встречается в разных позициях. WGT-E сохраняет рассказ как древний церковный традиционный пассаж, но не выдаёт его за часть раннего основного текста Иоанна.

Иисус — Свет мира

¹² Иисус снова заговорил с ними: «ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου — Я есть Свет мира. Кто следует за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Литературный приём ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου [egō eimi to phōs tou kosmou]

Образ возвращает пролог: Свет пришёл в мир. Теперь Иисус прямо отождествляет Себя с этим Светом.

См.: Ин 1:4–9, Ин 3:19–21

Культура (вероятно)

На фоне праздника Шалашей, связанного в поздних описаниях с храмовым освещением, образ Света мира приобретает дополнительный праздничный резонанс. Историческую деталь ритуала лучше считать фоном, а не прямой цитатой обряда.

¹³ Фарисеи сказали Ему: «Ты свидетельствуешь Сам о Себе; Твоё свидетельство не истинно».

Культура (вероятно)

Возражение использует судебную логику свидетельства: самосвидетельство без подтверждения считалось недостаточным. Иисус отвечает, что Его свидетельство не одиноко — Отец также свидетельствует.

См.: Ин 5:31–37, Ин 8:17–18

¹⁴ Иисус ответил: «Даже если Я свидетельствую Сам о Себе, Моё свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда пришёл и куда иду. А вы не знаете, откуда Я прихожу и куда иду.

Литературный приём

Иисус знает Своё происхождение и назначение, тогда как оппоненты судят только по видимому уровню. Тема «откуда / куда» повторяется в главах 7–8.

¹⁵ «Вы судите *κατὰ τὴν σάρκα* — по плоти, по внешне-человеческому уровню; Я сейчас не выношу приговор никому».

Лексика (*вероятно*) *κατὰ τὴν σάρκα* [kata tēn sarka]

«По плоти» здесь означает оценивать по чисто человеческим, внешним критериям. Это не утверждение, что физическая плоть сама по себе зла.

¹⁶ Но даже если Я сужу, Мой суд истинен, потому что Я не один: со Мной Отец, пославший Меня.

¹⁷ «И в вашем Законе написано, что свидетельство двух людей считается истинным».

Отзвук Ветхого Завета

Принцип двух свидетелей закреплён в Торе. Иисус принимает судебную форму аргумента и называет вторым свидетелем Отца.

См.: Втор 17:6, Втор 19:15

¹⁸ Я свидетельствую о Себе, и свидетельствует обо Мне Отец, пославший Меня».

¹⁹ Тогда они спросили: «Где Твой Отец?» Иисус ответил: «Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы знали Меня, знали бы и Моего Отца».

²⁰ Эти слова Он произнёс у сокровищницы, когда учил в храме. И никто не схватил Его, потому что Его *ῥα* — час — ещё не пришёл.

Литературный приём

Снова появляется «час» Иисуса: попытки противников ограничены не случайностью, а временем кульминации Его миссии.

См.: Ин 7:30, Ин 12:23

Слова о смерти в грехе

²¹ Он снова сказал им: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, но умрёте в своём *ἁμαρτία* — грехе. Куда Я иду, вы не можете прийти».

Грамматика (вероятно) *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν* [en tē hamartia hymōn]

Здесь «грех» стоит в единственном числе; в 8:24 «грехи» — во множественном. Единственное может концентрировать проблему в корневом неверии, хотя текст не даёт формального определения.

См.: Ин 8:24

²² Иудеи говорили: «Неужели Он убьёт Себя, раз говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?»

²³ Он сказал им: «Вы — ἐκ τῶν κάτω, от нижнего; Я — ἐκ τῶν ἄνω, от высшего. Вы — от этого мира; Я — не от этого мира».

Литературный приём

Вертикальная лексика «свыше/снизу» продолжает Ин 3:31. Речь о происхождении и принадлежности, а не о географической высоте.

См.: Ин 3:31

²⁴ «Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах. Если не поверите, что ἐγώ εἰμι — Я есть, — умрёте в своих грехах».

Лексика ἐγώ εἰμι [egō eimi]

Фраза не имеет выраженного именного сказуемого: буквально «если не поверите, что Я есть». Добавление «Я Мессия» или другого дополнения сузило бы открытый греческий текст.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Формула особенно близко резонирует с греческим Ис 43:10, где звучит «чтобы вы поверили... что Я есть» (ἵνα πιστεῦσῃτε ... ὅτι ἐγώ εἰμι). Это сильный библейский фон, хотя Иоанн не маркирует формальную цитату.

См.: Ис 43:10, Ин 8:28, Ин 8:58

²⁵ Они спросили: «Кто же Ты?» Иисус сказал им фразой, грамматика которой трудна: «То, что Я и говорю вам с самого начала».

Грамматика (возможно) τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν [tēn archēn ho ti kai lalō hymin]

Это одно из труднейших мест Иоанна. Возможны оттенки «то, что Я говорил вам с начала», «именно то, что Я вам говорю», а некоторые предлагают более резкое «зачем Я вообще говорю с вами?». WGT-T следует первой линии, но уверенность ограничена.

²⁶ Многое имею сказать о вас и судить, но Пославший Меня истинен, и то, что Я услышал от Него, говорю миру».

²⁷ Они не поняли, что Он говорил им об Отце.

²⁸ Тогда Иисус сказал: «Когда ὑψώσῃτε — поднимете и тем самым возвысите — Сына Человеческого, тогда узнаете, что ἐγώ

εἰμι — Я есть, — и что ничего не делаю независимо от Отца, но говорю так, как научил Меня Отец».

Игра слов ὑψώσητε [hypsōsēte]

Как в Ин 3:14, глагол означает и физически поднять, и возвысить.

Крест у Иоанна становится парадоксальным возвышением.

См.: Ин 3:14, Ин 12:32–34

Лексика ἐγώ εἰμι [egō eimi]

Второе абсолютное «Я есть» главы связывается с будущим распятием и узнаваемостью личности Иисуса.

²⁹ Пославший Меня — со Мной; Он не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю то, что Ему угодно».

³⁰ Когда Он говорил это, многие поверили в Него.

Истина и свобода

³¹ Тогда Иисус сказал поверившим в Него иудеям: «Если μένητε — пребудете — в Моём слове, вы действительно Мои ученики,

Лексика μένητε [meinēte]

Вера должна перейти в μένω — продолжающееся пребывание в слове.

Иоанн различает начальную реакцию веры и устойчивое ученичество.

См.: Ин 6:66, Ин 15:4–10

³² «и узнаете ἀλήθεια — истину, и истина освободит вас».

Литературный приём

В контексте свобода не абстрактно интеллектуальная: последующие стихи определяют рабство как рабство греху, а освобождение — как действие Сына.

См.: Ин 8:34–36

³³ Они ответили: «Мы потомки Авраама и никогда никому не были рабами. Как Ты можешь говорить: “Станете свободными”?»

История *(вероятно)*

Заявление «никогда никому не были рабами» трудно понимать как буквальное описание истории Израиля с Египтом, Вавилоном и римским господством. Вероятно, собеседники говорят о своём статусе как потомков Авраама или отказываются признать духовное рабство.

³⁴ Иисус ответил: «Аминь, аминь говорю вам: каждый *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν* — практикующий грех, делающий его — является рабом греха».

Грамматика *(вероятно)* *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν* [ho poiōn tēn hamartian]

Настоящее причастие рисует продолжающееся действие. Речь не о том, что один единичный грех мгновенно определяет всю личность, а о власти греха как практики.

³⁵ «Раб *οὐ μένει* — не пребывает — в доме вовек; Сын *μένει* — пребывает — вовек».

Игра слов *οὐ μένει ... μένει* [ou menei ... menei]

Повтор ключевого *μένω* противопоставляет нестабильное положение раба постоянному положению Сына. Это готовит основание свободы в 8:36.

³⁶ «Итак, если Сын действительно освободит вас, вы ὄντως ἐλεύθεροι — по-настоящему свободны».

Богословие

Свобода определяется не политическим происхождением и не родословием, а освобождающим действием Сына.

³⁷ «Я знаю, что вы σπέρμα Ἀβραάμ — потомство Авраама; но вы ищете возможности убить Меня, потому что Моё слово οὐ χωρεῖ — не находит пространства — в вас».

Лексика χωρεῖ [chōrei]

Глагол может означать иметь место, вписаться, продвигаться. Образ: слово Иисуса не получает пространства внутри них.

Литературный приём

Иисус признаёт физическое происхождение от Авраама, но затем отличает «потомство» от истинных «детей Авраама» по делам.

См.: Ин 8:39

³⁸ Я говорю то, что видел у Отца; а вы делаете то, что слышали от вашего отца».

³⁹ Они ответили: «Наш отец — Авраам». Иисус сказал: «Если бы вы были τέκνα τοῦ Ἀβραάμ — детьми Авраама, — вы делали бы дела Авраама».

Игра слов σπέρμα ... τέκνα [sperma ... tekna]

В 8:37 Иисус признаёт их «потомством» Авраама; здесь ставит вопрос, являются ли они его «детьми» в нравственно-духовном смысле.

⁴⁰ Но теперь вы ищете возможности убить Меня — Человека, Который сказал вам истину, услышанную от Бога. Авраам этого не делал.

⁴¹ «Вы делаете дела вашего отца». Они сказали: «Мы не рождены ἐκ πορνείας — от блуда/незаконной связи. У нас один Отец — Бог».

Литературный приём (возможно)

Фраза может быть просто утверждением религиозной законности Израиля перед Богом. Предложения видеть здесь завуалированный выпад против обстоятельств рождения Иисуса возможны, но текст этого не объясняет.

⁴² Иисус сказал: «Если бы Бог был вашим Отцом, вы любили бы Меня, потому что Я от Бога вышел и пришёл. Я пришёл не Сам от Себя — Он послал Меня.

⁴³ «Почему вы не понимаете Моей λαλία — речи, способа говорить? Потому что не можете принимать Моё λόγος — слово, сообщение».

Лексика λαλία ... λόγος [lalia ... logos]

Иоанн использует два разных слова: λαλία — речь/манера говорить, λόγος — слово/содержание. Они слышат звуки речи, но не могут принять смысл слова.

⁴⁴ «Ваш отец — διάβολος, дьявол, и вы хотите исполнять желания вашего отца. Он был ἀνθρωποκτόνος — человекоубийцей — от начала и не устоял в истине, потому что в нём нет истины. Когда он говорит ложь, говорит из собственного, потому что он лжец и отец лжи».

Лексика *ἀνθρωποκτόνος* [anthrōpoktonos]

Буквально «убийца человека/людей». В контексте желание убить Иисуса показывает семейное сходство дел, о котором строится аргумент.

Грамматика (*вероятно*) *ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ* [ek tōn idiōn lalei]

Буквально «говорит из своего/собственного». Ложь соответствует его собственной природе и сфере.

⁴⁵ А Мне вы не верите потому, что Я говорю истину.

⁴⁶ Кто из вас обличит Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы Мне не верите?

⁴⁷ Кто от Бога, тот слушает слова Божьи. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

Иисус и Авраам

⁴⁸ Иудейские противники ответили: «Разве не правильно мы говорим, что Ты самарянин и в Тебе демон?»

Культура (*вероятно*)

«Самарянин» здесь употреблён как этническое оскорбление и средство исключить Иисуса из признанной религиозной общности.

Иисус отвечает только на обвинение в демоне, не вступая в защиту от этнического ярлыка.

⁴⁹ Иисус ответил: «Во Мне нет демона. Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня.

⁵⁰ Я не ищю Своей славы; есть Тот, Кто ищет и судит.

⁵¹ Иисус сказал: «Аминь, аминь говорю вам: кто τηρήσῃ — сохранит, будет соблюдать — Моё слово, тот не увидит смерти вовек».

Лексика τηρήσῃ [tērēsē]

τηρέω — хранить, соблюдать, беречь. Это больше, чем просто услышать утверждение; речь о верном удержании слова.

⁵² Иудеи сказали: «Теперь мы знаем, что в Тебе демон. Авраам умер, и пророки, а Ты говоришь: “Кто сохранит Моё слово, не γεύσῃται θανάτου — вкусит смерти — вовек”».

Идиома γεύσῃται θανάτου [geusētai thanatou]

«Вкусить смерти» — идиома пережить смерть. Собеседники переформулируют «не увидит смерти» из 8:51 в близкий образ.

⁵³ Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. Кем Ты Себя делаешь?»

Литературный приём (*вероятно*)

Вопрос «Неужели Ты больше Авраама?» повторяет структуру вопроса самарянки «Неужели Ты больше нашего отца Иакова?» (4:12). Оба разговора ведут к раскрытию превосходства Иисуса над патриархом.

См.: Ин 4:12

⁵⁴ Иисус ответил: «Если Я прославляю Сам Себя, Моя слава — ничто. Меня прославляет Мой Отец, о Котором вы говорите: “Он наш Бог”».

⁵⁵ Вы Его не знаете, а Я знаю Его. Если скажу, что не знаю Его, буду подобным вам лжецом. Но Я знаю Его и сохраняю Его слово.

⁵⁶ «Ваш отец Авраам ἡγαλλιάσατο — возликовал — в ожидании увидеть Мой день; и увидел — и обрадовался».

Отзвук Ветхого Завета (возможно)

Текст не сообщает, какое именно событие жизни Авраама имеется в виду. Предлагались Быт 22, видения обетования и более широкое ожидание исполнения Божьих обещаний. Ни одну реконструкцию нельзя выдавать за единственную.

См.: Быт 12:3, Быт 22:18

⁵⁷ Тогда иудеи сказали: «Тебе ещё нет пятидесяти лет, и Ты видел Авраама?»

Текст (возможно)

Некоторые рукописи и переводы передают оттенок «Авраам видел Тебя?» вместо «Ты видел Авраама?», но смысл реакции остаётся тем же: они понимают слова Иисуса как претензию на связь с Авраамом через огромный временной разрыв.

⁵⁸ Иисус сказал им: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам γενέσθαι — появился, пришёл в бытие, — ἐγώ εἰμι — Я есть».

Грамматика πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι [prin Abraam genesthai egō eimi]

Контраст намеренный: об Аврааме — γενέσθαι «возникнуть/появиться», об Иисусе — настоящее ἐγώ εἰμι «Я есть», а не ожидаемое «Я был».

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Формула резонирует с божественными самообозначениями греческого ВЗ, особенно Ис 43:10, и шире с Исх 3:14. Ин 8:24 уже связал «верить, что Я есть» с этой линией.

См.: Исх 3:14, Ис 43:10, Ин 8:24

⁵⁹ Тогда они подняли камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

Литературный приём (*вероятно*)

Попытка побить Иисуса камнями показывает, что собеседники слышат 8:58 не как безобидное заявление о возрасте. Сам текст не вставляет юридическое пояснение, но конфликт достигает точки насилия.

Исцеление слепорождённого

Проходя, Иисус увидел человека, слепого от рождения.

9

Структура текста (*вероятно*)

Сцена продолжает тему света из Ин 8:12: теперь «Свет мира» сталкивается с человеком, который никогда не видел физического света.

См.: Ин 8:12, Ин 9:5

² Его ученики спросили: «Равви, кто согрешил — он или его родители, что он родился слепым?»

Богословие

Вопрос учеников предполагает жёсткую связь между страданием и конкретной виной. Иисус отвергает эту схему применительно к этому человеку.

³ Иисус ответил: «Ни он не согрешил так, ни его родители. Но пусть на нём явятся дела Божьи».

Грамматика (возможно) ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ [all' hina phanerōthē ta erga tou theou]

Обычная пунктуация связывает слепоту с целью «чтобы явились дела Божьи». Однако греческий текст без современной пунктуации позволяет слышать акцент иначе: не объяснять причину слепоты, а направить внимание к тому, что Бог сделает сейчас.

Богословие (вероятно)

Стих не даёт основания утверждать, что Бог причинил конкретную инвалидность только ради будущего чуда. Главный ответ Иисуса — отказ от обвинения и переход к Божьему делу.

⁴ «Нам нужно делать дела Пославшего Меня, пока день; приходит ночь, когда никто не может работать».

Текстологический вариант ἡμᾶς / ἐμέ [hēmas / eme]

Разночтение меняет субъект с «мы» на «Я». Оба чтения древние; проект сохраняет выбранное основное чтение отдельно от варианта.

Текстологическое примечание

В рукописях есть вариант «Мне нужно делать» вместо «Нам нужно делать». WGT-T/WGT-E следуют чтению «Нам», включающему учеников в порученное дело.

⁵ «Пока Я в мире, ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου — Я есть Свет мира».

Литературный приём

Повтор Ин 8:12 здесь становится буквально разыгран в исцелении слепорождённого: физическое зрение превращается в знак духовного видения.

См.: Ин 8:12, Ин 9:39–41

⁶ Сказав это, Он плюнул на землю, сделал из слюны πηλός — глину/грязь — и намазал ею глаза человека.

Лексика πηλός [pēlos]

Слово означает глину, грязь, размокшую землю.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Создание глины из земли естественно может напомнить Быт 2:7 и образ Творца, формирующего человека из праха. Иоанн не объясняет это как прямую цитату, поэтому связь остаётся вероятной, а не явной.

См.: Быт 2:7

⁷ И сказал ему: «Пойди умойся в купальне Силоам» — что переводится «Посланный». Он пошёл, умылся и вернулся видящим.

Игра слов Σιλωάμ ... Απεσταλμένος [Silōam ... Apostalmenos]

Иоанн сам переводит название «Силоам» как «Посланный». Это особенно значимо в Евангелии, где Иисус постоянно говорит о Себе как о Посланном Отцом.

См.: Ин 5:24, Ин 9:4

Литературный приём (вероятно)

Человек получает зрение через послушание слову Иисуса до того, как понимает, кто Он.

Расспросы соседей

⁸ Соседи и те, кто раньше видел его нищим, спрашивали: «Разве это не тот, кто сидел и просил милостыню?»

⁹ Одни говорили: «Это он». Другие: «Нет, просто похож на него». А он говорил: «ἐγώ εἰμι — это я».

Лексика ἐγὼ εἶμι [egō eimi]

Здесь ἐγὼ εἶμι — обычная самоидентификация «это я». Это полезный контроль: сама формула не автоматически означает божественное имя; значение определяется контекстом.

¹⁰ Тогда они спросили: «Как же открылись твои глаза?»

¹¹ Он ответил: «Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς — Человек, называемый Иисус, — сделал грязь, намазал мне глаза и сказал: „Пойди в Силоам и умойся“. Я пошёл, умылся и стал видеть».

Структура текста

Исповедание прозревшего развивается по ходу главы: сначала «человек Иисус» (9:11), затем «пророк» (9:17), «от Бога» (9:33), и наконец вера и поклонение (9:38).

См.: Ин 9:17, Ин 9:33, Ин 9:38

¹² Они спросили: «Где Он?» Тот ответил: «Не знаю».

Допрос у фарисеев

¹³ Тогда человека, который прежде был слепым, привели к фарисеям.

¹⁴ А день, когда Иисус сделал грязь и открыл ему глаза, был субботой.

Структура текста

Как в Ин 5, исцеление происходит в субботу и становится поводом для конфликта. Иоанн намеренно связывает две истории субботних исцелений.

См.: Ин 5:9–18

¹⁵ Фарисеи снова спросили его, как он стал видеть. Он сказал им: «Он положил грязь мне на глаза, я умылся — и вижу».

¹⁶ Некоторые фарисеи говорили: «Этот Человек не от Бога, потому что не соблюдает субботу». Другие: «Как может грешный человек совершать такие σημεῖα — знамения?» И между ними возникло σχίσμα — разделение.

Лексика σχίσμα [schisma]

То же слово «разделение/раскол», что в 7:43 и позже 10:19. Иисус систематически разделяет аудиторию.

См.: Ин 7:43, Ин 10:19

Литературный приём (вероятно)

Спор показывает два конкурирующих критерия: традиционное понимание субботы и очевидность знамения. Именно этот конфликт толкает повествование дальше.

¹⁷ Тогда они снова спросили бывшего слепого: «Что ты скажешь о Нём, раз Он открыл тебе глаза?» Он ответил: «Он пророк».

Структура текста

Это второй шаг в развитии понимания человека: от «человек Иисус» к «пророк».

См.: Ин 9:11, Ин 9:33, Ин 9:38

¹⁸ Иудейские руководители не поверили, что он действительно был слеп и стал видеть, пока не позвали родителей прозревшего.

Литературный приём *(вероятно)*

Неверие начинает требовать всё новых проверок даже после самого факта исцеления. Повествование постепенно переносит «слепоту» с исцелённого на следователей.

¹⁹ Они спросили их: «Это ваш сын, о котором вы говорите, что он родился слепым? Как же теперь он видит?»

²⁰ Его родители ответили: «Мы знаем, что это наш сын и что он родился слепым.

²¹ Но как он теперь видит — не знаем, и кто открыл ему глаза — мы не знаем. Спросите его самого; он взрослый и сам о себе скажет».

²² Так сказали его родители, потому что боялись иудейских руководителей: те уже договорились, что если кто признает Иисуса Христом, тот будет ἀποσυνάγωγος — исключён из синагогальной общины.

Лексика ἀποσυνάγωγος [aposynagōgos]

Редкое иоанновское слово буквально означает «вне синагоги», исключённый из общины. Оно снова появится в 12:42 и 16:2.

См.: Ин 12:42, Ин 16:2

История *(вероятно)*

Точный институциональный механизм такого исключения в I веке обсуждается. Не следует автоматически приравнивать этот стих к позднейшей формализованной практике без дополнительных данных.

²³ Поэтому его родители и сказали: «Он взрослый, спросите его самого».

²⁴ Тогда они во второй раз позвали человека и сказали: «Δὸς δόξαν τῷ θεῷ — воздай славу Богу, то есть скажи правду перед Богом! Мы знаем, что Этот Человек — грешник».

Идиома δὸς δόξαν τῷ θεῷ [dos doxan tō theō]

Это торжественная формула требования признать правду, подобная Нав 7:19. Они не просто призывают его к поклонению, а дают на него как на свидетеля.

См.: Нав 7:19

²⁵ Он ответил: «Грешник Он или нет — не знаю. Одно οἶδα — знаю наверняка: я был слеп, а теперь вижу».

Литературный приём

Фраза становится центром свидетельства человека: он не претендует знать всё богословие, но не позволяет отрицать пережитый факт.

²⁶ Они спросили: «Что Он сделал с тобой? Как открыл тебе глаза?»

²⁷ Он ответил: «Я уже сказал вам, но вы не слушали. Зачем хотите услышать снова? Неужели и вы хотите стать Его учениками?»

Литературный приём (вероятно)

Бывший слепой начинает иронически допрашивать своих допрашивающих. Роли постепенно меняются: он видит всё яснее, а религиозные эксперты становятся всё менее способными увидеть.

²⁸ Они стали оскорблять его и сказали: «Ты Его ученик, а мы — μαθηταὶ τοῦ Μωϋσέως, ученики Моисея».

Литературный приём (*вероятно*)

Ин 5:45–47 уже утверждал, что настоящий Моисей свидетельствует об Иисусе. Поэтому противопоставление «ученик Иисуса / ученики Моисея» у Иоанна иронично.

См.: Ин 5:45–47

²⁹ «Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом не знаем, πόθεν ἐστὶν — откуда Он».

Литературный приём

«Откуда Он» — ключевой вопрос предыдущих глав. Руководители признают незнание того, что Евангелие постоянно раскрывает читателю: Иисус пришёл от Отца.

См.: Ин 7:27–29, Ин 8:14

³⁰ Человек ответил: «Вот это и удивительно: вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза».

Литературный приём

Ирония достигает вершины: признанные эксперты «не знают», тогда как человек без статуса аргументирует от очевидного Божьего дела.

³¹ «Мы знаем, что Бог грешников не слушает; но если кто чтит Бога и исполняет Его волю, того Он слушает».

Богословие

Это слова исцелённого человека внутри его аргумента, а не универсальная авторская формула о молитве. Писание знает случаи, когда Бог слышит обращение грешника к Нему.

См.: Лк 18:13–14

³² «От века не было слышно, чтобы кто-нибудь открыл глаза человеку, слепому от рождения».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Открытие глаз слепым — важный пророческий образ Божьего спасения. Случай врождённой слепоты делает знак особенно сильным.

См.: Ис 35:5, Ис 42:7, Ис 61:1

³³ «Если бы Этот Человек не был *παρὰ θεοῦ* — от Бога, — Он не мог бы делать ничего».

Структура текста

Третий этап понимания: «человек Иисус» → «пророк» → «от Бога». Следующий этап даст сам Иисус.

См.: Ин 9:11, Ин 9:17, Ин 9:38

³⁴ Они ответили: «Ты весь родился *ἐν ἁμαρτίαις* — во грехах — и ты учишь нас?» И выгнали его вон.

Литературный приём

Они возвращаются к предположению учеников из 9:2 — будто врождённая слепота доказывает грех. Но Иисус уже отверг именно эту схему в 9:3.

См.: Ин 9:2–3

Духовная слепота

³⁵ Иисус услышал, что его выгнали, и, найдя его, спросил: «Ты веришь в *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου* — Сына Человеческого?»

Текстологический вариант *υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου* / *υἱὸν τοῦ θεοῦ* [huion tou anthrōpou / huion tou theou]

Разночтение меняет титул, но не саму структуру сцены веры. Основной текст проекта следует «Сын Человеческий».

Текстологическое примечание

Сильное раннее чтение — «Сын Человеческий» (υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου). В части традиции встречается «Сын Божий». WGT-T/WGT-E не смешивают эти чтения.

³⁶ Он ответил: «А кто Он, Господин, чтобы я поверил в Него?»

³⁷ Иисус сказал: «Ты уже видел Его — и именно Он сейчас говорит с тобой».

Игра слов

Фраза «ты видел Его» особенно сильна, потому что человек впервые в жизни видит физически. Теперь зрение становится языком распознавания личности Иисуса.

³⁸ Тот сказал: «Верю, Господи», — и *προσεκύνησεν*, поклонился Ему.

Лексика (вероятно) *προσεκύνησεν* [prosekynēsen]

προσκυνέω может означать поклониться в почтении или совершить поклонение. В кульминации иоанновской сцены, после исповедания веры, жест имеет сильный религиозный вес.

Структура текста

Завершение пути: «человек Иисус» → «пророк» → «от Бога» → «верю, Господи» и поклонение.

См.: Ин 9:11, Ин 9:17, Ин 9:33

³⁹ Иисус сказал: «На κρίμα — суд, различие — Я пришёл в этот мир: чтобы невидящие увидели, а считающие себя видящими стали слепыми».

Литературный приём

Суд происходит как раскрытие: человек, признающий свою нужду, получает зрение; уверенные, что уже видят, обнаруживают духовную слепоту.

⁴⁰ Некоторые фарисеи, бывшие с Ним, услышали это и спросили: «Неужели и мы слепы?»»

Литературный приём

Их вопрос продолжает иронию всей главы: физически зрячие следовательно оказываются кандидатами на настоящую слепоту.

⁴¹ Иисус сказал: «Если бы вы признавали свою слепоту, ваш грех не оставался бы на вас. Но теперь вы говорите: “Мы видим”, — поэтому ваш грех μένει — остаётся, пребывает».

Лексика μένει [menei]

Последнее слово главы снова использует ключевой μένω: грех «пребывает» на тех, кто утверждает, что видит и потому не принимает Свет.

См.: Ин 8:12

Притча о пастухе и овцах

ИО «Аминь, аминь говорю вам: кто входит во двор овец не через θύρα — дверь/ворота, — а перелезает в другом месте, тот вор и разбойник.

Культура (вероятно)

Образ опирается на знакомую пастушескую практику: овец собирали в ограждённый двор, вход в который контролировался. Иисус строит не подробную аллегория каждого предмета, а образ законного и незаконного доступа к стаду.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Пастырская тема имеет сильный ветхозаветный фон: Бог как Пастырь Израиля и осуждение неверных пастырей особенно ясно звучат в Иез 34.

См.: Иез 34:1–24, Пс 23:1

² «А входящий через дверь — ποιμήν, пастырь овец».

Лексика *(вероятно)* ποιμήν [poimēn]

ποιμήν — пастух/пастырь. В Иез 34 образ пастыря применяется к руководителям Израиля и к Самому Богу; Ин 10 сознательно входит в эту библейскую символику.

См.: Иез 34:11–16, Иез 34:23

³ «Ему привратник открывает, и овцы слышат его φωνή — голос. Он зовёт своих овец по имени и выводит их».

Литературный приём

«Голос» становится критерием распознавания истинного Пастыря. Эта тема повторится в 10:4, 10:16 и 10:27.

См.: Ин 10:4, Ин 10:16, Ин 10:27

⁴ «Когда выведет всех своих, идёт впереди них, а овцы следуют за ним, потому что знают его голос».

Культура *(вероятно)*

Образ предполагает пастыря, ведущего стадо за собой, а не только подгоняющего его сзади. Главное в речи — отношения узнавания и следования.

⁵ За чужим они не пойдут, а убегут от него, потому что не знают голоса чужих».

⁶ Эту *παροιμία* — образную, загадочную речь — Иисус сказал им, но они не поняли, о чём Он говорил.

Лексика *παροιμία* [paroimia]

Иоанн использует не обычное синоптическое *παραβολή* «притча», а *παροιμία* — образное изречение, фигуральная или загадочная речь.

См.: Ин 16:25

Добрый Пастух

⁷ Тогда Иисус снова сказал: «Аминь, аминь говорю вам: ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων — Я есть дверь для овец».

Литературный приём *ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα* [egō eimi hē thura]

Очередное образное «Я есть». Иисус не только Пастырь, но и Сам законный путь входа к спасению и пастбищу.

См.: Ин 10:9, Ин 14:6

⁸ «Все, кто приходил прежде Меня как претенденты на власть над стадом, — воры и разбойники; но овцы их не послушали».

Богословие (*вероятно*)

Контекст противопоставляет Иисуса ложным/разрушительным руководителям, а не Моисею, пророкам или Иоанну Крестителю, чьё свидетельство Евангелие оценивает положительно.

См.: Ин 5:45–47, Ин 10:41

Текстологическое примечание

Фраза «πρὸ ἐμοῦ — прежде Меня» имеет вариантную историю в рукописях. WGT-T/WGT-E сохраняют основное чтение и не превращают его в осуждение всех пророков или всех, живших до Иисуса.

⁹ «ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα — Я есть дверь. Если кто войдёт через Меня, будет спасён; войдёт и выйдет и найдёт пастбище».

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Формула «входить и выходить» может быть обычным образом свободной и безопасной жизни под руководством пастыря; она также встречается в библейском языке о предводителе народа.

См.: Чис 27:17, Втор 28:6

¹⁰ «Вор приходит только чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, чтобы они имели ζωή — жизнь — и имели её περισσόν, с избытком, в полноте».

Лексика περισσόν [perisson]

Слово означает сверх меры, избыточно, обильно. Речь прежде всего о полноте жизни, которую даёт Иисус, а не обещании материального богатства.

¹¹ «ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός — Я есть добрый Пастырь; καλός здесь также несёт оттенок истинного, достойного, прекрасного Пастыря. Добрый Пастырь отдаёт Свою ψυχή — жизнь — за овец».

Лексика καλός [kalos]

καλός — хороший, благородный, прекрасный, соответствующий идеалу. Это сильнее простого «неплохой пастух».

Лексика τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν [tēn psychēn autou tithēsīn]

Буквально «кладёт свою жизнь/душу». В контексте это добровольная отдача собственной жизни ради овец.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

На фоне Иез 34 Иисус берёт на Себя роль Пастыря, которую пророк связывает с Божьим собственным поиском и спасением стада, а также с обещанным Давидовым пастырем.

См.: Иез 34:11–16, Иез 34:23

¹² «μισθωτός — наёмник, — который не пастырь и которому овцы не принадлежат, видит приходящего волка, оставляет овец и убегает; волк хватает их и рассеивает».

Литературный приём

Контраст с Пастырем строится не на профессиональном статусе как таковом, а на отсутствии принадлежности и самоотдачи: наёмник сохраняет себя, Пастырь отдаёт жизнь.

¹³ Он убегает потому, что он наёмник и ему нет дела до овец.

¹⁴ «ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός — Я есть добрый Пастырь. Я знаю Моих, и Мои знают Меня»,

Литературный приём

«Знать» здесь взаимно и лично, а не только обладать информацией. Следующий стих сравнивает эту взаимность с отношениями Отца и Сына.

См.: Ин 10:15

¹⁵ «как Отец знает Меня и Я знаю Отца; и Я отдаю Свою жизнь за овец».

Богословие

Отношение Пастыря к овцам описывается по модели взаимного знания Отца и Сына — чрезвычайно сильное описание близости и принадлежности.

¹⁶ «Есть у Меня и другие овцы, не из этого αἵλη — двора/загона. Их Мне тоже нужно привести; они услышат Мой голос, и будет μία ποίμνη, один стадо, и εἷς ποιμήν, один Пастырь».

Игра слов *μία ποιμνῇ, εἰς ποιμῆν* [mia poimnē, heis poimēn]

Иисус говорит не «один двор» (*μία αὐλή*), а «одно стадо» (*μία ποιμνῇ*). Единство строится вокруг одного Пастыря, а не вокруг одного прежнего ограждения.

Богословие (*вероятно*)

Наиболее естественно «другие овцы» понимаются как люди за пределами нынешней иудейской группы учеников, особенно будущие верующие из народов; сам стих не перечисляет их национальность.

См.: Ин 11:52, Ин 12:32

¹⁷ «Потому Отец ἀγαπᾷ — любит — Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы снова принять её».

Лексика ἀγαπᾷ [agapa]

Здесь об Отцовской любви используется ἀγαπάω; в Ин 5:20 для той же любви Отца к Сыну использовано φιλέω. Это важный внутренний контроль против жёсткого противопоставления двух глаголов.

См.: Ин 5:20, Ин 21:15–17

¹⁸ «Никто не отнимает её у Меня — Я отдаю её ἀπ' ἐμαυτοῦ, по собственной воле. Я имею ἐξουσία — власть/право — отдать её и имею власть снова принять её. Эту заповедь Я получил от Моего Отца».

Лексика ἐξουσία [exousia]

ἐξουσία — власть, полномочие, право. Смерть Иисуса описана не как утрата контроля, а как добровольное действие в послушании Отцу.

Богословие (*вероятно*)

Добровольность Сына и заповедь Отца не противопоставляются: у Иоанна послушание и свобода Иисуса совпадают.

¹⁹ Из-за этих слов среди иудеев снова возникло *σχίσμα* — разделение.

Лексика *σχίσμα* [schisma]

Третий раз Иоанн подчёркивает «разделение» вокруг Иисуса: Его слова и знамения не производят нейтральной реакции.

См.: Ин 7:43, Ин 9:16

²⁰ Многие из них говорили: «В Нём демон, и Он безумен. Зачем вы Его слушаете?»

²¹ Другие говорили: «Это не слова одержимого демоном. Разве демон может открыть глаза слепым?»

Слова на празднике Обновления

²² Тогда в Иерусалиме был праздник Обновления [*Ευκαίνια* — *Ханука*]. Была зима.

История *τὰ εὐκαίνια* [ta enkainia]

Праздник Обновления отмечал повторное посвящение храма после его осквернения во II веке до н.э.; позднее получил название Ханука.

См.: 1 Мак 4:36–59

Литературный приём (*вероятно*)

На празднике посвящения храма Иисус вскоре назовёт Себя Тем, Кого Отец «освятил/посвятил» (*ἡγίασε*) и послал в мир — возможный литературный резонанс.

См.: Ин 10:36

²³ Иисус ходил в храме, в колоннаде Соломона.

История (*вероятно*)

Колоннада Соломона была крытой частью храмового комплекса; зимой такое место естественно подходило для собрания и разговора.

²⁴ Иудейские руководители окружили Его и спрашивали: «До каких пор τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις — будешь держать нас в напряжении, буквально “поднимать/уносить нашу душу”? Если Ты Христос, скажи нам παρρησία — прямо, открыто».

Идиома (*вероятно*) τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις [tēn psychēn hēmōn aireis]

Идиома трудна буквально; смысл — держать в неопределённости/напряжении.

Лексика παρρησία [parrēsia]

То же слово «открыто, публично», которое было важно в Ин 7. Они требуют недвусмысленной декларации.

См.: Ин 7:4, Ин 7:13

²⁵ Иисус ответил: «Я сказал вам, но вы не верите. Дела, которые Я совершаю во имя Моего Отца, свидетельствуют обо Мне.

Литературный приём

Иисус отвечает, что уже «сказал» делами: у Иоанна дела являются свидетельством, которое должно быть прочитано как знамение личности Иисуса.

См.: Ин 5:36

²⁶ Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец.

²⁷ «Мои овцы слышат Мой голос; Я знаю их, и они следуют за Мной».

Структура текста

Три признака стада повторяют начало главы: слышать голос, быть познанным Пастырем и следовать за Ним.

См.: Ин 10:3–4

²⁸ «Я даю им вечную жизнь; они οὐ μὴ ἀπόλονται εἰς τὸν αἰῶνα — никогда, вовек не погибнут, — и никто не ἀρπάσει, не вырвет их из Моей руки».

Грамматика οὐ μὴ ἀπόλονται εἰς τὸν αἰῶνα [ou mē apolōntai eis ton aiōna]

Двойное отрицание οὐ μὴ с формой глагола — очень сильное греческое отрицание: «ни в коем случае не погибнут».

Лексика ἀρπάσει [harpasei]

ἀρπάζω — схватить, вырвать силой. Тот же сильный глагол звучал в 6:15 о попытке толпы силой сделать Иисуса царём.

См.: Ин 6:15

²⁹ «Мой Отец, Который дал их Мне, больше всех; и никто не может вырвать их из руки Отца».

Литературный приём

«Моя рука» в 10:28 и «рука Отца» в 10:29 поставлены параллельно и подготавливают 10:30.

См.: Ин 10:28, Ин 10:30

Текстологическое примечание

Ин 10:29 имеет заметную синтаксическую и текстовую историю.

Основной текст проекта следует чтению «Мой Отец, Который дал их Мне, больше всех»; варианты не смешиваются в одну искусственную фразу.

³⁰ «ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμεν — Я и Отец — одно».

Грамматика *ἐν* [hen]

«Одно» стоит в среднем роде (*ἐν*), а не мужском «один» (*εἷς*): Иисус не говорит, что Он и Отец — одна и та же Личность. Формула выражает единство настолько сильное, что следующая реакция воспринимает её как богохульственную претензию.

Богословие *(вероятно)*

Непосредственный контекст — единая власть сохранять овец в руке Сына и Отца; всё Евангелие расширяет эту тему до взаимного пребывания и единства действий.

См.: Ин 10:28–29, Ин 14:10–11, Ин 17:21–23

³¹ Иудеи снова подняли камни, чтобы побить Его.

³² Иисус ответил: «Много добрых дел от Отца Я показал вам. За какое из них вы хотите побить Меня камнями?»

³³ Иудейские руководители ответили: «Не за доброе дело хотим побить Тебя, а за βλασφημία — богохульство: Ты, будучи человеком, делаешь Себя θεόν — Богом».

Литературный приём

Это толкование противников на слова Иисуса. Последующий ответ не просто отрицает обвинение, а аргументирует от Писания и вновь утверждает уникальность Того, Кого Отец освятил и послал.

³⁴ Иисус ответил: «Разве не написано в вашем Законе: “Я сказал: вы — θεοί, боги”?»

Цитата из Ветхого Завета

Прямая цитата Пс 81:6 LXX / 82:6 МТ. В псалме «боги» — фигуры, стоящие под Божьим судом; вопрос об их точной идентичности обсуждается, но аргумент Иисуса строится на самом употреблении слова *θεοί* в Писании.

См.: Пс 82:6

³⁵ «Если Писание назвало “богами” тех, к кому пришло слово Божье, — и *γραφή*, Писание, *οὐ δύναται λυθῆναι*, не может быть отменено/разрушено, —»

Лексика *λυθῆναι* [lythēnai]

λύω может означать развязать, отменить, разрушить. Здесь Иисус утверждает непреодолимую силу формулировки Писания в аргументе.

³⁶ «то Тому, Кого Отец *ἡγίασεν* — освятил, посвятил — и послал в мир, вы говорите: “Ты богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Я Сын Божий”?»

Лексика (вероятно) *ἡγίασεν* [hēgiasen]

ἁγιάζω — освящать, отделять, посвящать Богу/для миссии. На празднике Обновления (посвящения) храма это слово получает дополнительный контекстуальный резонанс.

См.: Ин 10:22

Богословие (вероятно)

Аргумент «от меньшего к большему»: если Писание может употребить *θεοί* о получателях Божьего слова, то обвинение в богохульстве не может основываться только на титуле Сына Божьего без рассмотрения Его дел и посланничества.

³⁷ Если Я не делаю дел Моего Отца, не верьте Мне.

³⁸ «Но если делаю дела Отца, то даже если Мне не верите, верьте делам, чтобы вы γνῶτε καὶ γινώσκητε — узнали и продолжали познавать, — что Отец во Мне и Я в Отце».

Грамматика (вероятно) γνῶτε καὶ γινώσκητε [gnōte kai ginōskēte]

Два близких глагольных выражения создают оттенок входа в знание и продолжения/углубления знания. Рукописная форма имеет вариативность, но смысл процесса познания хорошо вписывается в контекст.

Богословие

«Отец во Мне и Я в Отце» раскрывает единство 10:30 как взаимное пребывание, не стирающее различие Отца и Сына.

См.: Ин 14:10–11

³⁹ Тогда они снова пытались схватить Его, но Он ушёл из их рук.

Возвращение за Иордан

⁴⁰ И Он снова отправился за Иордан, на место, где Иоанн сначала крестил, и ἔμεινεν — остался, пребывал — там.

Лексика ἔμεινεν [emeinen]

Снова ключевой μένω: после конфликта в Иерусалиме Иисус «пребывает» там, где начиналось свидетельство Иоанна.

⁴¹ Многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн не совершил ни одного σημεῖον — знамения, — но всё, что Иоанн сказал об Этом, было истинно».

Литературный приём

Величие Иоанна не измеряется чудесами: его функция — истинное свидетельство об Иисусе. Это замыкает линию, начатую в прологе.

См.: Ин 1:6–8, Ин 1:29–34

⁴² И многие там поверили в Него.

Болезнь Лазаря

И Был болен один человек, Лазарь из Вифании, из селения Марии и её сестры Марфы.

² Мария была той, которая помазала Господа миром и вытерла Его ноги своими волосами; её брат Лазарь был болен.

Структура текста

Иоанн заранее идентифицирует Марию через событие, которое расскажет только в следующей главе (Ин 12:1–8). Это повествовательная ссылка вперёд.

См.: Ин 12:1–8

³ Сёстры послали сказать Иисусу: «Господи, ὃν φιλεῖς — тот, кого Ты любишь [φιλέω], — болен».

Лексика φιλεῖς [phileis]

Сёстры используют φιλέω для любви Иисуса к Лазарю. В 11:5 рассказчик употребит ἀγαπάω о любви Иисуса к Марфе, Марии и Лазарю. Оба глагола описывают подлинную любовь и не образуют простую шкалу «низшая/высшая».

См.: Ин 11:5, Ин 11:36, Ин 21:15–17

⁴ Услышав это, Иисус сказал: «Эта болезнь не имеет смерти последней целью, но служит славе Божьей, чтобы через неё был прославлен Сын Божий».

Литературный приём

Лазарь действительно умрёт (11:14), поэтому «не к смерти» означает не отсутствие смерти как события, а то, что смерть не будет окончательным исходом этой истории.

См.: Ин 11:14, Ин 11:40

⁵ Иисус ἠγάπα — любил [ἀγαπάω] — Марфу, её сестру и Лазаря.

Лексика ἠγάπα [ēgara]

Рассказчик использует ἀγαπάω, тогда как 11:3 и 11:36 используют φιλέω. В пределах одной истории оба глагола относятся к любви Иисуса к Лазарю и его семье.

См.: Ин 11:3, Ин 11:36

⁶ Когда Он услышал, что Лазарь болен, τότε μὲν ἔμεινεν — тогда Он остался, пребывал — ещё два дня на том месте, где находился.

Литературный приём

Связка 11:5–6 парадоксальна: Иисус любит семью — и потому не спешит немедленно. Задержка подчинена более крупной цели откровения, а не отсутствию любви.

Лексика ἔμεινεν [emeinen]

Снова μένω «оставаться/пребывать». Здесь глагол описывает преднамеренное пребывание Иисуса ещё два дня.

⁷ После этого Он сказал ученикам: «Пойдём снова в Иудею».

⁸ Ученики сказали: «Равви, совсем недавно иудеи хотели побить Тебя камнями, и Ты снова идёшь туда?»

⁹ Иисус ответил: «Разве не двенадцать часов в дне? Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου — свет этого мира».

Литературный приём (вероятно)

Ответ продолжает иоанновскую символику света/тьмы. Иисус действует в назначенное время и потому идёт в Иудею, несмотря на опасность.

См.: Ин 8:12, Ин 9:4–5

¹⁰ «А кто ходит ночью, тот спотыкается, потому что τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ — света нет в нём».

Литературный приём

Фраза неожиданно переносит свет внутрь человека — не просто «нет света вокруг», а «нет света в нём». Это усиливает духовный слой образа.

¹¹ Сказав это, Он добавил: «Наш друг Лазарь κεκοίμηται — уснул, — но Я иду ἐξυπνίσω αὐτόν — разбудить его».

Игра слов κεκοίμηται ... ἐξυπνίσω [kekoimētai ... exupnisō]

«Сон» — образ смерти; «разбудить» — образ возвращения к жизни. Ученики в следующем стихе понимают слова буквально.

См.: Ин 11:12–14

Грамматика (вероятно) κεκοίμηται [kekoimētai]

Перфект: Лазарь «уснул и остаётся спящим» в образном языке смерти.

¹² Ученики сказали: «Господи, если он уснул, σωθήσεται — он поправится / будет спасён».

Игра слов σωθήσεται [sōthēsetai]

σώζω может означать и «спастись», и «выздороветь». В бытовом понимании учеников здесь естественно «поправится», но слово само по себе имеет более широкий диапазон.

¹³ Иисус говорил о его смерти, а они подумали, что Он говорит об обычном сне.

¹⁴ Тогда Иисус сказал им *παρρησία* — прямо, открыто: «Лазарь умер».

Лексика *παρρησία* [parrēsia]

После образной речи о сне Иисус говорит без фигуры — прямо. Иоанн снова использует *παρρησία* для открытой, недвусмысленной речи.

¹⁵ «И ради вас Я рад, что Меня там не было, чтобы вы повесили. Но пойдём к нему».

Литературный приём

Цель задержки раскрывается: не просто возвращение Лазаря к жизни, а углубление веры учеников через знамение.

¹⁶ Тогда Фома, называемый *Δίδυμος* — Близнец, — сказал другим ученикам: «Пойдём и мы, чтобы умереть с Ним».

Лексика *Δίδυμος* [Didymos]

Δίδυμος буквально означает «Близнец» и является греческим переводом имени/прозвища Фомы.

Иисус и сёстры Лазаря

¹⁷ Придя, Иисус узнал, что Лазарь уже четыре дня в гробнице.

История *(по церковному преданию)*

Четвёртый день подчёркивает необратимость ситуации и согласуется с замечанием Марфы о запахе в 11:39. Поздняя раввинистическая идея о душе, остающейся возле тела три дня, часто упоминается, но её нельзя уверенно переносить сюда как намерение Иоанна.

См.: Ин 11:39

¹⁸ Вифания была недалеко от Иерусалима — примерно в пятнадцати стадиях, около трёх километров.

География *(вероятно)*

Пятнадцать стадий — приблизительно 2,7–3 км. Близость к Иерусалиму объясняет присутствие многих иудеев и быстрое распространение новости.

¹⁹ Многие иудеи пришли к Марфе и Марии утешить их после смерти брата.

²⁰ Марфа, услышав, что Иисус идёт, вышла Ему навстречу; Мария же сидела дома.

²¹ Марфа сказала Иисусу: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы».

Литературный приём

Мария позже произнесёт практически ту же фразу (11:32). Повтор подчёркивает общую веру сестёр в способность Иисуса исцелить — и одновременно их ограничение этим сценарием.

См.: Ин 11:32

²² «Но и теперь я знаю: всё, чего Ты αἰτήσῃ — попросишь — у Бога, Бог даст Тебе».

Богословие *(вероятно)*

Марфа выражает доверие, но ещё говорит об Иисусе в категории Того, Кто просит Бога. Следующий диалог ведёт её к более сильному исповеданию личности Иисуса.

²³ Иисус сказал ей: «Твой брат воскреснет».

²⁴ Марфа ответила: «Знаю, что воскреснет ἐν τῇ ἀναστάσει — в воскресение — в последний день».

Богословие

Марфа исповедует общеправедную надежду на будущее воскресение праведных. Иисус не отменяет её, а переносит центр воскресения с события на Свою Личность.

См.: Дан 12:2, Ин 11:25

²⁵ Иисус сказал: «ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ — Я есть воскресение и жизнь. Верующий в Меня, даже если умрёт, будет жить».

Литературный приём ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ [egō eimi hē anastasis kai hē zōē]

Иисус не только обещает воскресение — Он отождествляет воскресение и жизнь с Собой. Это очередная кульминационная формула «Я есть».

Богословие

Фраза держит вместе две перспективы: верующий физически может умереть, но смерть не отменяет дарованную через Иисуса жизнь.

²⁶ «И каждый живущий и верующий в Меня οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα — никогда, вовек не умрёт. Веришь ли ты этому?»

Грамматика οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα [ou mē apothanē eis ton aiōna]

Сильнейшее отрицание οὐ μὴ. Поскольку верующие физически умирают (11:25), речь идёт о смерти как окончательной власти/исходе.

²⁷ Она ответила: «Да, Господи. Я πεπίστευκα — поверила и остаюсь в этой вере, — что Ты Христос, Сын Божий, Который приходит в мир».

Грамматика πεπίστευκα [pepisteuka]

Перфект: «я уверовала и сейчас стою в этой вере». Исповедание Марфы по содержанию сопоставимо с программной целью Евангелия в 20:31.

См.: Ин 20:31

Богословие

Марфа соединяет три титула: Христос, Сын Божий и Приходящий в мир. Это одно из самых полных исповеданий в Евангелии до воскресения Иисуса.

²⁸ Сказав это, она пошла и тихо позвала свою сестру Марию: «Учитель здесь и зовёт тебя».

²⁹ Та, услышав, быстро встала и пошла к Нему.

³⁰ Иисус ещё не вошёл в селение, а находился на месте, где Его встретила Марфа.

³¹ Иудеи, которые были с Марией в доме и утешали её, увидели, что она быстро встала и вышла, и пошли за ней, думая, что она идёт к гробнице плакать там.

Культура (вероятно)

Собравшиеся предполагают, что Мария идёт к гробнице плакать — естественное ожидание в контексте траура. Это приводит свидетелей прямо к будущему знамению.

³² Когда Мария пришла туда, где был Иисус, увидела Его, упала к Его ногам и сказала: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы».

Литературный приём

Точная параллель словам Марфы в 11:21. Разница не в формуле веры, а в дальнейшем ходе встречи.

См.: Ин 11:21

³³ Иисус, увидев её плачущей и плачущих вместе с ней иудеев, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι — глубоко возмущился, как бы внутренне содрогнулся, — и ἐτάραξεν ἑαυτόν — Сам позволил Себе глубоко взволноваться.

Лексика ἐνεβριμήσατο [enebrimēsato]

ἐμβριμάομαι — сильный глагол, который может выражать возмущение, негодование, внутреннее рычание/содрогание. Это больше, чем спокойная печаль. Текст не называет прямо объект возмущения — смерть, неверие, горе или всё вместе.

Грамматика (вероятно) ἐτάραξεν ἑαυτόν [etaraxen heauton]

Буквально «взволновал Себя». Иоанн подчёркивает не пассивную потерю контроля, а глубокое внутреннее вовлечение Иисуса.

³⁴ Он спросил: «Где вы положили его?» Ему ответили: «Господи, пойдём и посмотри».

³⁵ Иисус ἐδάκρυσεν — прослезился, пролил слёзы.

Лексика ἐδάκρυσεν [edakrysen]

Здесь используется δακρύω «проливать слёзы», а не κλαίω, которым в 11:33 описывается громкий плач Марии и сопровождающих. Иоанн различает формы скорби.

Богословие (*вероятно*)

Даже зная, что через мгновения воскресит Лазаря, Иисус реально разделяет человеческое горе. Знание будущего чуда не делает скорбь нереальной.

³⁶ Иудеи говорили: «Смотрите, πῶς ἐφίλει αὐτόν — как Он любил его [φιλέω]!»

Лексика ἐφίλει [ephilei]

Снова φιλέω для любви Иисуса к Лазарю, рядом с ἀγαπάω в 11:5. Это ещё один внутренний аргумент против механического разделения этих глаголов на «божественную» и «дружескую» любовь.

См.: Ин 11:5

³⁷ А некоторые из них сказали: «Разве Тот, Кто открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы и этот не умер?»

Литературный приём

Ссылка на открытие глаз слепому прямо связывает величайшее знамение Ин 9 с вопросом: может ли Иисус победить уже не слепоту, а смерть?

См.: Ин 9:1–7

Воскрешение Лазаря

³⁸ Иисус, снова ἐμβριμώμενος — глубоко возмущённый/содрогающийся внутри, — пришёл к гробнице. Это была пещера, и на ней лежал камень.

Лексика ἐμβριμώμενος [embrimōmenos]

Повтор ἐμβριμάσθαι показывает, что сильное внутреннее возмущение Иисуса не было мгновенным эмоциональным эпизодом.

См.: Ин 11:33

³⁹ Иисус сказал: «Уберите камень». Марфа, сестра умершего, сказала: «Господи, ἤδη ὀζει — уже пахнет разложением: ведь четвёртый день».

Лексика ὀζει [ozei]

Глагол прямо означает «пахнет дурно/смердит». Реплика Марфы подчёркивает физическую реальность смерти и исключает романтизированное представление о простом обмороке.

⁴⁰ Иисус сказал ей: «Разве Я не говорил тебе, что, если поведишь, ὁψη τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ — увидишь славу Божью?»

Литературный приём

«Увидеть славу» связывает будущее знамение с программой 11:4: болезнь станет сценой откровения Божьей славы.

См.: Ин 11:4

⁴¹ Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза и сказал: «Отец, εὐχαριστῶ σοι — благодарю Тебя, — что Ты услышал Меня».

Богословие

Молитва сформулирована как благодарение за уже услышанную просьбу, подчёркивая уверенность и единство Иисуса с Отцом.

⁴² «Я знал, что Ты всегда Меня слышишь, но сказал это ради народа, стоящего вокруг, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

Литературный приём

Молитва произносится не для того, чтобы убедить Отца, а чтобы знамение было прочитано толпой правильно — как свидетельство посланничества Иисуса.

⁴³ Сказав это, Он φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν — громко воззвал: «Лазарь, выйди!»

Литературный приём *(вероятно)*

Конкретный вызов по имени перекликается с Пастырем, который «зовёт своих овец по имени» в Ин 10:3. Связь литературно очень естественна, хотя Ин 11 её не объясняет.

См.: Ин 10:3

⁴⁴ Умерший вышел, его ноги и руки были обвязаны κειρίαῖς — погребальными полосами ткани, — а лицо обёрнуто σοῦδαρίον — платком. Иисус сказал им: «Развяжите его и дайте ему идти».

Культура *(вероятно)* κειρίαῖς ... σοῦδαρίῳ [keiriais ... soudariō]

Иоанн использует конкретные погребальные термины. Позже пустая гробница Иисуса также будет описана через погребальные ткани, но Его воскресение будет иного порядка: Он не выходит связанным и не возвращается просто к прежней жизни.

См.: Ин 20:5–7

Решение уничтожить Иисуса

⁴⁵ Многие иудеи, пришедшие к Марии и увидевшие, что сделал Иисус, поверили в Него.

Структура текста

Как и другие знамения у Иоанна, воскресение Лазаря вызывает веру у одних и враждебную реакцию у других. Знамение раскрывает, но не принуждает.

См.: Ин 11:46

⁴⁶ Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им, что сделал Иисус.

⁴⁷ Тогда первосвященники и фарисеи собрали συνέδριον — совет, вероятно заседание Синедриона, — и говорили: «Что нам делать? Этот Человек совершает много знамений».

Культура (вероятно) συνέδριον [synedrion]

Слово означает совет/собрание и в этом иерусалимском контексте естественно относится к высшему руководящему совету.

⁴⁸ «Если оставим Его так, все поверят в Него, и придут римляне и заберут καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος — и наше место, и наш народ».

Лексика (возможно) τόπον [topon]

τόπος буквально «место». Здесь оно может обозначать святой храм/ место, политическое положение руководителей или страну; «храм» вероятен, но не единственно возможен.

История (вероятно)

Страх перед римским вмешательством исторически понятен: мессинское движение могло восприниматься властями как политическая угроза.

⁴⁹ Один из них, Каиафа, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου — бывший первосвященником в тот решающий год, — сказал: «Вы ничего не знаете».

История (вероятно)

Фраза «первосвященник того года» не означает, что должность менялась ежегодно. Каиафа занимал её много лет; Иоанн подчёркивает именно судьбоносный год смерти Иисуса.

⁵⁰ «и не понимаете, что *συμφέρει ὑμῖν* — вам выгоднее/лучше, — чтобы один человек умер *ὑπὲρ τοῦ λαοῦ* — за народ, — чем чтобы погиб весь народ».

Лексика *συμφέρει* [sympherei]

Глагол означает быть полезным, выгодным, целесообразным. Каиафа говорит политически прагматично; рассказчик слышит в его словах более глубокий смысл.

Игра слов *ὑπὲρ τοῦ λαοῦ* [hyper tou laou]

ὑπέρ — «за/ради». Каиафа имеет в виду политическую замену одного многими, а Иоанн превращает формулу в невольное пророчество о заместительной смерти Иисуса.

См.: Ин 11:51

⁵¹ Он сказал это не *ἑφ' ἑαυτοῦ* — не от самого себя: будучи первосвященником в тот год, он невольно пророчествовал, что Иисусу предстоит умереть за народ,

Богословие

Иоанн различает намерение говорящего и Божий смысл его слов: Каиафа предлагает политическое устранение, но его формула становится пророческой сверх собственного понимания.

⁵² «и не только за народ, но и чтобы *τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα* — рассеянных детей Божьих — *συναγάγῃ εἰς ἓν*, собрать воедино».

Литературный приём (*вероятно*) *συναγάγῃ εἰς ἓν* [synagagē eis hen]

«Собрать в одно» перекликается с Ин 10:16: «одно стадо, один Пастырь». Смерть Иисуса становится основанием собирания более широкого народа Божьего.

См.: Ин 10:16

Богословие (*вероятно*)

«Рассеянные дети Божьи» смотрят за пределы одной локальной группы и естественно включают будущих верующих из народов.

⁵³ С того дня они ἐβουλεύσαντο — приняли решение/стали совещаться, как — убить Его.

Структура текста

Воскрешение Лазаря парадоксально становится непосредственным катализатором официального решения о смерти Иисуса: дар жизни одному ведёт к смертному приговору Дающему жизнь.

⁵⁴ Поэтому Иисус больше не ходил παρρησίᾳ — открыто — среди иудеев, а ушёл оттуда в местность близ пустыни, в город Еффраим, и ἔμεινεν — оставался, пребывал — там с учениками.

Лексика παρρησίᾳ [parrēsia]

Снова «открыто/публично»: после официального решения убить Его Иисус прекращает открытую деятельность до назначенного времени.

Лексика ἔμεινεν [emeinen]

Снова μένω — Иисус пребывает с учениками в Еффраиме перед последней Пасхой.

⁵⁵ Приближалась иудейская Пасха, и многие из той местности перед Пасхой пошли в Иерусалим, чтобы ἀγνίσωσιν ἑαυτούς — ритуально очиститься.

Культура ἀγνίσωσιν [hagnisōsin]

Глагол означает очищать/освящать себя, здесь в контексте ритуальной подготовки к празднику.

⁵⁶ Они искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете? Неужели Он не придёт на праздник?»

⁵⁷ А первосвященники и фарисеи уже дали приказ: если кто узнает, где Он, должен сообщить, чтобы они схватили Его.

Помазание в Вифании

12 За шесть дней до Пасхи Иисус пришёл в Вифанию, где был Лазарь, которого Иисус воскресил из мёртвых.

Структура текста

Указание «за шесть дней до Пасхи» запускает точный отсчёт к последней Пасхе Иисуса и связывает сцену с приближающимся «часом».

² Там приготовили для Него ужин. Марфа διηκόνει — служила, — а Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

Лексика διηκόνει [diēkonei]

Глагол διακονέω означает служить, обслуживать, прислуживать. Здесь он описывает реальное служение Марфы за трапезой.

³ Мария взяла λίτρα — около римской литры — очень дорогого чистого нардового мира, помазала ноги Иисуса и вытерла их своими волосами; дом наполнился ароматом мира.

Культура (вероятно) λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς [litran myrou nardou pistikēs]

Речь идёт о большой массе дорогого ароматического масла. πιστικῆ обычно понимают как «чистая/подлинная», хотя точный оттенок слова обсуждается.

Литературный приём *(вероятно)*

Помазание ног и аромат, наполняющий дом, становятся одновременно актом любви, царского почитания и предвосхищением погребения, что Иисус объяснит в 12:7.

См.: Ин 12:7

⁴ Иуда Искариот, один из Его учеников, который собирался предать Его, сказал:

⁵ «Почему это миро не продали за триста динариев *[примерно годовой заработок работника]* и не раздали деньги бедным?»»

Культура *(вероятно)* *τριακοσίων δηναρίων* [triakosiōn dēnariōn]

Триста динариев — огромная сумма; если ориентироваться на дневную плату работника, это около года труда с учётом нерабочих дней.

См.: Мф 20:2

⁶ Он сказал это не потому, что заботился о бедных, а потому что был вором: у него был денежный ящик, и он брал то, что туда клали.

Литературный приём

Рассказчик раскрывает мотив Иуды заранее. Это характерная иоанновская драматическая ирония: читатель знает больше участников сцены.

⁷ Иисус сказал: «Оставь её; пусть она сохранит это εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου — ко дню Моего погребения».

Лексика *ἐνταφιασμός* [entaphiasmos]

Слово связано с подготовкой к погребению. Иисус интерпретирует поступок Марии в свете Своей близкой смерти.

⁸ «Бедные всегда с вами, а Я не всегда с вами».

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно)*

Фраза отзывается Втор 15:11 «бедные всегда будут в земле». В контексте Торы это не отмена заботы о бедных, а как раз основание щедрости к ним; Иисус подчёркивает уникальность момента Своего присутствия.

См.: Втор 15:11

⁹ Множество иудеев узнало, что Иисус там, и пришло не только ради Иисуса, но и чтобы увидеть Лазаря, которого Он воскресил из мёртвых.

¹⁰ А первосвященники решили убить и Лазаря,

Литературный приём

Решение убить Лазаря показывает крайность реакции: живой свидетель знамения становится угрозой, которую хотят устранить вместе с Иисусом.

¹¹ потому что из-за него многие иудеи ὑπῆγον — отходили от прежней позиции — и верили в Иисуса.

Лексика *(вероятно)* ὑπῆγον [hypēgon]

Глагол буквально означает уходить/отходить. Здесь он описывает людей, которые уходят от прежнего круга влияния и переходят к вере в Иисуса.

Вход в Иерусалим

¹² На следующий день множество народа, пришедшего на праздник, услышало, что Иисус идёт в Иерусалим.

¹³ Они взяли пальмовые ветви, вышли Ему навстречу и кричали: «Ὡσαννά — Осанна, “спаси же!” Благословен Грядущий во имя Господа — Царь Израиля!»

Цитата из Ветхого Завета Ὡσαννά ... εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου [Hōsanna ... eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou]

Фраза основана на Пс 117:25–26 LXX / 118:25–26 МТ. «Осанна» восходит к просьбе «спаси же!», а в праздничном употреблении стала и восклицанием хвалы.

См.: Пс 118:25–26

Культура (вероятно)

Пальмовые ветви могли иметь празднично-национальный оттенок и использоваться как символ победы. Толпа явно слышит вход Иисуса в царских категориях.

¹⁴ Иисус нашёл молодого осла и сел на него, как написано:

¹⁵ «Не бойся, дочь Сиона! Вот, твой Царь идёт, сидя на ослёнке».

Цитата из Ветхого Завета

Иоанн свободно передаёт Зах 9:9, где царский образ соединён со смиренным въездом на осле. Он не копирует весь стих, а выбирает элементы, нужные для сцены.

См.: Зах 9:9

¹⁶ Сначала Его ученики этого не поняли, но когда Иисус был ἐδοξάσθη — прославлен, — тогда вспомнили, что это было написано о Нём и что именно так с Ним поступили.

Литературный приём

Иоанн снова показывает ретроспективное понимание учеников: смысл Писания и событий открывается после прославления Иисуса.
См.: Ин 2:22

Богословие (вероятно) *ἐδοξάσθη* [edoxasthē]

«Прославление» у Иоанна включает крест, воскресение и возвращение к Отцу; это не только посмертная честь.

¹⁷ Народ, бывший с Ним, свидетельствовал о том, как Он вызвал Лазаря из гробницы и воскресил его из мёртвых.

¹⁸ Поэтому народ и вышел Ему навстречу: люди слышали, что Он совершил это знамение.

¹⁹ Фарисеи говорили друг другу: «Видите, вы ничего не можете сделать. Вот, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν — весь мир пошёл за Ним».

Литературный приём (вероятно)

Это гиперболическое раздражённое высказывание фарисеев, но следующий эпизод с греками делает его иронически пророческим: действительно начинают приходить люди за пределами Израиля.

См.: Ин 12:20–21

Греки ищут Иисуса

²⁰ Среди пришедших поклониться на праздник были некоторые Ἕλληνες — греки, вероятно неиудеи, почитавшие Бога Израиля.

Культура (вероятно) *Ἑλλήνες* [Hellēnes]

В иоанновском контексте это, вероятно, этнические греки/неиудеи, пришедшие поклониться на праздник, а не просто греко-язычные иудеи. Их появление знаменует расширение горизонта.

²¹ Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили: «Господин, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν — мы хотим увидеть Иисуса».

Литературный приём (вероятно)

«Увидеть» у Иоанна часто означает больше, чем физически посмотреть. Просьба греков запускает ответ Иисуса о наступившем часе и смерти зерна.

См.: Ин 12:23–24

²² Филипп идёт и говорит Андрею; Андрей и Филипп идут и говорят Иисусу.

²³ Иисус ответил им: «ἐλήλυθεν ἡ ὥρα — пришёл час — прославиться Сыну Человеческому».

Литературный приём

Ранее «час ещё не пришёл»; теперь он пришёл именно тогда, когда представители народов ищут Иисуса. Прославление и всемирный плод связываются со смертью.

См.: Ин 7:30, Ин 8:20, Ин 12:32

²⁴ «Аминь, аминь говорю вам: если κόκκος τοῦ σίτου — зерно пшеницы — упав в землю не умрёт, оно остаётся μόνος, одно; а если умрёт, приносит πολὺς καρπός — много плода».

Литературный приём

Образ объясняет логику смерти Иисуса: смерть не провал миссии, а путь к множественному плоду.

Структура текста *(вероятно)*

Приход греков в 12:20–23 и «много плода» в 12:24 стоят рядом: плод смерти Иисуса будет шире одной исходной группы.

²⁵ «Любящий свою ψυχή — жизнь, самого себя как живое существо — теряет её, а ненавидящий свою жизнь в этом мире сохранит её для вечной жизни».

Идиома *(вероятно)* *μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ* [misōn tēn psychēn autou]

«Ненавидеть свою жизнь» — семитизированный резкий контраст приоритетов: не самоненависть, а отказ сделать сохранение собственной жизни высшей ценностью.

²⁶ «Кто Мне διακονεῖ — служит, — пусть следует за Мной; и где Я, там будет и Мой διάκονος — служитель. Кто Мне служит, того τιμῆσει — почтит — Отец».

Игра слов *διακονῇ ... διάκονος* [diakonē ... diakonos]

Глагол «служить» и существительное «служитель» образуют одно словообразовательное поле. Ученичество определяется следованием по пути Иисуса.

²⁷ «Теперь Моя ψυχή — душа, внутренняя жизнь — τετάρακται, глубоко взволнована. И что Мне сказать? “Отец, спаси Меня от этого часа”? Но ради этого Я и пришёл к этому часу».

Лексика *τετάραι* [tetaraktai]

Перфект *ταράσσω*: «взволновалась и остаётся в состоянии волнения». Тот же корень звучал при смерти Лазаря.

См.: Ин 11:33

Литературный приём *(вероятно)*

У Иоанна нет синоптической сцены Гефсимании в той же форме, но этот стих показывает реальное внутреннее потрясение Иисуса перед «часом».

²⁸ «Отец, *δόξασόν σου τὸ ὄνομα* — прославь Своё имя!» Тогда с неба раздался голос: «И прославил, и снова прославлю».

Богословие

Прославление имени Отца и прославление Сына не конкурируют: у Иоанна крест и последующее возвышение Сына раскрывают славу Отца.

²⁹ Народ, стоявший там и услышавший голос, говорил, что гремел гром; другие говорили: «Ангел говорил с Ним».

³⁰ Иисус ответил: «Не ради Меня был этот голос, а ради вас.

³¹ «Теперь *κρίσις* — суд, вынесение решения — этому миру; теперь *ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου* — правитель этого мира — будет изгнан вон».

Богословие *(вероятно)*

Крест одновременно судит мир и поражает его «правителя». У Иоанна поражение зла происходит парадоксально через кажущуюся победу над Иисусом.

³² «И Я, когда *ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς* — буду поднят и возвышен от земли, — *ἐλκύσω πάντας πρὸς ἑμαυτόν* — привлеку всех к Себе».

Игра слов ὑψῶθῶ [hypsōthō]

Как в 3:14 и 8:28, ὑψῶ означает и физически поднять, и возвысить. Иоанн объединяет крест и прославление.

См.: Ин 3:14, Ин 8:28

Лексика ἑλκύσω [helkysō]

Тот же ἔλκω «привлечь/потянуть», что в 6:44. Здесь субъект — Сам Иисус, а объект — πάντας «всех». Контекст появления грехов делает универсальный горизонт особенно заметным.

См.: Ин 6:44, Ин 12:20

³³ Он говорил это, σημαίνων — обозначая, показывая, — какой смертью Ему предстоит умереть.

Литературный приём

Рассказчик сам объясняет: «поднятие» прежде всего указывает на способ смерти Иисуса, а не только на абстрактное возвышение.

³⁴ Народ ответил: «Мы слышали из Закона, что Христос μένει εἰς τὸν αἰῶνα — пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть поднят? Кто этот Сын Человеческий?»

Лексика μένει [menei]

Снова μένω — «пребывает». Толпа видит напряжение между ожидаемым вечным царством Мессии и словами о смерти/поднятии Сына Человеческого.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Ожидание вечного пребывания Мессии может опираться на ряд текстов о вечном Давидовом царстве и власти, а не на одну конкретную цитату.

См.: 2 Цар 7:13, Пс 89:36–37, Дан 7:14

³⁵ Иисус сказал: «Ещё μικρόν χρόνον — совсем немного времени — Свет среди вас. Ходите, пока у вас есть Свет, чтобы тьма вас не καταλάβῃ — не настигла, не захватила. Кто ходит во тьме, не знает, куда идёт».

Лексика καταλάβῃ [katalabē]

Тот же глагол καταλαμβάνω, что в Ин 1:5. Здесь оттенок «настичь/захватить» очевиден и помогает услышать более широкий диапазон слова в прологе.

См.: Ин 1:5

³⁶ «Пока у вас есть Свет, верьте в Свет, чтобы стать υἱοὶ φωτός — сынами Света». Сказав это, Иисус ушёл и скрылся от них.

Семитизм υἱοὶ φωτός [huiioi phōtos]

«Сыны Света» — семитизированное выражение принадлежности и характера: люди, определяемые Светом.

Неверие народа

³⁷ Хотя Он совершил перед ними столько знамений, они не верили в Него,

³⁸ чтобы исполнилось слово пророка Исаии: «Господи, кто ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν — поверил услышанному/вестью от нас? И кому открылась рука Господа?»

Цитата из Ветхого Завета

Цитата Ис 53:1 по греческой форме. Она открывает раздел о страдающем Служителе и у Иоанна объясняет парадокс неверия несмотря на знамения.

См.: Ис 53:1

³⁹ Поэтому они не могли верить, потому что Исаия также сказал:

Богословие *(вероятно)*

«Не могли верить» в 12:39 стоит в напряжении с призывами верить по всему Евангелию. Иоанн читает упорное неверие через пророческий язык суда и ожесточения.

⁴⁰ «Он ослепил их глаза и ἐπώρωσεν — ожесточил, сделал нечувствительным — их сердце, чтобы они не увидели глазами, не поняли сердцем, не обратились — и Я исцелю их».

Цитата из Ветхого Завета

Цитата основана на Ис 6:10, но форма отличается от еврейской и греческой традиций в деталях. Иоанн применяет видение Исаии к тайне неверия перед Иисусом.

См.: Ис 6:10

⁴¹ Исаия сказал это, потому что εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ — увидел Его славу — и говорил о Нём.

Богословие

Ближайший контекст цитаты — видение Господа в Ис 6. Иоанн утверждает, что Исаия увидел «Его славу» в связи с Иисусом, что создаёт чрезвычайно сильную христологическую связь.

См.: Ис 6:1–5

Грамматика

Местоимение «Его» по контексту повествования естественно относится к Иисусу; Иоанн не вводит нового референта между 12:37 и 12:41.

⁴² Впрочем, даже многие из начальников поверили в Него, но из-за фарисеев не ὁμολόγουν — не признавали этого открыто, — чтобы их не сделали ἀποσυνάγωγοι — исключёнными из синагоги.

Лексика ὁμολογέω [homologeō]

ὁμολογέω — признавать, исповедовать открыто. Иоанн различает внутреннюю веру и публичное исповедание.

Лексика ἀποσυνάγωγος [aposynagōgos]

То же редкое слово «вне синагоги», что в Ин 9:22. Страх социального исключения удерживает даже часть руководителей от открытого признания.

См.: Ин 9:22, Ин 16:2

⁴³ Потому что они ἠγάπησαν — возлюбили — δόξαν τῶν ἀνθρώπων, человеческую славу/одобрение, больше δόξαν τοῦ θεοῦ — славы Божьей.

Игра слов

Один и тот же δόξα используется для человеческого признания и Божьей славы. Проблема — не желание добра, а неправильный объект высшей ценности.

См.: Ин 5:44

Последнее обращение Иисуса к народу

⁴⁴ Иисус громко сказал: «Верующий в Меня верит не в Меня, а в Пославшего Меня.

⁴⁵ И видящий Меня видит Пославшего Меня.

⁴⁶ «Я пришёл в мир как Свет, чтобы каждый верующий в Меня μὴ μένῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ — не оставался, не пребывал во тьме».

Лексика μένω [meinē]

Снова μένω. Вера выводит человека из состояния «пребывания во тьме».

⁴⁷ «Если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я его не сужу сейчас, потому что пришёл не судить мир, а спасти мир».

Богословие

Это не отменяет суда вообще: уже следующий стих говорит о слове как судье в последний день. Здесь различается цель первого пришествия и окончательная функция слова.

См.: Ин 12:48

⁴⁸ «Отвергающий Меня и не принимающий Моих ῥήματα — слов, высказываний — имеет судью: λόγος, слово, которое Я сказал, будет судить его в последний день».

Игра слов ῥήματα ... ὁ λόγος [rhēmata ... ho logos]

Иоанн использует рядом два слова для речи: отдельные высказывания и «слово/сообщение» как целое. Само откровение, отвергнутое человеком, становится критерием суда.

⁴⁹ Потому что Я говорил не Сам от Себя, но пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

⁵⁰ И Я знаю, что Его заповедь — вечная жизнь. Поэтому то, что Я говорю, говорю так, как сказал Мне Отец».

Омовение ног ученикам

13

Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришёл Его ὥρα — час — перейти из этого мира к Отцу, воз-

любив Своих, бывших в мире, εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς — возлюбил их до конца и до предела.

Лексика εἰς τέλος [eis telos]

Выражение может означать «до конца» и «в высшей степени, до предела». В контексте последней трапезы оба оттенка естественно накладываются.

Литературный приём

«Час», который раньше ещё не приходил, теперь окончательно наступил. С этой точки повествование входит в прощальные события.

См.: Ин 7:30, Ин 12:23

² Во время ужина, когда дьявол уже вложил в сердце Иуды, сына Симона Искарюота, παραδῶ αὐτόν — предать/выдать Его,

Лексика παραδίδοναι [paradidonai]

παραδίδωμι буквально означает передавать, выдавать, предавать. В страстном повествовании слово становится ключевым для передачи Иисуса в руки врагов.

³ Иисус, зная, что Отец всё дал εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ — в Его руки, — что Он от Бога вышел и к Богу идёт,

Литературный приём

Иоанн намеренно ставит высочайшее сознание власти Иисуса рядом с действием раба, моющего ноги. Величие раскрывается как служение.

⁴ встал из-за стола, снял τὰ ἱμάτια — верхнюю одежду, — взял λέντιον — полотенце — и обвязался им.

Культура *(вероятно)*

Снятие верхней одежды и полотенце на пояс визуально помещают Иисуса в роль слуги, выполняющего низкую домашнюю работу.

⁵ Потом налил воды в таз и начал *νίπτειν* — омывать — ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым был обвязан.

Лексика *νίπτειν* [niptein]

νίπτω означает мыть часть тела, в отличие от *λούω* «омыть всё тело», которое появится в 13:10. Иоанн использует различие намеренно.

См.: Ин 13:10

⁶ Он подошёл к Симону Петру, и тот сказал: «Господи, Ты — мне — моешь ноги?»

Грамматика *(вероятно)*

Греческий порядок слов подчёркивает контраст «Ты — мне?». Шок Петра связан не с самой процедурой, а с перевёрнутой иерархией ролей.

⁷ Иисус ответил: «То, что Я делаю, ты сейчас не *οἶδας* — не понимаешь/не знаешь, — но узнаешь после».

Литературный приём

Как в других местах Иоанна, полное понимание действия Иисуса приходит позже, после креста и воскресения.

См.: Ин 2:22, Ин 12:16

⁸ Пётр сказал: «Ты *οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα* — никогда, вовек не будешь мыть мне ноги!» Иисус ответил: «Если не умою тебя, ты не имеешь *μέρος* — доли, участия — со Мной».

Грамматика οὐ μὴ ... εἰς τὸν αἰῶνα [ou mē ... eis ton aiōna]

Сильное отрицание: Пётр категорически отвергает омовение.

Лексика μέρος [meros]

μέρος — часть, доля, участие. Ответ Иисуса поднимает омовение выше обычной вежливости: принять Его служение необходимо для принадлежности к Нему.

⁹ Симон Пётр сказал: «Господи, тогда не только ноги, но и руки, и голову!»

Литературный приём

Пётр снова понимает образ максимально буквально: если часть с Иисусом зависит от омовения, он хочет омыть всё тело. Иисус в следующем стихе уточняет образ.

¹⁰ Иисус ответил: «Ὁ λελουμένος — уже полностью омывшийся — нужно νίψασθαι только ноги; он весь καθαρός — чист. И вы чисты, но не все».

Игра слов λελουμένος ... νίψασθαι [leloumenos ... nipsasthai]

λούω обозначает полное омовение тела, νίπτω — омовение части тела. Русский «омыть/вымыть» легко стирает это различие.

Лексика καθαρός [katharos]

«Чист» здесь уже выходит за пределы физической гигиены: 13:11 связывает нечистоту с предателем.

Текстологическое примечание

Фраза «кроме/только ноги» имеет текстовую вариативность. WGT-T/WGT-E следуют рабочему критическому чтению проекта и держат вариант отдельно.

¹¹ Он знал τὸν παραδίδόντα αὐτόν — того, кто предаёт/выдаёт Его; поэтому и сказал: «Не все вы чисты».

Литературный приём

Физическое омовение всех учеников не означает автоматической внутренней чистоты. Иуда присутствует внутри круга и всё же остаётся «не чист».

¹² Когда Он омыл им ноги, надел Свою одежду и снова возлёт, Он сказал: «Γινώσκετε — понимаете ли вы — что Я сделал вам?»

Структура текста

После символического действия следует авторитетное толкование Самим Иисусом. Это ограничивает произвольную символизацию сцены.

¹³ «Вы называете Меня ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος — Учителем и Господом, — и правильно говорите, потому что Я таков».

Богословие

Иисус не отказывается от Своего статуса, чтобы служить. Наоборот, именно «Господь и Учитель» становится тем, кто моет ноги.

¹⁴ «Итак, если Я, Господь и Учитель, омыл вам ноги, то и вы ὀφείλετε — обязаны, должны — омыwać ноги друг другу».

Лексика ὀφείλετε [opheilete]

Глагол означает быть должным, обязанным. Служение друг другу представлено не как факультативная добродетель, а как долг учеников.

¹⁵ «Потому что Я дал вам ὑπόδειγμα — образец, пример, — чтобы и вы делали так, как Я сделал вам».

Лексика (вероятно) ὑπόδειγμα [hypodeigma]

Это образец для подражания. Спор о том, требует ли стих буквального ритуала омовения ног или более широкий принцип служения, не должен стирать очевидное: ученики обязаны повторять модель смиренного служения Иисуса.

¹⁶ «Аминь, аминь говорю вам: δοῦλος — раб — не больше своего господина, и ἀπόστολος — посланник — не больше пославшего его».

Лексика ἀπόστολος [apostolos]

Здесь ἀπόστολος употреблён в базовом значении «посланный/посланник», а не обязательно как технический титул Двенадцати.

¹⁷ «Если вы это знаете, μακάριοί ἐστε — блаженны вы, — если исполняете».

Литературный приём

Блаженство связано не с одним знанием модели Иисуса, а с её практическим исполнением.

¹⁸ «Я говорю не обо всех вас. Я знаю, кого избрал. Но пусть исполнится Писание: “Едящий Мой хлеб ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ — поднял на Меня свою пятую”».

Цитата из Ветхого Завета

Цитата Пс 40:10 LXX / 41:9 МТ о предательстве близкого человека за общей трапезой. В контексте Иуды мотив общей еды становится особенно острым.

См.: Пс 41:9

¹⁹ «Говорю вам теперь, прежде чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили, что ἐγώ εἰμι — Я есть».

Лексика ἐγώ εἰμι [egō eimi]

Абсолютное «Я есть» вновь оставлено без добавленного сказуемого. Предсказанное исполнение должно укрепить веру в идентичность Иисуса.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Формула снова резонирует с Ис 43:10: «чтобы вы знали и поверили... что Я есть», где предсказание будущего служит доказательством Божьей идентичности.

См.: Ис 43:10, Ин 8:24

²⁰ «Аминь, аминь говорю вам: кто принимает того, кого Я πέμψω — пошлю, — принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня».

Богословие

Цепочка посланничества Отец → Сын → посланный ученик даёт миссии учеников производный авторитет: принимать посланника значит принимать Пославшего через него.

Предсказание предательства

²¹ Сказав это, Иисус ἐταράχθη τῷ πνεύματι — глубоко взволновался духом — и засвидетельствовал: «Аминь, аминь говорю вам: один из вас παραδώσει με — предаст/выдаст Меня».

Лексика ἐταράχθη [etarachthē]

Тот же корень ταρασσω описывал внутреннее потрясение Иисуса у гробницы Лазаря и перед наступающим часом. Предательство не изображено как эмоционально безразличное событие.

См.: Ин 11:33, Ин 12:27

²² Ученики смотрели друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

²³ Один из Его учеников, которого ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς — любил Иисус, — возлежал ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ — у груди Иисуса, в ближайшем месте за трапезой.

Идиомы (вероятно) ἐν τῷ κόλπῳ [en tō kolpō]

Тот же образ «у груди/в лоне» использован в 1:18 о близости Единственного к Отцу. Здесь он описывает непосредственную близость ученика к Иисусу за трапезой.

См.: Ин 1:18

Литературный приём

«Ученик, которого любил Иисус» появляется как ключевой свидетель, но сам стих не называет его по имени.

²⁴ Симон Пётр подал ему знак и сказал: «Спроси, о ком Он говорит».

²⁵ Тот, ἀναπεσὼν ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ — отклонившись ближе к груди Иисуса, — спросил: «Господи, кто это?»

Культура (вероятно)

При возлежании за трапезой участники могли наклоняться назад к соседу. Сцена естественна для такой позы и не требует современного представления о сидящих на стульях.

²⁶ Иисус ответил: «Тот, кому Я обмакну ψωμίον — кусок хлеба/пищи — и дам». Обмакнув кусок, Он дал его Иуде, сыну Симона Искарота.

Культура (возможно)

Передать гостю обмакнутый кусок могло быть знаком внимания или чести за трапезой. Если так, последний жест Иисуса к Иуде перед выходом ещё раз подчёркивает трагическую глубину предательства; текст, однако, не объясняет жест прямо.

²⁷ И после этого куса тогда вошёл в него ὁ Σατανᾶς — сатана. Иисус сказал ему: «Что делаешь — делай скорее».

Литературный приём

В 13:2 дьявол «вложил» замысел; теперь после принятого куса сатана «входит». Иоанн описывает развитие предательства ступенчато.

Богословие (вероятно)

Повеление Иисуса не делает Его автором зла Иуды. Повествование показывает, что даже предательство не выводит страсти из рамки известного Иисусу «часа».

²⁸ Но никто из возлежавших не понял, зачем Он сказал ему это.

²⁹ Некоторые думали, что, поскольку у Иуды был денежный ящик, Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику», — или чтобы он дал что-нибудь бедным.

Культура

У учеников была общая касса, из которой могли покупать необходимое к празднику и давать бедным. Их предположение показывает, что слова Иисуса Иуде не звучали для остальных как открытое поручение предать Его.

³⁰ Получив кусок, Иуда тотчас вышел. ἦν δὲ νύξ — а была ночь.

Литературный приём

Это одновременно указание времени и мощный символический штрих в Евангелии света и тьмы: Иуда выходит из круга Иисуса в ночь.

См.: Ин 3:19, Ин 8:12

Новая заповедь

³¹ Когда он вышел, Иисус сказал: «Νῦν ἐδοξάσθη — теперь прославлен — Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нём».

Литературный приём

Именно выход предателя запускает «теперь» прославления. Крест не противопоставлен славе, а становится её парадоксальной формой.

³² «Если Бог прославлен в Нём, то и Бог прославит Его в Себе и ἐνθὺς — тотчас — прославит Его».

Богословие

Взаимное прославление Отца и Сына — ещё один иоанновский способ описывать их неразрывное единство в миссии.

Текстологическое примечание

Начальная условная фраза «если Бог прославлен в Нём» имеет текстовую вариативность. WGT-T/WGT-E сохраняют рабочее критическое чтение отдельно от вариантов.

³³ «Τεκνία — дети, дорогие дети, — ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня, и, как Я сказал иудеям: “Куда Я иду, вы не можете прийти”, — теперь говорю и вам».

Лексика *τεκνία* [teknia]

Уменьшительно-ласкательное обращение «дети/дорогие дети». Это единственный раз в Евангелии, когда Иисус обращается к ученикам этим словом; в 1 Иоанна оно станет частым пастырским обращением.

³⁴ «Καὶνὴν ἐντολὴν — новую заповедь — даю вам: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, чтобы вы любили друг друга. Как Я возлюбил вас — так и вы любите друг друга».

Богословие (*вероятно*)

Заповедь любви не «новая» потому, что любовь к ближнему прежде отсутствовала в Торе. Новизна задаётся мерой и моделью: «как Я возлюбил вас» — любовь Иисуса, достигающая креста.

См.: Лев 19:18, Ин 13:1, Ин 15:12–13

Лексика *ἀγαπᾶτε* [agapate]

Здесь используется *ἀγαπάω*. В Иоанна смысл этого глагола определяется конкретной моделью самоотдающей любви Иисуса, а не словарной формулой «божественная любовь» сама по себе.

³⁵ «По этому все узнают, что вы Мои μαθηταί — ученики, — если будете иметь ἀγάπη — любовь — друг к другу».

Структура текста

Главный публичный знак ученичества в этом высказывании — не статус, знания или чудеса, а взаимная любовь, сформированная примером Иисуса.

³⁶ Симон Пётр спросил: «Господи, куда Ты идёшь?» Иисус ответил: «Куда Я иду, ты сейчас не можешь ἀκολουθήσαι — последовать — за Мной, но последуешь позже».

Литературный приём (*вероятно*)

«Следовать» получает двойной смысл: быть учеником сейчас и в будущем пройти путём смерти. Ин 21:18–19 вернётся к Петру с прямым «следуй за Мной».

См.: Ин 21:18–19

³⁷ Пётр сказал: «Господи, почему я не могу последовать за Тобой сейчас? Τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω — я положу свою жизнь за Тебя».

Игра слов τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω [tēn psychēn mou hyper sou thēsō]

Пётр обещает «положить жизнь за» Иисуса теми же словами, которыми Добрый Пастырь говорил о Своей жизни за овец. Ирония в том, что сначала именно Иисус отдаст жизнь за Петра.

См.: Ин 10:11, Ин 10:15

³⁸ Иисус ответил: «Свою жизнь за Меня отдашь? Аминь, аминь говорю тебе: петух не пропоёт, пока ты τρίς — трижды — не ἀπαρνήσῃ — отречёшься от Меня».

Литературный приём (*вероятно*)

Самоуверенное обещание Петра немедленно противопоставляется предсказанию тройного отречения. Позже Ин 21 даст тройную сцену восстановления и поручения.

См.: Ин 18:15–27, Ин 21:15–17

*Иисус — путь к Отцу***I 4**

«Пусть ваше сердце не ταρασσέσθω — не тревожится, не приходит в смятение. Верьте в Бога — и в Меня верьте».

Лексика *ταρασσέσθω* [tarassesthō]

Тот же корень *ταράσσω* описывал глубокое волнение Иисуса в Ин 11:33, 12:27 и 13:21. Теперь Он говорит ученикам не позволять страху овладеть сердцем.

См.: Ин 11:33, Ин 12:27, Ин 13:21

Грамматика (*вероятно*) *πιστεύετε* [pisteuete]

Форма может быть и изъявительной («вы верите»), и повелительной («верьте»). WGT-T следует повелительному чтению, которое лучше подходит к призыву не тревожиться.

² «В доме Моего Отца много *μοναί* — мест пребывания, обителей. Если бы это было не так, разве Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место?»

Лексика *μοναί* [monai]

μονή образовано от *μένω* «пребывать». Это не обязательно образ отдельных «особняков», а прежде всего постоянных мест пребывания в доме Отца.

См.: Ин 14:23, Ин 15:4

Литературный приём (*вероятно*)

Тот же корень *μονή/μένω* связывает обещание будущего пребывания у Отца с нынешним взаимным пребыванием Бога и ученика в 14:23.

См.: Ин 14:23

³ «И если пойду и приготовлю вам место, снова приду и *παράληψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν* — возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я».

Лексика *παράληψομαι* [paralēpsomai]

παράλαμβάνω означает принять/взять к себе. Стих говорит о личном принятии учеников Иисусом, а не только о подготовке пространства.

Богословие (*возможно*)

«Снова приду» толкуют как воскресенческое возвращение, пришествие через Духа или будущую парусию. Контекст прощальной речи позволяет видеть несколько горизонтов, и WGT-E не сводит фразу к одному безоговорочно.

См.: Ин 14:18, Ин 14:23, Ин 21:22

⁴ И куда Я иду, вы знаете путь».

Литературный приём (*вероятно*)

Иисус говорит, что ученики знают путь, потому что путь определяется не картой, а Его собственной Личностью — это раскроется в 14:6.

⁵ Фома сказал: «Господи, мы не знаем, куда Ты идёшь. Как можем знать путь?»

⁶ Иисус ответил: «ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή — Я есть Путь, Истина и Жизнь. Никто не приходит к Отцу иначе как через Меня».

Литературный приём ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή [egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē]

Три существительных с артиклем определяют Иисуса не просто как учителя пути, носителя истины или дающего жизнь: Он Сам назван Путём, Истиной и Жизнью.

Богословие

В контексте ответ на вопрос «как знать путь?» персонален: путь к Отцу — не техника и не маршрут, а доступ через Самого Сына.

⁷ «Если вы ἐγνώκατέ με — действительно познали Меня, — то познаете и Моего Отца. И отныне вы знаете Его и видели Его».

Лексика (вероятно) γινώσκω [ginōskō]

У Иоанна «познавать» часто означает личное, реляционное знание, а не только набор сведений.

Текстологическое примечание

Ин 14:7 имеет заметную вариантную традицию в условной форме и временах глаголов. WGT-T/WGT-E следуют чтению с perfect ἐγνώκατε и future γνώσεσθε.

⁸ Филипп сказал: «Господи, покажи нам Отца, и этого нам достаточно».

⁹ Иисус ответил: «Столько времени Я с вами, и ты не познал Меня, Филипп? Ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα — увидевший Меня увидел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца”?»

Богословие

Иисус не говорит, что Он и Отец — одна и та же Личность; следующая фраза объясняет взаимное пребывание «Я в Отце и Отец во Мне». Но видеть Иисуса означает видеть совершенное откровение Отца.

См.: Ин 14:10, Ин 1:18

¹⁰ «Разве ты не веришь, что ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί — Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я говорю вам, говорю не независимо от Себя; Отец, ἐν ἐμοί μένων — пребывающий во Мне, — совершает Свои дела».

Лексика μένω [menōn]

Ключевой μένω теперь применяется к Отцу, пребывающему в Сыне. Это богословский центр последующих глав о взаимном пребывании.

См.: Ин 15:4, Ин 17:21

Богословие

Единство Сына и Отца раскрывается как взаимное пребывание, единство слова и дела, а не как исчезновение различия между Ними.

¹¹ Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если нет — верьте ради самих дел.

¹² «Аминь, аминь говорю вам: верующий в Меня будет совершать дела, которые совершаю Я, и *μεῖζονα τούτων* — больше этих — совершит, потому что Я иду к Отцу».

Богословие (вероятно)

«Большие дела» не обязательно означает более эффектные чудеса. В контексте ухода к Отцу и дара Духа естественно видеть расширение миссии и плод после прославления Иисуса.

См.: Ин 14:16–17, Ин 16:7, Деян 2

¹³ «И чего ни попросите *ἐν τῷ ὀνόματί μου* — в Моё имя, в согласии с Моей личностью и миссией, — Я сделаю, чтобы Отец был прославлен в Сыне».

Идиома (вероятно) *ἐν τῷ ὀνόματί μου* [en tō onomati mou]

Просить «во имя» — не магическая формула в конце молитвы, а просьба, согласованная с личностью, волей и представительством Иисуса.

См.: Ин 15:16, Ин 16:23–24

¹⁴ «Если попросите Меня о чём-нибудь во имя Моё, Я сделаю».

Богословие

В выбранном чтении молитвенная просьба прямо обращена к Иисусу, что является значимым христологическим наблюдением.

Текстологическое примечание

Основной критический текст включает με «Меня»: «Если попросите Меня...». В части традиции με отсутствует.

Обещание Защитника

¹⁵ «Если ἀγαπάτέ με — любите Меня, — τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε — будете хранить и соблюдать Мои заповеди».

Лексика τηρέω [tēreō]

τηρέω означает хранить, беречь, соблюдать. У Иоанна любовь к Иисусу выражается в верном удержании Его слова и заповедей.

См.: Ин 14:21, Ин 14:23, Ин 15:10

¹⁶ «И Я попрошу Отца, и Он даст вам ἄλλον παράκλητον — другого Параклета: Защитника, Ходатая, Помощника, — чтобы Он был с вами вовек».

Лексика ἄλλον παράκλητον [allon paraklēton]

παράκλητος трудно передать одним словом: защитник, ходатай, помощник, утешитель. ἄλλον «другого» подразумевает функциональную преемственность с присутствием Самого Иисуса.

См.: Ин 14:26, Ин 15:26, Ин 16:7, 1 Ин 2:1

Богословие (вероятно)

Дух не безличная сила в грамматике речи: Он учит, напоминает, свидетельствует и ведёт, то есть действует как личный Параклет.

См.: Ин 14:26, Ин 15:26, Ин 16:13

¹⁷ «Πνεῦμα τῆς ἀληθείας — Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает. Вы знаете Его, потому что παρ' ὑμῖν μένει — Он пребывает с вами — и ἐν ὑμῖν ἔσται — будет в вас».

Лексика μένει [menei]

Снова μένω: Дух «пребывает» с учениками и будет внутри них. Лексика пребывания связывает Духа, Сына, Отца и учеников.

Текстологический вариант

В рукописях встречается вариант настоящего «есть в вас» вместо будущего «будет в вас». WGT-T/WGT-E следуют будущему чтению рабочего критического текста.

¹⁸ «Не оставлю вас ὀρφανούς — сиротами, оставленными без Отца и Учителя; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς — приду к вам».

Лексика ὀρφανούς [orphanous]

ὀρφανός — осиротевший, оставленный без родителя/покровителя. Обещание подчёркивает, что уход Иисуса не означает abandono учеников.

Богословие (возможно)

«Приду к вам» непосредственно связано с присутствием Духа и последующим взаимным пребыванием; также оно естественно включает явления воскресшего Иисуса. Контекст допускает несколько взаимосвязанных исполнений.

¹⁹ Ещё немного, и мир Меня больше не увидит; а вы увидите Меня. Потому что Я живу, и вы будете жить.

²⁰ «В тот день вы узнаете: ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν — Я в Моём Отце, вы во Мне, и Я в вас».

Богословие

Три уровня взаимного пребывания образуют сердцевину иоанновского языка единения: Сын в Отце, ученики в Сыне, Сын в учениках.
См.: Ин 15:4, Ин 17:21–23

²¹ «Кто имеет Мои заповеди и τηρῶν — хранит, соблюдает — их, тот любит Меня. Любящий Меня будет любим Моим Отцом; и Я полюблю его и ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν — явлю ему Себя».

Лексика ἐμφανίζω [emphanizō]

Глагол означает сделать явным, открыть, проявить. Иуда в 14:22 как раз спрашивает, как это явление будет отличаться от публичного явления миру.

²² Иуда, не Искарот, спросил: «Господи, что произошло, что Ты собираешься явить Себя нам, а не миру?»

²³ Иисус ответил: «Если кто любит Меня, будет хранить Моё слово; Мой Отец полюбит его, и Мы придём к нему и μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεθα — устроим у него обитель, место пребывания».

Игра слов μονήν [monēn]

То же слово μονή, что в 14:2: обещанные «обители» в доме Отца зеркально отражаются в том, что Отец и Сын устраивают «обитель» у верующего.

См.: Ин 14:2

Богословие (вероятно)

Будущее пребывание с Богом и нынешнее пребывание Бога в ученике не противопоставлены — у Иоанна это одна линия общения.

²⁴ Кто не любит Меня, Моих слов не соблюдает. И слово, которое вы слышите, не Моё, а пославшего Меня Отца.

²⁵ Это Я сказал вам, пребывая с вами.

²⁶ «А Παράκλητος — Параклет, Святой Дух, Которого Отец пошлёт во имя Моё, — ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα — Он научит вас всему — и напомним всё, что Я сказал».

Богословие

Роль Духа включает не создание независимого нового учения, а обучение и напоминание слов Иисуса; это важно для понимания апостольского свидетельства.

Лексика (вероятно) ἐκεῖνος [ekeinos]

Указательное местоимение мужского рода согласуется с παράκλητος и подчёркивает Духа как действующего Лица в речи.

²⁷ «Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν — мир оставляю вам; εἰρήνην τὴν ἐμὴν — Мой собственный мир — даю вам. Я даю не так, как даёт мир. Пусть ваше сердце не тревожится и не робеет».

Лексика (вероятно) εἰρήνη [eirēnē]

«Мир» здесь не просто отсутствие конфликта. Это дар Иисуса в момент, когда впереди предательство, арест и смерть, поэтому речь о глубинной целостности и безопасности в Боге.

²⁸ «Вы слышали, что Я сказал: “Я ухожу и приду к вам”. Если бы вы любили Меня, то обрадовались бы, что Я иду к Отцу, потому что ὁ πατὴρ μεῖζων μου ἐστίν — Отец больше Меня».

Богословие (вероятно) ὁ πατὴρ μεῖζων μου ἐστίν [ho patēr meizōn mou estin]

Фраза говорит о превосходстве Отца в контексте посланничества и возвращения Сына к Отцу. Её нельзя изолировать от тех же глав, где Иисус говорит о взаимном пребывании и о том, что видеть Его — видеть Отца.

См.: Ин 14:9–11, Ин 17:5

Литературный приём

Уход к Отцу — причина для радости, потому что это не поражение, а возвращение к источнику славы и завершение миссии.

²⁹ И теперь Я сказал вам прежде, чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили.

³⁰ «Уже недолго буду говорить с вами, потому что идёт ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων — правитель этого мира. Ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν — во Мне он не имеет ничего, никакого права или внутренней опоры».

Идиома (вероятно) ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν [en emoi ouk echei ouden]

Буквально «во Мне не имеет ничего». Идиома означает отсутствие власти, законного притязания или внутренней точки захвата.

См.: Ин 12:31, Ин 16:11

³¹ «Но чтобы мир узнал, что ἀγαπῶ τὸν πατέρα — Я люблю Отца — и поступаю именно так, как заповедал Мне Отец: встаньте, пойдём отсюда».

Богословие

Послушание Иисуса Отцу представлено как выражение любви, точно так же как послушание учеников Иисусу в 14:15. Модель любви и заповеди симметрична.

См.: Ин 14:15

Лоза и ветви

15 «ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή — Я есть истинная виноградная Лоза, а Мой Отец — ὁ γεωργός, виноградарь».

Литературный приём ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή [hē ampelos hē alēthinē]
Последнее крупное образное «Я есть» в прощальной речи. «Истинная» у Иоанна часто означает окончательную, подлинную Божью реальность.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

В Ветхом Завете Израиль часто изображается как Божья виноградная лоза/виноградник. Назвав Себя «истинной лозой», Иисус собирает этот образ вокруг Себя.

См.: Пс 80:8–16, Ис 5:1–7, Иер 2:21

² «Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он αἶρει — убирает; слово также буквально может значить “поднимает”. А всякую приносящую плод καθαίρει — очищает/подрезает, — чтобы она приносила больше плода».

Игра слов αἶρει ... καθαίρει [airei ... kathairei]

Два созвучных глагола: αἶρει «убирает/поднимает» и καθαίρει «очищает, подрезает». Контекст хорошо поддерживает «удаляет» для бесплодной ветви и «очищает/подрезает» для плодной.

Лексика καθαίρει [kathairei]

Глагол связан с καθαρός «чистый» в следующем стихе. Обрезка лозы и очищение учеников намеренно соединены словесно.

См.: Ин 15:3

³ «Вы уже καθαροί — чисты — благодаря λόγος, слову, которое Я сказал вам».

Игра слов καθαροί [katharoi]

καθαρός «чистый» продолжает игру с καθαίρει «очищает» из 15:2. Божье очищение ветвей уже действует через слово Иисуса.

См.: Ин 15:2, Ин 13:10

⁴ «Μείνατε ἐν ἐμοί — пребывайте во Мне, — и Я в вас. Как ветвь не может приносить плод сама от себя, если не μένη, не пребывает на лозе, так и вы, если не будете пребывать во Мне».

Лексика μένω [menō]

Глагол μένω — центральное слово главы. Это не краткий визит, а продолжающееся, устойчивое пребывание в отношениях с Иисусом.

Богословие

Плод не производится автономно. Образ определяет ученичество как зависимость от живой связи с Иисусом, а не как самостоятельное религиозное усилие.

⁵ «ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα — Я есть Лоза, вы ветви. Кто пребывает во Мне и Я в нём, тот приносит много плода; χωρίς ἐμοῦ — отдельно от Меня — вы не можете делать ничего».

Лексика χωρίς ἐμοῦ [chōris emou]

χωρίς — отдельно от, без связи с. Фраза не значит, что человек физически неспособен на любое действие; в образе речь о плоде, который соответствует жизни лозы.

⁶ «Кто не μένη — не пребывает — во Мне, тот выброшен вон, как ветвь, и засыхает. Такие ветви собирают, бросают в огонь, и они сгорают».

Литературный приём

Образ становится предупреждением: отсутствие пребывания ведёт не к нейтральной бесплодности, а к отсечению и уничтожению ветви.

Богословие *(вероятно)*

Насколько подробно каждый элемент относится к эсхатологическому суду, обсуждается; сам образ явно несёт серьёзное предупреждение, но не требует превращать каждую деталь виноградарства в отдельную доктрину.

⁷ «Если μένητε ἐν ἐμοί — пребудете во Мне — и τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ — Мои слова пребудут в вас, — просите чего хотите, и будет вам».

Литературный приём

Обещание молитвы встроено в условие взаимного пребывания и пребывания слов Иисуса. Поэтому «чего хотите» не отделено от формирования желаний Его словом.

См.: Ин 14:13–14, Ин 15:16

⁸ «В этом ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου — прославляется Мой Отец: чтобы вы приносили много плода и стали Моими учениками».

Богословие

Плод учеников имеет вертикальную цель: прославление Отца. Это связывает миссию учеников с центральной темой славы Отца и Сына.

⁹ «Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ — как Отец возлюбил Меня, — так и Я возлюбил вас. Μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ — пребывайте в Моей любви».

Богословие

Любовь Отца к Сыну становится мерой любви Сына к ученикам. Это одно из сильнейших утверждений о качестве любви к ним.

Лексика *μείνατε* [meínate]

Пребывать теперь нужно не только «во Мне», но конкретно «в Моей любви». У Иоанна пребывание имеет реляционный, а не пространственный смысл.

¹⁰ «Если будете τηρήσετε — хранить и соблюдать — Мои заповеди, пребудете в Моей любви, как Я сохранил заповеди Моего Отца и μένω — пребываю — в Его любви».

Литературный приём

Послушание не противопоставлено любви, а описано как способ оставаться внутри отношений любви. Модель учеников — собственное послушание Иисуса Отцу.

См.: Ин 14:15, Ин 14:31

¹¹ «Это Я сказал вам, чтобы ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ — Моя радость — была в вас и ваша радость πεπληρωμένη — стала полной, завершённой».

Грамматика *πεπληρωμένη* [replērōmenē]

Перфектное причастие от πληρόω: радость доведена до полноты и остаётся полной.

¹² «Вот Моя заповедь: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους — чтобы вы любили друг друга, — как Я возлюбил вас».

Структура текста

Ин 15 повторяет и развивает «новую заповедь» Ин 13:34. Нормой любви остаётся не абстрактное чувство, а собственная любовь Иисуса.

См.: Ин 13:34

¹³ «Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει — нет любви больше этой: если кто τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ — положит свою жизнь — за своих φίλους, друзей».

Лексика τὴν ψυχὴν ... θῇ [tēn psychēn ... thē]

Та же формула «положить жизнь», что у Доброго Пастыря в Ин 10 и в обещании Петра в 13:37. Здесь она становится мерой любви.

См.: Ин 10:11, Ин 13:37

Богословие (вероятно)

Смысл стиха достигает кульминации в смерти Иисуса за учеников; это не просто общая поговорка о героизме.

¹⁴ «Вы φίλοι μου — Мои друзья, — если делаете то, что Я заповедую вам».

Лексика φίλοι [philoī]

φίλος — друг, близкий человек. Здесь корень φιλέω/φίλος явно имеет положительное и высокое значение, ещё раз показывая, что его нельзя считать «низшей любовью» по сравнению с ἀγαπάω.

См.: Ин 11:3, Ин 16:27, Ин 21:15–17

¹⁵ «Я уже не называю вас δούλους — рабами, — потому что раб не знает, что делает его господин. Я назвал вас φίλους — друзьями, — потому что всё, что услышал от Моего Отца, γνωρίσω — сделал вам известным».

Богословие

Переход от «рабов» к «друзьям» основан на откровении намерений Отца. Дружба не отменяет послушание (15:14), а добавляет знание и близость.

¹⁶ «Не вы избрали Меня, а ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς — Я избрал вас — и ἔθηκα ὑμᾶς — поставил/назначил вас, — чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод μένη — пребывал; тогда чего ни попросите Отца во имя Моё, Он даст вам».

Лексика ἔθηκα ὑμᾶς [ethēka hymas]

τίθημι здесь означает поставить, назначить, определить к задаче.

Избрание связано не только со статусом, но с миссией и плодом.

Лексика μένη [menē]

Даже плод должен «пребывать» — быть устойчивым и продолжающимся, а не мгновенным эффектом.

¹⁷ Это заповедую вам: любите друг друга.

Ненависть мира

¹⁸ «Если ὁ κόσμος — мир — ненавидит вас, знайте, что ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν — прежде вас он возненавидел Меня».

Литературный приём

«Мир» у Иоанна здесь не человечество как объект Божьей любви вообще, а человеческая система в сопротивлении откровению Иисуса. Значение κόσμος меняется по контексту.

См.: Ин 3:16, Ин 7:7

¹⁹ «Если бы вы были ἐκ τοῦ κόσμου — от мира, принадлежали миру, — мир любил бы τὸ ἴδιον — своё. Но вы не от мира: Я избрал вас ἐκ τοῦ κόσμου — из мира, — поэтому мир ненавидит вас».

Игра слов ἐκ τοῦ κόσμου ... ἐκ τοῦ κόσμου [ek tou kosmou ... ek tou kosmou]

Одинаковая формула используется в двух смыслах: «быть от мира» как принадлежность и быть «избранными из мира» как выведение из этой принадлежности.

²⁰ «Помните слово, которое Я сказал: “δοῦλος οὐκ ἔστιν μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ — раб не больше своего господина”. Если Меня преследовали, будут преследовать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше».

Структура текста

Иисус возвращает формулу из омовения ног (13:16), но теперь применяет её не к служению, а к страданию: ученик не может ожидать пути, противоположного пути Господа.

См.: Ин 13:16

²¹ «Но всё это будут делать вам διὰ τὸ ὄνομά μου — из-за Моего имени, из-за принадлежности Мне, — потому что не знают Пославшего Меня».

Идиома (вероятно) διὰ τὸ ὄνομά μου [dia to onoma mou]

«Из-за Моего имени» означает из-за идентичности и авторитета Иисуса, которые ученики представляют.

²² «Если бы Я не пришёл и не говорил им, они не имели бы такого греха; теперь же πρόφασις οὐκ ἔχουσιν — у них нет оправдания, предлога — за свой грех».

Богословие

Иисус не утверждает, что до Его прихода люди вообще были без греха. Речь о специфической ответственности, возникшей после ясного откровения в Его словах.

²³ Кто ненавидит Меня, ненавидит и Моего Отца.

²⁴ «Если бы Я не совершил среди них дела, каких никто другой не совершал, они не имели бы такого греха; теперь же καὶ ἐώρακάσιν καὶ μεμισήκασιν — они и увидели, и возненавидели — и Меня, и Моего Отца».

Грамматика (вероятно) ἐώρακάσιν ... μεμισήκασιν [heōrakasin ... memisēkasin]

Оба перфекта: они увидели и остаются ответственными за увиденное; они возненавидели, и эта позиция продолжается.

²⁵ «Но это произошло, чтобы исполнилось слово, написанное в их Законе: “Ἐμίσησάν με δωρεάν — возненавидели Меня без причины, даром”».

Цитата из Ветхого Завета

Формула соответствует Пс 34:19 LXX / 35:19 МТ и близка Пс 68:5 LXX / 69:4 МТ. «Закон» здесь употреблён широко о Писании, а не только о Пятикнижии.

См.: Пс 35:19, Пс 69:4

²⁶ «Когда придёт ὁ παράκλητος — Параклет, Защитник/Ходатай/Помощник, — Которого ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός — Я пошлю вам от Отца, — Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, Дух истины, Который παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται — исходит от Отца, — Он будет свидетельствовать обо Мне».

Богословие ἐγὼ πέμψω ... παρὰ τοῦ πατρὸς [egō pempō ... para tou patros]

В Ин 14:26 Отец посылает Духа во имя Иисуса; здесь Иисус посылает Духа от Отца. Речь подчёркивает совместное участие Отца и Сына в послании Духа.

См.: Ин 14:26

Лексика ἐκπορεύεται [ekporeuetai]

ἐκπορεύομαι — выходить, исходить. В стихе это настоящее описание отношения Духа «от Отца». Более поздние тринитарные споры используют этот текст, но WGT-E не подменяет сам стих последующей терминологией.

Литературный приём

Главная функция Духа здесь — свидетельствовать об Иисусе, продолжая центральную судебно-свидетельскую тему Евангелия.

²⁷ «И вы тоже μαρτυρεῖτε — свидетельствуете, — потому что ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε — вы со Мной от начала».

Грамматика (вероятно) μαρτυρεῖτε [martyreite]

Форма может звучать как изъявительное «вы свидетельствуете» или повелительное «свидетельствуйте». WGT-T сохраняет изъявительное чтение, но миссионный смысл остаётся очевидным.

Богословие

Свидетельство Духа и свидетельство очевидцев-учеников не конкурируют, а действуют вместе.

См.: Ин 16:13–15, Деян 1:8

16 «Это Я сказал вам, чтобы вы не σκανδαλισθῆτε — не споткнулись и не отпали».

Лексика *σκανδαλισθήτε* [skandalisthēte]

σκανδαλίζω — заставить споткнуться, стать причиной отпадения.

Иисус заранее предупреждает учеников, чтобы грядущее преследование не разрушило их веру.

См.: Ин 6:61, Ин 16:4

² «Вас будут делать *ἀποσυναγώγους* — исключёнными из синагогальной общины. Более того, приходит *ὥρα* — час, — когда каждый, убивающий вас, будет думать, что *προσφέρειν λατρείαν τῷ θεῷ* — приносит Богу служение».

Лексика *ἀποσυναγώγους* [aposynagōgous]

То же редкое слово, что в Ин 9:22 и 12:42: быть «вне синагоги», исключённым из религиозной общины.

См.: Ин 9:22, Ин 12:42

Лексика *λατρεία* [latreia]

λατρεία — религиозное служение/богослужение. Иисус предупреждает о преследовании, которое сами преследователи будут воспринимать как верность Богу.

³ «Они будут делать это потому, что не *ἔγνωσαν* — не познали — ни Отца, ни Меня».

Богословие

Проблема описана не как нехватка религиозной информации, а как отсутствие истинного познания Отца и Сына. Религиозная ревность сама по себе не гарантирует знание Бога.

⁴ «Но Я сказал вам это, чтобы, когда придёт их *ὥρα* — время исполнения, — вы вспомнили, что Я говорил вам. Я не говорил этого с начала, потому что был с вами».

Литературный приём

Предсказание должно стать основанием памяти и устойчивости учеников, когда события начнут исполняться.

⁵ «А теперь Я иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда Ты идёшь?”»

Литературный приём (*вероятно*)

Пётр и Фома уже задавали похожие вопросы (13:36; 14:5), но теперь акцент в том, что ученики поглощены собственной потерей, а не смыслом возвращения Иисуса к Отцу.

См.: Ин 13:36, Ин 14:5

⁶ «Но потому, что Я сказал вам это, λύπη — скорбь — наполнила ваше сердце».

Литературный приём

Скорбь учеников станет центральной темой 16:20–22, где она не просто исчезнет, а превратится в радость.

См.: Ин 16:20–22

⁷ «Однако Я говорю вам истину: συμφέρει ὑμῖν — вам полезнее, лучше для вас, — чтобы Я ушёл. Если Я не уйду, ὁ παράκλητος — Параклет, Защитник/Ходатай/Помощник — не придёт к вам; а если уйду, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς — пошлю Его к вам».

Лексика συμφέρει [sympherei]

То же слово «полезно/выгодно», которое Каиафа употребил в Ин 11:50, но здесь Иисус раскрывает подлинное благо Своего ухода: приход Духа.

См.: Ин 11:50

Лексика *παράκλητος* [paraklētos]

παράκλητος трудно передать одним русским словом: Защитник, Ходатай, Помощник, Утешитель. Ин 14–16 раскрывает Его как личного Посланника, продолжающего присутствие и свидетельство Иисуса.

См.: Ин 14:16, Ин 14:26, Ин 15:26

⁸ «И придя, Он ἐλέγξει τὸν κόσμον — обличит, разоблачит и покажет миру его неправоту — о грехе, о праведности и о суде».

Лексика *ἐλέγξει* [elenxei]

ἐλέγχω — обличать, разоблачать, доказывать неправоту, приводить к признанию вины. Работа Духа касается не просто эмоции вины, а раскрытия истинного положения мира перед Богом.

⁹ «о грехе — потому что они не верят в Меня»;

Богословие

Корневой грех в этом контексте сформулирован как неверие в Иисуса — отказ принять Божье откровение в Сыне.

¹⁰ «ο δικαιοσύνη — праведности/правоте — потому что Я иду к Отцу и вы больше не увидите Меня»;

Лексика (вероятно) *δικαιοσύνη* [dikaiosynē]

δικαιοσύνη может означать праведность, правоту, справедливость. Здесь связь с уходом Иисуса к Отцу естественно допускает смысл Божьего оправдания/подтверждения правоты Иисуса через Его возвращение к Отцу.

Богословие (возможно)

Стих труден и допускает несколько богословских прочтений. WGT-E не превращает одну реконструкцию значения «праведности» в сам текст.

¹¹ «ο κρίσις — суде, — потому что ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου — правитель этого мира — κέκριται, уже осуждён и остаётся под приговором».

Грамматика κέκριται [kekritai]

Перфект: суд уже состоялся и его результат остаётся в силе. Крест, который внешне выглядит поражением Иисуса, становится судом над правителем мира.

См.: Ин 12:31, Ин 14:30

¹² «Ещё многое имею сказать вам, но сейчас вы не можете βαστάζειν — вынести, понести — это».

Лексика βαστάζειν [bastazein]

бαστάζω буквально означает нести, носить, выдерживать. Смысл не только «интеллектуально понять», но и быть способным вынести полноту откровения в данный момент.

¹³ «Когда же придёт Он, Πνεῦμα τῆς ἀληθείας — Дух истины, — ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν — поведёт вас во всю полноту истины. Он не будет говорить ἅφ' ἑαυτοῦ — независимо от Себя, — но будет говорить то, что услышит, и возвестит вам грядущее».

Лексика ὁδηγήσει [hodēgēsei]

ὁδηγέω — вести по пути, направлять. Образ не просто передачи информации, а водительства учеников в полноту истины.

Богословие (вероятно)

Как Сын в Евангелии говорит не независимо от Отца, так Дух говорит не независимо от Сына и Отца. Речь описывает единство источника откровения, а не меньшую значимость Духа.

См.: Ин 5:19, Ин 12:49, Ин 16:14–15

¹⁴ «Он ἐμὲ δοξάσει — прославит Меня, — потому что ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται — возьмёт из Моего — и возвестит вам».

Богословие

Главная направленность служения Духа в этом стихе — сделать явной славу Иисуса, раскрывая ученикам то, что принадлежит Сыну.

¹⁵ «Всё, что имеет Отец, — Моё. Поэтому Я сказал: Он берёт ἐκ τοῦ ἐμοῦ — из Моего — и возвещает вам».

Богословие

Аргумент движется Отец → Сын → Дух → ученики. Формула «всё, что имеет Отец, — Моё» является чрезвычайно сильным заявлением о совместном владении и откровении.

¹⁶ «Μικρόν — ещё немного, — и вы Меня больше не θεωρεῖτέ — не будете видеть/наблюдать; и снова немного — и ὁψεσθέ με, увидите Меня».

Игра слов (вероятно) θεωρεῖτε ... ὁψεσθέ [theōreite ... opsesthe]

Иоанн использует два разных глагола зрения. Оба могут переводиться «видеть», но смена слова подчёркивает переход от нынешнего видимого присутствия к новому видению после «немного».

Богословие (вероятно)

Наиболее непосредственный горизонт — смерть и последующее явление воскресшего Иисуса; прощальная речь также связывает новое присутствие с Духом.

См.: Ин 20:19–20, Ин 14:18

Недолгое время

¹⁷ Тогда некоторые из Его учеников говорили друг другу: «Что значит сказанное Им: “Ещё немного — и вы Меня не увидите, и снова немного — и увидите Меня” и “Я иду к Отцу”?»

¹⁸ Они говорили: «Что значит это “немного”? Мы не понимаем, о чём Он говорит».

¹⁹ Иисус понял, что они хотят спросить Его, и сказал: «Вы спрашиваете друг друга о том, что Я сказал: “Ещё немного — и вы Меня не увидите; и снова немного — и увидите Меня”?»

²⁰ «Аминь, аминь говорю вам: вы будете κλαύσετε καὶ θρηνήσετε — плакать и рыдать, — а мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но ваша λύπη εἰς χαρὰν γενήσεται — скорбь превратится в радость».

Литературный приём

Иисус обещает не просто радость после скорби, а превращение самой ситуации скорби в источник радости через воскресение.

²¹ «Женщина, когда рождает, имеет λύπη — скорбь, — потому что пришёл её ὥρα — час. Но когда родит ребёнка, уже не помнит θλίψις — страдания — от радости, что человек родился в мир».

Литературный приём *(вероятно)*

Образ рождения описывает боль, которая не просто заканчивается, а приводит к новой жизни. «Час» женщины образно перекликается с «часом» Иисуса.

См.: Ин 12:23, Ин 13:1

²² «Так и вы сейчас имеете скорбь; но *πάλιν ὄψομαι ὑμᾶς* — Я снова увижу вас, — и ваше сердце обрадуется, и вашей радости никто не отнимет».

Литературный приём

Фраза неожиданно ставит субъектом Иисуса: не только «вы увидите Меня», но «Я увижу вас». Воссоединение взаимно.

²³ «В тот день вы *ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν* — уже не будете спрашивать Меня ни о чём. Аминь, аминь говорю вам: чего ни *αἰτήσητε* — попросите — у Отца во имя Моё, Он даст вам».

Игра слов *ἐρωτήσετε ... αἰτήσητε* [erōtēsete ... aitēsēte]

В одном стихе стоят два разных глагола: *ἐρωτάω* здесь «спрашивать, задавать вопрос», а *αἰτέω* — «просить». Русский легко стирает это различие.

Идиома (вероятно) *ἐν τῷ ὀνόματί μου* [en tō onomati mou]

«Во имя Моё» — просьба в согласии с личностью и миссией Иисуса, а не магическая словесная формула.

См.: Ин 14:13, Ин 15:16

²⁴ «До сих пор вы ничего не просили во имя Моё. Просите — и получите, чтобы ваша *χαρά* — радость — *ἡ πεπληρωμένη*, была доведена до полноты».

Грамматика *ἡ πεπληρωμένη* [ē peplērōmenē]

Перфектное причастие передаёт радость, которая стала полной и остаётся в этой полноте.

См.: Ин 15:11

²⁵ «Я говорил вам это *ἐν παροιμίαις* — образно, загадочными речениями. Приходит *ῥα* — время, — когда больше не буду

говорить вам образно, но *παρρησία* — открыто, прямо — воз-
вещу вам об Отце».

Лексика *παροιμία* [paroimía]

То же слово, что в Ин 10:6: образная/загадочная речь. В прощальном дискурсе ученики ещё слышат многое через фигуры.

См.: Ин 10:6

Лексика *παρρησία* [parrēsia]

παρρησία — открыто, ясно, без скрытности. Контраст «образно / прямо» встроен в саму лексику стиха.

²⁶ «В тот день будете просить во имя Моё. И Я не говорю вам, что *ἑρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν* — Мне придётся уговаривать/ просить Отца за вас»,

Лексика (*вероятно*) *ἑρωτήσω* [erōtēsō]

ἑρωτάω здесь имеет оттенок просить/ходатайствовать. Иисус не отрицает Своё ходатайство вообще, а отвергает представление о неохотном Отце, Которого нужно склонять к любви к ученикам.

См.: Ин 17:9, 1 Ин 2:1

²⁷ «потому что *αὐτὸς ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς* — Сам Отец любит вас [*φιλέω*], — потому что вы *πεφιλήκατε ἐμέ* — возлюбили Меня [*φιλέω*] — и поверили, что Я вышел от Бога».

Лексика *φιλεῖ ... πεφιλήκατε* [philei ... perphilēkate]

Взаимная любовь Отца и учеников здесь выражена именно *φιλέω*. Это ещё один сильный внутренний аргумент против схемы, будто *φιλέω* — лишь «низшая дружеская любовь».

См.: Ин 5:20, Ин 11:3, Ин 21:15–17

²⁸ «ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς — Я вышел от Отца — и пришёл в мир; снова оставляю мир и πρὸς τὸν πατέρα — иду к Отцу».

Структура текста

Стих сжимает всю миссию Иисуса в движение: от Отца → в мир → из мира → к Отцу. Это рамка всего Евангелия.

²⁹ Его ученики сказали: «Вот теперь Ты говоришь прямо и не говоришь образно.

³⁰ Теперь мы знаем, что Ты знаешь всё и не нуждаешься, чтобы кто-либо Тебя спрашивал. Поэтому верим, что Ты вышел от Бога».

³¹ Иисус ответил: «Ἄρτι πιστεύετε; — Теперь верите?»

Грамматика (вероятно) ἄρτι πιστεύετε [arti pisteuete]

Древний греческий текст не имел современной вопросительной пунктуации. Фраза может читаться как вопрос «Теперь верите?» или как утверждение «Теперь вы верите». Контекст 16:32 делает вопросительную иронию очень естественной.

³² «Вот приходит ὥρα — час, — и уже пришёл, когда вы σκορπισθῆτε — рассеетесь, — каждый εἰς τὰ ἴδια, к своему, и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что Отец со Мной».

Лексика (вероятно) σκορπισθῆτε [skorpisthēte]

σκορπίζω — рассеивать. Образ учеников как рассеянного стада естественно перекликается с пророческой формулой о поражённом пастыре и рассеянных овцах, хотя Иоанн здесь её не цитирует.

См.: Зах 13:7, Мк 14:27

Игра слов (возможно) *εἰς τὰ ἴδια* [eis ta idia]

Выражение может значить «к своим делам/домам/своему». Тот же корень ἴδιος в прологе описывал «Своё / Свои» в Ин 1:11.

См.: Ин 1:11

³³ «Это Я сказал вам, чтобы ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε — во Мне вы имели мир. В мире у вас θλίψις — скорбь, давление, бедствие; но θαρσεῖτε — мужайтесь: ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον — Я победил мир и эта победа остаётся».

Лексика *θλίψις* [thlipsis]

θλίψις — давление, притеснение, скорбь, бедствие. Мир Иисуса не обещает отсутствие давления, а существует внутри него.

Грамматика *νενίκηκα* [nenikēka]

Перфект νικάω: «Я победил — и победа остаётся в силе». Иисус говорит это до ареста и креста, представляя исход уже как определённый.

Молитва Иисуса

17 Сказав это, Иисус поднял глаза к небу и сказал: «Отец, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα — пришёл час. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил Тебя».

Литературный приём *ἐλήλυθεν ἡ ὥρα* [elēlythen hē hōra]

Час, который раньше «ещё не пришёл», теперь окончательно наступил. Молитва начинается в точке кульминации всей линии ὥρα в Евангелии.

См.: Ин 2:4, Ин 7:30, Ин 12:23, Ин 13:1

Богословие

Прославление Сына и прославление Отца взаимны: крест и последующее возвращение Сына к Отцу раскрывают славу обоих, а не конкурируют между собой.

² «как Ты дал Ему ἐξουσίαν πάσης σαρκός — власть над всякой плотью, над всем человечеством, — чтобы всему, что Ты дал Ему, Он дал вечную жизнь».

Идиома (вероятно) πάσης σαρκός [pasēs sarkos]

«Всякая плоть» — библейский способ говорить обо всём человечестве как смертных людях.

Грамматика πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ [pan ho dedōkas autō]

«Всё, что Ты дал Ему» стоит в среднем роде как собирательное целое, как и в Ин 6:37–39, а затем речь идёт о даровании жизни конкретным людям.

См.: Ин 6:37–39

³ «А вот вечная жизнь: ἵνα γινώσκωσιν σέ — чтобы они познавали Тебя — единственного истинного Бога и Посланного Тобой Иисуса Христа».

Лексика γινώσκωσιν [ginōskōsin]

Настоящее время глагола γινώσκω описывает продолжающееся познание, а не разовую передачу информации. Вечная жизнь определяется как отношение познания Бога и Иисуса Христа.

Богословие

Стих различает Отца как «единственного истинного Бога» и Иисуса как Посланного Им Мессию, не отменяя сильных христологических утверждений самого Евангелия о Сыне.

См.: Ин 1:1, Ин 20:28

⁴ «Я прославил Тебя на земле, τὸ ἔργον τελειώσας — доведя до завершения дело, — которое Ты дал Мне совершить».

Лексика (вероятно) *τελειώσας* [teleiōsas]

τελειόω — доводить до завершения. Иисус говорит о миссии как уже завершённой в преддверии креста; это молитвенная перспектива уверенного исполнения.

См.: Ин 4:34, Ин 19:30

⁵ «И теперь, Отец, прославь Меня παρὰ σεαυτῷ — у Тебя, в Твоём присутствии, — той славой, которую Я εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι — имел у Тебя прежде существования мира».

Богословие

Стих говорит не только о предзнании славы, а о славе, которую Иисус «имел» у Отца до существования мира. Это одно из наиболее прямых утверждений о предсуществовании Сына в Евангелии.

Литературный приём

Возвращение к славе «у Отца» завершает движение «вышел от Отца → пришёл в мир → возвращаюсь к Отцу».

См.: Ин 16:28

⁶ «Я ἐφανερώσά σοι τὸ ὄνομα — явил Твоё имя, раскрыл Кто Ты, — людям, которых Ты дал Мне из мира. Они были Твои, Ты дал их Мне, и они тетήρηκαν — сохранили — Твоё слово».

Идиома (вероятно) *φανερώω τὸ ὄνομα* [phaneroō to onoma]

«Явить имя» в библейском языке означает раскрыть личность, характер и авторитет Бога, а не просто сообщить правильное произношение имени.

Грамматика *τετήρηκαν* [tetērēkan]

Перфект *τηρέω*: ученики приняли и сохранили слово, и этот результат остаётся.

⁷ Теперь они узнали, что всё, что Ты дал Мне, — от Тебя.

⁸ «Потому что τὰ ῥήματα — слова/высказывания, — которые Ты дал Мне, Я дал им; они приняли их и поистине узнали, что ἐξῆλθον παρὰ σοῦ — Я вышел от Тебя, — и поверили, что Ты Меня послал».

Литературный приём

Молитва подводит итог теме посланничества: ученики приняли слова Иисуса и через них распознали Его происхождение от Отца.

⁹ «Я ἐρωτῶ — прошу, ходатайствую — о них. Не о мире сейчас прошу, а о тех, кого Ты дал Мне, потому что они Твои».

Богословие

Фраза «не о мире прошу» относится к фокусу этой конкретной молитвы о защите и единстве учеников. Она не означает отсутствие любви Бога к миру или отсутствия миссии к миру.

См.: Ин 3:16, Ин 17:18, Ин 17:21

¹⁰ «И всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё; и Я δεδόξασμαι — прославлен — в них».

Грамматика *δεδόξασμαι* [dedoxasmai]

Перфект: «Я прославлен и пребываю прославленным» в учениках. Их принадлежность и будущая миссия уже рассматриваются как сфера славы Сына.

Богословие

Взаимная формула собственности «Моё — Твоё, Твоё — Моё» является необычайно сильным языком единства Отца и Сына.

¹¹ «Я уже не в мире, а они в мире, и Я иду к Тебе. Ἁγίε πάτερ — Святой Отец, — сохрани их ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι — в Твоём имени, которое Ты дал Мне, — чтобы ὥσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς — они были одно, как Мы».

Грамматика ὥσιν ἐν [ōsin hen]

«Одно» — ἐν среднего рода, как в Ин 10:30. Речь об единстве, а не о превращении учеников в одну личность.

См.: Ин 10:30, Ин 17:21–23

Богословие (вероятно)

Модель единства учеников — единство Отца и Сына. Это реляционное и миссионное единство, а не просто организационная одинаковость.

Текстологическое примечание

Основной текст проекта читает «в Твоём имени, которое Ты дал Мне». В рукописной традиции встречаются варианты связи относительного местоимения; WGT-E не смешивает их.

¹² «Когда Я был с ними, Я сохранял их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, и ἐφύλαξα — уберёг их; никто из них не погиб, кроме ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας — сына погибели, человека, принадлежащего погибели, — чтобы исполнилось Писание».

Семитизм ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας [ho huios tēs apōleias]

«Сын погибели» — семитизированная конструкция принадлежности/характера: человек, связанный с гибелью. Здесь речь об Иуде.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

Ближайший уже процитированный в Евангелии текст о предателе — Пс 41:9 в Ин 13:18. Ин 17:12 говорит шире об исполнении Писания, не называя новый конкретный стих.

См.: Ин 13:18, Пс 41:9

¹³ «Теперь Я иду к Тебе и говорю это в мире, чтобы они имели τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς — Мою радость, доведённую в них до полноты».

Грамматика *πεπληρωμένην* [peplērōmenēn]

Перфектное причастие: радость доведена до полноты и остаётся полной. Это повторяет цель прощальной речи.

См.: Ин 15:11, Ин 16:24

¹⁴ «Я дал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου — не от мира, не принадлежат его системе, — как и Я не от мира».

Литературный приём

«Не от мира» не означает физически выйти из человеческого общества; следующий стих прямо просит не забирать учеников из мира. Речь о происхождении и принадлежности.

См.: Ин 17:15, Ин 15:19

¹⁵ «Я не прошу, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их ἐκ τοῦ πονηροῦ — от зла / от Злого».

Грамматика (*возможно*) *τοῦ πονηροῦ* [tou ponērou]

Артикль и форма позволяют понимать выражение как «от Злого» (дьявола) или более обобщённо «от зла». Контекст борьбы с правителем мира делает личное чтение вполне возможным.

См.: Ин 16:11

Текстологическое примечание

τοῦ πονηροῦ грамматически допускает как безличное «от зла», так и личное «от Злого». WGT-T сохраняет более открытую форму «от зла», WGT-E показывает обе возможности.

¹⁶ Они не от мира, как и Я не от мира.

¹⁷ «Ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ — освяти, отдели их для Бога в истине. Ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν — Твоё слово есть истина».

Лексика ἀγιάζω [hagiazō]

ἀγιάζω — освящать, посвящать, отделять для Бога и Его цели. Здесь это не просто нравственное улучшение, а посвящение учеников Божьей миссии.

Богословие (вероятно)

Среда освящения — истина, определённая словом Отца. В контексте Иоанна эта истина не отделена от Иисуса, Который назван «Истиной» в 14:6.

См.: Ин 14:6

¹⁸ «Как Ты ἀπέστειλās με εἰς τὸν κόσμον — послал Меня в мир, — так и Я ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον — послал их в мир».

Богословие

Миссия учеников построена по модели миссии Сына: их посланничество производно и продолжает движение Отца к миру через Иисуса.

См.: Ин 20:21

¹⁹ «И ради них ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν — Я освящаю, посвящаю Себя, — чтобы и они были ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ — освящены в истине».

Лексика ἁγιάζω ἑμαυτόν [hagiazō emauton]

Когда Иисус «освящает Себя», речь не об очищении от греха, а о добровольном посвящении Себя Отцу и предстоящей жертвенной миссии.

Богословие

Самопосвящение Иисуса становится основанием посвящения учеников.

²⁰ «Не только о них прошу, но и о тех, кто πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν — поверит в Меня через их слово/свидетельство».

Структура текста

Молитва явно выходит за пределы первой группы учеников и включает будущих верующих, пришедших к вере через апостольское свидетельство.

²¹ «чтобы πάντες ἐν ᾧσιν — все были одно, — как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, чтобы и они ἐν ἡμῖν ᾧσιν — были в Нас, — чтобы мир поверил, что Ты послал Меня».

Грамматика ἐν [hen]

Снова средний род «одно», не «один человек». Единство моделируется взаимным пребыванием Отца и Сына.

Богословие

Единство верующих имеет миссионную цель: оно должно стать видимым свидетельством миру о посланничестве Иисуса.

Литературный приём (вероятно)

Формула «в Нас» продолжает взаимное пребывание Ин 14–15: единство учеников невозможно отделить от участия в общении Отца и Сына.

См.: Ин 14:20, Ин 15:4

²² «*Ἰ τὴν δόξαν* — славу, — которую Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были одно, как Мы одно».

Богословие *(вероятно)*

Иисус говорит о переданной ученикам «славе» как средстве единства. В Иоанна слава Сына особенно раскрывается в самоотдающей любви и кресте, поэтому речь не сводится к почёту или престижу.

См.: Ин 12:23–33, Ин 13:31–34

²³ «*ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί* — Я в них и Ты во Мне, — чтобы они *ὥσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν* — были доведены до совершенного единства, — и чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и *ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας* — возлюбил их так, как возлюбил Меня».

Грамматика *τετελειωμένοι* [teteleiōmenoi]

Перфект *τελειόω*: быть доведёнными до полноты/завершённости единства и оставаться в этом состоянии.

Богословие *καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας* [kathōs eme ēgapēsas]

Иисус утверждает поразительную меру: Отец любит учеников «как» любит Сына. Это продолжает Ин 15:9, где любовь Сына к ученикам измеряется любовью Отца к Сыну.

См.: Ин 15:9

²⁴ «Отец, *θέλω* — Я хочу, желаю, — чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я, чтобы *θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν* — созерцали Мою славу, — которую Ты дал Мне, потому что *ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου* — Ты возлюбил Меня прежде основания мира».

Лексика θέλω [thelō]

Здесь Иисус не использует обычное «прошу», а сильное «хочу/желаю». Это выражение Его воли о конечной судьбе учеников.

Богословие

Любовь Отца к Сыну помещена «прежде основания мира», усиливая тему вечного отношения и предсуществования, уже явную в 17:5.
См.: Ин 17:5

²⁵ «Πάτερ δίκαιε — Праведный Отец, — мир Тебя не познал, а Я Тебя познал; и они узнали, что Ты Меня послал».

Литературный приём (*вероятно*)

«Праведный Отец» соответствует теме суда мира и верности Бога. Контраст снова проходит не между религиозными и нерелигиозными людьми, а между познанием и непознанием Отца через Сына.

²⁶ «Я ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου — сделал им известным Твое имя, Кто Ты, — и ещё сделаю известным, чтобы ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με — любовь, которой Ты возлюбил Меня, — была в них, и Я в них».

Идиома (*вероятно*) γνωρίζω τὸ ὄνομα [gnōrizō to onoma]

«Сделать известным имя» означает открыть личность и характер Бога. Иисус завершает молитву той же темой, с которой начал в 17:6.
См.: Ин 17:6

Богословие

Финал молитвы соединяет две цели: любовь Отца к Сыну должна быть внутри учеников, и Сам Иисус должен пребывать в них. Это кульминация темы μένω/взаимного пребывания предыдущих глав.
См.: Ин 14:23, Ин 15:9

Арест в саду

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками за *χείμαρρος τοῦ Κεδρών* — поток Кедрон, — где был сад; туда вошли Он и Его ученики.

География *χείμαρρος τοῦ Κεδρών* [cheimarros tou Kedrōn]

χείμαρρος — сезонный поток/овраг. Переход за Кедрон ведёт от города к саду у Масличной горы и создаёт конкретную географическую рамку ареста.

² Иуда, *παραδιδούς* — предававший/выдававший Его, — тоже знал это место, потому что Иисус часто собирался там со Своими учениками.

Лексика *παραδιδούς* [paradidous]

παραδίδωμι — передавать, выдавать, предавать. Это ключевой глагол страстного повествования, связывающий действия Иуды, руководителей и Пилата.

См.: Ин 18:30, Ин 19:16

³ Иуда, взяв *σπεῖρα* — военный отряд — и служителей от первосвященников и фарисеев, пришёл туда с фонарями, факелами и оружием.

История (вероятно) *σπεῖρα* [speira]

σπεῖρα обычно обозначает римское военное подразделение/когарту, но контекст не требует, чтобы присутствовала полная когорта. Иоанн описывает смешанную группу военных и храмовых служителей.

⁴ Иисус, *εἰδὼς πάντα* — зная всё, что должно было с Ним произойти, — Сам вышел навстречу и спросил: «Кого вы ищете?»

Литературный приём

Иоанн подчёркивает инициативу Иисуса: Он не застигнут врасплох, а выходит навстречу, уже зная развитие событий.

⁵ Они ответили: «Иисуса Назарянина». Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — Я есть». С ними стоял и Иуда, предававший Его.

Лексика ἐγώ εἰμι [egō eimi]

В ситуации ареста выражение естественно выполняет функцию самоидентификации «это Я», но Иоанн сохраняет абсолютную форму «Я есть», уже богословски нагруженную в 8:24, 8:58 и 13:19.

См.: Ин 8:24, Ин 8:58, Ин 13:19

⁶ Когда Он сказал им: «ἐγώ εἰμι — Я есть», они ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω — отступили назад — и упали на землю.

Литературный приём

Необычная реакция группы на слова Иисуса создаёт сильный повествовательный эффект: арестуемый выглядит не беспомощной жертвой, а Тем, перед Кем отступают пришедшие с оружием.

Отзвук Ветхого Завета (возможно)

Падение перед божественным присутствием имеет ветхозаветные параллели, но Иоанн не маркирует здесь прямую цитату. Поэтому связь возможна как фон, а не как доказательство сама по себе.

⁷ Он снова спросил их: «Кого вы ищете?» Они ответили: «Иисуса Назарянина».

⁸ Иисус сказал: «Я сказал вам, что ἐγώ εἰμι — Я есть. Поэтому, если Меня ищете, дайте этим уйти».

Литературный приём

Даже в момент ареста Иисус действует как Пастырь, защищающий Своих. Стих подготавливает авторское пояснение 18:9.

См.: Ин 10:11, Ин 18:9

⁹ Так исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не ἀπώλεσα — не потерял — никого».

Литературный приём ἀπώλεσα [apōlesa]

Тот же корень «потерять/погубить», который звучал в Ин 6:39.

Иоанн применяет обещание сохранения учеников к конкретной сцене ареста.

См.: Ин 6:39, Ин 17:12

¹⁰ Тогда Симон Пётр, у которого был μάχαира — меч/короткое оружие, — вытащил его, ударил раба первосвященника и отсёк ему правое ухо. Раба звали Малх.

Литературный приём

Иоанн единственный называет и Петра, и Малха, делая сцену конкретной и связывая её с последующим вопросом родственника Малха в 18:26.

См.: Ин 18:26

¹¹ Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Τὸ ποτήριον — чашу, — которую дал Мне Отец, неужели Я не выпью?»

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) τὸ ποτήριον [to potērion]

«Чаша» в Писании часто является образом назначенной Богом участи, нередко суда и страдания. Здесь Иисус описывает предстоящие события как принятую от Отца чашу.

См.: Пс 75:8, Ис 51:17

Богословие

Иоанн не передаёт молитву о чаше в Гефсимании в синоптической форме, но сохраняет тот же образ и подчёркивает добровольное принятие воли Отца.

Допрос у первосвященника

¹² Тогда военный отряд, *χιλίαρχος* — тысяченачальник, римский командир, — и служители иудейских руководителей схватили Иисуса и связали Его.

История (*вероятно*) *χιλίαρχος* [chiliarchos]

χιλίαρχος буквально «начальник тысячи», обычный титул римского военного трибуна. Это усиливает присутствие римской военной власти в сцене ареста.

¹³ Сначала Его отвели к Анне, потому что тот был тестем Каиафы, первосвященника того года.

История (*вероятно*)

Анна ранее сам был первосвященником и сохранял значительное влияние через семью; Каиафа был действующим первосвященником. Иоанн показывает не ежегодную смену должности, а власть Каиафы именно в тот решающий год.

См.: Ин 11:49–51

¹⁴ Каиафа был тем, кто посоветовал иудейским руководителям, что *συμφέρει* — выгоднее/целесообразнее — одному человеку умереть за народ.

Литературный приём

Иоанн возвращает читателя к невольному пророчеству Каиафы из 11:50–52. То, что было политическим расчётом, теперь входит в исполнение.

См.: Ин 11:50–52

¹⁵ За Иисусом следовали Симон Пётр и другой ученик. Этот ученик был знаком первосвященнику и вошёл вместе с Иисусом во двор первосвященника.

Литературный приём (*возможно*)

«Другой ученик» остаётся неназванным. Предлагалось отождествлять его с любимым учеником, но сам стих этого прямо не говорит.

¹⁶ А Пётр стоял снаружи у двери. Тогда другой ученик, знакомый первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и ввёл Петра.

¹⁷ Служанка-привратница спросила Петра: «Μὴ καὶ σὺ — неужели и ты — из учеников Этого Человека?» Он ответил: «οὐκ εἶμι — нет, я не есть».

Игра слов (*вероятно*) οὐκ εἶμι [ouk eimi]

Пётр отвечает буквально «я не есть», что резко контрастирует с многократным ἐγώ εἰμι Иисуса в той же главе. Иисус открыто говорит «Я есть», Пётр — «я не».

См.: Ин 18:5–8

¹⁸ Рабы и служители развели ἀνθρακία — угольный огонь, — потому что было холодно, и грелись. Пётр тоже стоял с ними и грелся.

Литературный приём (вероятно) ἀνθρακία [anthrakia]

Угольный огонь появится ещё раз только в Ин 21:9, где Пётр встретится с воскресшим Иисусом и получит тройное восстановление после тройного отречения.

См.: Ин 21:9, Ин 21:15–17

¹⁹ Первосвященник спросил Иисуса о Его учениках и учении.

²⁰ Иисус ответил: «Я говорил миру παρρησία — открыто, публично. Я всегда учил в синагоге и храме, где собираются иудеи, и ничего не говорил ἐν κρυπτῷ — тайно».

Лексика παρρησία ... ἐν κρυπτῷ [parrēsia ... en kryptō]

Контраст «открыто / тайно» подчёркивает публичный характер учения Иисуса и ставит под вопрос закрытый характер ночного допроса.

²¹ Почему ты спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им. Они знают, что Я говорил».

²² Когда Он сказал это, один из стоявших рядом служителей ударил Иисуса и сказал: «Так отвечаешь первосвященнику?»

²³ Иисус ответил: «Если Я сказал что-то κακῶς — злое/неправильное, — μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ — засвидетельствуй о зле; а если хорошо — почему ты Меня бьёшь?»

Литературный приём

Иисус переводит сцену обратно в юридическую плоскость свидетельства: если есть обвинение, оно должно быть доказано свидетельством, а не ударом.

²⁴ Тогда Анна послал Его связанным к первосвященнику Каиафе.

²⁵ Симон Пётр стоял и грелся. Его спросили: «Разве и ты не из Его учеников?» Он отрёкся и сказал: «Нет».

²⁶ Один из рабов первосвященника, родственник того, кому Пётр отсёк ухо, сказал: «Разве я не видел тебя с Ним в саду?»

Литературный приём

Связь с Малхом делает третье отречение особенно опасным: Петра узнаёт родственник человека, которого он ранил в саду.

См.: Ин 18:10

²⁷ Пётр снова ἡρνήσατο — отрёкся, — и тотчас запел петух.

Структура текста

Третье отречение дословно исполняет предсказание Иисуса из 13:38 и завершает дугу, которая будет восстановлена тройным поручением в Ин 21.

См.: Ин 13:38, Ин 21:15–17

Иисус перед Пилатом

²⁸ Иисуса повели от Каиафы в праитῶριον — преторий, резиденцию римского наместника. Было раннее утро. Сами обвинители не вошли внутрь, чтобы не оскверниться и иметь возможность есть Пасху.

История (вероятно) праитῶριον [praitōrion]

Латинизм praetorium обозначает резиденцию/штаб римского правителя. Точное здание в Иерусалиме обсуждается.

Структура текста

Иоанн сохраняет собственную пасхальную хронологию: обвинители ещё планируют «есть Пасху». WGT-E не гармонизирует этот стих с синоптиками искусственным изменением текста.

²⁹ Поэтому Пилат вышел к ним и спросил: «Какое обвинение вы предъявляете против Этого Человека?»

³⁰ Они ответили: «Если бы Он не был *κακοποιός* — делающим зло преступником, — мы не предали бы Его тебе».

Лексика *κακοποιός* [kakopoios]

Слово означает злодей/преступник. Ответ уклоняется от конкретного обвинения и апеллирует к авторитету уже вынесенного ими суждения.

³¹ Пилат сказал: «Возьмите Его сами и судите по вашему закону». Иудейские руководители ответили: «Нам не *ἐξέστιν* — не разрешено — предавать кого-либо смерти».

История (*вероятно*) *ἐξέστιν* [exestin]

Иоанн объясняет необходимость римского участия ограничением права на исполнение смертного приговора. Точные юридические полномочия местных властей в этот период обсуждаются историками.

³² Так исполнилось слово Иисуса, которым Он *σημαίνων* — обозначал, показывал, — какой смертью Ему предстоит умереть.

Литературный приём

Римское участие ведёт к распятию, то есть к «поднятию», которое Иисус уже предсказывал в 12:32–33.

См.: Ин 12:32–33

³³ Пилат снова вошёл в преторий, позвал Иисуса и спросил: «Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; — Ты Царь иудеев?»

Структура текста

С этого момента суд строится вокруг вопроса царства: Пилат слышит политическую угрозу, Иисус раскрывает происхождение и роду Своего царства.

³⁴ Иисус ответил: «Ты сам это говоришь или другие сказали тебе обо Мне?»

³⁵ Пилат ответил: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?»

³⁶ Иисус ответил: «Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου — Моё Царство не из этого мира, не берёт происхождение из его системы. Если бы Моё Царство было из этого мира, Мои служители сражались бы, чтобы Я не был предан. Но Моё Царство οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν — не отсюда».

Грамматика ἐκ τοῦ κόσμου ... ἐντεῦθεν [ek tou kosmou ... enteuthen]

Иисус говорит прежде всего о происхождении царства «не из мира», а не о том, что оно не имеет отношения к земной реальности. Его источник и способ действия не мирские.

Богословие

Отсутствие вооружённой защиты становится признаком иного характера царской власти Иисуса.

³⁷ Пилат спросил: «Так Ты всё-таки царь?» Иисус ответил: «Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι — ты говоришь, что Я царь. Я для того родился и для того пришёл в мир, чтобы μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ — свидетельствовать об истине. Каждый, кто ἐκ τῆς ἀληθείας — от истины, принадлежит истине, — слушает Мой голос».

Литературный приём

Царская миссия Иисуса формулируется через свидетельство об истине, а не через военную власть.

Литературный приём (*вероятно*)

«Слушает Мой голос» возвращает образ овец, узнающих голос Пастыря в Ин 10.

См.: Ин 10:3–4, Ин 10:27

³⁸ Пилат спросил: «Τί ἐστὶν ἀλήθεια; — Что есть истина?» Сказав это, он снова вышел и объявил: «Я не нахожу в Нём никакой αἰτία — вины, основания для обвинения».

Литературный приём (*вероятно*)

Ирония сцены в том, что Пилат задаёт вопрос об истине непосредственно перед Тем, Кто в 14:6 назвал Себя Истиной, и не ждёт ответа.

См.: Ин 14:6

Правовой аспект αἰτία [aitia]

αἰτία — причина, основание обвинения, вина. Пилат формально заявляет отсутствие достаточного уголовного основания.

³⁹ Но у вас есть обычай, чтобы я отпустил вам одного на Пасху. Хотите, отпущу вам Царя иудеев?»

⁴⁰ Тогда они снова закричали: «Не Его, а Варавву!» Варавва же был ληστής — разбойником, возможно вооружённым мятежником.

Лексика (*вероятно*) ληστής [lēstēs]

ληστής может означать разбойника и в римско-иудейском контексте также человека, связанного с насильственным мятежом. Точная роль Вараввы из одного слова не определяется.

Осуждение на распятие

19 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бичевать Его.

История

Бичевание было римским наказанием, применявшимся перед казнью или как отдельное наказание. Иоанн не описывает детали телесных повреждений; акцент повествования остаётся на суде и царской иронии.

² Воины сплели *στέφανον ἐξ ἀκανθῶν* — венок из терновника, — возложили Ему на голову и надели на Него пурпурную одежду.

Литературный приём (*вероятно*)

Терновый венок и пурпурная одежда задуманы как насмешка над царской претензией, но в повествовательной иронии Иоанна невольно объявляют истинного Царя.

³ Они подходили и говорили: «*Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων*» — Радуйся, Царь иудеев!» — и били Его по лицу.

Литературный приём

Воинское приветствие пародирует царскую/императорскую почесть. Ирония в том, что титул «Царь иудеев» будет затем официально помещён на кресте.

См.: Ин 19:19

⁴ Пилат снова вышел и сказал им: «Вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали: я не нахожу в Нём никакой вины».

⁵ Иисус вышел в терновом венке и пурпурной одежде. Пилат сказал: «*Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος* — Вот Человек!»

Литературный приём (*вероятно*) Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος [Idou ho anthrōpos]

Фраза может быть просто презрительным предъявлением заключённого, но в Евангелии приобретает более глубокую иронию: перед толпой стоит Человек, через Которого раскрывается Божья слава.

⁶ Когда первосвященники и служители увидели Его, они закричали: «Распни! Распни!» Пилат сказал: «Возьмите Его сами и распните, потому что я не нахожу в Нём вины».

⁷ Иудейские руководители ответили: «У нас есть закон, и по закону Он должен умереть, потому что *ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν* — сделал Себя Сыном Божиим».

Правовой аспект

Обвинение переключается с политического титула «царь» на религиозное: статус Сына Божьего. Пилат в следующем стихе реагирует на это новым страхом.

⁸ Услышав эти слова, Пилат испугался ещё больше.

⁹ Он снова вошёл в преторий и спросил Иисуса: «Πόθεν εἶ σύ; — Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

Литературный приём

«Откуда Ты?» — один из ключевых вопросов Евангелия. Читатель знает ответ: Иисус пришёл от Отца; Пилат, как многие прежде, не понимает глубины вопроса.

См.: Ин 7:27–29, Ин 8:14, Ин 16:28

¹⁰ Пилат сказал: «Ты не говоришь со мной? Разве не знаешь, что *ἐξουσίαν* ἔχω — я имею власть — отпустить Тебя и имею власть распять Тебя?»

Лексика ἐξουσία [exousia]

ἐξουσία — власть, полномочие, право. Пилат утверждает политическую власть, но Иисус в следующем стихе ставит её под более высокое Божье разрешение.

¹¹ Иисус ответил: «Ты не имел бы надо Мной οὐδεμίαν ἐξουσίαν — никакой власти, — если бы не было δεδομένον σοι ἄνωθεν — дано тебе свыше. Поэтому тот, кто предал Меня тебе, имеет больший грех».

Игра слов ἄνωθεν [anōthen]

То же ἄνωθεν, что в Ин 3:3: «свыше». Власть Пилата в конечном счёте не автономна, а существует под Божьим суверенитетом.

См.: Ин 3:3, Ин 3:31

Богословие

Иисус различает степени ответственности: Божий суверенитет над событиями не стирает человеческую вину участников.

¹² С этого времени Пилат пытался освободить Его. Но иудейские руководители кричали: «Если отпустишь Его, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος — ты не друг кесаря. Каждый, кто делает себя царём, выступает против кесаря».

История (вероятно) φίλος τοῦ Καίσαρος [philos tou Kaisaros]

Выражение может быть как общим обвинением в нелояльности императору, так и отсылкой к языку официальной политической лояльности. В любом случае давление на Пилата становится политическим.

¹³ Услышав это, Пилат вывел Иисуса и ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος — сел на судейское место — на площадке, называемой Λιθόστρωτος — Каменный помост, а по-еврейски Гаввафа.

Грамматика (возможно) ἐκάθισεν [ekathisen]

Глагол может быть переходным или непереходным по смыслу: традиционно «Пилат сел», но грамматически обсуждалось и чтение «усадил Иисуса». WGT-T следует обычному «Пилат сел».

История βῆμα [bēma]

βῆμα — судейская платформа/трибунал, место официального вынесения решения.

¹⁴ Был παρασκευὴ τοῦ πάσχα — день приготовления к Пасхе, — около шестого часа. Пилат сказал: «Ἰδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν — Вот ваш Царь!»

Структура текста

Иоанн подчёркивает пасхальный момент и царский титул одновременно. WGT-E сохраняет эту хронологию и не гармонизирует её с синоптиками путём исправления текста.

Текстологический вариант

Время «около шестого часа» имеет древнюю вариантную традицию, включая чтение «третьего часа» в части свидетелей. Проект сохраняет шестой час как основное чтение своего критического слоя.

¹⁵ Они закричали: «Ἄρον, ἄρον — Долой! Долой! Распни Его!» Пилат спросил: «Вашего Царя распять?» Первосвященники ответили: «Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα — Нет у нас царя, кроме кесаря».

Литературный приём

Кульминационная ирония: религиозные руководители отвергают собственного мессианского Царя и формально исповедуют единственным царём римского кесаря.

Отзвук Ветхого Завета (*вероятно*)

На фоне библейского исповедания Бога как Царя Израиля эта фраза особенно трагична, хотя Иоанн не цитирует конкретный ветхозаветный стих.

Распятие

¹⁶ Тогда Пилат *παρέδωκεν* — передал/предал — Иисуса им на распятие. Они взяли Иисуса.

Лексика *παρέδωκεν* [paredōken]

Тот же *παράδοσις*, которым описывалось предательство Иуды.

Теперь цепь «передачи» достигает римской власти и казни.

См.: Ин 18:2, Ин 18:30

¹⁷ *βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρόν* — неся Себе крест, — Он вышел к месту, называемому Местом Черепа, по-еврейски Голгофа.

Литературный приём (*вероятно*)

Иоанн подчёркивает, что Иисус Сам несёт крест. Это согласуется с общей темой добровольной отдачи жизни: «Я Сам отдаю её».

См.: Ин 10:18

¹⁸ Там Его распяли, и с Ним ещё двоих — по одному с каждой стороны, а Иисуса посередине.

¹⁹ Пилат написал *τίτλος* — официальную надпись — и поместил на кресте: «*Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων* — Иисус Назарянин, Царь иудеев».

История *τίτλος* [titlos]

Латинизм *titulus* обозначает табличку с обвинением/основанием казни. У Иоанна официальная формулировка Пилата становится невольным царским провозглашением.

²⁰ Эту надпись читали многие, потому что место было близ города; написано было Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί — по-еврейски/арамейски, по-латыни и по-гречески.

Литературный приём *(вероятно)*

Три языка делают царский титул Иисуса публичным для местного, имперского и греко-язычного мира — ещё одна иоанновская ирония невольного свидетельства.

²¹ Первосвященники иудеев говорили Пилату: «Не пиши: “Царь иудеев”, а напиши: “Он сказал: Я Царь иудеев”».

²² Пилат ответил: «Ὁ γέγραφα γέγραφα — Что написал, то написано и остаётся написанным».

Грамматика *γέγραφα* [gegrapha]

Дважды perfect: «я написал — и это остаётся написанным». Формула подчёркивает окончательность надписи вопреки протесту первосвященников.

²³ Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его ἱμάτια — верхнюю одежду — и разделили на четыре части; взяли и χιτὼν — хитон. Хитон был ἄραφος, без шва, весь выткан сверху.

Культура *χιτών ... ἄραφος* [chitōn ... araphos]

χιτών — нижняя одежда/туника; *ἄραφος* — несшитая, без шва. Иоанн приводит деталь, которая непосредственно ведёт к исполнению Пс 22:18.

См.: Пс 22:18

²⁴ Они сказали: «Не будем разрывать его, а бросим жребий». Так исполнилось Писание: «*Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον* — разделили между собой Мои одежды и о Моей одежде бросили жребий».

Цитата из Ветхого Завета

Прямая цитата Пс 21:19 LXX / 22:18 МТ. Иоанн подчёркивает буквальное соответствие двух действий воинов двум параллельным строкам псалма.

См.: Пс 22:18

²⁵ У креста Иисуса стояли Его мать, сестра Его матери, Мария Клопы и Мария Магдалина.

²⁶ Иисус, увидев мать и стоящего рядом ученика, *ὃν ἠγάπα* — которого любил, — сказал матери: «*Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου* — Женщина, вот твой сын».

Литературный приём (*вероятно*)

Обращение *γύναι* «женщина» то же, что в Кане (2:4). Две сцены образуют рамку общественного служения Иисуса с участием Его матери.

См.: Ин 2:4

²⁷ Потом сказал ученику: «Ἰδε ἡ μήτηρ σου — Вот твоя мать». И с того часа ученик ἔλαβεν αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια — принял её к себе, в своё».

Лексика (вероятно) εἰς τὰ ἴδια [eis ta idia]

Выражение означает «к себе / в своё». Тот же корень ἴδιος использован в Ин 1:11 «пришёл к Своим».

См.: Ин 1:11

Смерть Иисуса

²⁸ После этого Иисус, зная, что уже πάντα τετέλεσται — всё доведено до завершения, — чтобы τελειωθῇ ἡ γραφή — Писание достигло исполнения, — сказал: «Διψῶ — Жажду».

Игра слов τετέλεσται ... τελειωθῇ [tetelestai ... teleiōthē]

Два родственных слова τελέω/τελειόω создают тему завершения: дело доведено до цели, и Писание достигает исполнения.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Жажда и поднесённое кислое вино естественно связываются прежде всего с Пс 69:21, где страдающему дают уксус/кислое питьё.

См.: Пс 69:21

²⁹ Там стоял сосуд с ὄξος — кислым вином. Губку, напитанную кислым вином, насадили на ὕσσωπος — иссоп — и поднесли к Его рту.

Отзвук Ветхого Завета (возможно) ὕσσωπος [hyssōpos]

Иссоп имеет пасхальные и очистительные ассоциации в Писании, особенно Исх 12:22. Иоанн не объясняет эту деталь, но на фоне Пасхи она может иметь дополнительный резонанс.

См.: Исх 12:22, Пс 51:7

³⁰ Когда Иисус принял кислое вино, Он сказал: «Τετέλεσται — совершилось; всё доведено до цели». И, склонив голову, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα — предал/передал дух.

Лексика τετέλεσται [tetelestai]

Перфект τελέω: «завершено и остаётся завершённым». Это кульминация темы завершения порученного Отцом дела.

См.: Ин 4:34, Ин 17:4, Ин 19:28

Литературный приём (вероятно) παρέδωκεν [paredōken]

παράδιδωμι в книге обычно означает «предавать/передавать». Здесь Иисус Сам «передаёт дух», что соответствует теме добровольной отдачи жизни.

См.: Ин 10:18

³¹ Поскольку был день приготовления, иудейские руководители попросили Пилата снять тела, чтобы они не оставались на крестах в субботу, потому что ἡν μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου — та суббота была великим, особым днём.

Культура (вероятно)

Суббота совпадала с пасхальным праздничным периодом, поэтому имела особое значение; также Втор 21:22–23 запрещает оставлять казнённое тело на дереве на ночь.

См.: Втор 21:22–23

³² Воины пришли и перебили голени сначала одному, потом другому, распятому с Ним.

³³ Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже умер, не перебили Ему голени.

³⁴ Однако один из воинов ἐνυξεν — пронзил — копьём Его бок, и тотчас вышли кровь и вода.

Литературный приём

Иоанн выделяет этот факт и немедленно подкрепляет его свидетельством очевидца в 19:35. Сам текст не объясняет физиологический механизм и не требует спекулятивной медицинской реконструкции.

Богословие *(по церковному преданию)*

Кровь и вода получили богатое символическое толкование в христианской традиции, но Иоанн в этом стихе не расшифровывает символику напрямую.

³⁵ И ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν — тот, кто видел, засвидетельствовал, — и его свидетельство истинно; он знает, что говорит истину, чтобы и вы поверили.

Грамматика μεμαρτύρηκεν [memartyrēken]

Перфект: свидетельство дано и остаётся действительным. Иоанн особо подчёркивает очевидческий характер утверждения.

Литературный приём

Цель свидетельства названа прямо: вера читателя. Это предвосхищает программное заявление 20:31.

См.: Ин 20:31

³⁶ Это произошло, чтобы исполнилось Писание: «Ὁστού οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ — кость Его не будет сокрушена».

Цитата из Ветхого Завета *(вероятно)*

Формула связывает Иисуса с пасхальным агнцем (Исх 12:46; Чис 9:12) и может также резонировать с Пс 34:20. На пасхальном фоне Евангелия связь с агнцем особенно сильна.

См.: Исх 12:46, Чис 9:12, Пс 34:20

³⁷ И ещё другое Писание говорит: «Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν — будут смотреть на Того, Кого пронзили».

Цитата из Ветхого Завета

Цитата Зах 12:10. Иоанн применяет пророческий образ пронзённого к распятому Иисусу.

См.: Зах 12:10

Погребение Иисуса

³⁸ После этого Иосиф из Аримафеи, бывший μαθητής — учеником Иисуса — κρυπτός, скрытым из страха перед иудейскими руководителями, попросил Пилата позволить снять тело Иисуса.

Литературный приём (вероятно)

Скрытый ученик теперь совершает публично рискованный поступок после смерти Иисуса. Страх не является последней характеристикой его ученичества.

³⁹ Пришёл и Никодим, который прежде приходил к Иисусу ночью. Он принёс смесь мирры и алоэ весом около ἑκατὸν λίτρας — ста римских литр, чрезвычайно большое количество ароматов.

Культура (вероятно) ἑκατὸν λίτρας [hekaton litras]

Около ста римских литр — примерно 30+ кг. Масштаб дара подчёркивает царскую/почётную пышность погребения.

Структура текста

Никодим завершает путь от ночного посетителя (Ин 3) через осторожную защиту (Ин 7) к открытому участию в погребении Иисуса.

См.: Ин 3:1–2, Ин 7:50–52

⁴⁰ Они взяли тело Иисуса и обернули его ὀθόνια — льняными погребальными полотнами — с ароматами, как принято у иудеев хоронить.

Литературный приём

Эти погребальные полотна станут важными свидетелями пустой гробницы в Ин 20:5–7.

См.: Ин 20:5–7

⁴¹ На месте, где Он был распят, был κῆπος — сад, — а в саду новая гробница, в которой ещё никто не был положен.

Литературный приём (*вероятно*)

Страсти начинаются в саду (18:1) и погребение завершается в саду.

Ин 20 начнётся в том же месте, что придаёт саду рамочную функцию.

См.: Ин 18:1, Ин 20:1

⁴² Туда, из-за иудейского дня приготовления и потому что гробница была близко, они положили Иисуса.

Пустая гробница

20

В первый день недели Мария Магдалина приходит к гробнице πρωῒ σκοτίας ἔτι οὕσης — рано, когда ещё была тьма, — и видит камень убранным от гробницы.

Литературный приём (*вероятно*)

Указание «ещё была тьма» является реальным временем суток и одновременно естественно резонирует с иоанновской темой света и тьмы. Рассвет воскресения начинается внутри мира, который ещё воспринимается как тёмный.

См.: Ин 1:5, Ин 8:12

² Она бежит к Симону Петру и другому ученику, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς — которого любил Иисус [*φιλέω*], — и говорит: «Господа унесли из гробницы, и мы не знаем, где Его положили».

Лексика ἐφίλει [ephilei]

Здесь о любви Иисуса к ученику употреблено *φιλέω*, тогда как в других местах о «любимом ученике» встречается *ἀγαπάω*. Это ещё один внутренний аргумент против жёсткой схемы «*ἀγαπάω* = божественная любовь, *φιλέω* = только дружеская».

См.: Ин 13:23, Ин 21:7

³ Тогда Пётр и другой ученик вышли и направились к гробнице.

⁴ Оба бежали вместе, но другой ученик побегал быстрее Петра и первым пришёл к гробнице.

⁵ Наклонившись, он видит *κεείμενα τὰ ὀθόνια* — лежащие льняные полотна, — но внутрь не вошёл.

Литературный приём

Погребальные полотна из Ин 19:40 теперь остаются в гробнице без тела. Иоанн подробно повторит их расположение в 20:6–7, делая их частью свидетельства пустой гробницы.

См.: Ин 19:40

⁶ Следом за ним приходит Симон Пётр, входит в гробницу и видит лежащие льняные полотна,

⁷ а *σουδάριον* — платок, бывший на голове Иисуса, — лежал не вместе с полотнами, а *χωρίς ἐντετυλιγμένον* — отдельно, свёрнутый в другом месте.

Лексика *σουδάριον* [soudarion]

σουδάριον — платок/ткань, использовавшаяся в том числе в погребальном контексте. Такое же слово было при Лазаре в 11:44.

См.: Ин 11:44

Литературный приём

Иоанн подчёркивает порядок внутри гробницы. Сам текст не объясняет, каким именно образом ткань оказалась сложена, поэтому из детали не следует строить сложные реконструкции без дополнительных данных.

⁸ Тогда вошёл и другой ученик, первым пришедший к гробнице; καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν — он увидел и поверил.

Литературный приём

Вера возникает на основании увиденного пустого гроба и тканей ещё до полного понимания Писания, которое автор отдельно отметит в 20:9.

⁹ Они ещё не ᾔδεισαν τὴν γραφήν — не понимали Писание, — что Ему δεῖ — надлежит, необходимо по Божьему замыслу — воскреснуть из мёртвых.

Лексика *δεῖ* [dei]

δεῖ обозначает необходимость внутри Божьего замысла, а не просто вероятность события.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно)

Иоанн не называет здесь один конкретный ветхозаветный стих. Речь, вероятно, о совокупном библейском свидетельстве, переосмыслённом в свете воскресения.

¹⁰ И ученики снова ушли πρὸς αὐτούς — к себе, в своё место.

Лексика *πρὸς αὐτοὺς* [pros autous]

Фраза буквально значит «к самим себе/к себе». Она не уточняет конкретный дом.

Явление Марии Магдалине

¹¹ Мария стояла у гробницы снаружи *κλαίονσα* — плача. Плача, она наклонилась внутрь гробницы.

Литературный приём (*вероятно*)

Мария остаётся там, откуда ушли ученики, и именно её скорбь становится местом личного явления воскресшего Иисуса.

¹² и увидела двух ангелов в белом, сидящих там, где лежало тело Иисуса: одного у головы, другого у ног.

Литературный приём (*возможно*)

Некоторые толкователи видят в расположении двух ангелов по сторонам места, где лежало тело, возможный образ ковчега/херувимов. Сам Иоанн эту связь не объясняет, поэтому WGT-E отмечает её только как возможную.

См.: Исх 25:18–22

¹³ Они спросили её: «Женщина, почему ты плачешь?» Она ответила: «Унесли моего Господа, и я не знаю, где Его положили».

¹⁴ Сказав это, она обернулась и увидела стоящего Иисуса, но *οὐκ ᾔδει* — не распознала, не знала, — что это Иисус.

Литературный приём

Воскресший Иисус одновременно реально присутствует и не сразу узнаётся. Такой мотив повторится в других воскресных рассказах, но Иоанн не объясняет механизм неузнавания.

¹⁵ Иисус спросил её: «Женщина, почему ты плачешь? Τίνα ζητεῖς; — Кого ты ищешь?» Думая, что это садовник, она сказала: «Господин, если ты унёс Его, скажи, где положил Его, и я заберу Его».

Литературный приём (*вероятно*) τίνα ζητεῖς [tina zēteis]

«Кого ищешь?» перекликается с первым вопросом Иисуса ученикам в 1:38 «Что вы ищете?» и с вопросом арестующим в 18:4 «Кого ищете?». Иоанн повторяет язык поиска в ключевых поворотах книги.

См.: Ин 1:38, Ин 18:4

Литературный приём (*возможно*)

Мария принимает Иисуса за садовника. На уровне повествования это ошибка распознавания; предложения видеть здесь образ нового Адама в новом саду возможны, но текст не делает такой символизм явным.

См.: Ин 19:41

¹⁶ Иисус сказал ей: «Μαριάμ — Мария!» Она повернулась и сказала Ему по-еврейски: «Ραββουνί — Раввуни!» — то есть «Учитель».

Литературный приём (*вероятно*)

Мария узнаёт Иисуса не по внешнему объяснению, а когда Он зовёт её по имени. Это прямо резонирует с образом Пастыря, который зовёт Своих овец по имени, и они узнают его голос.

См.: Ин 10:3–4

Лексика Ραββουνί [Rabbouni]

Арамейская форма почтительного обращения к учителю. Иоанн переводит её для своих читателей.

¹⁷ Иисус сказал: «Μή μου ἅπτου — не удерживай Меня, не продолжай держаться за Меня, — потому что Я ещё не восшёл к Отцу. Но пойдёшь к Моим братьям и скажи: “Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу”».

Грамматика μή μου ἅπτου [mē mou haptou]

Настоящий императив с μή естественно может означать «перестань держаться/не продолжай удерживать», а не обязательно «вообще не прикасайся». Это согласуется с физическим контактом с воскресшим Иисусом в других сценах.

Богословие

Иисус говорит «Мой Отец и ваш Отец, Мой Бог и ваш Бог», соединяя учеников с Отцом, но сохраняя различие Своего уникального сыновства и их отношения к Богу.

Литературный приём

Ученики впервые здесь названы «Моими братьями» после воскресения, что подчёркивает новую семейную близость.

¹⁸ Мария Магдалина приходит к ученикам и объявляет: «Εώρακα τὸν κύριον — Я видела Господа!» — и передаёт, что Он сказал ей это.

Литературный приём

Мария становится первой в этой главе носительницей воскресного свидетельства с формулой «Я видела Господа», которую ученики повторяют Фоме в 20:25.

См.: Ин 20:25

Явление ученикам

¹⁹ Вечером того же первого дня недели, когда двери были κεκλεισμένων — закрыты — из страха перед иудейскими руково-

дителями, пришёл Иисус, ἔσθη εἰς τὸ μέσον — встал посреди — и сказал: «Εἰρήνη ὑμῖν — Мир вам!»

Литературный приём

Обещанный мир из 14:27 теперь произносится воскресшим Иисусом в закрытой комнате, где ученики находятся в страхе.

См.: Ин 14:27

Богословие

Запертые двери подчёркивают необычный характер явления, но текст не объясняет физический механизм.

²⁰ Сказав это, Он показал им руки и бок. Ученики ἐχάρησαν — обрадовались — увидев Господа.

Литературный приём

Обещание 16:22 «Я снова увижу вас, и ваше сердце обрадуется» исполняется буквально: скорбь превращается в радость при встрече с воскресшим Иисусом.

См.: Ин 16:20–22

²¹ Иисус снова сказал: «Мир вам! Καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς — как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас».

Богословие

Миссия учеников строится по модели миссии Сына. Это исполнение молитвы 17:18 и переход от воскресения к посланничеству.

См.: Ин 17:18

²² Сказав это, ἐνεφύσησεν — Он дунул/вдохнул — и сказал: «Λάβετε πνεῦμα ἅγιον — Примите Святого Духа».

Лексика (вероятно) *ἐνεφύσησεν* [enephysēsen]

Редкий глагол означает дуть/вдыхать. Его форма сильно напоминает греческий текст Быт 2:7, где Бог вдыхает дыхание жизни в человека, создавая возможный образ нового творения.

См.: Быт 2:7

Богословие (возможно)

Связь этого дара Духа с Пятидесятницей в Деян 2 толкуется по-разному: как реальный дар уже здесь, символическое предварение или иное измерение одного обещания. WGT-E сохраняет текст Иоанна без искусственного сведения сцен.

См.: Ин 7:39, Ин 14:16–17, Деян 2

²³ «Если кому ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας — простите/отпустите грехи, — они ἀφέονται, прощены и остаются прощёнными; если на ком κρατήτε — удержите, — они удержаны».

Грамматика ἀφέονται ... κεκρατήνται [apheōntai ... kekratēntai]

Обе формы perfect: решение описывается как имеющее продолжающийся результат.

Богословие (вероятно)

Стих связывает миссию, дар Духа и власть объявлять/осуществлять прощение и удержание грехов. Разные церковные традиции по-разному описывают механизм этой власти; WGT-E не встраивает одну позднюю систему в сам текст.

Неверие Фомы

²⁴ Фома, один из двенадцати, называемый Δίδυμος — Близнец, — не был с ними, когда приходил Иисус.

Лексика *Δίδυμος* [Didymos]

Δίδυμος означает «Близнец» и является греческим переводом имени/прозвища Фомы, как уже в 11:16.

См.: Ин 11:16

²⁵ Другие ученики говорили ему: «Ἐώρακαμεν τὸν κύριον — Мы видели Господа!» Но он сказал: «Если не увижу на Его руках следа гвоздей и не удостоверюсь в этом сам, οὐ μὴ πιστεύσω — ни за что не поверю».

Грамматика *οὐ μὴ πιστεύσω* [ou mē pisteusō]

οὐ μὴ — сильнейшее отрицание: Фома заявляет не лёгкое сомнение, а твёрдое условие для веры.

Литературный приём (*вероятно*)

Фома требует для себя того вида свидетельства, который уже получили остальные ученики в 20:20. Рассказ не карикатурит его как единственного сомневающегося.

См.: Ин 20:20

²⁶ Через восемь дней Его ученики снова были внутри, и Фома с ними. Иисус пришёл, хотя двери были закрыты, встал посреди и сказал: «Мир вам!»

²⁷ Потом сказал Фоме: «Поддай сюда палец и посмотри на Мои руки; поддай руку и вложи в Мой бок. Καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός — и не становись неверующим, но верующим/верным».

Игра слов *ἄπιστος ... πιστός* [apistos ... pistos]

Прямой контраст двух однокоренных слов: не «неверующий», а «верующий/верный». Призыв касается не просто интеллектуальной проверки, а позиции доверия.

²⁸ Фома ответил Ему: «Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου — Господь мой и Бог мой!»

Богословие

Грамматически исповедание обращено к Иисусу. Оно образует мощную рамку с Ин 1:1 «Слово было Богом» и является кульминационным христологическим исповеданием Евангелия.

См.: Ин 1:1

²⁹ Иисус сказал: «Ты поверил потому, что увидел Меня? Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες — блаженны не видевшие и всё же поверившие».

Литературный приём

Стих напрямую включает будущих читателей Евангелия, которые не видят воскресшего Иисуса физически, но приходят к вере через свидетельство текста.

См.: Ин 20:30–31

Цель этой книги

³⁰ Много и других σημεῖα — знамений, знаков — совершил Иисус перед учениками, которые не записаны в этой книге.

Структура текста

«Знамения» возвращают читателя к программной лексике всей книги: чудеса записаны не ради каталога необычного, а ради того, на что они указывают.

См.: Ин 2:11

³¹ А эти записаны, чтобы πιστεύετε — вы продолжали верить — что Иисус есть Христос, Сын Божий, и чтобы, веря, имели ζωήν

ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ — жизнь в Его имени, в принадлежности Ему и Его власти.

Грамматика (*вероятно*) πιστεύετε [pisteuēte]

Настоящее сослагательное естественно передаёт продолжающуюся веру. Этот вариант хорошо подходит к аудитории уже верующих читателей, но текстовая вариативность не позволяет строить на аспекте слишком жёсткий вывод.

Структура текста

Это авторское заявление цели книги: идентичность Иисуса → вера → жизнь. Оно является ключом для интерпретации всего Евангелия.

Текстологическое примечание

Рабочий базовый текст SBLGNT имеет πιστεύετε (present subjunctive), что естественно поддерживает «чтобы продолжали верить». Вариант πιστεύετε (aorist subjunctive) может звучать как «чтобы поверили» и имеет значительную рукописную поддержку.

Явление у Тивериадского моря

2 I

После этого Иисус снова ἐφάνερωσεν ἑαυτόν — явил Себя, сделал Себя узнаваемым — ученикам у Тивериадского моря. Явил Он Себя так:

Лексика ἐφάνερωσεν [ephanērōsen]

φανερώω — делать явным, открывать, проявлять. Иоанн подчёркивает не просто случайную встречу, а сознательное самооткровение воскресшего Иисуса.

См.: Ин 2:11, Ин 21:14

² вместе были Симон Пётр, Фома, называемый Близнецом, Нафанаил из Каны Галилейской, сыновья Зеведея и ещё двое Его учеников.

Структура текста (возможно)

Список семи учеников соединяет известных персонажей книги с двумя неназванными. Число семь часто замечают как литературную деталь, но сам текст не объясняет его символически.

³ Симон Пётр сказал им: «Ὑπάγω ἀλιεύειν — иду ловить рыбу». Они ответили: «И мы идём с тобой». Они вышли и сели в лодку, но ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν — в ту ночь не поймали ничего.

Литературный приём

Ночная безрезультатность создаёт резкий контраст с изобилием после слова Иисуса. Текст не говорит, что возвращение к рыбалке было грехом или отказом от призвания.

⁴ Когда уже наступало πρωῒα — утро, — Иисус стоял на берегу, но ученики οὐ μὲντοι ᾔδεισαν — ещё не распознали, — что это Иисус.

Литературный приём

Как Мария в Ин 20:14, ученики сначала видят воскресшего Иисуса, но не узнают Его. Узнавание происходит через Его действие и слово.
См.: Ин 20:14

⁵ Иисус спросил их: «Παιδία — дети, друзья, — есть у вас что-нибудь поесть?» Они ответили: «Нет».

Лексика (вероятно) παιδία [paidia]

Уменьшительно-дружеское обращение «дети/ребята». Оно мягче, чем формальный титул, и подчёркивает близость воскресшего Иисуса к ученикам.

⁶ Он сказал: «Закиньте сеть по правую сторону лодки — и найдёте». Они закинули и уже οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον — не могли вытянуть её — из-за множества рыбы.

Лексика ἐλκύσαι [helkysai]

Тот же ἔλκω «тянуть/привлекать», который в 6:44 и 12:32 используется богословски. Здесь значение буквально физическое — тянуть сеть. Это полезный контроль семантического диапазона слова.

См.: Ин 6:44, Ин 12:32

⁷ Тогда ученик, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς — которого любил Иисус [ἀγαπάω], — сказал Петру: «Ὁ κύριός ἐστιν — Это Господь!» Симон Пётр, услышав это, накинул верхнюю одежду и бросился в море.

Литературный приём (вероятно)

Любимый ученик первым распознаёт, Пётр первым устремляется к Иисусу. Их разные реакции продолжают характерную для последних глав парную динамику этих учеников.

См.: Ин 20:4–8

⁸ А другие ученики приплыли в лодке, таща сеть с рыбой, потому что были недалеко от земли — примерно διακοσίων πηχῶν — в двухстах локтях, около ста метров.

История (вероятно) διακοσίων πηχῶν [diakosiōn pēchōn]

Двести локтей — приблизительно 90–100 метров, в зависимости от принимаемой длины локтя.

⁹ Когда они вышли на берег, увидели ἀνθρακίαν — угольный огонь, — на нём рыбу и хлеб.

Литературный приём (вероятно) ἀνθρακία [anthrakia]

В Евангелии Иоанна ἀνθρακία появляется только здесь и у огня, возле которого Пётр трижды отрёкся от Иисуса. Сцена восстановления намеренно разворачивается у того же типа огня.

См.: Ин 18:18

¹⁰ Иисус сказал им: «Принесите ἀπὸ τῶν ὀψαρίων — часть рыбы, которую вы сейчас поймали».

Литературный приём (вероятно)

Иисус уже имеет рыбу и хлеб на огне, но приглашает учеников добавить к трапезе плод улова, полученного по Его слову. Дар и участие учеников соединены.

¹¹ Симон Пётр поднялся в лодку и вытащил на берег сеть, полную крупной рыбы — ἐκατὸν πεντήκοντα τριῶν, сто пятьдесят три. И хотя её было столько, сеть οὐκ ἐσχίσθη — не разорвалась.

Литературный приём

Иоанн необычно точно называет 153 рыбы и подчёркивает, что сеть не порвалась. Попытки вывести скрытую нумерологию многочисленны, но текст не даёт ключа к единственной символической расшифровке.

Лексика (возможно) σχίζω [schizō]

σχίζω — разрывать. Родственный существительный σχίσμα «разделение» многократно использовался в Евангелии о разделении людей вокруг Иисуса; возможный литературный резонанс интересен, но не обязателен.

См.: Ин 7:43, Ин 9:16, Ин 10:19

¹² Иисус сказал: «Δεῦτε ἀριστήσατε — идите, позавтракайте». Никто из учеников не решался спросить: «Кто Ты?» — εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, потому что знали: это Господь.

Литературный приём

Сцена сочетает узнаваемость и таинственность воскресшего Иисуса: ученики знают Его, хотя само желание спросить «Кто Ты?» показывает необычность встречи.

¹³ Иисус подходит, берёт хлеб и даёт им; так же и рыбу.

Литературный приём (*вероятно*)

Жесты «взял хлеб и дал» напоминают умножение хлебов в Ин 6, связывая трапезу воскресшего Иисуса с прежним откровением Хлеба жизни.

См.: Ин 6:11

¹⁴ Это уже τρίτον — в третий раз — Иисус ἐφανερώθη — явился, сделал Себя явным — ученикам после воскресения из мёртвых.

Структура текста (*вероятно*)

«Третий раз» естественно считает групповые явления ученикам в 20:19, 20:26 и здесь, а не все отдельные воскресные явления, поскольку Мария уже видела Иисуса раньше.

См.: Ин 20:19, Ин 20:26

Пётр и Иисус

¹⁵ Когда они позавтракали, Иисус спросил: «Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; — Симон, сын Иоанна, любишь Меня [ἀγαπάω] больше, чем эти / больше, чем они?» Пётр ответил: «Да, Господи, Ты знаешь, что φιλῶ σε — я люблю Тебя [φιλέω]». Иисус сказал: «Βόσκει τὰ ἀρνία μου — корми Моих ягнят».

Грамматика (возможно) *πλέον τούτων* [pleon toutōn]

τούτων может означать «этих людей» или «эти вещи». Наиболее распространённое чтение — «любишь Меня больше, чем они [любят Меня]?», возможно в свете прежней самоуверенности Петра. Грамматика не исключает «больше, чем всё это».

См.: Ин 13:37

Лексика *ἀγαπᾷς ... φιλῶ* [agapas ... philō]

Иисус использует *ἀγαπάω*, Пётр отвечает *φιλέω*. Различие лемм реально и должно быть видно, но всё Евангелие показывает значительное семантическое перекрытие этих глаголов: оба описывают любовь Отца к Сыну, Иисуса к Лазарю и любимому ученику. Поэтому WGT-E не превращает смену глаголов в доказанную шкалу «божественная против дружеской любви».

См.: Ин 5:20, Ин 11:3, Ин 11:5, Ин 16:27

Лексика *βόσκει τὰ ἀρνία μου* [boske ta arnia mou]

βόσκω — кормить/питать стадо; *ἀρνία* — ягнята. Первое поручение Петру выражено как питание самых уязвимых членов стада.

¹⁶ Во второй раз Он спросил: «Симон, сын Иоанна, *ἀγαπᾷς με* — любишь Меня [*ἀγαπάω*]?» Пётр ответил: «Да, Господи, Ты знаешь, что *φιλῶ σε* — люблю Тебя [*φιλέω*]». Иисус сказал: «*Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου* — паси, пастырствуй Моих овец».

Лексика *ποιμαίνει* [poimaine]

ποιμαίνω — пасти, вести стадо, быть пастырем; шире, чем только кормить. Глагол связан с *ποιμήν* «пастырь» из Ин 10.

См.: Ин 10:11–16

Литературный приём (*вероятно*)

Пётр, который обещал положить жизнь за Иисуса и трижды отрёкся, теперь получает пастырское поручение над овцами самого Иисуса.

См.: Ин 13:37–38, Ин 18:17–27

¹⁷ В третий раз Он спросил: «Симон, сын Иоанна, φιλεῖς με — любишь Меня [φιλέω]?» Пётр опечалился, что Он в третий раз спросил о любви, и ответил: «Господи, Ты знаешь всё; Ты γινώσκεις — знаешь, что φιλῶ σε — я люблю Тебя». Иисус сказал: «Βόσκει τὰ πρόβατά μου — корми Моих овец».

Лексика φιλεῖς ... φιλῶ [phileis ... philō]

В третьем вопросе Иисус переходит к тому же φιλέω, которым отвечал Пётр. Это изменение следует показывать, но само повествование объясняет скорбь Петра прежде всего тем, что вопрос прозвучал «в третий раз», очевидно связывая сцену с тройным отречением.

Игра слов οἶδας ... γινώσκεις [oidas ... ginōskeis]

Пётр использует два глагола знания: «Ты знаешь всё; Ты знаешь/ понимаешь, что я люблю Тебя». Жёсткое различие между ними здесь также не следует переоценивать.

Лексика βόσκει [boske]

Поручение возвращается к βόσκω «кормить». Последовательность поручений: корми ягнят → паси овец → корми овец.

¹⁸ «Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был молод, сам ἐζώννυες σεαυτόν — подпоясывался — и ходил, куда хотел. Но когда состаришься, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου — протянешь руки, — и другой подпояшет тебя и поведёт, куда ты не хочешь».

Литературный приём

Рассказчик в следующем стихе сам объясняет, что речь указывает на смерть Петра, которой он прославит Бога. Поэтому «протянешь руки» имеет более глубокий смысл, чем бытовая помощь в старости.

См.: Ин 21:19

История *(по церковному преданию)*

Поздняя христианская традиция связывает это предсказание с распятием Петра, но конкретные детали его смерти не содержатся в самом Евангелии.

¹⁹ Он сказал это, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν — показывая, какой смертью Пётр прославит Бога. И затем сказал: «Ἀκολούθει μοι — Следуй за Мной».

Литературный приём

Пётр когда-то сказал, что готов последовать за Иисусом и отдать жизнь, но не смог. Теперь воскресший Иисус возвращает ему исходный призыв «следуй за Мной» уже после восстановления.

См.: Ин 13:36–38

Богословие *(вероятно)*

Даже будущая смерть ученика описывается как возможность «прославить Бога», продолжая иоанновскую парадоксальную связь страдания и славы.

²⁰ Пётр, обернувшись, увидел ἀκολουθοῦντα — идущего следом — ученика, которого любил Иисус, того, кто во время ужина наклонился к Его груди и спросил: «Господи, кто Тебя предаст?»

Литературный приём (*вероятно*)

Любимый ученик уже буквально «следует» за Иисусом в момент, когда Петру только что сказано «следуй за Мной». Это создаёт фон для следующего вопроса Петра.

²¹ Увидев его, Пётр спросил Иисуса: «Κύριε, οὗτος δὲ τί; — Господи, а этот что? Что будет с ним?»

Литературный приём

После личного призыва Пётр сразу сравнивает собственную судьбу с судьбой другого ученика. Ответ Иисуса возвращает его к персональной ответственности следовать.

²² Иисус ответил: «Если Я хочу, чтобы он μένειν — оставался, пребывал — пока Я не приду, τί πρὸς σέ; — что тебе до этого? Σὺ μοι ἀκολούθει — ты следуй за Мной».

Лексика μένειν [menein]

Снова центральный μένω «оставаться/пребывать». Здесь он означает физически оставаться в жизни до некоторого события, а не автоматически богословское «пребывать во Христе».

Грамматика τί πρὸς σέ; [ti pros se?]

Идиома буквально «что к тебе?» — «какое тебе до этого дело?».

Иисус пресекает сравнение призваний.

²³ Поэтому среди братьев распространилось слово, будто тот ученик не умрёт. Но Иисус οὐκ εἶπεν — не сказал — что он не умрёт; Он сказал лишь: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого?»

Структура текста

Иоанн демонстрирует прямо внутри Евангелия принцип точной передачи слов Иисуса: общинный слух возник из неверного вывода, и автор исправляет его, возвращаясь к точной формулировке.

Герменевтика

Это важный пример для всей методологии WGT: не превращать следствие или традиционный вывод в то, что текст буквально сказал.

²⁴ Это тот ученик, ὁ μάρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα — свидетельствующий об этом и написавший это; и οἶδαμεν — мы знаем, — что его свидетельство истинно.

Литературный приём (вероятно)

Финал связывает письменный текст с свидетельством конкретного ученика и одновременно вводит «мы знаем», вероятно голос подтверждающей общины или редакционного круга. Точный процесс составления книги из одного стиха определить нельзя.

Структура текста

Формула истинного свидетельства отзывается Ин 19:35 и замыкает тему очевидца.

См.: Ин 19:35

²⁵ Есть и многое другое, что сделал Иисус. Если записывать всё καθ' ἑν — по одному, — думаю, сам мир не χωρήσειν — вместил бы — написанных книг.

Литературный приём

Финальная гипербола подчёркивает избирательность Евангелия: книга не претендует рассказать всё, а сознательно отбирает свидетельства ради цели, сформулированной в 20:31.

См.: Ин 20:30–31

Лексика (вероятно) *χωρήσειν* [chōrēsein]

χωρέω — вмещать, давать место. Тот же корень звучал в 8:37 о слове Иисуса, которое «не находит места» в противниках.

См.: Ин 8:37



ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

W G T - E

Последние наставления Иисуса

И В первом повествовании, Феофил, я написал обо всём, что Иисус начал делать и чему учить,

Литературный приём *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον* [Ton men prōton logon] «Первое повествование» связывает Деяния с Евангелием от Луки как со второй частью единого двухтомного труда, адресованного Феофилу.

См.: Лк 1:1–4

² до того дня, когда Он был вознесён, дав через Святого Духа повеления апостолам, которых избрал.

Учение о Духе *διὰ πνεύματος ἁγίου* [dia pneumatōs hagiou]

Даже заключительные повеления воскресшего Иисуса апостолам описаны как данные «через Святого Духа». Тема Духа начинается до Пятидесятницы и продолжает линию Евангелия от Луки.

³ Им Он и явил Себя живым после Своего страдания, дав многие убедительные доказательства: в течение сорока дней являлся им и говорил о Царстве Божьем.

Царство Божие *περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ* [peri tēs basileias tou theou]

Царство Божье — тема сорока дней наставления воскресшего Иисуса и затем рамка финала книги в 28:31.

См.: Деян 28:31

⁴ Собрав их вместе, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещанного Отцом, «о котором вы слышали от Меня:

Лука и Деяния *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς* [tēn epangelian tou patros] «Обещанное Отцом» продолжает Лк 24:49, где ученикам также велено ждать в Иерусалиме силы свыше.

См.: Лк 24:49

⁵ Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней будете крещены Святым Духом».

Учение о Духе *ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ* [en pneumati baptisthēsethe hagiō]

Иисус противопоставляет крещение Иоанна водой будущему крещению Святым Духом. Лука не сводит эту формулу к водному крещению: событие исполняется в повествовании Пятидесятницы.

См.: Лк 3:16, Деян 2:1–4, Деян 11:16

⁶ Собравшись, они спрашивали Его: «Господи, не в это ли время Ты восстанавливаешь царство Израилю?»

Царство Божие *ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ* [apokathistaneis tēn basileian tō Israēl]

Вопрос учеников касается восстановления царства Израилю. Ответ Иисуса не объявляет сам вопрос ложным, а переносит акцент с сроков на миссию, силу Духа и всемирное свидетельство.

⁷ Он сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец установил Своей властью. *[χρόνους ἢ καιροὺς — χρόνοι и καιροί перекрываются по значению, но вместе охватывают времена и установленные периоды; их определение...]*

Лексика *χρόνους ἢ καιροὺς* [chronous ē kairous]

χρόνοι и *καιροί* перекрываются по значению, но вместе охватывают времена и установленные периоды; их определение принадлежит власти Отца.

⁸ Но вы примете силу, когда Святой Дух сойдёт на вас, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

Программное место *λήμψεσθε δύναμιν ... ἑσσεσθέ μου μάρτυρες*
[lēmψεsthe dynamin ... esesthe mou martyres]

Сила Духа направлена к свидетельству. Географическая последовательность «Иерусалим → вся Иудея и Самария → край земли» служит программной картой развития всей книги.

См.: Деян 8:1, Деян 13:47, Деян 28:28

Вознесение Иисуса

⁹ Сказав это, Он был поднят у них на глазах, и облако скрыло Его от их взоров.

¹⁰ Когда они пристально смотрели в небо, пока Он уходил, вдруг рядом с ними предстали двое мужчин в белых одеждах.

¹¹ Они сказали: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите в небо? Этот Иисус, вознесённый от вас на небо, придёт таким же образом, как вы видели Его уходящим на небо».

¹² Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеонской, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботнего пути.

¹³ Войдя в город, они поднялись в верхнюю комнату, где остановились: Пётр, Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев, Симон Зилот и Иуда Иаковлев.

¹⁴ Все они единодушно и постоянно пребывали в молитве вместе с женщинами, а также с Марией, матерью Иисуса, и Его братьями.

Община *προσκαρτεροῦντες ὁμθυμαδὸν τῇ προσευχῇ* [proskarterountes homothymadon tē proseuchē]

До Пятидесятницы община характеризуется постоянством, единодушием и молитвой — типичная для Луки связка молитвы и ключевых переходов повествования.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «и в молении»; базовый критический текст не требует этого добавления.

Избрание Матфия

¹⁵ В те дни Пётр встал среди братьев — собравшихся было около ста двадцати человек — и сказал:

¹⁶ «Мужи братья! Надлежало исполниться Писанию, которое Святой Дух заранее изрёк устами Давида об Иуде, ставшем проводником для тех, кто схватил Иисуса.

Писание *ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν* [edei plērōthēnai tēn graphēn]

δεῖ выражает божественную необходимость: судьба Иуды рассматривается внутри исполняющегося замысла Писания, а не как случайный сбой Божьего плана.

¹⁷ Он был причислен к нам и получил долю в этом служении.

¹⁸ Он приобрёл поле на плату за несправедность и, упав ничком, рассёкся посередине, и все его внутренности выпали.

Текстологическое примечание

πρηνῆς γενόμενος — «оказавшись/упав ничком, лицом вниз». WGT-T передаёт собственную формулировку Деяний и не гармонирует её с Мф 27.

¹⁹ Об этом стало известно всем жителям Иерусалима, так что то поле на их языке стали называть Акелдама, то есть «Поле крови».

²⁰ Ведь в книге Псалмов написано: «Пусть его жилище станет пустым, и пусть не будет живущего в нём», и: «Пусть другой примет его должность».

Цитата из Ветхого Завета γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος [genēthētō hē epaulis autou erēmos]

Первая цитата следует Пс 68(69):26 LXX и применяется к опустевшему месту Иуды.

См.: Пс 69:25

Цитата из Ветхого Завета τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος [tēn episkopēn autou labetō heteros]

Вторая цитата — Пс 108(109):8 LXX. ἐπισκοπή здесь означает поручение/должность надзора и обосновывает необходимость замены Иуды.

См.: Пс 109:8

Текстологическое примечание

ἐπισκοπή здесь — поручение/должность надзора. В контексте избрания замены Иуде «должность» точнее и естественнее, чем искusstvenное «служение надзора».

²¹ Итак, нужно, чтобы один из мужчин, бывших с нами всё время, когда Господь Иисус входил и выходил среди нас,

Божественная необходимость *δεῖ οὖν* [dei oun]

Повтор *δεῖ* связывает практическое решение об избрании свидетеля с логикой божественной необходимости, заданной в 1:16.

²² начиная от крещения Иоанна и до того дня, когда Он был вознесён от нас, стал вместе с нами свидетелем Его воскресения».

Свидетельство *μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ* [martyra tēs anastaseōs autou]

Ключевой критерий апостольского свидетельства здесь — быть свидетелем воскресения Иисуса, при этом кандидат должен сопровождать служение от крещения Иоанна до вознесения.

²³ И они поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, которого прозвали Иустом, и Матфия.

²⁴ Затем помолились: «Ты, Господи, знающий сердца всех, покажи, кого из этих двоих Ты избрал,

²⁵ чтобы он занял место в этом служении и апостольстве, от которого отступил Иуда, чтобы пойти в своё место».

²⁶ И они бросили о них жребий; жребий выпал Матфию, и он был причислен к одиннадцати апостолам.

Сошествие Святого Духа

2 Когда наступил день Пятидесятницы, все они были вместе в одном месте.

Праздник *τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς* [tēn hēmeran tēs pentēkostēs]

Пятидесятница — иудейский праздник Шавуот, отмечаемый на пятидесятый день. Лука помещает излияние Духа в календарь Израиля, а не в изолированный от него контекст.

² Внезапно с неба раздался шум, словно от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они сидели. [*ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας* — Текст говорит о звуке «словно» сильного несущегося дыхания/ветра; это сравнение, а не утверждение, что в доме буквально...]

Учение о Духе *ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας* [hōsper pheromenēs pnoēs biaias]

Текст говорит о звуке «словно» сильного несущегося дыхания/ветра; это сравнение, а не утверждение, что в доме буквально дул ветер.

³ Им явились разделяющиеся языки, словно огненные, и по одному почил на каждом из них.

Учение о Духе *διαμερίζμεναι γλῶσσαι ὥσπερ πυρός* [diamerizomenai glōssai hōsei pyros]

И здесь Лука использует сравнение: языки были «словно огненные». Формулировка не требует понимать явление как обычное физическое пламя.

⁴ И все исполнились Святого Духа и начали говорить на других языках, как Дух давал им произносить.

Учение о Духе *ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου* [eplēsthēsan pantes pneumatōs hagiou]

«Все исполнились Святого Духа». В Деяниях исполнение Духом неоднократно описывается как переживание, дающее речь, смелость, пророчество или руководство.

См.: Деян 4:8, Деян 4:31, Деян 13:9

Языки λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις [lalein heterais glōssais]

γλώσσαις здесь далее соотносятся с тем, что слушатели узнают собственные διάλεκτοι — родные языки/речевые формы. Лука подчёркивает сверхъестественно понятную многоязычную речь.

См.: Деян 2:6–11

⁵ В Иерусалиме жили иудеи, благочестивые люди из всех народов под небом.

⁶ Когда раздался этот звук, собралась толпа и пришла в замешательство, потому что каждый слышал, как они говорят на его родном языке.

⁷ Все изумлялись и удивлялись: «Разве все эти говорящие не галилеяне?

⁸ Как же каждый из нас слышит свой родной язык?

⁹ Парфяне, мидяне, эламиты, жители Месопотамии, Иудеи, Каппадокии, Понта и Азии,

¹⁰ Фригии и Памфилии, Египта и областей Ливии близ Кирены, пришедшие из Рима,

¹¹ иудеи и прозелиты, критяне и арабы — мы слышим, как они говорят на наших языках о великих делах Божьих!»

¹² Все изумлялись и недоумевали, спрашивая друг друга: «Что это значит?»

¹³ А другие насмехались: «Они напились сладкого вина».

Текстологическое примечание

γλεῦκος — сладкое, молодое вино/виноградное вино. WGT-T сохраняет более конкретное значение.

Речь Петра в Пятидесятницу

¹⁴ Тогда Пётр встал вместе с одиннадцатью, возвысил голос и обратился к ним: «Мужи иудейские и все жители Иерусалима! Пусть это будет вам известно; прислушайтесь к моим словам.

¹⁵ Эти люди не пьяны, как вы думаете, ведь сейчас только третий час дня.

¹⁶ Но это то, что было сказано через пророка Иоила:

¹⁷ “И будет в последние дни, говорит Бог: изолью от Моего Духа на всякую плоть; и будут пророчествовать ваши сыновья и ваши дочери, ваши юноши будут видеть видения, а вашим старцам будут сниться сны.

Цитата из Ветхого Завета ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα [ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka]

Пётр цитирует Иоил 2:28 LXX. «На всякую плоть» раскрывается последующим перечислением сыновей, дочерей, молодых, старых, рабов и рабынь: излияние Духа пересекает возрастные, половые и социальные границы.

См.: Иоил 2:28–32

Цитата из Ветхого Завета ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις [en tais eschatais hēmerais]

Фраза «в последние дни» в речи Петра делает событие Пятидесятницы эсхатологическим исполнением пророчества; это формулировка цитаты в Деяниях.

¹⁸ И даже на Моих рабов и на Моих рабынь в те дни изолью от Моего Духа, и они будут пророчествовать.

¹⁹ И дам чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу: кровь, огонь и клубы дыма.

²⁰ Солнце обратится во тьму, а луна — в кровь, прежде чем придёт великий и славный день Господа.

²¹ И будет: каждый, кто призовет имя Господа, будет спасён”.

Цитата из Ветхого Завета *πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται* [pas hos ean epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai]

Финал цитаты Иоилия связывает спасение с призыванием имени Господа. Далее речь Петра концентрирует внимание на Иисусе как Господе и Христе.

См.: Иоил 2:32, Деян 2:36

²² Мужи израильские! Выслушайте эти слова: Иисуса Назарянина, Мужа, засвидетельствованного вам Богом силами, чудесами и знамениями, которые Бог совершил через Него среди вас, как вы и сами знаете,

²³ Его, преданного по определённом замыслу и предведению Бога, вы распяли и убили руками незаконных.

Божий замысел *τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ* [tē hōrismenē boulē kai prognōsei tou theou]

Крест одновременно помещён в определённый Божий замысел и предведение, при этом человеческая ответственность за распятие в той же фразе не снимается.

²⁴ Но Бог воскресил Его, освободив от мук смерти, потому что смерти невозможно было удержать Его. [*τὰς ὥδῖνας τοῦ θανάτου* — означает родовые муки/схватки]

Лексика *τὰς ὥδῖνας τοῦ θανάτου* [tas ōdinas tou thanatou]

ὥδῖνες буквально обозначает родовые муки/схватки. Образ подчёркивает мучительную власть смерти, от которой Бог освобождает Иисуса.

Текстологическое примечание

ὠδίνες τοῦ θανάτου буквально «муки/родовые боли смерти». Основной текст сохраняет образ как «муки смерти»; возможный семитский фон относится к WGT-E/комментариию.

²⁵ Ведь Давид говорит о Нём: “Я всегда видел Господа перед собой, потому что Он по правую руку от меня, чтобы я не поколебался.

Цитата из Ветхого Завета *προωράμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός* [proōgōmēn ton kyriōn enōpion mou dia pantos]

Пётр цитирует Пс 15(16):8–11 по греческой традиции и читает псалом христологически, особенно строки о неоставлении в Аиде и нетлении.

См.: Пс 16:8–11

²⁶ Поэтому возрадовалось моё сердце и возликовал мой язык; даже плоть моя будет покоиться в надежде,

²⁷ потому что Ты не оставишь душу мою в Аиде и не дашь Твоему Святому увидеть тление. [*εἰς ἄδην — ἄδης здесь — Аид, область мёртвых; это не то же греческое слово, что γέεννα*]

Лексика *εἰς ἄδην* [eis hadēn]

ἄδης здесь — Аид, область мёртвых; это не то же греческое слово, что *γέεννα*.

Текстологическое примечание

ἄδης — Аид, мир мёртвых; WGT-T не подменяет его более поздним богословски нагруженным словом «ад».

²⁸ Ты дал мне узнать пути жизни; Ты исполнишь меня радостью перед лицом Твоим”.

²⁹ Мужи братья! Можно с уверенностью сказать вам о патриархе Давиде, что он умер и был похоронен, и его гробница у нас до этого дня.

³⁰ Будучи пророком и зная, что Бог клятвой поклялся ему посадить на его престоле одного из его потомков,

Линия Давида *ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ*
[ek karpou tēs osphyos autou kathisai epi ton thronon autou]

Аргумент опирается на Божью клятву Давиду о потомке на его престоле; Пётр связывает Давидово обещание с воскресением Мессии.

См.: 2 Цар 7:12–13, Пс 132:11

Текстологическое примечание

SBLGNT не содержит позднего расширения «по плоти воздвигнуть Христа»; оно не включено в WGT-T.

³¹ он, предвидя это, сказал о воскресении Христа, что Он не был оставлен в Аиде и Его плоть не увидела тления.

³² Этого Иисуса Бог воскресил, и все мы — свидетели этого.

Свидетельство *οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες* [hou pantes hēmeis esmen martyres]

Воскресение вновь становится центральным содержанием апостольского свидетельства, как программно было заявлено в 1:22.

См.: Деян 1:22

³³ Итак, будучи вознесён к правой руке Бога и получив от Отца обещанного Святого Духа, Он излил то, что вы сейчас видите и слышите.

Учение о Духе *τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου* [tēn epangelian tou pneumatos tou hagiou]

Пётр объясняет видимое и слышимое событие как излияние обещанного Святого Духа, полученного возвышенным Иисусом от Отца.

³⁴ Ведь Давид не восходил на небеса, но сам говорит: “Сказал Господь моему Господу: сядь по правую руку от Меня,

Цитата из Ветхого Завета *εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου* [eipen ho kyrios tō kyriō mou]

Цитируется Пс 109(110):1 LXX. Пётр использует Давидов псалом для аргумента о возвышении Иисуса по правую руку Бога.

См.: Пс 110:1

³⁵ пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног”.

³⁶ Итак, пусть весь дом Израиля твёрдо знает: Бог сделал Господом и Христом этого Иисуса, Которого вы распяли».

Христология (*вероятно*) *καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός* [kai kygion auton kai christon epoiēsen ho theos]

«Сделал Господом и Христом» описывает публичное утверждение и возвышение распятого Иисуса в мессианском господстве; фраза не требует вывода, будто Иисус до этого вообще не был Господом или Мессией.

Три тысячи новых верующих

³⁷ Услышав это, они были пронзены в сердце и сказали Петру и остальным апостолам: «Что нам делать, мужи братья?» [*κατενύγησαν τὴν καρδίαν* — Буквально образ передаёт сильное внутреннее пронзение/уязвление сердца, которое приводит слушателей к вопросу о требуемом...]

Ответ *κατενύγησαν τὴν καρδίαν* [katenygēsan tēn kardian]

Буквально образ передаёт сильное внутреннее пронзение/уязвление сердца, которое приводит слушателей к вопросу о требуемом ответе.

³⁸ Пётр сказал им: «Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещён во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов, и вы получите дар Святого Духа. [*μετανοήσατε* — означает *покаяться* — изменить направление мышления и жизни в ответ на возвешение об Иисусе]

Покаяние *μετανοήσατε* [metanoēsate]

Повеление означает покаяться — изменить направление мышления и жизни в ответ на возвешение об Иисусе.

Крещение *βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ*

[baptisthētō hekastos hymōn epī tō onomati Iēsou Christou]

Водное крещение названо ответом каждого человека «во имя Иисуса Христа» и связано в предложении с прощением грехов.

Учение о Духе *λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος* [lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos]

Пётр обещает «дар Святого Духа». Лука далее показывает разные повествовательные последовательности обращения, крещения и явного получения/схождения Духа; этот стих нельзя изолированно превращать в жёсткую универсальную схему порядка событий.

См.: Деян 8:12–17, Деян 10:44–48, Деян 19:1–6

³⁹ Потому что обещание — вам, вашим детям и всем дальним, кого ни призовет Господь, наш Бог».

Обетование *πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν* [pasin tois eis makran]

Обещание распространяется на «дальних» — на всех, кого призовет Господь Бог. В логике Деяний эта перспектива раскрывается по мере движения вести за пределы Иерусалима.

⁴⁰ И многими другими словами он свидетельствовал и увещевал их: «Спасайтесь от этого развращённого поколения».

⁴¹ Те, кто принял его слово, были крещены, и в тот день прибавилось около трёх тысяч человек.

Текстологическое примечание

Позднее «охотно принявшие» не входит в базовое SBLGNT-чтение.

Жизнь первой общины

⁴² Они постоянно пребывали в учении апостолов, в общении, в преломлении хлеба и в молитвах.

Община τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων ... τῇ κοινωνίᾳ ... τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου ... ταῖς προσευχαῖς [tē didachē tōn apostolōn ... tē koinōnia ... tē klasei tou artou ... tais proseuchais]

Лука суммирует устойчивый ритм новой общины четырьмя сферами: апостольское учение, общение, преломление хлеба и молитвы.

⁴³ Страх охватил каждого, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.

⁴⁴ Все верующие были вместе и имели всё общее.

Община εἶχον ἅπαντα κοινά [eichon hapanta koina]

«Имели всё общее» описывает практику взаимного пользования и поддержки, которую следующие стихи конкретизируют продажей имущества по мере нужды.

См.: Деян 2:45, Деян 4:32–35

⁴⁵ Они продавали владения и имущество и распределяли вырученное между всеми по мере нужды каждого.

⁴⁶ Каждый день они единодушно пребывали в храме, преломляли хлеб по домам и принимали пищу с радостью и простотой сердца,

⁴⁷ хваля Бога и пользуясь расположением всего народа. А Господь ежедневно прибавлял к ним спасаемых. [*τοὺς σωζομένους* — означает «спасаемых»]

Спасение *τοὺς σωζομένους* [tous sōzomenous]

Причастие буквально обозначает «спасаемых». Рост общины Луки описывает как действие Господа, ежедневно прибавляющего людей.

Исцеление хромого у ворот храма

3 Пётр и Иоанн поднимались в храм в девятый час, час молитвы.

Молитва *ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην* [epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn]

Пётр и Иоанн продолжают участвовать в храмовой молитвенной жизни. Девятый час соответствует примерно середине второй половины дня.

² Туда каждый день приносили человека, хромого от рождения, и сажали у ворот храма, называемых Красивыми, чтобы он просил милостыню у входящих в храм.

³ Увидев Петра и Иоанна, собиравшихся войти в храм, он попросил у них милостыню.

⁴ Пётр вместе с Иоанном пристально посмотрел на него и сказал: «Посмотри на нас».

⁵ Тот устремил на них взгляд, ожидая что-нибудь получить.

⁶ Но Пётр сказал: «Серебра и золота у меня нет, но что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назарянина — ходи!»

Имя ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [en tō onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou]

«Имя» здесь действует как выражение авторитета и представительства Иисуса, а не как магическая формула.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает просто περιπάτει «ходи»; позднее «встань и» не включено в основной текст.

⁷ Взяв его за правую руку, Пётр поднял его; и сразу укрепились его ступни и лодыжки.

⁸ Вскочив, он встал и начал ходить. Он вошёл с ними в храм, ходя, прыгая и хваля Бога.

Лука и Деяния περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν [peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon]

Исцеление показано как полное восстановление: человек ходит, прыгает и хвалит Бога. Хвала Богу после Божьего действия — характерная лукианская реакция.

⁹ Весь народ увидел его ходящим и хвалящим Бога.

¹⁰ Люди узнавали в нём того самого, кто просил милостыню у Красивых ворот храма, и были охвачены изумлением и потрясением от случившегося с ним.

¹¹ Пока он держался за Петра и Иоанна, весь народ в изумлении сбегался к ним в колоннаду, называемую Соломоновой.

Речь Петра в колоннаде

¹² Увидев это, Пётр сказал народу: «Мужи израильские! Почему вы удивляетесь этому? Почему смотрите на нас так, будто мы своей силой или благочестием сделали так, что он ходит?»

Сила *ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ* [idia dynamēi ē eusebeia]

Пётр прямо отрицает, что исцеление произошло его собственной силой или благочестием; это важно для понимания δύνᾱμις в Деяниях как Божьего действия через свидетелей.

¹³ Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Служителя Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, когда тот решил Его отпустить.

Христология (*вероятно*) τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν [ton paida autou Iēsoun]

παῖς может означать «слуга/служитель» и здесь естественно вызывает фон Служителя Господа у Исаии. WGT-T передаёт «Служителя», а не «сына», чтобы сохранить этот смысловой мост.

См.: Ис 42:1, Ис 52:13

Текстологическое примечание

παῖς может означать «слуга/служитель» и несёт важный фон Служителя Господа; WGT-T использует «Служитель», WGT-E должен раскрыть этот фон.

¹⁴ Но вы отреклись от Святого и Праведного и попросили даровать вам убийцу,

¹⁵ а Начинателя жизни убили. Но Бог воскресил Его из мёртвых, и мы — свидетели этого.

Христология τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς [ton archēgon tēs zōēs]

ἀρχηγός соединяет идеи начинателя, источника-предводителя и того, кто прокладывает путь. Парадокс речи: люди убили «Начинателя жизни», но Бог воскресил Его.

Текстологическое примечание

ἀρχηγός здесь сочетает значения «начинатель/основатель» и «ведущий». В сочетании ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς WGT-T выбирает «Начинатель жизни», сохраняя идею происхождения/начала жизни; в 5:31 контекст требует несколько иного русского соответствия.

¹⁶ И по вере в Его имя само Его имя укрепило этого человека, которого вы видите и знаете; и вера, приходящая через Него, дала ему эту полную крепость перед всеми вами.

Имя ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ [epi tē pistei tou onomatōs autou]

Пётр намеренно связывает исцеление с верой в имя Иисуса и повторяет «имя» как действующий авторитет.

Вера ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ [hē pistis hē di' autou]

Фраза допускает оттенок «вера, которая через Него/посредством Него». WGT-T сохраняет эту конструкцию, не сводя её к простой психологической уверенности человека.

Текстологическое примечание

Греческий намеренно повторяет «имя»: ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ... ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. WGT-T сохраняет этот повтор; вторая фраза ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ передана близко как «вера, которая через Него».

¹⁷ И теперь, братья, я знаю, что вы сделали это по неведению, как и ваши начальники.

¹⁸ Но Бог так исполнил то, что заранее возвестил устами всех пророков: Его Христу предстояло пострадать.

¹⁹ Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы ваши грехи были изглажены,

Покаяние μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε [metanoēsate oun kai epistrepsate]

Два повеления усиливают друг друга: «покайтесь и обратитесь». Покаяние в речи Петра направлено к реальному повороту к Богу, результатом которого названо изглаживание грехов.

²⁰ чтобы от лица Господа пришли времена отрады и Он послал предназначенного вам Христа — Иисуса,

Эсхатология καιροὶ ἀναψύξεως [kairoi anapsyxeōs]

Редкое выражение означает времена облегчения, отрады или обновляющего «освежения», приходящие от лица Господа.

²¹ Которого небо должно принять до времён восстановления всего, о чём Бог говорил устами Своих святых пророков от века. [ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων — означает восстановление]

Восстановление ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων [achri chronōn apokatastaseōs pantōn]

ἀποκατάστασις обозначает восстановление. Контекст связывает его с тем, о чём Бог говорил через пророков; стих не даёт сам по себе полного определения объёма этого «восстановления всего».

²² Моисей сказал: “Господь, ваш Бог, воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, подобного мне. Слушайте Его во всём, что Он будет говорить вам.

Цитата из Ветхого Завета *προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
[prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn]

Цитата соединяет язык Втор 18:15–19 и в следующем стихе Лев 23:29. Пётр применяет обещание о пророке, подобном Моисею, к Иисусу.

См.: Втор 18:15–19, Лев 23:29

²³ И всякая душа, которая не послушает того Пророка, будет истреблена из народа”.

²⁴ И все пророки, от Самуила и далее, сколько их ни говорило, также возвещали эти дни.

²⁵ Вы — сыновья пророков и завета, который Бог заключил с вашими отцами, сказав Аврааму: “И в твоём семени будут благословлены все племена земли”.

Цитата из Ветхого Завета *ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαὶ τῆς γῆς* [en tō spermati sou eneulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs]

Авраамово обещание о благословении всех племён земли становится основанием миссии, которая начинается с Израиля и движется к народам.

См.: Быт 22:18, Быт 26:4

²⁶ Для вас прежде всего Бог воздвиг Своего Служителя и послал Его благословлять вас, обращая каждого от ваших злых дел». [*ὑμῖν πρῶτον — означает приоритет Израиля в начале миссии, не её конечную границу*]

Миссия *ὑμῖν πρῶτον* [hymín prōton]

«Вам прежде всего» обозначает приоритет Израиля в начале миссии, не её конечную границу. Уже программное 1:8 направляет свидетельство к краю земли.

См.: Деян 1:8, Деян 13:46

Арест Петра и Иоанна

4 Пока они говорили народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи,
² раздражённые тем, что они учат народ и возвещают в Иисусе воскресение из мёртвых.

³ Они схватили их и заключили под стражу до следующего дня, потому что уже был вечер.

⁴ Но многие из слышавших слово поверили, и число мужчин достигло примерно пяти тысяч.

Перед синедрионом

⁵ На следующий день в Иерусалиме собрались их начальники, старейшины и книжники,

⁶ а также первосвященник Анна, Каиафа, Иоанн, Александр и все, кто принадлежал к первосвященническому роду.

Текстологическое примечание

SBLGNT прямо называет Ἄννας, Καϊάφας, Ἰωάννης и Ἀλέξανδρος.

Основной текст передаёт все четыре имени; историческая идентификация Иоанна и Александра относится к комментарию, а не к переводу.

⁷ Поставив Петра и Иоанна посреди, они спрашивали: «Какой силой или каким именем вы это сделали?»

⁸ Тогда Пётр, исполнившись Святого Духа, сказал им: «Начальники народа и старейшины!

Святой Дух *πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* [plēstheis pneumatōs hagiou]

Пётр говорит, «исполнившись Святого Духа». Лука снова использует язык исполнения Духом уже после Пятидесятницы; текст описывает конкретное действие Духа в ситуации свидетельства.

⁹ Если нас сегодня допрашивают за доброе дело, сделанное больному человеку, и спрашивают, через кого он был спасён,

Лексика *σέσωσται* [sesōstai]

Форма *σῶζω* здесь относится к исцелённому человеку («спасён»), а в 4:12 тот же словесный корень звучит в утверждении о спасении. Лука намеренно допускает связь физического спасения/исцеления с более широким языком спасения.

Текстологическое примечание

σέσωσται — форма *σῶζω* «спасён». В контексте речь о физическом исцелении, но WGT-T сохраняет глагол «спасён», чтобы не терять лексическую связь со *σωτηρία/σωθῆναι* в 4:12.

¹⁰ то пусть будет известно всем вам и всему народу Израиля: именем Иисуса Христа Назарянина, Которого вы распяли и Которого Бог воскресил из мёртвых, — Им этот человек стоит перед вами здоровым.

¹¹ Он — камень, отвергнутый вами, строителями, который стал главой угла.

Цитата из Ветхого Завета λίθος ... ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας
[lithos ... ho genomenos eis kephalēn gōnias]

Прямое применение Пс 117:22 LXX (118:22 МТ-нумерации):
отвергнутый строителями камень становится главой угла. Пётр при-
меняет образ к отвергнутому и воскресшему Иисусу.

См.: Пс 118:22

¹² И ни в ком другом нет спасения, потому что нет под небом
другого имени, данного людям, которым надлежит нам спа-
стись».

Спасение οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία [ouk estin en allō oudenī
hē sōtēria]

Утверждение построено предельно исключительным образом: «ни в
ком другом» нет σωτηρία. Следующее предложение связывает спасе-
ние с данным людям именем и божественной необходимостью деї:
«которым надлежит нам спастись».

¹³ Видя смелость Петра и Иоанна и понимая, что они люди
необразованные и простые, они удивлялись и узнавали в них
тех, кто был с Иисусом. [*ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται* — означает
людей без книжной/раввинской профессиональной подготовки,
обычных частных людей]

Лексика ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται [agrammatōi kai idiōtai]

ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται обозначает людей без книжной/раввинской
профессиональной подготовки, обычных частных людей; фраза сама
по себе не утверждает, что Пётр и Иоанн не умели читать.

Текстологическое примечание

ἀγράμματοι καὶ ἰδιῶται — не прошедшие книжной/раввинской подго-
товки и обычные люди, не техническое утверждение о неграмотно-
сти.

¹⁴ А видя исцелённого человека, стоящего рядом с ними, они ничего не могли возразить.

¹⁵ Приказав им выйти из синедриона, они стали совещаться друг с другом:

¹⁶ «Что нам делать с этими людьми? Ведь всем жителям Иерусалима известно, что через них произошло явное знамение, и мы не можем этого отрицать.

¹⁷ Но чтобы это не распространялось дальше среди народа, пригрозим им, чтобы впредь они никому не говорили об этом имени».

¹⁸ Позвав их, они приказали им вообще не говорить и не учить во имя Иисуса.

¹⁹ Но Пётр и Иоанн ответили: «Судите сами, справедливо ли перед Богом слушать вас больше, чем Бога.

Свидетельство *εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνὶ πρὸς τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ* [ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon ē tou theou]

Ответ формулирует конфликт послушаний: апостолы предлагают судьям самим решить, справедливо ли перед Богом слушать человеческий запрет больше, чем Бога.

²⁰ Мы не можем не говорить о том, что видели и слышали».

Свидетельство *οὐ δυνάμεθα ... μὴ λαλεῖν* [ou dynametha ... mē lalein]

«Мы не можем не говорить» выражает внутреннюю необходимость свидетельства о виденном и слышанном и продолжает программную тему μαρτυρία из 1:8.

²¹ Они снова пригрозили им и отпустили, не находя возможности наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за произошедшее.

²² Человеку, над которым совершилось это знамение исцеления, было больше сорока лет.

Молитва о смелости

²³ После освобождения они пришли к своим и рассказали всё, что сказали им первосвященники и старейшины.

²⁴ Услышав это, все единодушно возвысили голос к Богу: «Владыка! Ты создал небо, землю, море и всё, что в них.

Молитва *ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν* [homothymadon ēran phōnēn pros ton theon]

Община отвечает на угрозы совместной молитвой. *ὁμοθυμαδόν* («единодушно») — характерное для Деяний слово согласованного действия общины.

²⁵ Ты через Святого Духа устами нашего отца Давида, Твоего служителя, сказал: “Почему бушуют народы и племена замышляют пустое?”

Цитата из Ветхого Завета *ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά* [hinati ephryaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena]

Начало прямой цитаты Пс 2:1–2 в форме, близкой LXX. Молитва читает сопротивление Иисусу и Его свидетелям через псалом о восстании народов и правителей против Господа и Его Помазанника.

См.: Пс 2:1–2

²⁶ Восстали цари земли, и начальники собрались вместе против Господа и против Его Христа”.

²⁷ И действительно, собрались против Твоего святого Служителя Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат вместе с язычниками и народами Израиля,

Христология τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας [ton hagian paida sou Iēsoun hon echrisas]

Иисус назван святым παῖς Бога и Тем, Кого Бог «помазал» (ἐχρίσας).
Здесь язык Служителя и Помазанника соединяется с цитатой Пс 2.

²⁸ чтобы совершить всё заранее определённое Твоей рукой и Твоим замыслом.

Божий замысел ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι [hē cheir sou kai hē boulē proōrisen genesthai]

Речь одновременно утверждает человеческое действие против Иисуса и Божий заранее определённый замысел. Лука не снимает ни человеческой ответственности, ни темы Божьего βουλῆ.

²⁹ И теперь, Господи, посмотри на их угрозы и дай Твоим рабам со всей смелостью говорить Твоё слово,

Свидетельство μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου [meta parrēσίας pasēs lalein ton logon sou]

Просьба общины — не прежде всего об устранении угроз, а о способности говорить Божье слово «со всей смелостью» (παρρησία).

³⁰ простирая Твою руку для исцеления, чтобы знамения и чудеса совершались через имя Твоего святого Служителя Иисуса».

³¹ Когда они помолились, поколебалось место, где они были собраны; все исполнились Святого Духа и говорили слово Божье со смелостью.

Святой Дух ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος [eplēsthēsan harantes tou hagiou pneumatos]

Все собравшиеся снова «исполнились Святого Духа» и вследствие этого говорили слово Божье с παρρησία. Это отдельное описанное исполнение после события Деян 2.

Общее имущество верующих

³² У множества уверовавших было одно сердце и одна душа; никто ничего из своего имущества не называл своим, но всё у них было общее.

Община καρδιά καὶ ψυχή μία [kardia kai psychē mia]

«Одно сердце и одна душа» описывает единство множества уверовавших; далее оно конкретизируется отношением к имуществу и взаимной нужде.

³³ Апостолы с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса, и великая благодать была на всех них.

Сила δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον [dynamei megalē apedidoun to martyria]

«С великой силой» апостолы продолжают давать свидетельство о воскресении. δύναμις здесь прямо связана с μαρτύριον, продолжая 1:8.

³⁴ Среди них не было ни одного нуждающегося: все владельцы земель или домов продавали их и приносили деньги, вырученные от продажи,

³⁵ и клали к ногам апостолов; каждому распределяли по нужде.

³⁶ Иосиф, которого апостолы прозвали Варнавой, что переводится «сын утешения», левит, родом с Кипра,

Имя *Βαρνάβας ... υἱὸς παρακλήσεως* [Barnabas ... huios paraklēseōs]

Лука сам поясняет прозвище Варнава как «сын утешения/ободрения» (*υἱὸς παρακλήσεως*). Это авторская интерпретация имени внутри повествования.

³⁷ имел поле; продав его, он принёс деньги и положил к ногам апостолов.

Анания и Сапфира

5 Некто по имени Анания вместе со своей женой Сапфирой продал имение.

² С ведома жены он утаил часть выручки, а часть принёс и положил к ногам апостолов.

³ Пётр сказал: «Анания! Почему сатана наполнил твоё сердце, чтобы ты солгал Святому Духу и утаил часть выручки за поле?

Святой Дух *ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [pseusasthai se to pneuma to hagion]

Пётр описывает поступок Анании как ложь Святому Духу. Объект обмана выражен прямо: *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον*.

⁴ Пока оно оставалось у тебя, разве не было твоим? И после продажи разве деньги не оставались в твоей власти? Зачем ты задумал это в своём сердце? Ты солгал не людям, а Богу».

Богословие οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ [ouk eψεusō anthrōpois alla tō theō]

Следующая фраза противопоставляет «не людям, а Богу». В непосредственном контексте 5:3–4 ложь Святому Духу и ложь Богу поставлены рядом; это текстовое наблюдение без необходимости превращать его в отдельный догматический комментарий.

⁵ Услышав эти слова, Анания упал и умер. И великий страх охватил всех, кто слышал об этом.

⁶ Молодые люди встали, завернули его, вынесли и похоронили.

⁷ Примерно через три часа вошла его жена, не зная о случившемся.

⁸ Пётр спросил её: «Скажи мне, за такую ли сумму вы продали поле?» Она ответила: «Да, за такую».

⁹ Пётр сказал ей: «Почему вы сговорились испытать Духа Господа? Вот у двери ноги тех, кто похоронил твоего мужа; они вынесут и тебя».

Святой Дух πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου [peirasai to pneuma kyriou]

Поступок Анании и Сапфиры назван согласованной попыткой «испытать Духа Господа». Формула усиливает персональный характер действия Духа в рассказе.

¹⁰ Она сразу упала к его ногам и умерла. Войдя, молодые люди нашли её мёртвой, вынесли и похоронили рядом с мужем.

¹¹ И великий страх охватил всю церковь и всех, кто слышал об этом.

Учение о Церкви ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν [eph holēn tēn ekklēsia]n

Это первое бесспорное употребление ἐκκλησία в основном тексте

Деяний: великий страх охватывает «всю церковь/собрание».

Знамена среди народа

¹² Руками апостолов совершалось в народе много знамений и чудес; все они единодушно собирались в колоннаде Соломона.

Знамена σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ [sēmeia kai terata polla]

Формула «знамена и чудеса» продолжает язык Иоилия в 2:19 и молитвы общины в 4:30; здесь она описывает действия через руки апостолов.

¹³ Из остальных никто не решался присоединиться к ним, однако народ высоко их почитал.

¹⁴ А верующих в Господа прибавлялось всё больше — множество мужчин и женщин.

¹⁵ Больных даже выносили на улицы и клали на кроватях и носилках, чтобы, когда проходил Пётр, хотя бы его тень осенила кого-нибудь из них.

¹⁶ Сходило же также множество людей из городов вокруг Иерусалима, принося больных и мучимых нечистыми духами, и все они исцелялись.

Чудесное освобождение апостолов

¹⁷ Тогда первосвященник и все бывшие с ним, принадлежавшие к партии саддукеев, поднялись, исполнившись ревности,

¹⁸ схватили апостолов и заключили их в общую тюрьму.

¹⁹ Но ночью ангел Господа открыл двери тюрьмы, вывел их и сказал:

²⁰ «Идите, встаньте в храме и говорите народу все слова этой Жизни».

Жизнь πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης [panta ta rhēmata tēs zōēs tautēs]

Ангел велит возвещать «все слова этой Жизни». Ζωή здесь становится ёмким обозначением содержания провозглашаемой вести, а не просто физического существования.

²¹ Услышав это, они на рассвете вошли в храм и стали учить. Тем временем первосвященник и бывшие с ним созвали синедрион и весь совет старейшин сынов Израиля и послали в тюрьму привести апостолов.

²² Но служители, придя туда, не нашли их в тюрьме. Вернувшись, они доложили:

²³ «Тюрьму мы нашли надёжно запертой, а стражей — стоящими у дверей; но, открыв, внутри никого не нашли».

²⁴ Услышав это, начальник храмовой стражи и первосвященники недоумевали, что бы это могло значить.

²⁵ Тут пришёл кто-то и сообщил им: «Вот, люди, которых вы заключили в тюрьму, стоят в храме и учат народ».

²⁶ Тогда начальник стражи пошёл со служителями и привёл их, но без насилия, потому что они боялись, что народ побьёт их камнями.

Допрос апостолов

²⁷ Приведя апостолов, их поставили перед синедрионом, и первосвященник спросил их:

²⁸ «Мы строго приказали вам не учить во имя это, а вы наполнили Иерусалим своим учением и хотите возложить на нас кровь этого Человека».

²⁹ Пётр и апостолы ответили: «Повиноваться нужно Богу больше, чем людям.

Послушание *πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις* [peitharchein dei theō mallon ē anthrōpois]

Ответ повторяет принцип 4:19, теперь с δεῖ: «надлежит повиноваться Богу больше, чем людям». Божественная необходимость определяет действие свидетелей.

³⁰ Бог наших отцов воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на дереве.

Отзвук Ветхого Завета *(вероятно) κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου* [kremasantes epi xylou]

ξύλον буквально «дерево/древесина». Формула «повесив на дереве» вероятно вызывает Втор 21:22–23 и сохраняет библейский фон проклятия казнённого.

См.: Втор 21:22–23

Текстологическое примечание

ξύλον буквально «дерево/древесина». Формулировка сохраняет библейскую аллюзию; не заменяем автоматически на «крест».

³¹ Его Бог возвысил Своей правой рукой как Начальника и Спасителя, чтобы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

Христология ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα [archēgon kai sōtēra]

Иисус возвышен Богом как ἀρχηγός и σωτήρ — ведущий/начинатель и Спаситель. Цель сформулирована как дар Израилю покаяния и прощения грехов.

Текстологическое примечание

ἀρχηγός — то же слово, что в 3:15, но здесь парное сочетание ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα естественнее передаётся «Начальника и Спасителя».

WGT-T допускает контекстно различный русский эквивалент одной многозначной леммы.

³² И мы — свидетели этих событий, как и Святой Дух, Которого Бог дал повинующимся Ему».

Святой Дух καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ [kai to pneuma to hagion ho edōken ho theos tois peitharchousin autō]

Апостолы называют свидетелями не только себя, но и Святого Духа, Которого Бог дал повинующимся Ему. Текст связывает дар Духа с послушанием Богу, не раскладывая здесь это отношение в полную хронологию обращения.

³³ Услышав это, они пришли в ярость и хотели убить их.

Совет Гамалиила

³⁴ Но в синедрионе встал фарисей по имени Гамалиил, учитель Закона, уважаемый всем народом, и приказал ненадолго вывести этих людей.

История Γαμαλιήλ ... νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ [Gamaliel ... nomodidaskalos timios panti tō laō]

Гамалиил представлен как фарисей, учитель Закона и человек, уважаемый всем народом. Лука использует его речь как внутренний голос осторожности внутри синедриона.

³⁵ Затем сказал: «Мужи израильские! Будьте осторожны в том, что собираетесь сделать с этими людьми.

³⁶ Некоторое время назад появился Февда, выдавая себя за кого-то значительного; к нему примкнуло около четырёхсот человек. Его убили, а все последовавшие за ним рассеялись и сошли на нет.

³⁷ После него, во дни переписи, появился Иуда Галилеянин и увлѣк за собой народ. Он тоже погиб, а все последовавшие за ним рассеялись.

³⁸ И теперь говорю вам: отступитесь от этих людей и оставьте их. Если этот замысел или это дело от людей, оно разрушится.

³⁹ Но если оно от Бога, вы не сможете их уничтожить — как бы вам не оказаться богоборцами». И они послушались его.

⁴⁰ Позвав апостолов, их избили, приказали не говорить во имя Иисуса и отпустили.

⁴¹ Они же вышли из синедриона, радуясь, что удостоились понести бесчестие за Имя.

Радость χαίροντες ... κατηξιώθησαν ... ἀτιμασθῆναι [chairontes ... katēxiōthēsan ... atimasthēnai]

Радость возникает именно после бесчестия за Имя. Это продолжает лукианский переворот: преследование свидетелей не останавливает свидетельство и становится поводом для радости.

⁴² И каждый день в храме и по домам они не переставали учить и благовествовать об Иисусе как о Христе.

Благая весть διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν
[didaskontes kai euangelizomenoi ton christon Iēsoun]

Два причастия стоят рядом: они «учили и благовествовали». Содержание благовестия сформулировано как Иисус-Мессия/Иисус как Христос.

Текстологическое примечание

εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν использует εὐαγγελίζω, поэтому WGT-T сохраняет глагол «благовествовать». Оборот передан естественным русским «об Иисусе как о Христе», не смешивая его с καταγγέλλω «возвещать».

Избрание семи служителей

6 В те дни, когда число учеников возрастало, у эллинистов возник ропот против евреев из-за того, что их вдовы оставались без внимания при ежедневном распределении.

Культура τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους [tōn Hellēnistōn pros tous Hebraious]

Ἑλληνισταί здесь — грекоязычные иудейские верующие, противопоставленные Ἑβραῖοι, то есть преимущественно арамеоязычной/еврейской группе. Конфликт возникает внутри растущей общины вокруг ежедневной помощи вдовам.

² Тогда двенадцать созвали множество учеников и сказали: «Неправильно нам оставлять слово Божье ради служения при столах. [διακονεῖν τραπέζαις — Двенадцать говорят о «служении столам» с глаголом διακονέω]

Лексика *διακονεῖν τραπέζαις* [diakonein trapezais]

Двенадцать говорят о «служении столам» с глаголом *διακονέω*. В 6:4 существительное *διακονία* будет применено к «служению слова»; текст использует один корень для разных форм служения.

³ Поэтому, братья, выберите из своей среды семь мужчин с добрым свидетельством, исполненных Духа и мудрости, которых мы поставим на это дело.

Святой Дух *πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας* [plēreis pneumatos kai sophias]

Основной текст SBLGNT читает «полных Духа и мудрости» без прилагательного *ἁγίου* в этом стихе. Поэтому WGT-T правильно не добавляет «Святого», хотя контекст ясно говорит о Божьем Духе.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает *πνεύματος* без *ἁγίου*. Поэтому WGT-T сохраняет просто «исполненных Духа и мудрости», не добавляя в основной текст отсутствующее слово «Святого».

⁴ А мы будем постоянно пребывать в молитве и служении слова».

Служение *τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν* [tē proseuchē kai tē diakonia tou logou proskarterēsomen]

Апостолы намерены постоянно пребывать в молитве и служении слова. *προσκαρτερέω* продолжает лексику постоянства из 1:14; 2:42,46.

Текстологическое примечание

προσκαρτερέω — «постоянно пребывать, быть преданным». Это тот же глагол, который встречается в Деян 1:14; 2:42,46.

⁵ Это предложение понравилось всему собранию, и они избрали Стефана, человека, полного веры и Святого Духа, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая, прозелита из Антиохии.

Святой Дух *Στέφανον ... πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου*

[Stephanon ... plērē pisteōs kai pneumatōs hagiou]

Стефан отдельно характеризуется как человек, «полный веры и Святого Духа»; далее именно он становится главным свидетелем повествования.

⁶ Их поставили перед апостолами, и те, помолившись, возложили на них руки.

Посланиничество *προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας*

[proseuchamenoi epethēkan autois tas cheiras]

После выбора общиной апостолы молятся и возлагают на семерых руки. Лука описывает действие, но в этом месте не даёт им специального должностного титула.

⁷ Слово Божье распространялось, число учеников в Иерусалиме быстро росло, и множество священников повиновалось вере.

Рост слова *ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν* [ho logos tou theou ēuxanen]

«Слово Божье росло» — важная формула прогресса миссии. Рост слова выражается в умножении учеников, включая множество священников, «повиновавшихся вере».

Обвинение Стефана

⁸ Стефан, полный благодати и силы, совершал великие чудеса и знамения среди народа.

Сила πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως [plērēs charitos kai dynameōs]

Стефан назван «полным благодати и силы»; δύναμις проявляется в великих чудесах и знамениях среди народа.

⁹ Но некоторые из так называемой синагоги Либертинов, киринеев и александрийцев, а также выходцы из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном.

¹⁰ Они не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

Святой Дух τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει [tē sophia kai tō pneumati hō elalei]

Противники не могут противостоять мудрости и Духу, Которым Стефан говорит. Это исполняет характеристику 6:3 и подготавливает его речь в главе 7.

¹¹ Тогда они подговорили людей сказать: «Мы слышали, как он говорил хульные слова против Моисея и Бога».

¹² Они возбудили народ, старейшин и книжников, напали на него, схватили и привели в синедрион.

¹³ И выставили ложных свидетелей, которые говорили: «Этот человек не перестаёт говорить против этого святого места и Закона.

¹⁴ Мы слышали, как он говорил, что этот Иисус Назарянин разрушит это место и изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

¹⁵ Все сидевшие в синедрионе пристально смотрели на него и увидели, что его лицо было словно лицо ангела.

Литературный приём ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου [hōsei prosōpon angelou]

Лицо Стефана описано «словно лицо ангела». Сравнение завершает сцену обвинения и подготавливает его речь перед синедрионом; текст не объясняет физическую природу этого впечатления.

Речь Стефана об Аврааме и Иосифе

Первосвященник спросил: «Так ли это?»

7 ² Стефан ответил: «Мужи братья и отцы, послушайте! Бог славы явился нашему отцу Аврааму, когда тот был в Месопотамии, ещё до его переселения в Харран,

Строение речи ὁ θεὸς τῆς δόξης [ho theos tēs doxēs]

Речь начинается с Бога славы, Который действует вне земли Израиля: Он является Аврааму в Месопотамии. Это задаёт важную для всей речи тему — Божье присутствие не ограничено одним местом.

³ и сказал ему: “Выйди из своей земли и от своей родни и иди в землю, которую Я тебе покажу”.

Цитата из Ветхого Завета ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου [exelthe ek tēs gēs sou kai tēs syngeneias sou]

Стефан пересказывает призвание Авраама языком Быт 12:1, близким ЛХХ. В аргументе это первый пример Божьего действия прежде Храма и вне Иудеи.

См.: Быт 12:1

⁴ Тогда он вышел из земли халдеев и поселился в Харране. А после смерти его отца Бог переселил его оттуда в эту землю, где вы теперь живёте.

⁵ Он не дал ему в ней наследства даже на ширину ступни, но обещал дать её во владение ему и его потомству после него, хотя у него ещё не было ребёнка.

⁶ Бог сказал, что его потомки будут переселенцами в чужой земле, где их поработят и будут притеснять четыреста лет.

Цитата из Ветхого Завета ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ παροικὸν ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ [estai to sperma autou paroikon en gē allotria]

Пересказ Быт 15:13 подчёркивает чужую землю, рабство и четыреста лет притеснения. Стефан строит историю как последовательность Божьего обещания и избавления.

См.: Быт 15:13–14

⁷ “Но народ, которому они будут служить, Я осужу, — сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на этом месте”.

⁸ И Бог дал ему завет обрезания. Так Авраам родил Исаака и обрезал его на восьмой день; Исаак — Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов.

⁹ Патриархи из зависти продали Иосифа в Египет, но Бог был с ним

Переворот ролей ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ [ho theos ēn met’ autou]

Иосиф отвергнут братьями и продан, но «Бог был с ним». Эта схема — отвергнутый избранник, которого Бог оправдывает и использует для спасения — становится важной частью аргумента Стефана.

¹⁰ и избавил его от всех бедствий, дал ему благоволение и мудрость перед фараоном, царём Египта, и тот поставил его правителем над Египтом и всем своим домом.

¹¹ Потом на весь Египет и Ханаан пришёл голод и великое бедствие, и наши отцы не находили пищи.

¹² Услышав, что в Египте есть зерно, Иаков впервые послал туда наших отцов.

¹³ Во второй раз Иосиф открылся своим братьям, и фараону стало известно происхождение Иосифа.

¹⁴ Тогда Иосиф послал за своим отцом Иаковом и всей роднёй — всего семьдесят пять человек.

Септуагинта *ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε* [en psychais hebdomēkonta pente]

«Семьдесят пять» соответствует греческой традиции Быт 46:27/Исх 1:5 в LXX, тогда как масоретская традиция обычно даёт семьдесят. WGT-T следует греческому тексту Деяний и не гармонирует число. См.: Быт 46:27, Исх 1:5

Текстологическое примечание

Число 75 следует греческому тексту Деяний и соответствует лукианской/LXX-традиции; WGT-T не гармонирует его с масоретским счётом Бытия.

¹⁵ Иаков сошёл в Египет; там умерли и он, и наши отцы.

¹⁶ Их перенесли в Сихем и положили в гробнице, которую Авраам купил за серебро у сынов Еммора в Сихеме.

История текста *ὁ ἀνήγατο Ἀβραὰμ ... παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ*
[ho ṁpēsato Abraam ... para tōn huiōn Emmōr en Sychem]

Формулировка соединяет элементы, которые в Бытии распределены между покупкой Авраамом Махпелы и покупкой Иаковом участка у сынов Еммора. WGT-T не исправляет речь Стефана по Быт 23 и 33; различие фиксируется как историко-текстовая проблема.

См.: Быт 23:16–20, Быт 33:18–20

Текстологическое примечание

WGT-T следует формулировке SBLGNT и не гармонизирует Деян 7:16 с повествованиями Бытия о покупках погребальных участков.

Историко-текстовое сопоставление относится к WGT-E.

Рождение и бегство Моисея

¹⁷ Когда приближалось время исполнения обещания, которое Бог дал Аврааму, народ в Египте вырос и умножился,

¹⁸ пока над Египтом не воцарился другой царь, который не знал Иосифа.

¹⁹ Он действовал коварно против нашего народа и притеснял наших отцов, заставляя их оставлять младенцев, чтобы те не оставались в живых.

²⁰ В это время родился Моисей; он был прекрасен перед Богом. Три месяца его растили в доме отца.

²¹ Когда же его оставили, дочь фараона взяла его и воспитала как своего сына.

²² Моисей был обучен всей мудрости египтян и был силен в словах и делах.

²³ Когда ему исполнилось сорок лет, ему пришло на сердце посетить своих братьев, сынов Израиля.

²⁴ Увидев, что одного из них обижают, он вступился за притесняемого и отомстил за него, поразив египтянина.

²⁵ Он думал, что его братья поймут: Бог через его руку даёт им спасение, но они не поняли.

Спасение σωτηρίαν δίδωσιν αὐτοῖς ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ [sōtērian didōsin autois ho theos dia cheiros autou]

Моисей думает, что братья поймут: Бог через него «даёт спасение» (σωτηρία). Тот же спасительный словарь, который звучит в 4:12, здесь применяется к Божьему избавлению Израиля.

Текстологическое примечание

σωτηρία — именно «спасение», а не только политическое «избавление»; WGT-T сохраняет общую лексику σωτηρία/σῶζω книги Деяний.

²⁶ На следующий день он пришёл к ним, когда двое дрались, и пытался примирить их: “Мужи, вы же братья! Зачем вы обижаете друг друга?”

²⁷ Но тот, кто обижал ближнего, оттолкнул Моисея и сказал: “Кто поставил тебя начальником и судьёй над нами?”

²⁸ Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил египтянина?”

²⁹ Из-за этих слов Моисей бежал и стал переселенцем в земле Мадиям, где у него родились два сына.

³⁰ Когда прошло сорок лет, в пустыне у горы Синай ему явился ангел в пламени горящего куста.

³¹ Моисей, увидев это, удивился видению. Когда он подошёл рассмотреть ближе, раздался голос Господа:

³² “Я — Бог твоих отцов, Бог Авраама, Исаака и Иакова”. Моисей задрожал и не смел смотреть.

³³ Господь сказал ему: “Сними обувь с ног, потому что место, на котором ты стоишь, — святая земля.

³⁴ Я действительно увидел страдание Моего народа в Египте и услышал их стон. Я сошёл, чтобы избавить их. А теперь иди: Я пошлю тебя в Египет”.

Моисей и непокорность отцов

³⁵ Этого Моисея, от которого они отреклись, говоря: “Кто поставил тебя начальником и судьёй?”, именно его Бог послал как начальника и избавителя через ангела, явившегося ему в кусте.

Переворот ролей τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν
[touton ho theos kai archonta kai lytrōtēn apostalken]

Именно отвергнутого Моисея Бог посылает как начальника и избавителя. Повтор «этого Моисея» усиливает аргумент Стефана: Израиль отвергал Божьих посланников ещё прежде.

³⁶ Он вывел их, совершив чудеса и знамения в земле Египетской, в Красном море и в пустыне в течение сорока лет.

³⁷ Это тот Моисей, который сказал сынам Израиля: «Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, подобного мне».

Цитата из Ветхого Завета *προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ* [prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme]

Повторяется обещание Втор 18 о пророке, подобном Моисею, уже использованное Петром в 3:22. В речи Стефана Моисей сам указывает вперёд на другого Божьего Посланника.

См.: Втор 18:15

Текстологическое примечание

WGT-T следует краткому чтению SBLGNT; расширение «Господь, Бог ваш» и «Его слушайте» относится к поздней текстовой традиции.

³⁸ Это тот, кто был в собрании в пустыне вместе с ангелом, говорившим с ним на горе Синай, и с нашими отцами; он получил живые изречения, чтобы передать их нам. [*ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ* — означает собрание Израиля в пустыне]

Лексика *ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ* [en tē ekklēsia en tē erēmō]

ἐκκλησία здесь означает собрание Израиля в пустыне. Поэтому WGT-T передаёт «собрание», чтобы не создавать анахроническое впечатление новозаветной церковной организации.

Текстологическое примечание

ἐκκλησία здесь относится к собранию Израиля в пустыне; переводим «собрание», а не анахронично «церковь».

³⁹ Но наши отцы не захотели ему повиноваться; они отвергли его и сердцами обратились назад в Египет,

⁴⁰ сказав Аарону: “Сделай нам богов, которые пойдут перед нами. А этот Моисей, который вывел нас из земли Египетской, — мы не знаем, что с ним случилось”.

⁴¹ В те дни они сделали тельца, принесли жертву идолу и радовались делу своих рук.

⁴² Но Бог отвернулся от них и предал их служить небесному воинству, как написано в книге пророков: “Разве Мне вы приносили заклятия и жертвы сорок лет в пустыне, дом Израиля?”

Цитата из Ветхого Завета *μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηnéκατέ μοι ... οἶκος Ἰσραήλ* [mē sphagia kai thysias prosēnenkate moi ... oikos Israēl]

Начинается цитата Ам 5:25–27 по греческой форме. Стефан использует её как обвинение в устойчивом идолопоклонстве Израиля в пустыне.

См.: Ам 5:25–27

⁴³ Вы носили шатёр Молоха и звезду вашего бога Рефана — изображения, которые сделали, чтобы поклоняться им. И Я переселю вас за Вавилон”.

Септуагинта *τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ ... τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραифάν ... ἐπέκεινα Βαβυλώνος* [tēn skēnēn tou Moloch ... to astron tou theou hymōn Rhaiphan ... epekeina Babylōnos]

Форма цитаты следует LXX: Молох/Рефан и «за Вавилон». В еврейском тексте Амоса имена и географическая формулировка отличаются; Лука цитирует греческую библейскую традицию.

См.: Ам 5:26–27

Текстологическое примечание

Цитата передаётся по греческой форме, используемой Лукой; различия с еврейским текстом Амоса относятся к аппарату WGT-E.

Шатёр и храм

⁴⁴ У наших отцов в пустыне был шатёр свидетельства, устроенный по повелению Того, Кто сказал Моисею сделать его по образцу, который тот видел.

Скиния ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου [hē skēnē tou martyriou]

После идольского «шатра Молоха» речь переходит к истинному «шатру свидетельства». Контраст усиливает тему правильного и ложного поклонения.

⁴⁵ Получив его, наши отцы вместе с Иисусом Навином внесли его, когда овладевали землями народов, которых Бог изгнал перед ними, — и так было до дней Давида.

⁴⁶ Давид обрёл благоволение перед Богом и просил обрести жилище для Бога Иакова.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает σκῆνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ — «жилище для Бога Иакова», и WGT-T следует своему базовому тексту. В NA28 представлено трудное чтение τῷ οἴκῳ Ἰακώβ — «для дома Иакова»; это важный вариант для текстологического аппарата.

⁴⁷ Но дом Ему построил Соломон.

⁴⁸ Однако Всевышний не живёт в том, что сделано руками, как говорит пророк:

Храм οὐχ ὁ ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ [ouch ho hypsistos en cheiropoiētois katoikei]

Кульминационный тезис речи: Всевышний не обитает в «сделанном руками». Стефан не отрицает сам Храм, но отказывается ограничивать Божье присутствие рукотворным зданием.

⁴⁹ “Небо — Мой престол, а земля — подножие Моих ног. Какой дом постройте Мне? — говорит Господь. — Или где место Моего покоя?”

Цитата из Ветхого Завета *ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου* [ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou]

Цитата Ис 66:1–2 завершает храмовую линию: небо — престол Бога, земля — подножие ног, поэтому никакой построенный людьми дом не может вместить Его.

См.: Ис 66:1–2

⁵⁰ Разве не Моя рука сотворила всё это?”

⁵¹ Жестоковейные, необрезанные сердцем и ушами! Вы всегда противитесь Святому Духу — как ваши отцы, так и вы.

Святой Дух *ὑμεῖς αἰὲ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπῖπτετε* [hymeis aei tō pneumati tō hagiō antipiptete]

Обвинение достигает кульминации: «вы всегда противитесь Святому Духу». Стефан связывает сопротивление нынешних слушателей с повторяющимся сопротивлением их отцов Божьим посланникам.

⁵² Кого из пророков не преследовали ваши отцы? Они убили тех, кто заранее возвещал приход Праведника, а теперь вы стали Его предателями и убийцами.

Христология *τοῦ δικαίου* [tou dikaiou]

Иисус назван «Праведником». Стефан помещает Его в линию пророков, но одновременно как Того, Чьё пришествие пророки заранее возвещали.

⁵³ Вы получили Закон по распоряжениям ангелов, но не соблюли его».

Текстологическое примечание

εἰς διαταγὰς ἀγγέλων — буквально трудная конструкция с διαταγή «распоряжение/установление». WGT-T передаёт её «по распоряжениям ангелов», не разворачивая в основном тексте возможное толкование об ангельском посредничестве.

Побиеие Стефана камнями

⁵⁴ Слушая это, они были уязвлены в сердцах и скрежетали на него зубами.

⁵⁵ Но Стефан, исполненный Святого Духа, пристально посмотрел в небо и увидел славу Божью и Иисуса, стоящего по правую руку Бога.

Святой Дух πλήρης πνεύματος ἁγίου [plērēs pneumatos hagiou]

Перед видением Стефан описан как «исполненный Святого Духа». Дух не избавляет его от преследования, но сопровождает его свидетельство до конца.

⁵⁶ Он сказал: «Вот, я вижу небеса открытыми и Сына Человеческого, стоящего по правую руку Бога».

Христология τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ... ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ [ton huion tou anthrōpou ... ek dexiōn tou theou]

Это единственное место вне Евангелий, где в прямой речи звучит титул «Сын Человеческий» в такой форме. Стефан видит Его стоящим по правую руку Бога.

⁵⁷ Они громко закричали, закрыли уши и все вместе бросились на него.

⁵⁸ Выведя его за город, они стали побивать его камнями. Свидетели положили свои одежды у ног юноши по имени Савл.

⁵⁹ Когда Стефана побивали камнями, он взывал: «Господи Иисус! Прими мой дух».

Молитва (вероятно) *κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου* [kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou]

Стефан обращает молитвенное прошение непосредственно к Господу Иисусу: «прими мой дух». Сцена сознательно перекликается с последними словами Иисуса у Луки.

См.: Лк 23:46

⁶⁰ Став на колени, он громко воскликнул: «Господи! Не вмени им этого греха». Сказав это, он уснул.

Лука и Деяния (вероятно) *κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν* [kyrie, mē stēsēs autois tautēn tēn hamartian]

Просьба не вменять грех гонителям перекликается с лукианской сценой прощения врагов и завершает портрет Стефана как свидетеля, следующего пути Иисуса.

См.: Лк 23:34

8 Савл одобрял его убийство. В тот день началось великое гонение на церковь в Иерусалиме, и все, кроме апостолов, рассеялись по областям Иудеи и Самарии.

География *διεσπάρησαν ... κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας* [diesparēsan ... kata tas chōras tēs Ioudaias kai Samareias]

Гонение невольно продвигает программу 1:8: ученики рассеиваются из Иерусалима именно по Иудее и Самарии.

² Благочестивые люди похоронили Стефана и глубоко оплакивали его.

³ А Савл разорял церковь: входил в дома, вытаскивал мужчин и женщин и отдавал их в тюрьму.

Филипп в Самарии

⁴ Рассеявшиеся ходили повсюду, благовествуя слово.

Благая весть *εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον* [euangelizomenoi ton logon]

Рассеянные не прекращают миссию: они идут, «благовествуя слово». Преследование становится средством географического расширения свидетельства.

Текстологическое примечание

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον — буквально «благовествуя слово». WGT-T сохраняет конструкцию, не добавляя существительное «весть».

⁵ Филипп пришёл в город Самарии и проповедовал им Христа.

⁶ Толпы единодушно внимали словам Филиппа, слыша и видя знамения, которые он совершал.

⁷ Из многих одержимых выходили нечистые духи, а многие парализованные и хромы исцелялись.

⁸ И в том городе была великая радость.

Радость *ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ* [egeneto de pollē chara en tē polei ekeinē]

«Великая радость» в Самарии продолжает лукианскую тему радости как ответа на Божье спасительное действие.

⁹ В городе был человек по имени Симон, который прежде занимался магией и приводил народ Самарии в изумление, выдавая себя за кого-то великого.

¹⁰ Все, от малого до великого, внимали ему и говорили: «Он — та сила Божья, которую называют Великой».

¹¹ Они внимали ему, потому что долгое время он поражал их своей магией.

¹² Но когда они поверили Филиппу, благовествовавшему о Царстве Божьем и имени Иисуса Христа, крестились и мужчины, и женщины.

Царство Божие *εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ* [euangelizomenō peri tēs basileias tou theou kai tou onomatos Iēsou Christou]

Содержание благовестия Филиппа сформулировано двойственно: Царство Божье и имя Иисуса Христа. В Деяниях эти темы не противопоставлены друг другу.

¹³ Поверил и сам Симон; крестившись, он неотступно держался Филиппа и изумлялся, видя совершающиеся знамения и великие проявления силы.

Сила *σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας* [sēmeia kai dynameis megalas]

Симон видит знамения и «великие силы/могущественные деяния». Лука противопоставляет Божью δύναμις прежней магической репутации Симона.

Текстологическое примечание

δυνάμεις — «силы, могущественные деяния». «Проявления силы» в данном контексте яснее русского буквального «великие силы», сохраняя связь с δύναμις.

Дар Духа самарянам

¹⁴ Когда апостолы в Иерусалиме услышали, что Самария приняла слово Божье, они послали к ним Петра и Иоанна.

¹⁵ Те пришли и помолились о них, чтобы они получили Святого Духа,

Святой Дух *προσῄχξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον*

[prosēuchanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion]

Пётр и Иоанн молятся о уже уверовавших и крещённых самарянах, чтобы они получили Святого Духа. Лука ясно различает эти описанные этапы в данном эпизоде, не объясняя здесь, почему последовательность именно такая.

¹⁶ потому что Он ещё ни на кого из них не сходил; они только были крещены во имя Господа Иисуса.

Святой Дух *οὐδέπω ... ἐπιπεπτῶκος ... μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ... εἰς τὸ*

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ [oudepō ... epipeptōkos ... monon de bebaptismenoi ... eis to onoma tou kyriou Iēsou]

Причина молитвы названа прямо: Дух ещё «не сходил» ни на кого из них; они были только крещены во имя Господа Иисуса. Текст нельзя сглаживать так, будто крещение и получение Духа здесь происходят одновременно.

¹⁷ Тогда апостолы возлагали на них руки, и они получали Святого Духа.

Святой Дух *ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον*

[epetithesan tas cheiras ep' autous, kai elambanon pneuma hagion]

После возложения рук апостолов самаряне «получали Святого Духа». Лука сообщает факт получения, но в этом месте не говорит ни о языках, ни о других конкретных проявлениях.

¹⁸ Увидев, что Дух даётся через возложение рук апостолов, Симон предложил им деньги

Святой Дух *θεασάμενος ... ὅτι ... δίδεται τὸ πνεῦμα* [theasamenos ... hoti ... didotai to pneuma]

Симон видит, что Дух даётся через возложение рук. Сам факт был каким-то образом наблюдаем, но Лука не уточняет, что именно Симон увидел; нельзя автоматически вставлять языки в текст.

¹⁹ и сказал: «Дайте и мне эту власть, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святого Духа».

²⁰ Но Пётр сказал ему: «Пусть твоё серебро погибнет вместе с тобой, потому что ты подумал приобрести дар Божий за деньги.

Дар *τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ* [tēn dōrean tou theou]

Пётр называет происходящее «даром Божьим», который невозможно купить. Отсюда позднее слово «симония», но сам текст прежде всего осуждает попытку превратить Божий дар во власть, приобретаемую деньгами.

²¹ Нет тебе ни части, ни доли в этом деле, потому что твоё сердце неправо перед Богом.

²² Итак, покайся в этом своём зле и моли Господа: может быть, простится тебе замысел твоего сердца.

Покаяние *μετανοήσων ... καὶ δεήσῃτι τοῦ κυρίου* [metanoēson ... kai deēthēti tou kyriou]

Симону велено покаяться и молиться Господу о прощении замысла сердца. Его предшествующая вера и крещение не используются Лукой как повод скрыть серьёзность нынешнего состояния.

²³ Я вижу, что ты в желчи горечи и в узах неправедности».

²⁴ Симон ответил: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы со мной не случилось ничего из того, что вы сказали».

²⁵ Засвидетельствовав и возвестив слово Господа, они возвращались в Иерусалим и благовествовали во многих селениях самарян.

Филипп и эфиопский евнух

²⁶ Ангел Господа сказал Филиппу: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу; она пустынна».

Руководство Божье ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον
[angelos de kyriou elalēsen pros Philippon]

Переход к евнуху начинается сверхъестественным направлением через ангела Господа. Затем непосредственное руководство продолжает Дух в 8:29.

²⁷ Он встал и пошёл. И вот, эфиопский евнух, вельможа Кандаккии, царицы эфиопов, заведовавший всей её казной, приезжал в Иерусалим для поклонения

²⁸ и теперь возвращался домой, сидя в своей колеснице и читая пророка Исаию.

²⁹ Дух сказал Филиппу: «Подойди и держись рядом с этой колесницей».

Святой Дух εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ [eipen de to pneuma tō Philippō]

Дух говорит Филиппу конкретное указание приблизиться к колеснице. Это один из ясных примеров личного руководства Духа в Деяниях.

³⁰ Филипп подбежал и услышал, что тот читает пророка Исаию. Он спросил: «Понимаешь ли ты то, что читаешь?»

³¹ Тот ответил: «Как я могу понять, если кто-нибудь не наставит меня?» — и попросил Филиппа подняться и сесть рядом.

³² Место Писания, которое он читал, было таким: «Как овцу, Его вели на заклание, и как ягнёнок безгласен перед стригущим его, так Он не открывает Своих уст.

Цитата из Ветхого Завета *ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη* [hōs probaton epi sphagēn ēchthē]

Евнух читает Ис 53:7–8 в греческой форме LXX. Филипп начинает именно с этого текста и благовествует об Иисусе.

См.: Ис 53:7–8

³³ В унижении Его суд над Ним был отнят. Кто расскажет о Его роде? Потому что Его жизнь забирается с земли». [*ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη* — *Формулировка следует LXX Ис 53:8 и заметно отличается от привычных переводов еврейского текста*]

Септуагинта *ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη* [en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē]

Формулировка следует LXX Ис 53:8 и заметно отличается от привычных переводов еврейского текста. WGT-T поэтому сохраняет трудную греческую конструкцию «в унижении Его суд ... был отнят».

См.: Ис 53:8

³⁴ Евнух спросил Филиппа: «Прошу тебя, о ком пророк говорит это — о себе или о ком-то другом?»

³⁵ Тогда Филипп открыл уста и, начав с этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.

Благая весть *εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν* [euēngelisato autō ton Iēsoun]

Филипп, начав с Ис 53, «благовествовал ему Иисуса». Лука показывает христологическое прочтение текста через сам ход повествования.

³⁶ Продолжая путь, они подъехали к воде. Евнух сказал: «Вот вода. Что мешает мне креститься?»

Крещение *τί κωλύει με βαπτισθῆναι*; [ti kōlyei me baptisthēnai]

Вопрос «что мешает мне креститься?» подчёркивает отсутствие дополнительного препятствия в повествовании. Следующий основной стих сразу рассказывает о крещении; 8:37 не входит в основной критический текст.

³⁸ Он велел остановить колесницу, и оба, Филипп и евнух, сошли в воду, и Филипп крестил его.

³⁹ Когда они вышли из воды, Дух Господа внезапно унёс Филиппа, и евнух больше его не видел, но продолжал свой путь, радуясь.

Святой Дух *πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον* [pneuma kyriou hērasen ton Philippon]

После крещения «Дух Господа унёс Филиппа». Евнух продолжает путь с радостью; повествование переносит Филиппа дальше к Азоту и Кесарии.

⁴⁰ А Филипп оказался в Азоте и, проходя дальше, благовествовал во всех городах, пока не пришёл в Кесарию.

Обращение Савла

9 Савл же, всё ещё дыша угрозами и убийством против учеников Господа, пришёл к первосвященнику² и попросил у него письма в синагоги Дамаска, чтобы, найдя принадлежащих к Пути — мужчин или женщин, — связанными привести их в Иерусалим.

Путь τῆς ὁδοῦ [tēs hodou]

«Путь» уже функционирует как название движения учеников Иисуса. Это обозначение будет повторяться в Деяниях и связывает веру не только с набором утверждений, но с образом пути/следования.

Текстологическое примечание

ἡ ὁδός здесь уже функционирует как обозначение движения учеников. В WGT-T используем «Путь» с прописной буквы как редакционное решение, которое нужно проверить глобально по Деяниям.

³ Когда он был в пути и приближался к Дамаску, внезапно вокруг него засиял свет с неба.

⁴ Он упал на землю и услышал голос: «Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?»

Христология Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; [Saoul Saoul, ti me diōkeis]

Иисус отождествляет преследование учеников с преследованием Себя: «почему ты гонишь Меня?» Это ключевой повествовательный момент для понимания обращения Савла.

⁵ Он спросил: «Кто Ты, Господи?» Тот ответил: «Я — Иисус, Которого ты гонишь.

Текстологический вариант *ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις* [egō eimi Iēsous hon sy diōkeis]

Основной критический текст заканчивает ответ словами «Я — Иисус, Которого ты гонишь». Фраза о «рожде», знакомая по поздней традиции и Деян 26:14, здесь не входит в SBLGNT.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «Трудно тебе идти против рожна»; SBLGNT этого здесь не содержит.

⁶ Но встань, войди в город, и тебе будет сказано, что тебе нужно делать».

Божественная необходимость *λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν* [lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein]

Савлу будет сказано, что ему «надлежит» (δεῖ) делать. Лукианская тема божественной необходимости теперь направляет новую жизнь бывшего гонителя.

Текстологическое примечание

Позднее расширение «трепеща и ужасаясь... что повелишь мне делать?» не входит в SBLGNT.

⁷ Люди, шедшие с ним, стояли онемевшие: слышали голос, но никого не видели. [*ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες* — Спутники «слышали голос/звук», но никого не видели]

Сравнение текстов *ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες* [akouontes men tēs phōnēs, mēdena de theōrountes]

Спутники «слышали голос/звук», но никого не видели. В 22:9 используется другая падежная конструкция с ἀκούω; не следует автоматически добавлять в 9:7 «понимали» или строить противоречие без синтаксического анализа.

См.: Деян 22:9

Текстологическое примечание

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς — буквально «слыша голос/звук». WGT-Т не добавляет «понимали»; сопоставление с 22:9 оставлено как отдельная текстово-синтаксическая проблема.

⁸ Савл поднялся с земли; хотя глаза его были открыты, он ничего не видел. Его взяли за руку и привели в Дамаск.

⁹ Три дня он не видел, не ел и не пил.

Анания и Савл

¹⁰ В Дамаске был ученик по имени Анания. Господь сказал ему в видении: «Анания!» Он ответил: «Вот я, Господи».

¹¹ Господь сказал ему: «Встань, иди на улицу, называемую Прямой, и в доме Иуды разыщи тарсянина по имени Савл. Вот, он молится

Молитва *ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται* [idou gar proseuchetai]

Первое, что Господь сообщает Анании о Савле после встречи на дороге: «вот, он молится». Молитва снова сопровождает переломный момент в повествовании Лука–Деяния.

¹² и видел, как человек по имени Анания вошёл и возложил на него руки, чтобы он прозрел».

¹³ Анания ответил: «Господи, я слышал от многих об этом человеке, сколько зла он сделал Твоим святым в Иерусалиме.

¹⁴ И здесь у него есть власть от первосвященников связать всех призывающих Твоё имя».

¹⁵ Но Господь сказал ему: «Иди, потому что он — Мой избранный сосуд, чтобы нести Моё имя перед народами, царями и сынами Израиля.

Миссия *σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος ... ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ* [skeuos eklogēs estin moi houtos ... enōpion ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl]

Савл назван «избранным сосудом» для несения имени Иисуса перед народами, царями и Израилем. Это программно предвосхищает дальнейшую миссию Павла.

¹⁶ Я покажу ему, сколько ему предстоит пострадать за Моё имя».

Страдание *ὅσα δεῖ αὐτὸν ... παθεῖν* [hosa dei auton ... pathein]

Призвание включает не только служение, но и страдание: «сколько ему надлежит пострадать» за имя Иисуса. δεῖ вновь выражает божественную необходимость.

¹⁷ Анания пошёл, вошёл в дом, возложил на него руки и сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на дороге, по которой ты шёл, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа».

Святой Дух *ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου* [hopōs anablepsēs kai plēsthēs pneumatōs hagiou]

Анания возлагает на Савла руки с двумя названными целями: чтобы он прозрел и исполнился Святого Духа. Лука не сообщает здесь отдельной формулы принятия Духа через апостола; Анания назван просто учеником.

¹⁸ И сразу словно чешуя отпала с его глаз; он прозрел, встал и был крещён.

Крещение ἀναστὰς ἐβαπτίσθη [anastas ebaptisthē]

После прозрения Савл встаёт и крестится. В рассказе 9-й главы наполнение Духом и водное крещение расположены рядом, но Лука не описывает подробный момент или внешнее проявление исполнения Духом.

Савл в Дамаске и Иерусалиме

¹⁹ Приняв пищу, он укрепился. Несколько дней Савл провёл с учениками в Дамаске

²⁰ и сразу стал проповедовать в синагогах, что Иисус — Сын Божий.

Христология ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [hoti houtos estin ho huios tou theou]

Первое содержание проповеди Савла в Деяниях: Иисус — Сын Божий. Уже в 9:22 тот же тезис выражается как доказательство, что Иисус есть Христос.

²¹ Все слышавшие изумлялись и говорили: «Разве это не тот, кто в Иерусалиме уничтожал призывающих это имя? И сюда он пришёл именно затем, чтобы связанными отвести их к первосвященникам».

²² Но Савл становился всё сильнее и приводил в замешательство иудеев, живших в Дамаске, доказывая, что Иисус есть Христос.

Христология συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός [symbibazōn hoti houtos estin ho christos]

Савл «сводил вместе/доказывал» аргументы, что Иисус есть Христос. Лука показывает быстрый переход бывшего гонителя к публичной мессиянской аргументации.

²³ Когда прошло достаточно времени, иудеи сговорились убить его.

²⁴ Но Савлу стал известен их замысел. День и ночь они стерегли ворота, чтобы убить его.

²⁵ Тогда его ученики ночью взяли его и спустили через стену в корзине.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ — буквально «его ученики». WGT-Т сохраняет притяжательное местоимение, даже если формулировка неожиданна на этом этапе повествования.

²⁶ Придя в Иерусалим, он пытался присоединиться к ученикам, но все боялись его, не веря, что он ученик.

²⁷ Варнава взял его, привёл к апостолам и рассказал им, как Савл видел на дороге Господа, как Господь говорил с ним и как в Дамаске он смело говорил во имя Иисуса.

Свидетельство ἐπαρρησίασατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ [eparrēsiasato en tō onomati Iēsou]

Варнава подтверждает, что в Дамаске Савл говорил с παρρησία во имя Иисуса. Та же смелость, о которой молилась община в 4-й главе, теперь характеризует бывшего гонителя.

²⁸ И Савл был с ними в Иерусалиме, входя и выходя,

²⁹ смело говоря во имя Господа и беседуя и споря с эллинистами; а они пытались убить его.

Свидетельство *παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου*
[parrēsiazomenos en tō onomati tou kyriou]

В Иерусалиме Савл продолжает говорить смело во имя Господа. Его путь зеркально напоминает Стефана: спор с эллинастами также приводит к намерению убить свидетеля.

³⁰ Узнав об этом, братья отвели его в Кесарию и отправили в Тарс.

³¹ Итак, церковь по всей Иудее, Галилее и Самарии имела мир, созидаясь и живя в страхе Господа, и при ободрении Святого Духа умножалась.

Святой Дух *τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο* [tē paraklēsei tou hagiou pneumatos eplēthyneto]

Церковь по Иудее, Галилее и Самарии умножается «при *παράκλησις* Святого Духа» — слове, которое может включать ободрение, утешение и поддержку. SBLGNT здесь читает единственное число «церковь», подчёркивая единство общины по трём областям.

Текстологическое примечание

SBLGNT имеет единственное число *ἡ ἐκκλησία* и согласованные с ним формы. *παράκλησις* передаётся как «ободрение»; возможные оттенки «утешение/поддержка» относятся к расширенному комментарию.

Исцеление Энея

³² Пётр, обходя всех, пришёл и к святым, жившим в Лидде.

³³ Там он нашёл человека по имени Эней, который восемь лет лежал на постели, будучи парализован.

³⁴ Пётр сказал ему: «Эней! Иисус Христос исцеляет тебя. Встань и застели себе постель». И тот сразу встал.

Исцеление *ἰᾶται σε Ἰησοῦς Χριστός* [iatai se Iēsous Christos]

Пётр прямо приписывает исцеление Энея Иисусу Христу: «Иисус Христос исцеляет тебя». Апостол не представлен источником силы сам по себе.

³⁵ Его увидели все жители Лидды и Сарона и обратились к Господу.

Обращение *ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον* [epestrepsan epi ton kyriōn]

Жители Лидды и Сарона «обратились к Господу». ἐπιστρέφω продолжает язык обращения из 3:19 и миссионерскую динамику книги.

Воскрешение Тавифы

³⁶ В Иоппии была ученица по имени Тавифа, что в переводе означает Дорка. Она была полна добрых дел и щедро подавала милостыню.

Ученик *μαθήτρια* [mathētria]

Тавифа названа редкой женской формой «ученица» (μαθήτρια). Это единственное употребление этой формы в Новом Завете.

³⁷ В те дни она заболела и умерла. Её омыли и положили в верхней комнате.

³⁸ Поскольку Лидда была недалеко от Иоппии, ученики, услышав, что Пётр там, послали к нему двоих с просьбой: «Не медли прийти к нам».

³⁹ Пётр встал и пошёл с ними. Когда он пришёл, его отвели в верхнюю комнату. Все вдовы стояли рядом, плача и показывая хитоны и верхние одежды, которые Дорка делала, находясь с ними.

⁴⁰ Пётр вывел всех, встал на колени и помолился. Затем, повернувшись к телу, сказал: «Тавифа, встань!» Она открыла глаза и, увидев Петра, села.

Лука и Деяния (вероятно) *θεῖς τὰ γόνατα προσήύξατο ... Ταβιθά, ἀνάστηθι* [theis ta gonata prosēuxato ... Tabitha, anastēthi]

Пётр сначала становится на колени и молится, а затем повелевает Тавифе встать. Сцена перекликается с воскрешениями у Иисуса, но повествование подчёркивает зависимость Петра от Бога через молитву.

См.: Лк 8:49–56

⁴¹ Он подал ей руку и поднял её; затем позвал святых и вдов и представил её им живой.

⁴² Об этом стало известно по всей Иоппии, и многие поверили в Господа.

Миссия *πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον* [polloi episteusan epi ton kyron]

Результат знамения сформулирован миссионерски: многие поверили в Господа. Чудо служит свидетельству, а не становится самоцелью.

⁴³ Пётр пробыл в Иоппии довольно много дней у некоего Симона-кожевника.

Видение Корнилия

ИО В Кесарии был человек по имени Корнилий, сотник из так называемой Итальянской когорты.

² Он был благочестив, боялся Бога вместе со всем своим домом, щедро подавал милостыню народу и постоянно молился Богу.

Молитва δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός [deomenos tou theou dia pantos]

Корнилий описан как человек, постоянно молящийся Богу. Лука снова помещает молитву в начало переломного миссионерского события.

³ Около девятого часа дня он ясно увидел в видении ангела Божьего, вошедшего к нему и сказавшего: «Корнилий!»

⁴ Он пристально посмотрел на него и, испугавшись, спросил: «Что, господин?» Ангел ответил: «Твои молитвы и милостыни поднялись как памятование перед Богом. [ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ — *Молитвы и милостыни Корнилия «поднялись как памятование» перед Богом*]

Кульτ ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ [anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou]

Молитвы и милостыни Корнилия «поднялись как памятование» перед Богом. μνημόσυνον имеет культовый оттенок памятной жертвы/напоминания перед Богом.

Текстологическое примечание

μνημόσυνον — «памятование, напоминание, памятная жертва». Формулировка имеет культовый фон; WGT-T сохраняет «памятование», а объяснение жертвенной образности относится к WGT-E.

⁵ Теперь пошли людей в Июппию и пригласи Симона, которого называют Петром.

⁶ Он гостит у Симона-кожевника, чей дом у моря».

Текстологическое примечание

Позднее продолжение «он скажет тебе, что тебе нужно делать» не входит в SBLGNT.

⁷ Когда говоривший с ним ангел ушёл, Корнилий позвал двух своих домашних слуг и благочестивого воина из постоянно служивших ему,

⁸ рассказал им всё и послал их в Иоппию.

Видение Петра

⁹ На следующий день, когда они были в пути и приближались к городу, Пётр около шестого часа поднялся на крышу помолиться.

Молитва ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι [anebē Petros epī to dōma proseuxasthai]

Пётр получает видение во время молитвы. Молитва связывает историю Корнилия и историю Петра параллельной структурой.

¹⁰ Он сильно проголодался и хотел поесть. Пока готовили пищу, он впал в исступление

¹¹ и увидел открытое небо и некий предмет, подобный большому полотну, спускавшийся на землю за четыре края.

¹² В нём находились всякие четвероногие, земные пресмыкающиеся и небесные птицы.

¹³ И раздался голос: «Встань, Пётр, заколи и ешь».

¹⁴ Но Пётр ответил: «Ни за что, Господи! Я никогда не ел ничего осквернённого и нечистого».

¹⁵ Голос снова, во второй раз, сказал ему: «Что Бог очистил, ты не считай осквернённым».

Чистота ἡ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοῖνου [ha ho theos ekatharisen, sy mē koinou]

Голос противопоставляет Божье очищение человеческому объявлению «осквернённым». Сам Пётр в 10:28 применит смысл видения к людям, а не только к пище.

Текстологическое примечание

μὴ κοῖνου — буквально «не делай/не считай общим, осквернённым». Здесь важна связь с κοινός в 10:14 и с применением видения к людям в 10:28.

¹⁶ Это произошло трижды, и предмет тотчас был поднят на небо.

¹⁷ Пока Пётр недоумевал, что могло означать это видение, посланные Корнилием люди, расспросив о доме Симона, остановились у ворот.

¹⁸ Они окликнули и спросили, здесь ли гостит Симон, называемый Петром.

¹⁹ Пока Пётр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот, тебя ищут люди.

Святой Дух εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα [eipen autō to pneuma]

Дух напрямую говорит Петру, пока тот размышляет о видении. Это продолжает линию конкретного руководства Духа из 8:29.

Текстологическое примечание

SBLGNT не указывает здесь число «три»; оно относится к другой текстовой традиции.

²⁰ Встань, спустись и иди с ними, не сомневаясь, потому что Я послал их».

Святой Дух ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτοῦς [egō apostalka autous]

Дух объясняет: «Я послал их». В повествовании инициатива миссии к дому Корнилия приписана самому Духу.

²¹ Пётр спустился к людям и сказал: «Вот я, тот, кого вы ищете. По какой причине вы пришли?»

²² Они ответили: «Сотник Корнилий — человек праведный и боящийся Бога, о котором хорошо свидетельствует весь иудейский народ, — получил от святого ангела указание пригласить тебя в свой дом и услышать от тебя слова».

Пётр в Кесарии

²³ Пётр пригласил их войти и принял как гостей. На следующий день он вышел с ними, и некоторые братья из Июппии пошли с ним.

²⁴ Ещё через день он вошёл в Кесарию. Корнилий ждал их, созвав родственников и близких друзей.

²⁵ Когда Пётр входил, Корнилий встретил его, пал к его ногам и поклонился.

²⁶ Но Пётр поднял его, сказав: «Встань! Я и сам человек».

²⁷ Разговаривая с ним, он вошёл и увидел многих собравшихся.

²⁸ Он сказал им: «Вы знаете, что иудею запрещено тесно общаться с иноплеменником или приходить к нему. Но мне Бог показал не называть ни одного человека осквернённым или нечистым.

Свои и чужие ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον [emoi ho theos edeixen mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon]

Пётр сам даёт ключ к видению: Бог показал ему не называть никого человека осквернённым или нечистым. Это важный переворот границы insider/outsider.

²⁹ Поэтому, когда меня позвали, я пришёл без возражений. Итак, спрашиваю: зачем вы меня пригласили?»

³⁰ Корнилий сказал: «Четыре дня назад, в это самое время, около девятого часа я молился в своём доме, и вот передо мной предстал человек в сияющей одежде.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет «постился»; SBLGNT этого не содержит.

³¹ Он сказал: “Корнилий! Твоя молитва услышана, и твои милостыни вспомнаны перед Богом.

³² Итак, пошли в Иоппию и пригласи Симона, называемого Петром. Он гостит в доме Симона-кожевника у моря”.

³³ Я сразу послал за тобой, и ты хорошо сделал, что пришёл. Теперь все мы здесь перед Богом, чтобы услышать всё, что повелено тебе Господом».

Речь Петра в доме Корнилия

³⁴ Тогда Пётр начал говорить: «Теперь я действительно понимаю, что Бог нелицеприятен,

Беспристрастие οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ θεός [ouk estin prosōpolēptēs ho theos]

Пётр формулирует вывод: Бог «не лицеприятен». Следующий стих показывает, что речь идёт о принятии людей из всякого народа, боящихся Бога и поступающих праведно.

³⁵ но в каждом народе Ему угоден тот, кто боится Его и поступает праведно.

³⁶ Он послал слово сынам Израиля, благовествуя мир через Иисуса Христа — Он Господь всех.

Христология οὗτός ἐστιν πάντων κύριος [houtos estin pantōn kyrios]

Иисус Христос назван «Господом всех». В контексте речи язычникам это особенно значимо: господство Иисуса не ограничено Израилем.

³⁷ Вы знаете, что произошло по всей Иудее, начиная с Галилеи после крещения, которое проповедовал Иоанн:

³⁸ как Бог помазал Иисуса из Назарета Святым Духом и силой; Он ходил, делая добро и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

Святой Дух ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει [echrisen auton ho theos pneumati hagiō kai dynamei]

Пётр описывает служение Иисуса как помазание Богом Святым Духом и силой. Это перекликается с лукианской линией Духа и δύναμις от Лк 4 до Деян 1:8.

³⁹ И мы — свидетели всего, что Он сделал в земле иудеев и в Иерусалиме. Его убили, повесив на дереве.

Отзвук Ветхого Завета (вероятно) *κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου*

[kremasantes epi xylou]

Снова используется ξύλον — «дерево», как в 5:30. Формула вероятно сохраняет фон Втор 21:22–23.

См.: Втор 21:22–23

⁴⁰ Но Бог воскресил Его на третий день и дал Ему явиться,

Текстологическое примечание

ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῇ γενέσθαι — буквально «дал Ему стать явным/видимым». WGT-Т не превращает эту конструкцию просто в активное «дал Ему являться».

⁴¹ не всему народу, а свидетелям, заранее избранным Богом, — нам, которые ели и пили с Ним после Его воскресения из мёртвых.

⁴² Он повелел нам проповедовать народу и свидетельствовать, что Он — определённый Богом Судья живых и мёртвых.

Христология *κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν* [kritēs zōntōn kai nekron]

Иисус назван определённым Богом Судьёй живых и мёртвых. Речь соединяет воскресение, свидетельство и будущий суд.

⁴³ О Нём свидетельствуют все пророки: каждый верующий в Него получает прощение грехов через Его имя».

Прощение *ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ* [aphesin hamartiōn labein dia tou onomatōs autou]

Прощение грехов через имя Иисуса обещано «всякому верующему в Него». Здесь сходятся темы имени, веры и ἄφεσις.

Дух сходит на язычников

⁴⁴ Пока Пётр ещё говорил эти слова, Святой Дух сошёл на всех слушавших слово.

Святой Дух ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον [epēpesen to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon]

Святой Дух сходит на слушающих ещё во время речи Петра — до водного крещения. Лука подчёркивает инициативу Бога, прерывающую обычный ход события.

⁴⁵ Верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

Святой Дух ἡ δῶρεα τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη [hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai kai epi ta ethnē]

Верующие из обрезанных распознают происходящее как «дар Святого Духа», излитый и на язычников. ἐκχέω переключается с языком Иоилия в Деян 2.

⁴⁶ потому что слышали, как они говорят на языках и величают Бога. Тогда Пётр сказал:

Говорение на языках λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν [lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon]

Наблюдаемым признаком для спутников Петра становятся языки и величание Бога. В этом эпизоде Лука прямо называет языки, в отличие от Самарии в Деян 8.

⁴⁷ «Разве может кто-нибудь запретить воду, чтобы не крестись те, кто получил Святого Духа так же, как и мы?»

Крещение οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς [hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis]

Пётр аргументирует от уже полученного Духа к водному крещению: нельзя запретить воду тем, кто получил Святого Духа «как и мы».

Последовательность здесь противоположна Деян 8.

⁴⁸ И он повелел им креститься во имя Иисуса Христа. После этого они попросили его остаться на несколько дней.

Крещение προσέταξεν ... βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ [prosetaxen ... baptisthēnai en tō onomati Iēsou Christou]

После схождения Духа Пётр повелевает крестить их во имя Иисуса Христа. Водное крещение не исчезает из повествования из-за уже полученного Духа.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет «Господа»; WGT-T следует SBLGNT.

Отчёт Петра в Иерусалиме

И Апостолы и братья по всей Иудее услышали, что и язычники приняли слово Божье.

Миссия καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ [kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou]

Иерусалим слышит главное: «и язычники приняли слово Божье». Лука формулирует событие Корнилия как новый этап расширения миссии.

² Когда Пётр поднялся в Иерусалим, верующие из обрезанных стали спорить с ним,

³ говоря: «Ты входил к необрезанным людям и ел с ними».

Трапеза и общение *πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς* [pros andras akrobystian echontas eisēlthes kai synephages autois]

Возражение касается не только проповеди, но входа в дом необрезанных и совместной еды. Граница общения оказывается центральной проблемой.

⁴ Тогда Пётр начал по порядку объяснять им произошедшее:

⁵ «Я был в городе Иоппии и молился. В исступлении я увидел видение: с неба спускался некий предмет, подобный большому полотну, опускаемому за четыре края, и дошёл до меня.

⁶ Я всмотрелся в него и увидел земных четвероногих, зверей, пресмыкающихся и небесных птиц.

⁷ И услышал голос, говоривший мне: “Встань, Пётр, заколи и ешь”.

⁸ Я ответил: “Ни за что, Господи! Ничего осквернённого или нечистого никогда не входило в мои уста”.

⁹ Но голос с неба ответил во второй раз: “Что Бог очистил, ты не называй осквернённым”.

¹⁰ Это произошло трижды, и всё снова было поднято на небо.

¹¹ И вот, в тот же миг у дома, где мы находились, остановились трое мужчин, посланных ко мне из Кесарии.

¹² Дух сказал мне идти с ними без сомнения. Со мной пошли и эти шесть братьев, и мы вошли в дом того человека.

Святой Дух εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα [eipen de to pneuma moi synelthein autois mēden diakrinanta]

Пётр объясняет своё действие прямым указанием Духа идти с ними «без сомнения/различения». Инициатива миссии снова приписана Духу.

¹³ Он рассказал нам, как увидел в своём доме ангела, который встал и сказал ему: “Пошли в Иоппию и пригласи Симона, называемого Петром.

¹⁴ Он скажет тебе слова, через которые спасёшься ты и весь твой дом”.

Спасение ῥήματα ... ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου [rhēmata ... en hois sōthēsē sy kai pas ho oikos sou]

Ангел обещает слова, «через которые спасёшься ты и весь твой дом». Это авторская рамка, связывающая событие Корнилия непосредственно со спасением.

¹⁵ Когда я начал говорить, Святой Дух сошёл на них, как и на нас в начале.

Святой Дух ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ [eperesen to pneuma to hagion ep’ autous hōsper kai eph’ hēmas en archē]

Пётр интерпретирует событие: Святой Дух сошёл на них «как и на нас в начале». Это прямое сравнение Корнилия с Пятидесятницей.

¹⁶ Тогда я вспомнил слово Господа: “Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Святым Духом”.

Крещение Духом Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ [Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiō]

Пётр сам связывает пережитое у Корнилия со словом Иисуса о крещении Святым Духом из Деян 1:5. Это внутреннее толкование книги, а не поздняя богословская классификация.

См.: Деян 1:5

¹⁷ Итак, если Бог дал им тот же дар, что и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу?»

Дар τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν [tēn isēn dōrean edōken autois ho theos hōs kai hēmin]

Бог дал язычникам «тот же/равный дар», что и первоначальным верующим. Пётр делает Божий дар основанием невозможности препятствовать Богу.

¹⁸ Услышав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Значит, и язычникам Бог дал покаяние, ведущее к жизни».

Покаяние ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν [ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken]

Иерусалимская община делает вывод: Бог дал и язычникам «покаяние к жизни». Покаяние здесь представлено как Божий дар, ведущий к жизни.

Церковь в Антиохии

¹⁹ Тем временем рассеявшиеся из-за гонения, начавшегося из-за Стефана, дошли до Финикии, Кипра и Антиохии, никому не возвещая слово, кроме одних иудеев.

²⁰ Но некоторые из них, киприоты и кириняне, придя в Антиохию, стали говорить и с эллинистами, благовествуя о Господе Иисусе.

Текстологический вариант *πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς* [pros tous Hellēnistas]

SBLGNT/NA28 читают «эллинистам», тогда как другая древняя традиция имеет «грекам». Это существенный вариант для понимания того, насколько резко здесь расширяется миссия; running text следует SBLGNT.

Текстологическое примечание

SBLGNT и NA28 читают Ἑλληνιστάς — «эллинисты», тогда как другая древняя традиция имеет Ἑλλήνας — «греки». WGT-T следует базовому SBLGNT; вариант «греки» сохраняется для текстологического аппарата.

²¹ И рука Господа была с ними, и великое множество поверило и обратилось к Господу.

Обращение *ἐπίστευσεν ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον* [episteusen epestrepsen epi ton kyriōn]

Вера и обращение к Господу поставлены рядом как описание ответа людей на благовестие в Антиохии.

²² Весть об этом дошла до церкви в Иерусалиме, и они послали Варнаву в Антиохию.

²³ Придя и увидев благодать Божью, он обрадовался и убеждал всех с твёрдой решимостью сердца оставаться с Господом.

Благодать *ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ ἐχάρη* [idōn tēn charin tēn tou theou echarē]

Варнава «видит благодать Божью» в происходящем и радуется. Лука описывает миссионерский рост не только статистически, но как действие Божьей χάρις.

²⁴ Он был добрым человеком, исполненным Святого Духа и веры. И множество людей присоединилось к Господу.

Святой Дух *πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως* [plērēs pneumatos hagiou kai pisteōs]

Варнава охарактеризован как человек, исполненный Святого Духа и веры. Эта характеристика объясняет его роль в распознавании и укреплении происходящего в Антиохии.

²⁵ Тогда Варнава отправился в Тарс разыскивать Савла.

²⁶ Найдя его, он привёл его в Антиохию. Целый год они собирались вместе с церковью и учили множество людей. Именно в Антиохии учеников впервые называли христианами.

Имя *χρηματίσαι πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς* [chrēmatisai prōtōs en Antiocheia tous mathētas Christianous]

В Антиохии ученики впервые получили название «христиане». Текст не уточняет, было ли оно самоназванием или внешним обозначением.

Текстологическое примечание

χρηματίσαι ... Χριστιανούς — «быть названными/получить название христиане». WGT-T не уточняет без основания, кем именно было дано это название.

Помощь братьям в Иудее

²⁷ В те дни из Иерусалима в Антиохию пришли пророки.

²⁸ Один из них, по имени Агав, встал и через Духа предсказал, что по всей обитаемой земле будет великий голод; он и произошёл во время Клавдия.

Пророчество ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
[esēmanen dia tou pneumatōs limon megalēn mellein esesthai]

Агав «через Духа» предсказывает великий голод. Это ясный пример пророческого направления Духа, которое приводит к практической помощи братьям.

²⁹ Тогда ученики решили, каждый по своим возможностям, послать помощь братьям, живущим в Иудее.

Община καθὼς εὐπορεῖτό τις [kathōs euporeito tis]

Помощь определяется «каждый по своим возможностям». Лука подчёркивает добровольный и соразмерный ответ учеников на пророческое предупреждение.

³⁰ Так они и сделали, отправив помощь старейшинам через Варнаву и Савла.

Гибель Иакова и арест Петра

12 Примерно в то время царь Ирод начал преследовать некоторых из церкви.

² Иакова, брата Иоанна, он убил мечом.

Гонения ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον ... μαχαίρῃ [aneilen de Iakōbon ... machairē]

Иаков, брат Иоанна, становится первым из Двенадцати, чью смерть Лука прямо сообщает. Повествование не объясняет, почему Иаков погибает, а Пётр в следующей сцене освобождается.

³ Увидев, что это нравится иудеям, он схватил и Петра. Это происходило в дни Опресноков.

⁴ Схватив его, Ирод заключил его в тюрьму и передал четырём сменам по четыре воина стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

⁵ Петра держали в тюрьме, а церковь горячо молилась за него Богу.

Молитва *προσευχὴ ... ἐκτενῶς γινομένη ... ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας*

[proseuchē ... ektenōs ginomenē ... hypo tēs ekklēσίας]

Церковь «усердно/напряжённо» молится за Петра. Освобождение помещено в рамку продолжающейся молитвы общины.

Ангел освобождает Петра

⁶ В ночь перед тем, как Ирод собирался вывести его, Пётр спал между двумя воинами, связанный двумя цепями, а стражи перед дверью охраняли тюрьму.

⁷ И вдруг предстал ангел Господа, и в помещении засиял свет. Он толкнул Петра в бок, разбудил его и сказал: «Вставай скорее!» И цепи упали с его рук.

Избавление *ἄγγελος κυρίου ἐπέστη ... αἱ ἀλύσεις ἐξέπεσαν* [angelos

kyriou epestē ... hai halyseis exepesan]

Освобождение представлено как прямое Божье вмешательство через ангела; цепи падают с рук Петра до каких-либо человеческих действий.

⁸ Ангел сказал ему: «Опяшьясь и надень сандалии». Он сделал так. Затем ангел сказал: «Надень верхнюю одежду и иди за мной».

⁹ Пётр вышел и шёл за ним, не понимая, что происходящее через ангела было наяву; ему казалось, что он видит видение.

¹⁰ Пройдя первый и второй пост, они подошли к железным воротам, ведущим в город. Ворота сами открылись перед ними. Они вышли, прошли одну улицу, и вдруг ангел оставил его.

¹¹ Тогда Пётр пришёл в себя и сказал: «Теперь я точно знаю, что Господь послал Своего ангела и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ожидал иудейский народ».

Избавление ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου [exeilato me ek cheiros Hērōdou]

Пётр сам интерпретирует событие как избавление Господом «от руки Ирода». Лука использует язык Божьего избавления, знакомый по более ранней истории спасения.

¹² Осознав это, он пришёл к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

Молитва οἱ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι [hou ēsan hikanoi synēthroismenoi kai proseuchomenoi]

Пока Пётр освобождается, многие действительно собраны и молятся в доме Марии. Ирония сцены в том, что молящиеся затем с трудом верят сообщению Роды.

¹³ Когда он постучал в дверь у ворот, вышла служанка по имени Рода, чтобы узнать, кто там.

¹⁴ Узнав голос Петра, она от радости не открыла ворота, а побежала внутрь и сообщила, что Пётр стоит у ворот.

¹⁵ Ей сказали: «Ты безумна!» Но она настаивала, что это так. Тогда они говорили: «Это его ангел».

Убеждение ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ [ho angelos estin autou]

Фраза «это его ангел» сообщает реакцию собравшихся, но Лука не останавливается, чтобы подтвердить или объяснить их представление об ангеле человека. Её не следует превращать в отдельное учение без дополнительного основания.

¹⁶ А Пётр продолжал стучать. Когда они открыли и увидели его, то изумились.

¹⁷ Он знаком рукой велел им молчать и рассказал, как Господь вывел его из тюрьмы. Затем сказал: «Сообщите об этом Иакову и братьям». И, выйдя, отправился в другое место.

Руководство ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς [apangeilate Iakōbō kai tois adelphois]

Пётр просит отдельно сообщить Иакову и братьям. Это ранний повествовательный сигнал заметной руководящей роли Иакова в Иерусалимской общине.

¹⁸ С наступлением дня среди воинов поднялась большая тревога из-за того, что стало с Петром.

¹⁹ Ирод разыскивал его, но не нашёл; допросив стражей, приказал увести их. Затем он спустился из Иудеи в Кесарию и оставался там. [ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι — буквально «быть уведёнными»]

Точность текста ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι [ekeleusen apachthēnai]

ἀπαχθῆναι буквально означает «быть уведёнными». В таком судебно-военном контексте вероятна казнь стражей, но running text не добавляет прямо не названное действие.

Текстологическое примечание

ἀπαχθῆναι буквально «быть уведёнными». В данном судебно-военном контексте это часто понимают как увод на казнь, но WGT-T не добавляет прямо не названное действие в основной текст.

Смерть Ирода

²⁰ Ирод был в сильной вражде с жителями Тира и Сидона. Они вместе пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, заведовавшего царскими покаями, просили мира, потому что их область получала продовольствие из владений царя.

²¹ В назначенный день Ирод надел царскую одежду, сел на возвышение и произнёс перед ними речь.

²² Народ кричал: «Это голос бога, а не человека!»

²³ И тотчас ангел Господа поразил его за то, что он не воздал славы Богу; его стали разъедать черви, и он умер.

Суд ἀνθ' ᾧ οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ [anth' hōn ouk edōken tēn doxan tō theō]

Причина суда названа прямо: Ирод не воздал славы Богу, принимая возглас, приписывающий ему божественный голос.

²⁴ А слово Божье росло и умножалось.

Рост слова ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἡύξανεν καὶ ἐπληθύνετο [ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto]

После истории о царской силе и смерти Ирода Лука ставит контраст: «слово Божье росло и умножалось». Это одна из структурных формул прогресса Деяний.

²⁵ Варнава и Савл возвратились в Иерусалим, завершив служение, и взяли с собой Иоанна, называемого Марком.

Текстологический вариант *Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ* [Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eis Ierousalēm]

SBLGNT/NA28 читают «возвратились в Иерусалим», хотя контекст после 11:29–30 делает естественным «из Иерусалима»; ранние свидетели действительно сохраняют варианты ἐξ/ἀπό. Running text следует выбранной базе, а несогласованность фиксируется в аппарате.

Текстологическое примечание

SBLGNT и NA28 читают εἰς Ἱερουσαλὴμ — «в Иерусалим»; существуют ранние чтения ἐξ/ἀπό — «из Иерусалима», лучше согласующиеся с ближайшим повествовательным контекстом. Возможна также синтаксическая связь εἰς Ἱερουσαλὴμ со «служением». WGT-T последовательно следует базовому SBLGNT и сохраняет альтернативы в аппарате.

Посылка Варнавы и Савла

13 В церкви, находившейся в Антиохии, были пророки и учителя: Варнава, Симеон, называемый Нигером, Луций Киринейнин, Манаин, воспитанный вместе с тетрархом Иродом, и Савл.

² Когда они служили Господу и постились, Святой Дух сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла для дела, к которому Я призвал их».

Святой Дух λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον [leitourgountōn de autōn tō kyriō kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion]

Во время служения Господу и поста Святой Дух говорит общине отделить Варнаву и Савла. Миссия начинается как инициатива Духа, распознанная в контексте поклонения и поста.

³ Тогда, после поста и молитвы, они возложили на них руки и отпустили.

Посланичество νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας [nēsteusantes kai proseuchamenoι kai epithentes tas cheiras]

Пост, молитва и возложение рук предшествуют отправлению. Текст описывает действие общины после уже данного Духом призвания, а не происхождение призвания из самого обряда.

Служение на Кипре

⁴ Итак, посланные Святым Духом, они пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр.

Святой Дух ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος [ekpempthentes hypo tou hagiou pneumatos]

Лука прямо говорит, что Варнава и Савл были «посланы Святым Духом». Это программное начало первого миссионерского путешествия.

⁵ Прибыв в Саламин, они возвещали слово Божье в иудейских синагогах. Иоанн был у них помощником.

⁶ Пройдя весь остров до Пафа, они нашли одного иудея по имени Вариисус, лжепророка и мага.

⁷ Он находился при проконсуле Сергии Павле, разумном человеке. Тот пригласил Варнаву и Савла, желая услышать слово Божье.

⁸ Но им противостоял Елима-маг — так переводится его имя, — стараясь отвратить проконсула от веры.

⁹ Тогда Савл, он же Павел, исполнившись Святого Духа, пристально посмотрел на него

Святой Дух *πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου* [plēstheis pneumatōs hagiou]

Перед обличением Елимы Павел описан как «исполнившийся Святого Духа». Исполнение связано с конкретным моментом противостояния и свидетельства.

¹⁰ и сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякого злодействия, сын дьявола, враг всякой праведности! Не перестанешь ли ты искажать прямые пути Господа?

¹¹ И вот теперь рука Господа на тебе: ты будешь слеп и до времени не увидишь солнца». И сразу на него упали мгла и тьма; он стал ходить, ища, кто бы повёл его за руку.

¹² Тогда проконсул, увидев произошедшее, уверовал, поражённый учением Господа.

Проповедь в Антиохии Писидийской

¹³ Отплыв из Пафа, Павел и его спутники прибыли в Пергию Памфилийскую. Иоанн же отделился от них и возвратился в Иерусалим.

¹⁴ Пройдя от Пергии дальше, они пришли в Антиохию Писидийскую. В субботний день они вошли в синагогу и сели.

¹⁵ После чтения Закона и Пророков начальники синагоги послали сказать им: «Мужья братья! Если у вас есть слово наставления для народа, говорите».

¹⁶ Павел встал, сделал знак рукой и сказал: «Мужья израильские и боящиеся Бога, послушайте!

¹⁷ Бог этого народа Израиля избрал наших отцов, возвысил народ во время их пребывания в земле Египетской и поднятой рукой вывел их оттуда.

Текстологическое примечание

μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ — буквально «с поднятой/вознесённой рукой». WGT-T сохраняет образ вместо общего «сильной рукой».

¹⁸ Около сорока лет Он терпел их в пустыне.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает ἐτροφοφόρησεν — «терпел их нравы/поведение». Значительная древняя традиция имеет ἐτροφοφόρησεν — «носил/питал их», с возможной аллюзией на Втор 1:31. WGT-T следует SBLGNT: «терпел их».

¹⁹ Истребив семь народов в земле Ханаана, Он отдал им их землю в наследие

²⁰ примерно на четыреста пятьдесят лет. После этого Он дал им судей вплоть до пророка Самуила.

Текстологическое примечание

SBLGNT/NA28 ставят «около четырёхсот пятидесяти лет» перед καὶ μετὰ ταῦτα «и после этого», поэтому WGT-T связывает период с предшествующим историческим обзором, а затем начинает эпоху судей. В византийской традиции порядок слов иной и 450 лет легче связываются с судьями.

²¹ Затем они попросили царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, человека из колена Вениамина, на сорок лет.

²² Отстранив его, Бог поставил им царём Давида, о котором засвидетельствовал: “Я нашёл Давида, сына Иессея, человека по Моему сердцу, который исполнит все Мои желания”.

Цепь ветхозаветных цитат (вероятно) *εἶρον Δαυὶδ ... ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου* [heuron David ... andra kata tēn kardian mou]

Фраза о Давиде представляет собой составное библейское свидетельство, соединяющее мотивы 1 Цар 13:14 и Пс 88:21 LXX, а не одну дословную цитату.

См.: 1 Цар 13:14, Пс 89:20

²³ Из его потомства Бог, согласно обещанию, привёл Израилю Спасителя — Иисуса.

Христология *ἀπὸ τοῦτου ὁ θεὸς ... ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν* [apo toutou ho theos ... ēgagen tō Israēl sōtēra Iēsoun]

Из потомства Давида Бог приводит Израилю Спасителя — Иисуса.

Речь строит прямую линию от обещания Давиду к Иисусу.

²⁴ Перед Его приходом Иоанн проповедовал всему народу Израиля крещение покаяния.

²⁵ Завершая свой путь, Иоанн говорил: “За кого вы меня принимаете? Я не Он. Но вот после меня идёт Тот, у Кого я недостойн развязать сандалии на ногах”.

²⁶ Мужи братья, сыновья рода Авраама и боящиеся Бога среди вас! Нам послано слово об этом спасении.

Спасение ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης [ho logos tēs sōtērias tautēs]

Павел называет благовестие «словом этого спасения», связывая исторический обзор с призывом к слушателям.

²⁷ Жители Иерусалима и их начальники, не узнав Его и не поняв голосов пророков, читаемых каждую субботу, исполнили их, осудив Его.

Текстологическое примечание

τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν ... κρίναντες ἐπλήρωσαν: осуждая Иисуса, они исполнили читаемые каждую субботу пророческие слова, которых не распознали.

²⁸ Не найдя в Нём никакой причины для смерти, они попросили Пилата казнить Его.

²⁹ Когда исполнили всё написанное о Нём, сняли Его с дерева и положили в гробницу.

³⁰ Но Бог воскресил Его из мёртвых.

³¹ Многие дни Он являлся тем, кто пришёл с Ним из Галилеи в Иерусалим; теперь они — Его свидетели перед народом.

³² И мы благовествуем вам обещание, данное отцам:

³³ Бог исполнил его для нас, их детей, воскресив Иисуса, как и написано во втором псалме: “Ты Сын Мой; Я сегодня родил Тебя”.

Цитата из Ветхого Завета *υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε*
[huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se]

Павел цитирует Пс 2:7 и применяет его к исполнению Божьего обещания в воскресении Иисуса. Здесь «сегодня» функционирует внутри воскресенческой аргументации речи.

См.: Пс 2:7

³⁴ А что Он воскресил Его из мёртвых, так что Ему уже не предстоит возвратиться к тлению, Бог сказал так: «Я дам вам святое Давидово — верное».

Цитата из Ветхого Завета *δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά* [dōsō hymin ta hosia Daud ta pista]

Цитата Ис 55:3 LXX используется как основание того, что воскресший Мессия не возвращается к тлению; формула предельно сжата и потому сохранена в WGT-T без вставленного существительного.

См.: Ис 55:3

Текстологическое примечание

τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά — предельно сжатая цитатная формула Ис 55:3 LXX: буквально «святое/святые Давидовы, верные». Возможны развернутые толкования «верные обещания/установления Давиду», но WGT-T сохраняет эллиптичность греческого и не вставляет отсутствующее существительное.

³⁵ Поэтому и в другом месте Он говорит: “Ты не дашь Твоему Святому увидеть тление”.

Цитата из Ветхого Завета οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν [ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran]

Цитируется Пс 15:10 LXX (16:10 МТ-нумерации), уже использованный Петром в Деян 2. Аргумент: Давид увидел тление, воскресший Иисус — нет.

См.: Пс 16:10

³⁶ Давид, послужив в своём поколении Божьему замыслу, уснул, был присоединён к своим отцам и увидел тление.

Текстологическое примечание

ιδία γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ допускает две синтаксические трактовки. WGT-T принимает распространённое понимание «послужив Божьему замыслу в своём поколении»; альтернативное «послужив своему поколению по Божьему замыслу» сохраняется для WGT-E.

³⁷ А Тот, Кого Бог воскресил, тления не увидел.

³⁸ Итак, пусть будет известно вам, мужи братья: через Него вам возвещается прощение грехов,

Прощение διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται [dia toutou hymin aphesis hamartiōn katangelletai]

Через Иисуса провозглашается прощение грехов. ἄφεσις продолжает ключевую линию Лука–Деяния от Лк 24:47.

³⁹ и во всём, в чём вы не могли быть оправданы Законом Моисея, через Него оправдывается каждый верующий.

Оправдание ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικάιούται [en toutō pas ho pisteuōn dikaïoutai]

Каждый верующий «оправдывается» через Него во всём, в чём Закон Моисея не мог оправдать. Это один из наиболее концентрированных павловских тезисов в речах Деяний.

⁴⁰ Смотрите же, чтобы не пришло на вас сказанное в пророках:

⁴¹ “Смотрите, презирающие, удивитесь и исчезните! Потому что Я совершаю дело в ваши дни — дело, которому вы не поверите, даже если кто-нибудь подробно расскажет вам о нём”».

Цитата из Ветхого Завета ἴδετε, οἱ καταφρονεῖται ... ἔργον δ' οὐ μὴ πιστεύσητε [idete, hoi kataphronētai ... ergon ho ou mē pisteusēte]

Предупреждение из Авв 1:5 цитируется по LXX и переносится на реакцию слушателей на Божье действие в Иисусе.

См.: Авв 1:5

⁴² Когда они выходили, их просили говорить об этом и в следующую субботу.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция конкретизирует субъект как язычников и добавляет «из иудейской синагоги»; WGT-T не вставляет это в основной текст.

⁴³ После окончания собрания многие иудеи и благочестивые прозелиты последовали за Павлом и Варнавой. Те беседовали с ними и убеждали их оставаться в благодати Божьей.

Отвержение иудеями

⁴⁴ В следующую субботу почти весь город собрался услышать слово Господа.

⁴⁵ Увидев толпы, иудеи исполнились ревности и стали противоречить словам Павла и хулить.

⁴⁶ Тогда Павел и Варнава смело сказали: «Слово Божье надлежало прежде всего сказать вам. Но поскольку вы отвергаете его и сами считаете себя недостойными вечной жизни, вот, мы обращаемся к язычникам.

Божественная необходимость *ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαλῆθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ* [hymin ēn anankaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou]

Павел говорит, что слово Божье «надлежало» прежде сказать иудеям. Приоритет Израиля сохраняется, но отказ приводит к явному повороту к язычникам.

⁴⁷ Так повелел нам Господь: “Я поставил тебя светом язычникам, чтобы ты был спасением до края земли”».

Цитата из Ветхого Завета *τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν ... εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς* [tetheika se eis phōs ethnōn ... eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs]

Цитата Ис 49:6 применяется Павлом и Варнавой к собственной миссии. Формула «до края земли» сознательно перекликается с программным Деян 1:8.

См.: Ис 49:6, Деян 1:8

⁴⁸ Услышав это, язычники радовались и прославляли слово Господа; и уверовали те, кто был назначен к вечной жизни.

[τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον — τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому «были назначены к вечной жизни» грамматически прямое чтение]

Лексика τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον [tetagmenoi eis zōēn aiōnion]

τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому «были назначены к вечной жизни» грамматически прямое чтение. WGT-E фиксирует форму, не превращая её автоматически в завершённую систему предопределения.

Текстологическое примечание

τεταγμένοι — перфектное страдательное причастие τάσσω, поэтому прямое «были назначены к вечной жизни» грамматически оправдано. WGT-T не разворачивает эту форму в богословскую систему и не заменяет её интерпретационным «были расположены».

⁴⁹ И слово Господа распространялось по всей области.

⁵⁰ Но иудеи подстрекнули благочестивых влиятельных женщин и знатных людей города, подняли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

⁵¹ Они стряхнули на них пыль со своих ног и пришли в Иконию.

⁵² А ученики исполнялись радости и Святого Духа.

Святой Дух ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου [eplērounto charas kai pneumatos hagiou]

Несмотря на гонение, ученики «исполнялись радости и Святого Духа». Радость и Дух снова стоят рядом как ответ общины на продвижение миссии.

Проповедь в Иконии

14 В Иконии они вместе вошли в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало большое множество иудеев и греков.

² Но не поверившие иудеи возбудили язычников и настроили их против братьев.

³ Однако они оставались там довольно долго, смело говоря о Господе, Который подтверждал слово Своей благодати, давая совершаться знамениям и чудесам через их руки.

Свидетельство *παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ ... μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ* [parrēsiazomenoi epì tō kyriō ... martyrounti epì tō logō tēs charitos autou]

Павел и Варнава говорят с *παρρησία*, а Господь подтверждает «слово Своей благодати» знамениями и чудесами. Смелость свидетелей и Божье подтверждение различены, но соединены.

⁴ Население города разделилось: одни были на стороне иудеев, другие — на стороне апостолов.

⁵ Когда язычники и иудеи вместе со своими начальниками замыслили оскорбить и побить их камнями,

⁶ они, узнав об этом, бежали в города Ликаонии — Листру, Дервию и окрестности —

⁷ и там благовествовали.

Исцеление хромого в Листре

⁸ В Листре сидел человек, у которого не действовали ноги, хромым от рождения и никогда не ходивший.

⁹ Он слушал Павла. Павел пристально посмотрел на него и увидел, что у него есть вера для исцеления,

Спасение *πίστιν τοῦ σωθῆναι* [pistin tou sōthēnai]

Буквально выражение означает «веру быть спасённым». В данной сцене речь о физическом восстановлении, но лексема *σῶζω* сохраняет связь с более широким языком спасения в Деяниях.

Текстологическое примечание

πίστιν τοῦ σωθῆναι буквально «веру быть спасённым». В данном повествовательном контексте *σῶζω* относится к физическому восстановлению, поэтому основной русский текст передаёт смысл как «вера для исцеления», сохраняя буквальную форму в примечании.

¹⁰ и громко сказал: «Встань прямо на ноги!» Тот вскочил и начал ходить.

¹¹ Увидев, что сделал Павел, толпы закричали по-ликаонски: «Боги в человеческом облике сошли к нам!»

¹² Варнаву они называли Зевсом, а Павла — Гермесом, потому что именно он был главным оратором.

¹³ Жрец Зевса, храм которого находился перед городом, привёл быков и принёс венки к воротам, желая вместе с толпами принести им жертву.

¹⁴ Услышав об этом, апостолы Варнава и Павел разорвали свои одежды, бросились в толпу и закричали:

¹⁵ «Мужи! Что вы делаете? Мы такие же люди, как и вы. Мы благовествуем вам, чтобы вы отвернулись от этих пустых вещей к живому Богу, Который создал небо, землю, море и всё, что в них.

Творение ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ... ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν [apo toutōn tōn mataiōn epistrephēin epi theon zōnta ... epoīēsen ton ouranon kai tēn gēn]

В языческой аудитории Павел начинает не с истории Израиля, а с призыва отвернуться от «пустых вещей» к живому Творцу. Аргументация адаптирована к аудитории, оставаясь библейской по содержанию.

¹⁶ В прошлых поколениях Он позволял всем народам идти своими путями,

¹⁷ но не оставлял Себя без свидетельства, делая добро: давал вам с неба дожди и урожайные времена, наполняя ваши сердца пищей и радостью».

Естественное откровение οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν [ouk amartyron hauton aphēken]

Бог «не оставлял Себя без свидетельства»: дождь, плодородные времена, пища и радость названы формами Божьей благодати, доступными народам.

¹⁸ И даже этими словами они с трудом удержали толпы от принесения им жертвы.

¹⁹ Но из Антиохии и Иконии пришли иудеи, убедили толпы и, побив Павла камнями, вытащили его за город, считая мёртвым.

²⁰ Когда ученики окружили его, он встал и вошёл в город. На следующий день он отправился с Варнавой в Дервию.

Возвращение в Антиохию

²¹ Благовествовав в том городе и сделав немало людей учениками, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,

²² укрепляя души учеников, увещевая оставаться в вере и говоря: «Через многие скорби нам надлежит войти в Царство Божье».

Царство Божие διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ [dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein eis tēn basileian tou theou]

Вход в Царство Божье связан с «многими скорбями», и здесь снова используется δεῖ — божественная необходимость. Страдание не представлено как случайный сбой миссии.

²³ Поставив им старейшин в каждой церкви, после молитвы и поста они поручили их Господу, в Которого уверовали. *[χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους — В каждой церкви назначаются старейшины]*

Руководство χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους [cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsiān presbyterous]

В каждой церкви назначаются старейшины. χειροτονέω в койне может обозначать назначение/избрание, поэтому WGT-T нейтрально передаёт «поставив», не решая спор о процедуре.

Текстологическое примечание

χειροτονήσαντες первоначально связано с поднятием руки, а в койне может означать избрание/назначение. «Поставив» нейтрально передаёт результат и не встраивает в текст спор о конкретной процедуре избрания или рукоположения.

²⁴ Пройдя через Писидию, они пришли в Памфилию.

²⁵ Возвестив слово в Пергии, они спустились в Атталию.

²⁶ Оттуда отплыли в Антиохию, откуда были поручены благодати Божьей для дела, которое теперь завершили.

²⁷ Прибыв, они собрали церковь и рассказали всё, что Бог совершил вместе с ними, и как Он открыл язычникам дверь веры.

Миссия ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως [ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs]

Павел и Варнава приписывают результат Богу: Он «открыл язычникам дверь веры». Это подводит итог путешествию и подготавливает спор Деян 15.

²⁸ И они провели там с учениками немало времени.

Спор об обрезании язычников

И Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обычаю Моисея, не можете спастись».

Спасение εἰὰν μὴ περιτμηθῇτε ... οὐ δύνασθε σωθῆναι [ean mē peritmēthēte ... ou dynasthe sōthēnai]

Спор сформулирован как вопрос спасения: некоторые утверждают, что без обрезания по Моисееву обычаю спастись невозможно.

Поэтому собор обсуждает не второстепенный обычай, а условие принадлежности к спасённому народу.

² Когда между ними и Павлом с Варнавой возникли немалые разногласия и споры, было решено, чтобы Павел, Варнава и некоторые другие из них поднялись в Иерусалим к апостолам и старейшинам по этому вопросу.

³ Церковь проводила их, и они проходили через Финикию и Самарию, подробно рассказывая об обращении язычников и принося великую радость всем братьям.

⁴ Придя в Иерусалим, они были приняты церковью, апостолами и старейшинами и рассказали всё, что Бог совершил вместе с ними.

⁵ Но некоторые уверовавшие из партии фарисеев встали и сказали: «Их нужно обрезать и повелевать им соблюдать Закон Моисея».

Закон δὲ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως [dei peritemnein autous parangellein te tērein ton nomon Mōuseōs]

Уверовавшие из фарисеев формулируют требование через де́й: язычников «нужно» обрезать и обязать соблюдать Закон Моисея.

Далее Пётр и Иаков отвечают именно на это требование.

Собрание в Иерусалиме

⁶ Апостолы и старейшины собрались рассмотреть этот вопрос.

⁷ После долгого обсуждения Пётр встал и сказал им: «Мужья братья! Вы знаете, что Бог уже давно избрал меня среди вас, чтобы через мои уста язычники услышали слово благой вести и уверовали.

⁸ И Бог, знающий сердца, засвидетельствовал им, дав Святого Духа, как и нам.

Святой Дух ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν [ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin]

Пётр делает дар Святого Духа Божьим свидетельством о язычниках. Аргумент основан на событии Корнилия: Бог, знающий сердца, дал им Духа так же, как и иудеям.

⁹ Он не сделал никакого различия между нами и ими, очистив их сердца верой.

Вера οὐθὲν διέκρινεν ... τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν [outhen diekrinen ... tē pistei katharisas tas kardias autōn]

Бог «не сделал никакого различия», очистив их сердца верой. Это важное авторское продолжение темы чистоты из видения Петра в Деян 10.

¹⁰ Так зачем же теперь вы испытываете Бога, возлагая на шею учеников ярмо, которое не смогли понести ни наши отцы, ни мы?

Иго τί πειράζετε τὸν θεόν ἐπιθεῖναι ζυγόν [ti peirazete ton theon epitheinai zygon]

Попытка навязать язычникам это ярмо названа «испытанием Бога». Пётр апеллирует к Божьему уже совершенному действию, а не только к практической трудности соблюдения Закона.

¹¹ Но мы верим, что спасаемся благодатью Господа Иисуса так же, как и они».

Благодать διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι [dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai]

Кульминация речи Петра: «мы верим, что спасаемся благодатью Господа Иисуса так же, как и они». Примечательно направление сравнения: иудеи спасаются тем же способом, что и язычники.

¹² Всё собрание умолкло и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса Бог совершил через них среди язычников.

¹³ Когда они замолчали, Иаков ответил: «Мужи братья, послушайте меня.

¹⁴ Симеон рассказал, как Бог впервые посетил язычников, чтобы взять из них народ для Своего имени.

Миссия λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ [labein ex ethnōn laon tō onomati autou]

Иаков описывает Божье действие как взятие «из язычников народа для Своего имени». Термин λαός, обычно связанный с народом Божиим, теперь применяется к включению язычников.

Текстологическое примечание

ἐπεσκέψατο — «посетил, обратил заботливое внимание». WGT-T сохраняет библейское «посетил».

¹⁵ С этим согласуются слова пророков, как написано:

¹⁶ «После этого Я возвращусь и восстановлю упавший шатёр Давида; восстановлю его развалины и воздвигну его,

Цитата из Ветхого Завета ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν [anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian]

Иаков цитирует Ам 9:11–12 в греческой форме. Восстановление «шатра Давида» связывается с включением народов в Божий замысел.

См.: Ам 9:11–12

¹⁷ чтобы остальные люди взыскали Господа и все народы, над которыми было призвано Моё имя, говорит Господь, делающий это

Септуагинта ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη [hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyriōn kai panta ta ethnē]

LXX-форма Ам 9:12 говорит об «остальных людях» и «всех народах, над которыми призвано Моё имя». Это заметно отличается от масоретского текста с «остатком Едома» и существенно для аргумента Иакова о язычниках.

См.: Ам 9:12

Текстологическое примечание

Стихи 17–18 образуют одну греческую конструкцию: λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος. Разделение русского предложения через границу стихов сохраняет стиховую нумерацию SBLGNT.

¹⁸ известным от века”.

Текстологическое примечание

γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος завершает причастный оборот 15:17: «делающий это известным от века». Поздние чтения существенно расширяют фразу («Богу известны от века все Его дела»), но WGT-T следует краткому критическому тексту.

¹⁹ Поэтому я считаю, что не следует затруднять тех из язычников, кто обращается к Богу,

Обращение τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν [tois apo tōn ethnōn epistrephousin epi ton theon]

Иаков говорит о язычниках, «обращающихся к Богу». Решение строится не вокруг их превращения в иудеев, а вокруг признания уже происходящего обращения к Богу.

²⁰ но написать им, чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от сексуальной распущенности, от удавленины и от крови.

Указ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων ... [apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn]

Четыре требования письма касаются идольского осквернения, сексуальной распущенности, удавленины и крови. Текст не называет их полным кодексом Моисеева Закона для язычников.

²¹ Ведь с древних поколений в каждом городе есть те, кто проповедует Моисея, поскольку его читают в синагогах каждую субботу».

Послание церквям из язычников

²² Тогда апостолы и старейшины вместе со всей церковью решили избрать из своей среды людей и послать их в Антиохию с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и Силу — ведущих людей среди братьев.

²³ С ними передали письмо: «Апостолы и старейшины — братья — братьям из язычников в Антиохии, Сирии и Киликии: приветствие.

Текстологическое примечание

οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ ... ἀδελφοίς — буквально «апостолы и старейшины, братья, — братьям...». Пунктуация WGT-T сохраняет это братское самообозначение отправителей.

²⁴ Мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас без нашего поручения, смутили вас словами и расстроили ваши души.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет требование обрезываться и соблюдать Закон; SBLGNT не включает это в текст письма.

²⁵ Поэтому мы единодушно решили избрать людей и послать их к вам вместе с нашими возлюбленными Варнавой и Павлом, ²⁶ людьми, рисковавшими жизнью ради имени нашего Господа Иисуса Христа.

²⁷ Итак, мы послали Иуду и Силу, которые и устно сообщат вам то же самое.

²⁸ Святому Духу и нам показалось правильным не возлагать на вас никакого большего бремени, кроме следующего необходимого:

Святой Дух ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν [edoxen gar tō pneumati tō hagiō kai hēmin]

Формула буквально означает «показалось правильным Святому Духу и нам». Общинное решение представлено как согласованное с руководством Святого Духа, а не только как человеческий компромисс.

²⁹ воздерживаться от принесённого идолам, от крови, от удавления и от сексуальной распущенности. Если будете хранить себя от этого, поступите хорошо. Будьте здоровы».

Указ τούτων διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε [toutōn diatērountes heautous eu praxete]

Письмо завершает требования практической формулой: если они будут хранить себя от этого, «поступят хорошо». Формулировка не добавляет эти требования как условия спасения.

³⁰ Отпущенные, они пришли в Антиохию, собрали всех и передали письмо.

³¹ Прочитав его, все обрадовались этому ободрению.

Радость *ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει* [echarēsan epī tē paraklēsei]

Антиохийская община радуется «ободрению/утешению» письма. *παράκλησις* продолжает важную лукианскую тему укрепления общины.

³² Иуда и Сила, сами будучи пророками, многими словами ободрили братьев и укрепили их.

Пророчество *Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες* [Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes]

Иуда и Сила прямо названы пророками; их пророческое служение выражается здесь в ободрении и укреплении братьев многими словами.

³³ Проведя там некоторое время, они были отпущены братьями с миром к пославшим их.

³⁵ А Павел и Варнава оставались в Антиохии, уча и вместе со многими другими благовествуя слово Господа.

Разногласие Павла и Варнавы

³⁶ Через несколько дней Павел сказал Варнаве: «Вернёмся и посетим братьев в каждом городе, где мы возвещали слово Господа, и посмотрим, как они».

³⁷ Варнава хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком.

³⁸ Но Павел считал правильным не брать того, кто оставил их в Памфилии и не пошёл с ними на дело.

³⁹ Возникло острое разногласие, так что они разошлись друг с другом. Варнава взял Марка и отплыл на Кипр.

Конфликт ἐγένετο δὲ παροξυσμός [egeneto de paroxysmos]

Между Павлом и Варнавой возникает παροξυσμός — острое, резкое разногласие. Лука не сглаживает конфликт между двумя ведущими миссионерами и не сообщает, что одна сторона получила особое откровение о споре.

⁴⁰ Павел же выбрал Силу и отправился в путь, будучи поручен братьями благодати Господа.

⁴¹ Он проходил Сирию и Киликию, укрепляя церкви.

Тимофей в спутниках Павла

16 Павел пришёл также в Дервию и Листру. Там был ученик по имени Тимофей, сын верующей иудейки и отца-грека.

² Братья в Листре и Иконии хорошо отзывались о нём.

³ Павел захотел взять его с собой; взяв его, обрезал ради иудеев, живших в тех местах, потому что все знали, что его отец был греком.

Обрезание λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους [labōn perietemen auton dia tous Ioudaious]

Тимофей обрезан «ради иудеев» в конкретном миссионерском контексте. Это повествовательно отличается от требования Деян 15 сделать обрезание условием спасения для язычников.

⁴ Проходя по городам, они передавали верующим постановления, принятые апостолами и старейшинами в Иерусалиме, чтобы те их соблюдали.

⁵ И церкви укреплялись в вере и ежедневно возрастали числом.

Видение македонянина

⁶ Они прошли через Фригию и Галатийскую область, поскольку Святой Дух запретил им говорить слово в Азии.

Святой Дух *καλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ* [kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tē Asia]

Святой Дух прямо запрещает им говорить слово в Азии в этот момент. Лука показывает водительство Духа не только через повеление идти, но и через запрет.

⁷ Подойдя к Мисии, они пытались пойти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им.

Святой Дух *οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ* [ouk eiasen autous to pneuma Iēsou]

Редкая формула «Дух Иисуса» сохранена без нормализации. Текст приписывает Духу Иисуса конкретное запрещающее руководство.

Текстологическое примечание

πνεῦμα Ἰησοῦ — «Дух Иисуса» — сохраняется без нормализации до «Святой Дух».

⁸ Пройдя мимо Мисии, они спустились в Троаду.

⁹ Ночью Павлу было видение: перед ним стоял некий македонянин и просил: «Перейди в Македонию и помоги нам».

Видение διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν [diabas eis Makedonian boēthēson hēmin]

Македонское видение становится поворотом миссии на запад. Само видение просит «помоги нам», а в следующем стихе группа заключает, что Бог призвал их благовествовать македонянам.

¹⁰ Когда он увидел видение, мы сразу постарались отправиться в Македонию, заключив, что Бог призвал нас благовествовать им.

«Мы»-фрагмент εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν [eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian]

Здесь начинается первый устойчивый «мы»-раздел Деяний. Смена лица повествования важна как литературный факт, независимо от выводов об авторстве.

Текстологическое примечание

Здесь начинается первый «мы»-раздел Деяний; смена повествовательного лица сохраняется.

Лидия в Филиппах

¹¹ Отплыв из Троады, мы прямым курсом пришли на Самофракию, а на следующий день — в Неаполь,

¹² а оттуда — в Филиппы, первый город этой части Македонии, колонию. В этом городе мы провели несколько дней.

Текстологическое примечание

πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία буквально допускает «первый/ведущий город этой части Македонии, колония». WGT-T сохраняет более формальное «первый город этой части Македонии»; это не следует автоматически понимать как утверждение, что Филиппы были административной столицей.

¹³ В субботу мы вышли за ворота к реке, где, как мы полагали, было место молитвы. Сев, мы стали говорить собравшимся женщинам.

¹⁴ Слушала нас и женщина по имени Лидия, торговавшая пурпуром из города Фиатиры и почитавшая Бога. Господь открыл её сердце, чтобы она внимала словам Павла.

Благодарь ἡς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν [hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein]

Господь «открыл сердце» Лидии, чтобы она внимала словам Павла. Ответ на проповедь описан как действие Бога и человеческое внимание одновременно.

¹⁵ Когда она и её дом были крещены, она попросила: «Если вы признали меня верной Господу, войдите в мой дом и оставайтесь». И настояла на этом.

Изгнание духа из служанки

¹⁶ Однажды, когда мы шли к месту молитвы, нам встретилась служанка, в которой был дух Пифона. Прорицанием она приносила своим хозяевам большой доход. [πνεῦμα πύθωνα — Буквально «дух Пифона»]

Культура πνεῦμα πύθωνα [pneuma pythōna]

Буквально «дух Пифона». Формула связана с греко-римской пифийской/дельфийской прорицательной традицией; Лука использует локально узнаваемый религиозный термин, а не нейтральное «дар предсказания».

Текстологическое примечание

πνεῦμα πύθωνα буквально «дух Пифона». WGT-T сохраняет историко-религиозный термин вместо общего «дух прорицания»; его связь с дельфийско-пифийской прорицательной традицией относится к WGT-E.

¹⁷ Она шла за Павлом и за нами и кричала: «Эти люди — рабы Всевышнего Бога, которые возвещают вам путь спасения».

Спасение *ὁδὸν σωτηρίας* [hodon sōtērias]

Служанка называет их возвещение «путём спасения». Сама формулировка верна по содержанию, но источник высказывания в сцене проблематичен; Лука не принимает духовный источник как авторитет.

¹⁸ Так она делала много дней. Павел, сильно раздражённый, обернулся и сказал духу: «Повелеваю тебе именем Иисуса Христа выйти из неё!» И тот вышел в тот же час.

Имя *παράγγελλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν* [parangellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein]

Павел повелевает духу выйти «во имя Иисуса Христа». Имя снова функционирует как авторитет Иисуса, а не как магическая формула.

¹⁹ Хозяева служанки, увидев, что исчезла надежда на их доход, схватили Павла и Силу и потащили на рыночную площадь к начальникам.

²⁰ Приведя их к городским магистратам, сказали: «Эти люди, будучи иудеями, возмущают наш город

²¹ и возвещают обычаи, которые нам, римлянам, нельзя принимать или исполнять».

Текстологическое примечание

καταγγέλλουσιν — «возвещают, провозглашают». WGT-T различает καταγγέλλω «возвещать» и κηρύσσω «проповедовать».

²² Толпа также поднялась против них, а магистраты, сорвав с них одежды, приказали бить их палками.

²³ Нанеся им много ударов, их бросили в тюрьму и приказали тюремщику надёжно стеречь их.

²⁴ Получив такой приказ, он поместил их во внутреннюю темницу и закрепил их ноги в колоде.

Обращение тюремщика

²⁵ Около полуночи Павел и Сила молились и пели гимны Богу, а заключённые слушали их.

Молитва *προσευχόμενοι ὑμνοῦν τὸν θεόν* [proseuchomenoi hymnounton theon]

В полночь после избиения Павел и Сила молятся и поют гимны Богу. Лука связывает страдание не с прекращением свидетельства, а с молитвой и хвалой.

²⁶ Внезапно произошло сильное землетрясение, так что поколебались основания тюрьмы. Сразу открылись все двери, и у всех ослабли оковы.

²⁷ Тюремщик проснулся, увидел открытые двери тюрьмы и, выхватив меч, собирался лишить себя жизни, думая, что заключённые бежали.

²⁸ Но Павел громко крикнул: «Не делай себе зла! Мы все здесь».

²⁹ Тюремщик потребовал огня, вбежал внутрь и, дрожа, упал перед Павлом и Силой.

³⁰ Выведя их наружу, спросил: «Господа, что мне нужно делать, чтобы спастись?»

Спасение *τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;* [ti me dei poiein hina sōthō]

Тюремщик спрашивает: «что мне нужно/надлежит делать, чтобы спастись?» *δεῖ* и *σωθῶ* делают вопрос предельно прямым вопросом спасения.

³¹ Они ответили: «Поверь в Господа Иисуса — и спасёшься ты и твой дом».

Спасение *πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ* [pisteuson epi ton kyrion Iēsoun kai sōthēsē]

Ответ начинается с веры в Господа Иисуса. Упоминание дома не заменяет личный ответ: в следующем стихе слово Господа говорится всем находившимся в доме.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет «Христа»; WGT-T следует SBLGNT.

³² И они сказали ему и всем, кто был в его доме, слово Господа.

³³ В тот же час ночи он взял их, омыл их раны и сразу был крещён — он и все его домашние.

Крещение *ἐβαπτίσθη αὐτός καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα* [ebaptisthē autos kai hoī autou pantes parachrēma]

Тюремщик и его домашние крестятся той же ночью сразу после услышанного слова. Лука подчёркивает быстроту реакции.

³⁴ Приведя их в дом, он накрыл стол и радовался со всем домом, уверовав в Бога.

Радость ἡγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ [ēgalliasato panoikei peristeukōs tō theō]

Дом тюремщика радуется вследствие веры в Бога. Радость снова сопровождает спасительный поворот, как в Самарии и у евнуха.

Освобождение из-под стражи

³⁵ Когда наступил день, магистраты послали ликторов сказать: «Отпусти этих людей».

³⁶ Тюремщик передал эти слова Павлу: «Магистраты прислали приказ отпустить вас. Теперь выходите и идите с миром».

³⁷ Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда публично избили и бросили в тюрьму, а теперь тайно выгоняют? Нет! Пусть сами придут и выведут нас».

Римское гражданство Ῥωμαίους ὑπάρχοντα ἀκατακρίτους
[Rhōmaious hyparchontas akatakritous]

Павел подчёркивает, что их как римских граждан публично избили без суда. В дальнейшем римское гражданство станет важной юридической линией повествования.

³⁸ Ликторы передали эти слова магистратам. Услышав, что они римские граждане, те испугались.

³⁹ Они пришли, стали их уговаривать, вывели и просили уйти из города.

⁴⁰ Выйдя из тюрьмы, Павел и Сила пришли к Лидии; увидев братьев, они ободрили их и ушли.

Проповедь в Фессалонике

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

² По своему обыкновению Павел вошёл к ним и три субботы рассуждал с ними на основании Писаний,

³ объясняя и доказывая, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых и что этот Иисус, Которого я возвещаю вам, и есть Христос.

Божественная необходимость τὸν χριστὸν εἶδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν [ton christon edei pathein kai anastēnai ek nekrōn]

Павел доказывает из Писаний, что Мессии «надлежало» пострадать и воскреснуть. Это продолжает лукианскую тему δεῖ из Евангелия и Деяний.

⁴ Некоторые из них убедились и присоединились к Павлу и Силе; к ним присоединилось также великое множество почитающих Бога греков и немало знатных женщин.

⁵ Но иудеи, исполненные ревности, взяли с площади несколько негодных людей, собрали толпу и привели город в смятение. Напав на дом Иасона, они искали Павла и Силу, чтобы вывести их к народу.

⁶ Не найдя их, они потащили Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти люди, перевернувшие весь мир, пришли и сюда,

⁷ а Иасон принял их. Все они поступают против постановлений кесаря, говоря, что есть другой царь — Иисус».

Политика βασιλέα ἑτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν [basilea heteron legontes einai Iēsoun]

Обвинение политически заряжено: они говорят о «другом царе — Иисусе». Противники переводят мессианское утверждение на язык конкуренции с кесарем.

⁸ Этими словами они встревожили толпу и городских начальников.

⁹ Взяв поручительство у Иасона и остальных, их отпустили.

Верийцы и Писания

¹⁰ Братья той же ночью отправили Павла и Силу в Верию. Прибыв туда, они пошли в иудейскую синагогу.

¹¹ Верийцы были благороднее фессалоникийцев: они приняли слово со всей готовностью, ежедневно исследуя Писания и проверяя, так ли это.

Писание ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς καθ' ἡμέραν εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως [anakrinontes tas graphas kath' hēmeran ei echoi tauta houtōs]

Верийцы ежедневно исследуют Писания, проверяя аргументацию Павла. Лука хвалит не некритичное принятие, а готовность слушать вместе с проверкой по Писанию.

¹² Поэтому многие из них уверовали, а также немало знатных греческих женщин и мужчин.

¹³ Но когда иудеи из Фессалоники узнали, что Павел возвещает слово Божье и в Верии, они пришли и туда, возбуждая и тревожа толпы.

¹⁴ Тогда братья немедленно отправили Павла к морю, а Сила и Тимофей остались там.

¹⁵ Сопровождавшие Павла довели его до Афин и, получив поручение для Силы и Тимофея как можно скорее прийти к нему, отправились обратно.

Павел в Афинах

¹⁶ Пока Павел ожидал их в Афинах, его дух возмущался при виде города, полного идолов.

¹⁷ Поэтому он рассуждал в синагоге с иудеями и почитающими Бога, а на площади — каждый день с теми, кто встречался.

¹⁸ Некоторые эпикурейские и стоические философы спорили с ним. Одни говорили: «Что хочет сказать этот болтун?» Другие: «Похоже, он — возвеститель чужих божеств», — потому что он благовествовал Иисуса и воскресение. [*σπερμολόγος* — Буквально «собиратель семян», переносно — человек, подбирающий обрывки чужих идей, болтун]

Культура Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων [Epikoureion kai Stōikōn philosophōn]

Лука прямо называет две школы: эпикурейцев и стоиков. Их мировоззрения различались, поэтому речь Павла затрагивает точки соприкосновения и одновременно спорит с языческими представлениями о Боге.

Лексика σπερμολόγος [spermologos]

Буквально «собиратель семян», переносно — человек, подбирающий обрывки чужих идей, болтун. Это пренебрежительное прозвище Павла со стороны философов.

Текстологическое примечание

σπερμολόγος буквально «собиратель семян»; переносно — болтун, человек, нахватывшийся чужих идей. καταγγελεύς — существительное «возвеститель/провозвестник»; εὐηγγελίζετο — «благовествовал».

WGT-T сохраняет различие лексем.

¹⁹ Они взяли его и привели на Ареопаг, говоря: «Можем ли мы узнать, что это за новое учение, которое ты излагаешь?

²⁰ До наших ушей ты доносишь нечто странное; поэтому мы хотим знать, что это значит».

²¹ Все афиняне и живущие там чужеземцы проводили время только в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

Речь на Ареопаге

²² Павел встал посреди Ареопага и сказал: «Мужички афиняне! По всему вижу, что вы особенно религиозны.

Риторика ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ [hōs deisidaimonesterous hymas theōrō]

δεισιδαιμονέστερος допускает спектр от «очень религиозный» до «суеверный». Вступление Павла риторически осторожно: он начинает с наблюдения, а затем переопределяет предмет их почитания.

Текстологическое примечание

δεισιδαιμονεστέρους имеет диапазон от положительного «особенно религиозны/набожны» до отрицательного «суеверны». В риторическом вступлении Павла WGT-T выбирает нейтрально-положительное «особенно религиозны», сохраняя двусмысленность для WGT-E.

²³ Проходя и рассматривая предметы вашего поклонения, я нашёл и жертвенник с надписью: “Неизвестному Богу”. Итак,

то, что вы почитаете, не зная, я и возвещаю вам. [*ὁ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν* — Греческий текст использует средний род «то, что вы почитаете, не зная»]

Культура ἀγνώστῳ θεῷ [agnōstō theō]

Надпись «Неизвестному Богу» становится риторической точкой входа. Павел не утверждает, что афинский алтарь уже является христианским; он использует известный аудитории объект, чтобы перейти к Творцу.

Лексика *ὁ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν* [ho oun agnoountes eusebeite, touto egō katangellō hymin]

Греческий текст использует средний род «то, что вы почитаете, не зная». WGT-T правильно не заменяет это заранее персональным «Того, Кого».

Текстологическое примечание

τὰ σεβάσματα — «предметы поклонения/почитания». Вторая фраза в греческом использует средний род (ὁ ... τοῦτο), поэтому WGT-T не подменяет её заранее личным «Того, Кого».

²⁴ Бог, сотворивший мир и всё, что в нём, будучи Господом неба и земли, не живёт в рукотворных храмах

Творение *ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον ... οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ* [ho theos ho poiēsas ton kosmon ... ouk en cheiropoiētois naois katoikei]

Павел начинает с библейской теологии творения: Бог — Творец и Господь неба и земли и не живёт в рукотворных храмах. Это также созвучно речи Стефана в 7:48–50.

²⁵ и не принимает служения от человеческих рук, будто в чём-то нуждается; Он Сам даёт всем жизнь, дыхание и всё.

Творение αὐτός διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα [autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta]

Бог не нуждается в человеческом обслуживании; наоборот, Он Сам даёт всем жизнь, дыхание и всё. Аргумент переворачивает обычную логику храмового обслуживания божества.

²⁶ От одного Он произвёл весь человеческий род для обитания по всему лицу земли, установив назначенные времена и границы их проживания,

Человечность ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων [epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn]

Критический текст читает «от одного» без слова «кровь». Павел подчёркивает единое происхождение человечества и Божий суверенитет над временами и границами народов.

Текстологическое примечание

SBLGNT/NA28 читают ἐξ ἑνὸς — «от одного». Поздняя традиция добавляет αἵματος «крови». WGT-T не добавляет отсутствующее в базовом тексте слово.

²⁷ чтобы они искали Бога — не нащупают ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас. [ζητεῖν τὸν θεόν ... ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροισιν — означает искать ощупью/нащупывать]

Поиск ζητεῖν τὸν θεόν ... ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροισιν [zēteín ton theon ... psēlaphēseian auton kai heuroien]

ψηλαφᾶω означает искать ощупью/нащупывать. Образ показывает человеческий поиск как ограниченный, но Бог при этом «недалеко от каждого».

Текстологическое примечание

ψηλαφάω — «нащупывать, искать ощупью». WGT-T сохраняет телесную метафору вместо более общего «ощутить».

²⁸ Ведь «в Нём мы живём, движемся и существуем», как сказали и некоторые из ваших поэтов: «Ибо мы и Его род».

Греческая поэзия (возможно) *ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν* [en autō gar zōmen kai kinoumetha kai esmen]

Фраза близка греческой религиозно-философской поэтической традиции и традиционно связывается с Эпименидом, но точный сохранившийся источник не установлен. Поэтому это лучше маркировать как вероятную литературную/традиционную формулу, а не уверенную прямую цитату.

Греческая поэзия *τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν* [tou gar kai genos esmen]

«Ибо мы и Его род» совпадает с формулировкой Арата, «Явления» 5, и близка стоической поэтической традиции Клеанфа. Здесь Павел прямо говорит «как сказали некоторые из ваших поэтов», поэтому цитатный статус существенно увереннее.

См.: Aratus, Phaenomena 5

Текстологическое примечание

Здесь Павел использует формулировки, известные из греческой поэтической традиции. WGT-E/справочник должен отдельно показать возможные связи с Эпименидом и Аратом/Клеанфом, не превращая это в часть основного перевода.

²⁹ Итак, будучи родом Божиим, мы не должны думать, что Божество подобно золоту, серебру или камню — изображению, созданному искусством и человеческой мыслью.

Аргумент *γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ* [genos oun hyparchontes tou theou]

Павел обращает принятую им поэтическую формулу против идолопоклонства: если люди — Божий род, Божество нельзя мыслить как изделие из золота, серебра или камня.

³⁰ Итак, времена неведения Бог оставлял без внимания, но теперь повелевает всем людям повсюду покаяться,

Покаяние *νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν* [nun parangellei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein]

После контакта с философской культурой речь приходит к тому же призыву, что и другие речи Деяний: теперь Бог повелевает всем людям повсюду покаяться.

³¹ потому что Он установил день, в который будет судить обитаемый мир в праведности через Мужа, Которого назначил, дав всем доказательство, воскресив Его из мёртвых».

Воскресение *ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν* [anastēsas auton ek nekrōn]

Воскресение представлено как Божье удостоверение назначенного Судьи и будущего суда мира. Именно на воскресении реакция афинской аудитории раскалывается.

³² Услышав о воскресении мёртвых, одни насмехались, а другие сказали: «Послушаем тебя об этом ещё раз».

³³ Так Павел вышел из их среды.

³⁴ Но некоторые люди присоединились к нему и уверовали; среди них были Дионисий Ареопагит, женщина по имени Дамарь и другие с ними.

Ответ *τινὲς ... ἐπίστευσαν* [tines ... episteusan]

Лука не описывает Афины как полный провал: некоторые присоединяются и веруют, включая Дионисия Ареопагита и Дамарь.

Павел в Коринфе

18 После этого Павел ушёл из Афин и пришёл в Коринф.

² Там он нашёл иудея по имени Акила, родом из Понта, недавно прибывшего из Италии вместе со своей женой Прискиллой, потому что Клавдий повелел всем иудеям покинуть Рим. Павел пришёл к ним

История *διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χαρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης* [dia to diatetachenai Klaudion chōrizesthai pantas tous Ioudaious apo tēs Rhōmēs]

Лука связывает прибытие Акилы и Прискиллы с распоряжением Клавдия об удалении иудеев из Рима. Это важный внешний хронологический маркер повествования.

³ и, поскольку занимался тем же ремеслом, остался у них и работал вместе с ними: они были изготовителями палаток.

Культура *σκηνοποιοὶ γὰρ ἦσαν τῇ τέχνῃ* [skēnopoioi gar ēsan tē technē] *σκηνοποιός* традиционно понимается как изготовитель палаток; возможен более широкий смысл работы с кожей/тканью. WGT-T сохраняет традиционное «изготовители палаток».

⁴ Каждую субботу он рассуждал в синагоге, убеждая иудеев и греков.

⁵ Когда из Македонии пришли Сила и Тимофей, Павел был поглощён словом, свидетельствуя иудеям, что Иисус есть Христос.

Свидетельство *συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρούμενος*
[syneicheto tō logō ho Paulos diamartyromenos]

Павел «был охвачен/поглощён словом», свидетельствуя, что Иисус есть Христос. Формулировка подчёркивает интенсивность свидетельства, а не просто изменение расписания.

Текстологическое примечание

συνείχετο τῷ λόγῳ — буквально Павел был «охвачен/поглощён словом»; это точнее, чем превращать форму в добровольное «посвятил себя».

⁶ Но когда они стали противиться и хулить, он отряхнул одежды и сказал им: «Ваша кровь — на ваших головах; я чист. Отныне пойду к язычникам».

Миссия *ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι* [apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai]

«Отныне пойду к язычникам» — локальный поворот в Коринфе после сопротивления в синагоге; он не отменяет последующую практику Павла обращаться к иудеям в других городах.

⁷ Уйдя оттуда, он вошёл в дом человека по имени Титий Иуст, почитавшего Бога; его дом находился рядом с синагогой.

Текстологическое примечание

SBLGNT читает имя *Τιτίου Ἰούστου* — «Титий Иуст». WGT-T следует этой форме; связанные рукописные различия имён и латинской ономастики относятся к аппарату.

⁸ Крисп, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем своим домом; и многие коринфяне, слушая, уверовали и крестились.

Крещение πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο [polloī tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto]

Лука описывает последовательность: слушали → верили → крестились. Здесь нет отдельного описания момента получения Духа.

⁹ Ночью Господь сказал Павлу в видении: «Не бойся, но говори и не молчи,

Видение μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς [mē phobou, alla lalei kai mē siōpēsēs]

Господь в видении повелевает Павлу продолжать говорить и не молчать. Это укрепляет линию парρησία и Божьего сопровождения свидетеля.

¹⁰ потому что Я с тобой, и никто не нападёт на тебя, чтобы причинить тебе зло, потому что у Меня много народа в этом городе».

Присутствие διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ [dioti egō eimi meta sou]

Основание смелости — «Я с тобой». За повелением свидетельствовать стоит обещание присутствия Господа.

¹¹ И он пробыл там год и шесть месяцев, преподавая среди них слово Божье.

Павел перед Галлионом

¹² Когда Галлион был проконсулом Ахайи, иудеи единодушно напали на Павла и привели его к судейскому возвышению,

История *Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας* [Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaías]

Проконсульство Галлиона — один из важнейших хронологических якорей для датировки служения Павла в Коринфе.

¹³ говоря: «Этот человек убеждает людей поклоняться Богу вопреки Закону».

¹⁴ Когда Павел уже собирался открыть уста, Галлион сказал иудеям: «Если бы речь шла о каком-либо преступлении или злодеянии, иудеи, я по праву выслушал бы вас.

¹⁵ Но если спор идёт о словах, именах и вашем Законе, разбирайтесь сами; я не хочу быть судьёй в этих делах».

¹⁶ И он прогнал их от судейского возвышения.

¹⁷ Тогда все схватили Сосфена, начальника синагоги, и били его перед судейским возвышением; Галлиону не было до этого дела.

Текстологическое примечание

SBLGNT/NA28 имеют просто πάντες — «все». В византийской традиции добавлено οἱ Ἕλληνες — «греки». WGT-T не уточняет субъект сверх базового текста.

Возвращение в Антиохию

¹⁸ Павел пробыл там ещё немало дней, затем попрощался с братьями и отплыл в Сирию; с ним были Прискилла и Акила. В Кенхреях он остриг голову, поскольку у него был обет.

Обет *κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν* [keiramenos en Kenchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn]

Грамматика допускает обсуждение субъекта обета, но естественный дискурсивный субъект — Павел. WGT-T следует этому пониманию и отмечает альтернативу отдельно.

Текстологическое примечание

κειράμενος ... εἶχεν γὰρ εὐχὴν грамматически допускает обсуждение субъекта: основной дискурсивный субъект — Павел, но ближайшее мужское имя — Акила. WGT-T следует традиционному и наиболее распространённому пониманию, относя стрижку и обет к Павлу; альтернативу следует показать в WGT-E.

¹⁹ Они прибыли в Эфес. Там Павел оставил их, а сам вошёл в синагогу и рассуждал с иудеями.

²⁰ Они просили его остаться подольше, но он не согласился.

²¹ Попрощавшись, он сказал: «Я снова вернусь к вам, если Бог захочет», — и отплыл из Эфеса.

Промysl *τοῦ θεοῦ θέλοντος* [tou theou thelontos]

Павел планирует возвращение условно: «если Бог захочет». Это краткая формула подчинения маршрута Божьей воле.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет необходимость непременно провести предстоящий праздник в Иерусалиме; WGT-T следует SBLGNT без этого расширения.

²² Прибыв в Кесарию, он поднялся, приветствовал церковь и затем спустился в Антиохию.

²³ Проведя там некоторое время, он отправился дальше, последовательно проходя Галатийскую область и Фригию и укрепляя всех учеников.

Аполлос в Эфесе

²⁴ В Эфес прибыл один иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, человек красноречивый и сильный в Писаниях.

Аполлос *ἀνὴρ λόγιος ... δυνατός ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς* [anēr logios ... dynatos ōn en tais graphais]

Аполлос одновременно *λόγιος* — красноречивый/образованный — и «сильный в Писаниях». Лука подчёркивает и речевую способность, и библийскую компетентность.

Текстологическое примечание

λόγιος может означать как «красноречивый», так и «учёный/образованный». Ближайший контекст подчёркивает способность Аполлоса говорить и убеждать, поэтому WGT-T оставляет «красноречивый»; «сильный в Писаниях» отдельно передаёт его знание Писания.

²⁵ Он был наставлен в Пути Господа и, горя духом, говорил и точно учил об Иисусе, зная только крещение Иоанна.

Путь *κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου ... ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ* [katēchēmenos tēn hodon tou kyriou ... akribōs ta peri tou Iēsou]

Аполлос уже наставлен в Пути Господа и точно учит об Иисусе, но знает только крещение Иоанна. Лука допускает реальную, но неполную осведомлённость, не обесценивая всё его предыдущее знание.

²⁶ Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Акила взяли его к себе и точнее объяснили ему Путь Божий.

Учение ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ [akribesteron autō exethento tēn hodon tou theou]

Прискилла и Акила объясняют Аполлосу Путь Божий «точнее». Это корректировка и углубление, а не описание его как неверующего до встречи с ними.

²⁷ Когда он захотел отправиться в Ахайю, братья ободрили его и написали ученикам, чтобы те приняли его. Прибыв туда, он оказал большую помощь тем, кто уверовал через благодать,

Благодать τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος [tois pepisteukosin dia tēs charitos]

Наиболее естественно διὰ τῆς χάριτος относится к уверованию: ученики «уверовали через благодать». Благодать представлена действующей причиной веры.

Текстологическое примечание

τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος — естественнее всего: «тем, кто уверовал через благодать»; WGT-T сохраняет связь διὰ τῆς χάριτος с причастием «уверовавшим».

²⁸ потому что публично и убедительно опровергал иудеев, показывая из Писаний, что Иисус есть Христос.

Христология εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν [eīnai ton christon Iēsoun]

Аполлос публично показывает из Писаний, что Иисус есть Христос. Это завершает блок той же мессианской аргументацией, с которой Павел начал 17-ю главу.

Ученики Иоанна в Эфесе

19 Пока Аполлос был в Коринфе, Павел прошёл верхние области и пришёл в Эфес. Там он нашёл нескольких учеников

² и спросил их: «Получили ли вы Святого Духа, когда уверовали?» Они ответили: «Мы даже не слышали, есть ли Святой Дух».

Святой Дух *εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες* [ei pneuma hagion elabete pisteusantes]

Павел спрашивает учеников, получили ли они Святого Духа, «уверовав/когда уверовали». Сам вопрос различает факт веры и получение Духа как два описываемых понятия, не задавая заранее универсальную временную схему.

³ Он спросил: «Во что же вы были крещены?» Они ответили: «В крещение Иоанна».

Крещение *εἰς τὴν ὕδατισθήτε*; [eis ti oun ebaptisthēte]

Следующий вопрос Павла уточняет их крещение. Их ответ показывает, что они знают только крещение Иоанна, что объясняет предыдущий вопрос о Святом Духе.

⁴ Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря народу, чтобы они верили в Идущего после него, то есть в Иисуса».

Покаяние *Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας* [Iōannēs ebaptisen baptisma metanoias]

Павел определяет Иоанново крещение как «крещение покаяния», направлявшее людей к вере в Идущего после Иоанна — Иисуса.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «Христа» перед «Иисуса»; WGT-T следует более краткому чтению.

⁵ Услышав это, они были крещены во имя Господа Иисуса.

Крещение *ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou]

После объяснения Павла они крестятся во имя Господа Иисуса. Лука отдельно описывает это водное крещение до следующего эпизода с возложением рук.

⁶ Когда Павел возложил на них руки, на них сошёл Святой Дух, и они стали говорить на языках и пророчествовать.

Святой Дух *ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χειράς, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς* [epithēntos autois tou Paulou cheiras, ēlthe to pneuma to hagion ep' autous]

После возложения рук Павла Святой Дух сходит на них. Лука затем прямо называет наблюдаемые проявления: они говорят на языках и пророчествуют.

Языки и пророчество *ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον* [elaloun te glōssais kai eprophēteuon]

В отличие от Самарии, здесь текст прямо сообщает два проявления — языки и пророчество. Их не следует ни убирать, ни добавлять другие неназванные проявления.

⁷ Всего их было около двенадцати человек.

Служение в училище Тиранна

⁸ Затем Павел вошёл в синагогу и три месяца смело говорил, рассуждая о Царстве Божьем и убеждая слушателей.

Царство Божие *διαλεγόμενος καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ* [dialegomēnos kai peithōn peri tēs basileias tou theou]

Три месяца Павел рассуждает и убеждает о Царстве Божьем. Тема Царства остаётся центральной и в поздней части Деяний.

⁹ Но поскольку некоторые ожесточались и не верили, злословя Путь перед множеством, он оставил их, отделил учеников и ежедневно рассуждал в училище Тиранна.

Путь *κακολογούντες τὴν ὁδὸν* [kakologountes tēn hodon]

«Путь» снова служит названием движения учеников. Здесь противники публично злословят именно Путь.

¹⁰ Так продолжалось два года, и все жители Азии, иудеи и греки, слышали слово Господа.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет «Иисуса»; WGT-T следует критическому тексту без этого добавления.

¹¹ Бог совершал руками Павла необычайные чудеса,

Сила *δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας* [dynameis te ou tas tychousas]

Лука буквально говорит о «необычайных силах/могущественных деяниях», совершаемых Богом руками Павла. Источник действия прямо назван: Бог.

Текстологическое примечание

δυνάμεις — буквально «силы», но в повествовательном контексте означает могущественные деяния/чудеса; «необычайные чудеса» передаёт функцию выражения *οὐ τὰς τυχοῦσας*.

¹² так что к больным относили даже платки и передники, касавшиеся его тела, и болезни оставляли их, а злые духи выходили.

Сыновья Скевы

¹³ Некоторые странствующие иудейские заклинатели тоже попытались произносить имя Господа Иисуса над одержимыми

злыми духами, говоря: «Заклинаю вас Иисусом, Которого проповедует Павел».

Имя *ὀνομάζειν* ... *τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [onomazein ... to onoma tou kyriou Iēsou]

Странствующие заклинатели пытаются использовать имя Иисуса как технику. Сцена противопоставляет магическое употребление имени реальному авторитету Иисуса.

¹⁴ Это делали семь сыновей некоего Скевы, иудейского первосвященника.

¹⁵ Но злой дух ответил им: «Иисуса я знаю, и Павел мне известен; а вы кто?»

¹⁶ И человек, в котором был злой дух, бросился на них, одолел обоих и оказался сильнее их, так что они нагими и ранеными выбежали из того дома.

Текстологическое примечание

Критические тексты SBLGNT/NA28 читают *ἀμφοτέρων* — «обоих»; византийская традиция имеет *αὐτῶν* — «их». WGT-T сохраняет критическое чтение. Наиболее естественное объяснение: семь сыновей Скевы занимались этим вообще, а в описанном эпизоде участвовали двое.

¹⁷ Это стало известно всем иудеям и грекам, жившим в Эфесе; страх охватил всех, и имя Господа Иисуса возвеличивалось.

Имя *ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou]

После неудачи заклинателей имя Господа Иисуса не обесценивается, а «возвеличивается»: Лука отделяет имя от магического манипулирования им.

¹⁸ Многие из уверовавших приходили, исповедуя и открыто рассказывая о своих делах.

¹⁹ Многие из занимавшихся магией собрали свои книги и сожгли их перед всеми. Их стоимость подсчитали: она составила пятьдесят тысяч серебром.

Магия *τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων* [tas biblous katekaion enōpion pantōn]

Уверовавшие, ранее занимавшиеся магией, публично сжигают свои книги. Текст показывает разрыв с прежними практиками как следствие обращения, а не как средство получить Божью силу.

Текстологическое примечание

ἀργυρίου μυριάδας πέντε буквально «пять мириад серебра», то есть 50 000 в серебряной оценке. Сам греческий текст не называет конкретную монету; поэтому WGT-T не вставляет «драхм», «денариев» или «монет» в основной текст.

²⁰ Так слово Господа мощно росло и крепло.

Рост слова *κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἡῤῥαυεν καὶ ἰσχυεν* [kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischyen]

Формула прогресса усиливается: слово Господа «мощно росло и крепло». Это структурный итог эфесского блока.

²¹ После этого Павел решил в духе пройти Македонию и Ахайю и идти в Иерусалим, сказав: «После того как побываю там, мне нужно увидеть и Рим».

Миссия *δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν* [dei me kai Rhōmēn idein]

Павел формулирует дальнейший маршрут через де́й: «мне нужно/надлежит увидеть и Рим». Рим становится следующей крупной географической целью повествования.

²² Послав в Македонию двоих из своих помощников, Тимофея и Эраста, сам он ещё некоторое время оставался в Азии.

Мятеж ремесленников в Эфесе

²³ В то время возникло немалое возмущение из-за Пути.

²⁴ Некий мастер по серебру по имени Димитрий, изготавливавший серебряные святилища Артемиды, давал ремесленникам немалый заработок.

Текстологическое примечание

ἄργυροῦς — серебряные святилища/модели храма, а не полно-размерные «храмы»; WGT-T выбирает «святилища».

²⁵ Собрав их и других работников того же ремесла, он сказал: «Мужи! Вы знаете, что наше благосостояние зависит от этого дела.

²⁶ Вы видите и слышите, что этот Павел не только в Эфесе, но почти по всей Азии убедил и отвратил немало людей, говоря, что сделанные руками — не боги.

²⁷ Есть опасность, что не только наше ремесло будет опозорено, но и храм великой богини Артемиды окажется ничем, и величие той, которую почитают вся Азия и весь мир, будет низвергнуто».

²⁸ Услышав это, они пришли в ярость и стали кричать: «Велика Артемида Эфесская!»

²⁹ Весь город наполнился смятением. Все единодушно бросились в театр, схватив Гаия и Аристарха, македонян, спутников Павла.

³⁰ Павел хотел войти к народу, но ученики не позволили ему.

³¹ Некоторые из асиархов, бывшие его друзьями, также послали к нему и просили не идти в театр.

Культура *τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν* [tines de kai tōn Asiarchōn]

Асиархи — региональные элитные должностные/почётные лица, связанные с общественной и культовой жизнью провинции Азия. То, что некоторые из них названы друзьями Павла, показывает его связи за пределами церковной среды.

Текстологическое примечание

ἀσιάρχαι — официальный/почётный региональный титул. WGT-T сохраняет транслитерацию «асиархи»; WGT-E должен пояснить функцию.

³² Одни кричали одно, другие другое, потому что собрание было в смятении, и большинство не знало, зачем они собрались. [*ἡ ἐκκλησία — означает гражданское собрание, а не церковь*]

Лексика *ἡ ἐκκλησία* [hē ekklēsia]

Здесь *ἐκκλησία* означает гражданское собрание, а не церковь. Текст показывает, что одно и то же греческое слово может обозначать просто собрание граждан.

Текстологическое примечание

ἐκκλησία здесь означает гражданское собрание, не церковь; переводим «собрание».

³³ Из толпы вывели Александра, которого иудеи выдвинули вперёд. Александр сделал знак рукой и хотел оправдаться перед народом.

³⁴ Но когда узнали, что он иудей, все одним голосом около двух часов кричали: «Велика Артемида Эфесская!»

³⁵ Городской секретарь, успокоив толпу, сказал: «Мужи эфесяне! Кто из людей не знает, что город Эфес — хранитель храма великой Артемиды и того, что упало с неба? [*νεωκόρον ... καὶ τοῦ διοπετοῦς* — *νεωκόρος* — почётный титул города как хранителя культа/храма; *διοπετέс* буквально «упавшее с неба»]

Культура *νεωκόρον ... καὶ τοῦ διοπετοῦς* [neōkōron ... kai tou diopetous] *νεωκόρος* — почётный титул города как хранителя культа/храма; *διοπετέс* буквально «упавшее с неба». Лука передаёт местную культовую лексику, не подтверждая её религиозные притязания.

Текстологическое примечание

νεωκόρος — буквально храмовый хранитель/страж и одновременно почётный культовый титул города. *διοπετέс* — буквально «упавшее с неба/от Зевса»; существительное «изображение» в греческом не выражено, поэтому WGT-T передаёт нейтрально «то, что упало с неба».

³⁶ Поскольку это бесспорно, вам следует успокоиться и не делать ничего опрометчивого.

³⁷ Вы привели этих людей, хотя они ни храмов не грабили, ни нашу богиню не хулили.

³⁸ Если Димитрий и ремесленники с ним имеют жалобу на кого-то, суды открыты и есть проконсулы; пусть предъявляют обвинения друг другу.

³⁹ А если вы требуете чего-либо ещё, это будет решено в законном собрании.

⁴⁰ Ведь нам грозит обвинение в мятеже из-за того, что произошло сегодня, поскольку нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать это собрание».

⁴¹ Сказав это, он распустил собрание.

Путь через Македонию и Грецию

20 Когда беспорядки прекратились, Павел позвал учеников, ободрил их, попрощался и отправился в Македонию.

² Пройдя по тем местам и много ободрив их словами, он пришёл в Грецию.

³ Проведя там три месяца, он собирался плыть в Сирию, но иудеи устроили против него заговор, и он решил возвращаться через Македонию.

⁴ Его сопровождали Сопатр, сын Пирра, из Верии, Аристарх и Секунд из Фессалоники, Гайй из Дервии, Тимофей, а из Асии — Тихик и Трофим.

⁵ Они пошли впереди и ждали нас в Троаде.

⁶ А мы после дней Опресноков отплыли из Филипп и через пять дней прибыли к ним в Троаду, где провели семь дней.

Евтих в Троаде

⁷ В первый день недели, когда мы собрались для преломления хлеба, Павел беседовал с ними и, собираясь отправиться на следующий день, продолжал речь до полуночи.

Община ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον [en de tē mia tōn sabbatōn synēgmenōn hēmōn klasai arton]

Собрание происходит «в первый день недели» для преломления хлеба. Лука фиксирует практику общины, не объясняя здесь её отношение к субботе или устанавливая отдельное правило календаря.

⁸ В верхней комнате, где мы были собраны, горело много светильников.

⁹ Один юноша по имени Евтих сидел на окне и погружался в глубокий сон. Пока Павел долго говорил, сон одолел его, и он упал вниз с третьего этажа; его подняли мёртвым.

¹⁰ Павел спустился, лёг на него, обнял и сказал: «Не тревожьтесь, его жизнь в нём».

Жизнь ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν [hē gar psychē autou en autō estin]

После падения Евтиха Павел говорит: «его жизнь/душа в нём». Следующий стих 12 прямо сообщает, что юношу привели живым.

¹¹ Затем он поднялся, преломил хлеб, поел и ещё долго беседовал до рассвета, после чего ушёл.

¹² А юношу привели живым и очень утешились.

Плавание в Милет

¹³ Мы же пошли вперёд на корабль и отплыли к Ассу, где должны были взять Павла; так он распорядился, потому что сам хотел идти пешком.

¹⁴ Когда он встретился с нами в Ассе, мы взяли его на борт и пришли в Митилену.

¹⁵ Отплыв оттуда, на следующий день мы оказались напротив Хиоса, ещё через день пристали к Самосу, а на следующий пришли в Милет.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет остановку в Трогиллии; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

¹⁶ Павел решил пройти мимо Эфеса, чтобы не задерживаться в Азии, потому что спешил, если возможно, быть в Иерусалиме ко дню Пятидесятницы.

Прощание с эфесскими старейшинами

¹⁷ Из Милета он послал в Эфес и пригласил старейшин церкви.

Руководство τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας [tous presbyterous tēs ekklēsias]

Павел вызывает «старейшин» церкви Эфеса. В 20:28 эти же люди описываются как поставленные Духом ἐπίσκοποι, что важно для ранней терминологии служения.

¹⁸ Когда они пришли к нему, он сказал: «Вы знаете, как с первого дня моего прихода в Асию я всё время был с вами,

¹⁹ служа Господу со всяким смирением, со слезами и испытаниями, которые постигали меня из-за заговоров иудеев.

²⁰ Я не уклонился возвещать вам всё полезное и учить вас публично и по домам,

²¹ свидетельствуя иудеям и грекам о покаянии перед Богом и вере в нашего Господа Иисуса.

Покаяние и вера *τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν* [tēn eis theon metanoian kai pistin eis ton kyriōn hēmōn Iēsoun]

Служение Павла суммируется как свидетельство о покаянии к Богу и вере в Господа Иисуса. Эти два направления стоят рядом как единый миссионерский призыв.

²² И теперь вот, связанный духом, я иду в Иерусалим, не зная, что там со мной произойдёт,

Дух *δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι* [dedemenos egō tō pneumati]

Выражение допускает «связанный духом» или «связанный Духом». Из-за формальной неоднозначности WGT-T сохраняет «связанный духом», а WGT-E не превращает спорное место в уверенную догматическую формулу.

Текстологическое примечание

δεδεμένος τῷ πνεύματι — «связанный духом/Духом». Формально выражение допускает обсуждение, относится ли πνεῦμα к внутреннему духу Павла или к действию Духа; WGT-T не разворачивает это в толкование.

²³ кроме того, что Святой Дух в каждом городе свидетельствует мне, что меня ожидают узы и скорби.

Святой Дух *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι* [to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi]

Отдельно и недвусмысленно Павел говорит, что Святой Дух в каждом городе свидетельствует ему о предстоящих узах и скорбях. Здесь Дух предупреждает о страдании, не сообщая в этой фразе запрета идти.

²⁴ Но я ни во что не ставлю свою жизнь, лишь бы завершить свой путь и служение, которое получил от Господа Иисуса, — свидетельствовать благуя весть благодати Божьей.

Свидетельство διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
[diamartyrasthai to euangelion tēs charitos tou theou]

Павел определяет полученное от Господа Иисуса служение как свидетельство благой вести Божьей благодати. Завершение «пути» важнее для него сохранения собственной жизни.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «с радостью»; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

²⁵ И теперь я знаю, что вы все, среди кого я ходил, проповедуя Царство, больше не увидите моего лица.

Царство Божие κηρύσσω τὴν βασιλείαν [kēryssōn tēn basileian]

Павел описывает своё прежнее служение среди эфесян как проповедь Царства. Это соединяет миссию Павла с центральной темой Иисуса и финалом Деяний.

²⁶ Поэтому свидетельствую вам сегодня: я чист от крови всех,
²⁷ потому что не уклонился возвестить вам весь замысел Бога.

Божий замысел πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ [pasan tēn boulēn tou theou]

«Весь замысел Бога» продолжает важную лукианскую лексику βουλή. Павел утверждает, что не уклонился возвещать Божий замысел целиком.

²⁸ Будьте внимательны к себе и ко всему стаду, в котором Святой Дух поставил вас надзирателями, чтобы пасти церковь Бога, которую Он приобрёл Своей собственной кровью.

Святой Дух ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπίσκοπους [en hō hymas to pneuma to hagion etheto episkopous]

Святой Дух поставил тех же приглашённых «старейшин» (20:17) как ἐπίσκοπους — надзирателей/блюстителей — чтобы пасти Божью церковь. Лука здесь соединяет πρεσβύτεροι, ἐπίσκοποι и пастырскую функцию в одном обращении.

Текстология τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ... διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου [tēn ekklēsiān tou theou ... dia tou haimatos tou idiou]

Критический текст читает «церковь Бога»; существует древний вариант «Господа». Конструкция «кровью Своего собственного» грамматически обсуждается, но WGT-T не вставляет отсутствующее слово «Сына» и сохраняет прямую форму.

Текстологическое примечание

SBLGNT/NA28 читают τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ — «церковь Бога»; существует древний вариант «Господа». διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου грамматически допускает «Своей собственной кровью» либо «кровью Своего [Сына]». WGT-T не вставляет отсутствующее слово «Сына» и сохраняет прямое «Своей собственной кровью».

²⁹ Я знаю, что после моего ухода к вам войдут свирепые волки, не щадящие стада.

Руководство λύκοι βαρεῖς ... μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου [lykoi bareis ... mē phaidomenoi tou poimniou]

Образ «свирепых волков» продолжает пастырскую метафору 20:28: задача надзирателей включает защиту стада от внешней угрозы.

³⁰ И из вас самих восстанут люди, говорящие превратное, чтобы увлечь учеников за собой.

Руководство ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες
 διεστραμμένα [ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes
 diestrammena]

Опасность придёт и изнутри сообщества лидеров. Павел предупреждает о людях, которые будут искажать учение, чтобы увлечь учеников за собой.

³¹ Поэтому бодрствуйте, помня, что в течение трёх лет день и ночь я не переставал со слезами наставлять каждого.

³² И теперь поручаю вас Богу и слову Его благодати, которое способно созидать и дать вам наследие среди всех освящённых.

Благодать παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 [paratithemai hymas tō theō kai tō logō tēs charitos autou]

После предупреждений Павел поручает их Богу и слову Его благодати, которое способно созидать и дать наследие освящённым.

³³ Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни у кого не желал.

³⁴ Вы сами знаете, что эти руки послужили моим нуждам и нуждам бывших со мной.

³⁵ Во всём я показал вам, что, так трудясь, нужно поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, потому что Он Сам сказал: “Блаженнее давать, чем получать”».

Предание об Иисусе (по церковному преданию) *μακάριόν ἐστιν μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν* [makarion estin mallon didonai ē lambanein] «Блаженнее давать, чем получать» приписано Павлом самому Господу Иисусу, но эта формулировка не записана в четырёх канонических Евангелиях. Это важный пример сохранённого вне Евангелий изречения Иисуса.

³⁶ Сказав это, он преклонил колени и помолился вместе со всеми ними.

Молитва *θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήύξατο* [theis ta gonata autou syn pasin autois prosēuxato]

Речь завершается совместной молитвой на коленях, продолжая лукианскую тему молитвы в переломные моменты служения.

³⁷ Все много плакали, обнимали Павла и целовали его,

³⁸ особенно скорбя из-за сказанных им слов, что больше не увидят его лица. Затем они проводили его до корабля.

Плавание в Тир

2 I Когда мы, расставшись с ними, отплыли, то прямым курсом пришли на Кос, на следующий день — на Родос, а оттуда — в Патару.

² Найдя корабль, направлявшийся в Финикию, мы поднялись на борт и отплыли.

³ Увидев Кипр и оставив его слева, мы плыли в Сирию и прибыли в Тир, потому что там корабль должен был разгрузиться.

⁴ Найдя учеников, мы пробыли там семь дней. Через Духа они говорили Павлу не идти в Иерусалим. [*οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱερουσόλυμα* — Текст буквально

говорит, что ученики «через Духа» говорили Павлу не идти в Иерусалим]

Святой Дух οἱ τίνες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱερουσόλυμα [hoitines tō Paulō elegon dia tou pneumatōs mē epibainein eis Hierosolyma]

Текст буквально говорит, что ученики «через Духа» говорили Павлу не идти в Иерусалим. Это нельзя стереть ради гармонизации с 20:22–23. При этом 20:23 ясно говорит о предупреждениях Святого Духа об узах, а 21:11 Агав также предсказывает узы; точное соотношение предупреждения и запрета остаётся интерпретационным вопросом.

Текстологическое примечание

ἔλεγον ... διὰ τοῦ πνεύματος буквально сообщает, что ученики «через Духа говорили Павлу не идти/не ступать в Иерусалим». WGT-Т не гармонизирует эту формулировку с 20:22–23; соотношение предупреждения Духа и решения Павла относится к WGT-Е.

⁵ Когда эти дни закончились, мы вышли и пошли дальше; все с жёнами и детьми провожали нас за город. На берегу мы преклонили колени и помолились.

Молитва θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι [thentes ta gonata epi ton aigialon proseuchamenoi]

Уход из Тира сопровождается общей молитвой на берегу. Лука вновь отмечает молитву при переходе к следующему опасному этапу пути.

⁶ Попрощавшись друг с другом, мы поднялись на корабль, а они возвратились домой.

⁷ Завершив плавание из Тира, мы прибыли в Птолемаиду, приветствовали братьев и пробыли у них один день.

В Кесарии у Филиппа

⁸ На следующий день мы вышли и пришли в Кесарию. Войдя в дом Филиппа-благовестника, одного из семи, мы остановились у него.

Филипп *Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ* [Philippou tou euangelistou,ontos ek tōn hepta]

Филипп теперь прямо назван «благовестником» и одним из семи, связывая нынешнюю сцену с его выбором в Деян 6 и миссией в Деян 8.

⁹ У него были четыре дочери-девственницы, которые пророчествовали.

Пророчество *τέσσαρες θυγατέρες παρθένοι προφητεύουσαι* [tessares thygateres parthenoi prophēteuousai]

Четыре дочери Филиппа прямо описаны как пророчествующие. Лука фиксирует женское пророческое служение без дополнительных оговорок.

Текстологическое примечание

παρθένοι — именно «девственницы». WGT-T сохраняет прямое значение слова вместо более общего «незамужние».

¹⁰ Когда мы оставались там несколько дней, из Иудеи пришёл пророк по имени Агав.

¹¹ Он подошёл к нам, взял пояс Павла, связал себе ноги и руки и сказал: «Так говорит Святой Дух: человека, которому принадлежит этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников».

Святой Дух *τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* [tade legei to pneuma to hagion]

Агав вводит пророчество формулой «так говорит Святой Дух». Содержание — Павел будет связан в Иерусалиме и предан в руки язычников; пророчество описывает будущее, но в самой формуле 21:11 нет повеления Павлу отказаться от пути.

¹² Услышав это, и мы, и местные стали просить Павла не идти в Иерусалим.

¹³ Но Павел ответил: «Что вы делаете, плача и сокрушая моё сердце? Я готов не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

Имя *ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* [hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou]

Павел готов не только к узам, но и к смерти «за имя Господа Иисуса». Тема Имени сопровождает его миссию от самого призвания в 9-й главе.

¹⁴ Поскольку он не соглашался, мы успокоились и сказали: «Пусть будет воля Господа».

Промысл *τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω* [tou kyriou to thelēma ginesthō]

Когда Павла невозможно переубедить, спутники говорят: «пусть будет воля Господа». Лука оставляет напряжение повествования внутри доверия Божьей воле.

Встреча с Иаковом

¹⁵ После этих дней мы собрались в путь и поднялись в Иерусалим.

¹⁶ С нами пошли и некоторые ученики из Кесарии и привели нас к Мнасону, киприоту, давнему ученику, у которого мы должны были остановиться.

¹⁷ Когда мы пришли в Иерусалим, братья радостно приняли нас.

¹⁸ На следующий день Павел вместе с нами пошёл к Иакову; пришли и все старейшины.

Руководство *εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι* [eisēei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon, pantes te paregenonto hoi presbyteroi]

Павел идёт к Иакову, и собираются все старейшины. Иаков снова выступает как центральная фигура Иерусалимской общины.

¹⁹ Приветствовав их, Павел подробно рассказал, что Бог совершил среди язычников через его служение.

²⁰ Услышав это, они прославляли Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десятков тысяч уверовавших среди иудеев, и все они ревнители Закона.

Закон *μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων ... ζηλωταὶ τοῦ νόμου* [myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn ... zēlōtai tou nomou]

Иерусалимские лидеры подчёркивают, что существуют «десятки тысяч» уверовавших иудеев, ревностных к Закону. Лука показывает многообразие практик внутри раннего движения Иисуса.

²¹ Им сообщили о тебе, будто ты учишь всех иудеев среди язычников отступлению от Моисея, говоря им не обрезать детей и не следовать обычаям.

Закон ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως [apostasian didaskeis apo Mōuseōs]

Обвинение против Павла сформулировано как обучение иудеев «отступлению от Моисея». Далее предпринимается публичное действие, чтобы показать, что это сообщение не соответствует его собственной практике.

²² Что же делать? Они непременно услышат, что ты пришёл.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет «соберётся множество»; WGT-T следует более краткому критическому тексту.

²³ Поэтому сделай то, что мы тебе говорим. У нас есть четыре человека, имеющие на себе обет.

²⁴ Возьми их, очистишься вместе с ними и оплати за них расходы, чтобы они остригли головы. Тогда все узнают, что всё, что им сообщили о тебе, неверно, но и сам ты живёшь, соблюдая Закон.

Закон στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον [stoicheis kai autos phylassōn ton nomon]

Иерусалимские старейшины хотят показать, что Павел и сам «живёт упорядоченно, соблюдая Закон». WGT-T сохраняет это как утверждение персонажей и описание предложенного ими публичного знака.

Текстологическое примечание

στοιχεῖς ... φυλάσσω τὸν νόμον — буквально «идёшь/живёшь упорядоченно, соблюдая Закон». WGT-T сохраняет идею образа жизни, а не только разового соблюдения.

²⁵ Что касается уверовавших язычников, мы написали им наше решение: воздерживаться от идоложертвенного, крови, удавления и сексуальной распущенности».

Язычники *περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν* ... [peri de tōn peristeukotōn ethnōn]

Для уверовавших язычников повторяется решение Деян 15. Лука тем самым различает ситуацию иудейских верующих и требования, ранее установленные для язычников.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет более развёрнутое вступление; основной список сохраняется.

²⁶ Тогда Павел взял этих людей и на следующий день, очистившись вместе с ними, вошёл в храм и объявил, когда завершатся дни очищения и за каждого из них будет принесена жертва.

Схватка в храме

²⁷ Когда семь дней уже подходили к концу, иудеи из Асии, увидев Павла в храме, возбудили всю толпу и схватили его,

²⁸ крича: «Мужи израильские, помогите! Это человек, который повсюду всех учит против народа, Закона и этого места. Более того, он ввёл в храм греков и осквернил это святое место».

²⁹ Они раньше видели в городе вместе с ним Трофима-эфессянина и решили, что Павел ввёл его в храм.

Непонимание ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος [enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos]

Обвинение в осквернении Храма строится на предположении: они видели Трофима с Павлом в городе и «думали», что Павел ввёл его в храм. Лука прямо маркирует вывод обвинителей как умозаключение, а не факт.

³⁰ Весь город пришёл в движение, народ сбежался; они схватили Павла, вытащили его из храма, и двери сразу были закрыты.

³¹ Когда они пытались убить его, до командира когорты дошло сообщение, что весь Иерусалим в смятении.

³² Он сразу взял воинов и сотников и побежал к ним. Увидев командира и воинов, они перестали бить Павла.

³³ Тогда командир подошёл, схватил его, приказал связать двумя цепями и стал спрашивать, кто он и что сделал.

Исполнение пророчества δῆσας δυσὶν ἀλύσεσιν [dēsas dysin halyseisin]

Командир приказывает связать Павла двумя цепями. Повествование начинает конкретно исполнять повторяющуюся линию предупреждений об узах, хотя детали отличаются от символического действия Агава.

³⁴ В толпе одни кричали одно, другие другое. Не имея возможности из-за шума узнать что-либо достоверное, командир приказал отвести Павла в казарму.

³⁵ Когда Павел оказался на ступенях, воинам пришлось нести его из-за напора толпы,

³⁶ потому что множество народа следовало за ним, крича: «Долой его!»

Павел и командир когорты

³⁷ Когда Павла собирались ввести в казарму, он сказал командиру: «Можно мне что-то сказать тебе?» Тот ответил: «Ты знаешь греческий?»

³⁸ Так ты не тот египтянин, который некоторое время назад поднял мятеж и вывел в пустыню четыре тысячи сикариев?»
[тетракиσχίλιους ἄνδρας τῶν σικαρίων — Командир принимает Павла за известного египетского мятежника, связанного с четырьмя тысячами сикариев]

История *тетракиσχίλιους ἄνδρας τῶν σικαρίων* [tetrakischilious andras tōn sikariōn]

Командир принимает Павла за известного египетского мятежника, связанного с четырьмя тысячами сикариев. σικάριοι — буквально «кинжальщики», название радикальной группы.

³⁹ Павел сказал: «Я иудей, гражданин Тарса в Киликии, небезызвестного города. Прошу тебя, позволь мне обратиться к народу».

⁴⁰ Получив разрешение, Павел встал на ступенях и сделал знак рукой народу. Когда наступила глубокая тишина, он обратился к ним на еврейском наречии:

Язык τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ [tē Hebraidi dialektō]

Лука называет язык обращения «еврейским наречием». В контексте Деяний выражение обычно понимают как арамейскую/еврейскую семитскую речь; WGT-T сохраняет формулировку автора без подмены в основном тексте.

Защитительная речь Павла народу

22

«Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мою защиту».

² Услышав, что он говорит с ними на еврейском наречии, они ещё больше притихли. И он сказал:

Язык τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ [tē Hebraidi dialektō]

Лука снова называет язык Павла «еврейским наречием». В контексте это семитская речь, обычно понимаемая как арамейская/еврейская; WGT-T сохраняет авторскую формулу.

³ «Я иудей, родился в Тарсе Киликии, но вырос в этом городе, у ног Гамалиила, строго обученный отеческому Закону, ревнитель Бога, как и все вы сегодня.

⁴ Я гнал этот Путь до смерти, связывая и отдавая в тюрьмы мужчин и женщин.

Путь ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου [tautēn tēn hodon ediōxa achri thanatou]

Павел называет движение учеников «этот Путь» и признаёт, что преследовал его до смерти. Это автобиографическое подтверждение раннего названия движения.

⁵ Это может засвидетельствовать обо мне первосвященник и весь совет старейшин. Получив от них письма к братьям в

Дамаске, я шёл, чтобы и тех, кто был там, привести связанными в Иерусалим для наказания.

⁶ Но когда я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня внезапно с неба вокруг меня засиял яркий свет.

⁷ Я упал на землю и услышал голос: “Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня?”

Христология *Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;* [Saoul Saoul, ti me diōkeis]

Как и в 9:4, Иисус отождествляет преследование учеников с преследованием Себя. Различия между пересказами не стирают эту центральную формулу.

⁸ Я ответил: “Кто Ты, Господи?” Он сказал мне: “Я — Иисус Назарянин, Которого ты гонишь”.

⁹ Бывшие со мной увидели свет, но голоса Говорившего со мной не услышали. [*τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι* — 22:9 буквально говорит, что спутники «не слышали голоса» Говорившего с Павлом, тогда как 9:7 говорит, что они «слышали...»]

Сравнение текстов *τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι* [tēn phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi]

22:9 буквально говорит, что спутники «не слышали голоса» Говорившего с Павлом, тогда как 9:7 говорит, что они «слышали голос/звук». Разная падежная конструкция с ἀκούω допускает различие между слышанием звука и восприятием сообщения, но WGT-Т не составляет «не поняли» и не гармонирует текст искусственно.

См.: Деян 9:7

Текстологическое примечание

τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν буквально «голоса не услышали». ἀκούω с винительным может в некоторых контекстах иметь оттенок «не восприняли/не поняли», что помогает сопоставить 22:9 с 9:7, но WGT-Т сохраняет прямую форму «не услышали», а гармонизацию оставляет комментарию.

¹⁰ Я спросил: “Что мне делать, Господи?” Господь сказал: “Встань и иди в Дамаск; там тебе скажут обо всём, что назначено тебе сделать”.

Божий замысел *περὶ πάντων ὧν τέτακται σοὶ ποιῆσαι* [peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai]

Павлу будет сказано обо всём, что ему «назначено» сделать. Его дальнейшее служение представлено как включённое в Божий замысел.

¹¹ Поскольку от сияния того света я перестал видеть, спутники взяли меня за руку и привели в Дамаск.

¹² Некто Анания, благочестивый по Закону человек, о котором хорошо отзывались все жившие там иудеи,

¹³ пришёл ко мне, встал рядом и сказал: “Брат Савл, прозри!” И в тот же час я увидел его.

¹⁴ Он сказал: “Бог наших отцов заранее избрал тебя, чтобы ты познал Его волю, увидел Праведника и услышал голос из Его уст,

Христология *ἰδεῖν τὸν δίκαιον* [idein ton dikaion]

Анания называет Иисуса «Праведником» — тот же титул, который звучал в речи Стефана и Петра. Павел должен увидеть Его и услышать голос из Его уст.

¹⁵ потому что ты будешь Его свидетелем перед всеми людьми о том, что видел и слышал.

Свидетельство *ἔσθι μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους* [esē martys autō pros pantas anthrōpous]

Призвание Павла прямо формулируется как свидетельство перед всеми людьми о виденном и слышанном. Это связывает его миссию с программой свидетельства Деян 1:8.

¹⁶ И теперь чего ты медлишь? Встань, крестись и омой свои грехи, призвав Его имя”.

Крещение *ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ* [anastas baptisai kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou]

Анания соединяет призыв встать, креститься, «омыть грехи» и призвать имя Господа. Текст сохраняется как единая формула без искусственного разрыва или превращения в полную схему механизма прощения.

¹⁷ Когда я возвратился в Иерусалим и молился в храме, я пришёл в исступление

Молитва *προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει* [proseuchomenou mou en tō hierō genesthai me en ekstasei]

Второе видение Павел получает во время молитвы в храме. Молитва снова сопровождает ключевой поворот его миссии.

¹⁸ и увидел Его, говорившего мне: “Поспеш и быстро выйди из Иерусалима, потому что они не примут твоего свидетельства обо Мне”.

¹⁹ Я сказал: “Господи, они сами знают, что я заключал в тюрьмы и бил по синагогам верующих в Тебя.

²⁰ И когда проливалась кровь Стефана, Твоего свидетеля, я сам стоял рядом, одобрял и сторожил одежды убивавших его”.

²¹ Но Он сказал мне: “Иди, потому что Я пошлю тебя далеко к язычникам”».

Миссия ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε [egō eis ethnē makran exapostelō se]

Иисус посылает Павла «далеко к язычникам». Именно эта формулировка становится точкой взрыва для аудитории в Иерусалиме.

Павел и римское гражданство

²² До этих слов они слушали его, а затем закричали: «Долой такого с земли! Ему не следует жить!»

²³ Они кричали, сбрасывали одежды и бросали пыль в воздух.

²⁴ Командир приказал ввести Павла в казарму и велел допрашивать его бичеванием, чтобы узнать, за что они так кричали против него.

²⁵ Когда его растянули ремнями, Павел сказал стоявшему рядом сотнику: «Разрешено ли вам бичевать римского гражданина, да ещё без суда?»

Римское гражданство εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστιγεῖν; [ei anthrōpon Rhōmaion kai akatakriton exestin hymin mastizein]

Павел апеллирует к юридическому статусу римского гражданина и факту отсутствия суда. Эта линия защищает его физически и двигает повествование к римским инстанциям.

²⁶ Услышав это, сотник подошёл к командиру и сообщил: «Что ты собираешься делать? Этот человек — римский гражданин».

²⁷ Командир подошёл и спросил Павла: «Скажи мне, ты римский гражданин?» Он ответил: «Да».

²⁸ Командир сказал: «Я приобрёл это гражданство за большие деньги». Павел ответил: «А я родился гражданином».

Римское гражданство ἐγὼ δὲ καὶ γεγεννημαι [egō de kai gegennēmai]

Павел противопоставляет купленному гражданству командира своё гражданство по рождению. Это повышает серьёзность уже совершённого нарушения его прав.

²⁹ Тогда те, кто собирался его допрашивать, сразу отошли. Командир тоже испугался, узнав, что Павел — римский гражданин и что он держал его связанным.

³⁰ На следующий день, желая точно узнать, в чём иудеи обвиняют Павла, командир освободил его от оков, приказал собраться первосвященникам и всему синедриону, вывел Павла и поставил перед ними.

Павел перед синедрионом

23

Павел пристально посмотрел на синедрион и сказал: «Мужи братья! Я до этого дня жил перед Богом с чистой совестью».

Совесть πάση συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ [pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō theō]

Павел начинает защиту утверждением о доброй совести перед Богом. Тема совести вернётся в 24:16 в речи перед Феликсом.

² Первосвященник Анания приказал стоявшим рядом ударить его по устам.

³ Тогда Павел сказал ему: «Бог ударит тебя, стена побелённая! Ты сидишь судить меня по Закону и, нарушая Закон, велишь бить меня?»

⁴ Стоявшие рядом сказали: «Ты оскорбляешь первосвященника Божьего?»

⁵ Павел ответил: «Я не знал, братья, что он первосвященник. Ведь написано: “Не говори злого о начальнике твоего народа”».

Цитата из Ветхого Завета ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς
[archonta tou laou sou ouk ereis kakōs]

Павел цитирует Исх 22:28 LXX о запрете злословить начальника народа. Он применяет текст к ситуации с первосвященником.

См.: Исх 22:28

⁶ Узнав, что одна часть синедриона — саддукеи, а другая — фарисеи, Павел воскликнул: «Мужи братья! Я фарисей, сын фарисеев. Меня судят за надежду и воскресение мёртвых».

Воскресение περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι [peri elpidos kai anastaseōs nekrōn krinomai]

Павел формулирует предмет спора как «надежда и воскресение мёртвых». Это переводит процесс из политического обвинения в богословский спор внутри иудаизма.

⁷ Когда он это сказал, между фарисеями и саддукеями возник спор, и собрание разделилось.

⁸ Саддукеи говорят, что нет ни воскресения, ни ангела, ни духа, а фарисеи признают и то и другое.

Религиозные течения *Σαδδουκαῖοι ... Φαρισαῖοι* [Saddoukaioi ... Pharisaioi]

Лука кратко объясняет различие между саддукеями и фарисеями по воскресению, ангелу и духу, чтобы показать, почему заявление Павла раскалывает синедрион.

⁹ Поднялся сильный крик. Некоторые книжники из партии фарисеев встали и спорили: «Мы не находим в этом человеке ничего злого. А если с ним говорил дух или ангел...»

Точность текста *εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος*— [ei de pneuma elalēsen autō ē angelos]

Реплика фарисеев обрывается: «а если с ним говорил дух или ангел...». WGT-T правильно не дописывает отсутствующий вывод.

Текстологическое примечание

Греческая реплика заканчивается незавершённой конструкцией *εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος*—. WGT-T сохраняет обрыв фразы вместо добавления отсутствующего вывода.

¹⁰ Спор стал таким сильным, что командир, боясь, как бы Павла не разорвали, приказал воинам спуститься, вырвать его из их среды и отвести в казарму.

¹¹ В следующую ночь Господь предстал перед ним и сказал: «Мужайся! Как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

Божественная необходимость ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι [hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm, houtō se dei kai eis Rhōmēn martyrēsai]

Господь сам подтверждает направление повествования: Павлу «надлежит» свидетельствовать и в Риме. Это превращает Рим из человеческого плана 19:21 в подтверждённую Господом миссионерскую необходимость.

Заговор против Павла

¹² С наступлением дня иудеи составили заговор и связали себя клятвой не есть и не пить, пока не убьют Павла.

¹³ Участников этого заговора было больше сорока.

¹⁴ Они пришли к первосвященникам и старейшинам и сказали: «Мы связали себя строгой клятвой ничего не есть, пока не убьём Павла.

¹⁵ Теперь вы вместе с синедрионом сообщите командиру, чтобы завтра он привёл его к вам, будто вы хотите точнее исследовать его дело. А мы готовы убить его прежде, чем он приблизится».

¹⁶ Но сын сестры Павла услышал о засаде, пришёл в казарму и сообщил Павлу.

¹⁷ Павел позвал одного из сотников и сказал: «Отведи этого юношу к командиру; ему есть что сообщить».

¹⁸ Тот взял его, привёл к командиру и сказал: «Заклѳчѳнный Павел позвал меня и попросил привести к тебе этого юношу; у него есть что сказать тебе».

¹⁹ Командир взял его за руку, отвѳл в сторону и спросил: «Что ты хочѳшь сообщить мне?»

²⁰ Он сказал: «Иудеи договорились просить тебя завтра привести Павла в синедрион, будто хотят точнее расспросить о нём.

²¹ Но не соглашайся с ними, потому что больше сорока человек из них устроили засаду и связали себя клятвой не есть и не пить, пока не убьют его. Они уже готовы и ждут твоего согласия».

²² Командир отпустил юношу, приказав никому не говорить, что он сообщил это ему.

Отправка Павла в Кесарию

²³ Затем он позвал двух сотников и сказал: «Приготовьте двести воинов, семьдесят всадников и двести копейщиков, чтобы с третьего часа ночи идти в Кесарию.

²⁴ Приготовьте и животных, чтобы посадить на них Павла и безопасно доставить его к наместнику Феликсу».

²⁵ И написал письмо такого содержания:

²⁶ «Клавдий Лисий — достопочтенному наместнику Феликсу: приветствие.

²⁷ Этого человека схватили иудеи и собирались убить. Я пришёл с войском и спас его, узнав, что он римский гражданин.

Римское гражданство *μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν* [mathōn hoti Rhōmaios estin]

В письме Лисий представляет своё вмешательство так, будто узнал о римском гражданстве Павла до спасения его от толпы. Повествование 22-й главы показывает иной порядок; это пример самовыгодной официальной формулировки внутри рассказа.

²⁸ Желая узнать причину их обвинений, я привёл его в их синедрион.

²⁹ Я нашёл, что его обвиняют в вопросах их Закона, но не нашёл за ним никакого обвинения, достойного смерти или уз.

Правовой аспект *μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἐγκλημα*
[mēden de axion thanatou ē desmōn echonta enklēma]

Римский командир официально признаёт: обвинения касаются иудейского Закона, а ничего достойного смерти или уз он не нашёл. Эта формула невиновности будет повторяться далее.

³⁰ Когда мне сообщили о готовящемся против него заговоре, я немедленно отправил его к тебе, приказав обвинителям изложить свои претензии перед тобой».

³¹ Воины, исполняя приказ, взяли Павла и ночью привели его в Антипатриду.

³² На следующий день они позволили всадникам идти с ним дальше, а сами возвратились в казарму.

³³ Всадники вошли в Кесарию, передали письмо наместнику и представили ему Павла.

³⁴ Прочитав письмо, наместник спросил, из какой он провинции, и, узнав, что из Киликии,

³⁵ сказал: «Я выслушаю тебя, когда придут и твои обвинители». И приказал держать его во дворце Ирода.

Обвинение перед Феликсом

24 Через пять дней первосвященник Анания пришёл с несколькими старейшинами и неким оратором Тер-

туллом; они представили наместнику обвинение против Павла.

² Когда Павла вызвали, Тертулл начал обвинять его: «Благодаря тебе мы наслаждаемся большим миром, и благодаря твоей предусмотрительности в жизни этого народа происходят улучшения.

³ Мы всегда и повсюду признаём это, достопочтенный Феликс, со всей благодарностью.

⁴ Но чтобы не задерживать тебя надолго, прошу тебя снисходительно выслушать нас вкратце.

⁵ Мы нашли этого человека настоящей заразой, возбуждающей мятежи среди всех иудеев по всему миру, и предводителем секты назареев.

Обвинение *πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως* [prōtostatēn te tēs tōn Nazōraion haireseōs]

Тертулл называет Павла предводителем «секты назареев». αἵρεσις в этой судебной речи — внешнее обозначение религиозной группы, которое Павел затем переосмыслит через «Путь».

⁶ Он даже пытался осквернить храм, и мы схватили его.

Текстологический вариант *Acts 24:6b-8* [Acts 24:6b-8]

Длинное продолжение о намерении судить Павла «по нашему закону», вмешательстве Лисия и приказе обвинителям относится к поздней/другой текстовой традиции и не включается в основной критический текст.

Текстологическое примечание

Длинное продолжение 24:6b–8 о суде «по нашему закону» и вмешательстве Лисия относится к поздней традиции и не включается в WGT-T.

⁸ Сам допросив его, ты сможешь узнать обо всём, в чём мы его обвиняем».

⁹ Иудеи присоединились к обвинению, утверждая, что всё именно так.

¹⁰ Когда наместник дал знак Павлу говорить, тот ответил: «Зная, что ты много лет являешься судьёй этого народа, я охотно защищаюсь.

¹¹ Ты можешь удостовериться, что прошло не больше двенадцати дней с тех пор, как я пришёл в Иерусалим для поклонения.

¹² И ни в храме, ни в синагогах, ни в городе меня не находили спорящим с кем-либо или возбуждающим толпу.

¹³ И они не могут доказать тебе того, в чём теперь обвиняют меня.

¹⁴ Но признаю перед тобой вот что: согласно Пути, который они называют сектой, я служу Богу отцов, веря всему написанному в Законе и Пророках,

Путь *κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν* [kata tēn hodon hēn legousin haïresin]

Павел принимает обозначение «Путь», но не принимает смысл обвинительного ярлыка «секта»: согласно этому Пути он служит Богу отцов и верит Закону и Пророкам.

¹⁵ имея надежду на Бога, которую разделяют и они сами: что будет воскресение и праведных, и неправедных.

Воскресение ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων [anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn]

Павел исповедует воскресение и праведных, и неправедных. Воскресение представлено не как маргинальная новизна, а как надежда, которую разделяют и его обвинители.

16 Поэтому и сам стараюсь всегда иметь непорочную совесть перед Богом и людьми.

Совесть ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους [aproskoton syneidēsin echein pros ton theon kai tous anthrōpous]

Тема 23:1 развивается: Павел стремится иметь непорочную совесть перед Богом и людьми. Это этическая часть его судебной защиты.

17 После многих лет я пришёл, чтобы принести милостыню своему народу и пожертвования.

18 Меня нашли в храме после очищения, без толпы и без беспорядка.

19 Там были некоторые иудеи из Асии, которым следовало бы быть перед тобой и обвинять меня, если у них есть что против меня.

20 Или пусть эти сами скажут, какую вину нашли за мной, когда я стоял перед синедрионом,

21 разве только одно слово, которое я воскликнул, стоя среди них: “За воскресение мёртвых я сегодня нахожусь перед вашим судом”».

Воскресение περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν [peri anastaseōs nekron egō krinomai sēmeron eph’ hymōn]

Павел снова сводит реальный предмет спора к воскресению мёртвых, связывая нынешнюю защиту с 23:6.

Павел под стражей у Феликса

²² Феликс, хорошо знавший о Пути, отложил дело и сказал: «Когда придёт командир Лисий, я решу ваше дело».

Путь ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ [akribesteron eidōs ta peri tēs hodou]

Феликс описан как человек, довольно хорошо осведомлённый о Пути. Это объясняет, почему он не принимает обвинения Тертулла автоматически и откладывает решение.

²³ Он приказал сотнику держать Павла под стражей, но с послаблением и не препятствовать его близким служить ему.

²⁴ Через несколько дней Феликс пришёл со своей женой Друзиллой, иудейкой, вызвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

Вера περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως [peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs]

Феликс слушает Павла о вере во Христа Иисуса. Далее содержание разговора становится этически и эсхатологически конкретным.

²⁵ Когда Павел рассуждал о праведности, самообладании и будущем суде, Феликс испугался и сказал: «Сейчас иди; когда найду время, позову тебя».

Суд περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος [peri dikaiosynēs kai enkrateias kai tou krimatos tou mellontos]

Павел рассуждает о праведности, самообладании и грядущем суде. Реакция Феликса — страх — показывает, что речь не была отвлечённой философской беседой.

²⁶ При этом он надеялся получить от Павла деньги, поэтому часто вызывал его и беседовал с ним.

Текстологическое примечание

Позднее чтение добавляет явную цель «чтобы отпустить его»; WGT-Т следует более краткому тексту.

²⁷ По прошествии двух лет преемником Феликса стал Порций Фест. Желая угодить иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

История *διετίας δὲ πληρωθείσης* [dietias de plērōtheisēs]

Лука отмечает, что Павел остаётся в заключении два года до смены Феликса Фестом. Это важный временной маркер поздней части Деяний.

Павел обращается к кесарю

25 Фест, вступив в управление провинцией, через три дня поднялся из Кесарии в Иерусалим.

² Первосвященники и знатнейшие из иудеев представили ему обвинение против Павла и стали просить его,

³ оказать им особую милость: вызвать Павла в Иерусалим, потому что готовили засаду на дороге.

⁴ Но Фест ответил, что Павел содержится в Кесарии и что он сам скоро туда отправится.

⁵ «Пусть влиятельные среди вас, — сказал он, — пойдут со мной и обвинят его, если за этим человеком есть какая-либо вина».

⁶ Проведя у них не больше восьми или десяти дней, он спустился в Кесарию, а на следующий день сел на судейское место и приказал привести Павла.

⁷ Когда тот пришёл, окружившие его иудеи, прибывшие из Иерусалима, выдвигали множество тяжёлых обвинений, которых не могли доказать.

⁸ Павел защищался: «Я ни в чём не согрешил ни против Закона иудеев, ни против храма, ни против кесаря».

⁹ Но Фест, желая угодить иудеям, спросил Павла: «Хочешь ли подняться в Иерусалим и там быть судимым передо мной по этим делам?»

¹⁰ Павел ответил: «Я стою перед судом кесаря, где и должен быть судим. Иудеям я не сделал ничего дурного, как и ты хорошо знаешь.

Римское право *ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὃ με δεῖ κρίνεσθαι*
[epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi, hou me dei krīnesthai]

Павел формулирует своё положение юридически: он стоит перед судом кесаря, где ему «надлежит» быть судимым. δεῖ здесь действует внутри правовой линии, ведущей повествование к Риму.

¹¹ Если я виновен и сделал что-либо достойное смерти, я не отказываюсь умереть. Но если в обвинениях этих людей нет ничего, никто не может выдать меня им. Я обращаюсь к кесарю».

Апелляция к кесарю *Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι* [Kaisara epikaloumai]

«Я обращаюсь к кесарю» — формальная апелляция, которая определяет дальнейший маршрут Павла. Лука показывает, как римская процедура становится средством исполнения обещания о свидетельстве в Риме.

¹² Тогда Фест, поговорив с советом, ответил: «Ты обратился к кесарю — к кесарю и отправишься».

Фест излагает дело Агриппе

¹³ Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию приветствовать Феста.

¹⁴ Поскольку они провели там немало дней, Фест изложил царю дело Павла: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в заключении.

¹⁵ Когда я был в Иерусалиме, первосвященники и старейшины иудеев предъявили обвинения против него, требуя осуждения.

¹⁶ Я ответил им, что у римлян нет обычая выдавать человека, прежде чем обвиняемый встретится лицом к лицу с обвинителями и получит возможность защищаться от обвинения.

¹⁷ Поэтому, когда они собрались здесь, я не стал откладывать: на следующий день сел на судейское место и приказал привести этого человека.

¹⁸ Обвинители, встав вокруг него, не предъявили ему ни одного из преступлений, которых я ожидал.

¹⁹ У них были с ним лишь споры о собственной религии и о некоем умершем Иисусе, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

Воскресение *περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν* [peri tinos Iēsou tethnēkotos, hon ephasken ho Paulos zēn]

Фест сводит спор к «некому умершему Иисусу», о Котором Павел утверждает, что Он жив. Даже в пересказе языческого наместника центральным предметом дела остаётся утверждение о живом Иисусе.

Текстологическое примечание

δεισιναιμονία здесь может означать «религия/религиозность» и в некоторых контекстах «суеверие». WGT-T сохраняет нейтральное «религия» и не вкладывает в речь Феста более сильную оценку, чем требует текст.

²⁰ Не зная, как разобраться в этих вопросах, я спросил, не хочет ли он пойти в Иерусалим и там быть судимым по ним.

²¹ Но Павел потребовал оставить его под стражей до решения Августа, и я приказал держать его, пока не отправлю к кесарю».

²² Агриппа сказал Фесту: «Я и сам хотел бы послушать этого человека». Тот ответил: «Завтра услышишь его».

Павел приведён к царю

²³ На следующий день Агриппа и Вереника пришли с большой пышностью и вошли в зал вместе с командирами и знатнейшими людьми города. По приказу Феста привели Павла.

²⁴ Фест сказал: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами! Вы видите человека, о котором всё множество иудеев обраща-

лось ко мне и в Иерусалиме, и здесь, крича, что ему не следует больше жить.

²⁵ Но я установил, что он не сделал ничего достойного смерти. Поскольку он сам обратился к Августу, я решил отправить его.

Невинность μηδέν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι [mēden axion auton thanatou peprachenai]

Фест повторяет вывод: Павел не сделал ничего достойного смерти.

Эта юридическая невиновность будет вновь подтверждена Агриппой в 26:31–32.

²⁶ Однако мне нечего определённого написать о нём государю. Поэтому я привёл его перед вами, и особенно перед тобой, царь Агриппа, чтобы после разбирательства мне было что написать.

²⁷ Потому что мне кажется нелепым посылать заключённого, не указав обвинений против него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Тебе разрешается говорить о себе». Тогда Павел протянул руку и начал защитную речь:

² «Царь Агриппа! Я считаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой от всего, в чём меня обвиняют иудеи,

³ особенно потому, что ты знаешь все иудейские обычаи и спорные вопросы. Поэтому прошу терпеливо выслушать меня.

⁴ Все иудеи знают, как я жил с юности, с самого начала среди своего народа и в Иерусалиме.

⁵ Они давно знают меня и, если захотят, могут засвидетельствовать, что я жил как фарисей, принадлежавший к самому строгому направлению нашей религии.

⁶ И теперь я стою перед судом за надежду, основанную на обещании, данном Богом нашим отцам,

Надежда ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας [ep' elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epangelias]

Павел представляет свой процесс как спор о надежде на Божье обещание отцам, а не как разрыв с историей Израиля.

⁷ которое надеется увидеть исполненным весь наш двенадцати-коленный народ, усердно служа Богу ночью и днём. За эту надежду, царь, меня обвиняют иудеи.

⁸ Почему вы считаете невероятным, что Бог воскрешает мёртвых?

Воскресение εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει [ei ho theos nekrous egeirei]

Риторический центр начала речи: почему воскресение мёртвых должно считаться невероятным, если действует Бог? Это связывает личное дело Павла с общей надеждой воскресения.

⁹ Я и сам прежде считал, что должен многое делать против имени Иисуса Назарянина.

Имя πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου [pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou]

Павел признаёт, что прежде считал необходимым действовать против имени Иисуса Назарянина. Тема Имени теперь используется для описания его прежнего противостояния.

¹⁰ Так я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, многих святых заключал в тюрьмы, а когда их убивали, подавал свой голос за это.

¹¹ Во всех синагогах я часто наказывал их и заставлял хулить; в крайней ярости против них я преследовал их даже в чужих городах.

¹² С этой целью я шёл в Дамаск с властью и поручением от первосвященников.

¹³ Около полудня, царь, по дороге я увидел с неба свет ярче солнца, осиявший меня и моих спутников.

¹⁴ Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском наречии: “Савл, Савл! Почему ты гонишь Меня? Трудно тебе лягать против рожна”.

Сравнение обращений *Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν* [Saoul Saoul, ti me diōkeis; sklērōn soi pros kentra laktizein]

Третий рассказ добавляет поговорку о «лягании против рожна», которой нет в основном тексте 9:4–5 и 22:7–8. Различие сохраняется как особенность пересказа Павла перед Агриппой, а не переносится обратно в другие версии.

См.: Деян 9:4–5, Деян 22:7–8

Текстологическое примечание

σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν — буквально «трудно тебе лягать против рожнов/стрекал». WGT-T сохраняет глагол *λακτίζω* «лягать», а не более общее «идти против».

¹⁵ Я спросил: “Кто Ты, Господи?” Господь ответил: “Я — Иисус, Которого ты гонишь.

¹⁶ Но встань и стань на ноги. Я явился тебе для того, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты увидел во Мне, и того, в чём Я ещё явлюсь тебе,

Миссия *ὑπηρετὴν καὶ μάρτυρα* [hypēretēn kai martyra]

Иисус ставит Павла «служителем и свидетелем». Здесь призвание встроено непосредственно в небесную речь, тогда как в 9-й главе часть поручения сообщается через Ананию; рассказы не следует искусственно сводить к одной формулировке.

¹⁷ избавляя тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя,

Миссия *εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε* [eis hous egō apostellō se]

Иисус прямо говорит: «к которым Я посылаю тебя», имея в виду народ и язычников. Посылание Павла представлено как действие воскресшего Иисуса.

¹⁸ чтобы открыть им глаза, обратить от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы они получили прощение грехов и наследие среди освящённых верой в Меня”.

Спасение *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ... τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν* [anoixai ophthalmous autōn ... tou labein autous aphesin hamartiōn kai klēron]

Цель миссии развёрнута как переход от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, получение прощения грехов и наследия среди освящённых верой в Иисуса. Здесь сходятся основные темы Лука–Деяния: свет, обращение, ἄφεσις и наследие.

¹⁹ Поэтому, царь Агриппа, я не оказался непослушным небесному видению,

Послушание οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὁπτασίᾳ [ouk egenomēn apeithēs tē ouraniō optasia]

Павел суммирует свою дальнейшую жизнь как послушание «небесному видению». Его миссия объясняется ответом на призвание, а не самоназначением.

²⁰ но сначала в Дамаске, затем в Иерусалиме и по всей Иудее, а потом язычникам возвещал, чтобы они калялись, обращались к Богу и совершали дела, достойные покаяния.

Покаяние μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας [metanoein kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas]

Павел описывает своё провозглашение тремя связанными элементами: покаяться, обратиться к Богу и совершать дела, достойные покаяния. Дела здесь названы плодом/соответствием покаянию, а не заменой самого обращения.

²¹ За это иудеи схватили меня в храме и пытались убить.

²² Но, получив помощь от Бога, я до этого дня стою и свидетельствую малому и великому, не говоря ничего сверх того, что пророки и Моисей говорили о будущем:

Свидетельство μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ [martyromenos mikrō te kai megalō]

Павел продолжает свидетельствовать «малому и великому» благодаря Божьей помощи. Защитительная речь превращается в публичное свидетельство перед правителями.

²³ что Христу предстоит пострадать и, первым воскреснув из мёртвых, возвещать свет народу и язычникам». [εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγ... — Речь

сводит Моисея и пророков к двум утверждениям: Мессия страдает и через воскресение возвещает свет народу и язычникам]

Христология *εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν* [ei pathētōs ho christos, ei prōtos ex anastaseōs nekrōn phōs mellei katangellein]

Речь сводит Моисея и пророков к двум утверждениям: Мессия страдает и через воскресение возвещает свет народу и язычникам. «Первый» здесь связан с воскресением и последующим светом, а не означает, что до Иисуса никто никогда не возвращался к жизни.

Ответ Феста и Агриппы

²⁴ Когда он так защищался, Фест громко сказал: «Ты безумен, Павел! Большая учёность доводит тебя до безумия».

²⁵ Но Павел ответил: «Я не безумен, достопочтенный Фест, а говорю слова истины и здравого смысла.

²⁶ Царь знает об этом, и я говорю с ним смело. Я убеждён, что ничто из этого не скрыто от него, потому что это происходило не в углу.

Дерзновение *παρρησιαζόμενος λαλῶ* [parrēsiazomenos lalō]

Даже будучи заключённым, Павел говорит перед царём с *παρρησία* — той же смелостью свидетельства, которая проходит через всю книгу.

²⁷ Веришь ли ты пророкам, царь Агриппа? Я знаю, что веришь».

²⁸ Агриппа сказал Павлу: «За короткое время ты убеждаешь меня стать христианином?» [*ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι* — означает «за короткое время/в малой мере», а ответ Павла в 26:29 противопоставляет *ἐν ὀλίγῳ* и *ἐν μεγάλῳ*]

Лексика ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι [en oligō me peitheis Christianon poiēsai]

ἐν ὀλίγῳ естественно означает «за короткое время/в малой мере», а ответ Павла в 26:29 противопоставляет ἐν ὀλίγῳ и ἐν μεγάλῳ. Поэтому WGT-T не превращает реплику Агриппы в уверенное «ещё немного — и я христианин».

Текстологическое примечание

ἐν ὀλίγῳ буквально «за/в короткое время». Ответ Павла в 26:29 противопоставляет ἐν ὀλίγῳ и ἐν μεγάλῳ, то есть короткое и долгое/большее время. WGT-T поэтому избегает интерпретационного «ещё немного — и я стану христианином».

²⁹ Павел ответил: «Молил бы Бога, чтобы — за короткое ли время, за долгое ли — не только ты, но и все слушающие меня сегодня стали такими, как я, кроме этих уз».

³⁰ Тогда встали царь, наместник, Вереника и сидевшие с ними.

³¹ Отойдя в сторону, они говорили друг другу: «Этот человек не делает ничего достойного смерти или уз».

Невинность οὐδέν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον πράσσει [ouden thanatou ē desmōn axion prassei]

После речи правители прямо признают: Павел не делает ничего достойного смерти или уз. Это усиливает лукианскую линию юридической невинности свидетеля.

³² Агриппа сказал Фесту: «Этого человека можно было бы отпустить, если бы он не обратился к кесарю».

Рим ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ... εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα [apolelysthai edynato ... ei mē epekeklēto Kaisara]

Агриппа считает, что Павла можно было бы освободить, если бы он не апеллировал к кесарю. Парадоксально именно апелляция обеспечивает путь к Риму, где, по 23:11, Павлу надлежит свидетельствовать.

Отплытие в Италию

27 Когда было решено, что мы отплывём в Италию, Павла и некоторых других заключённых передали сотнику по имени Юлий из Августовой когорты.

² Мы поднялись на адрамиттский корабль, направлявшийся к берегам Азии, и отплыли. С нами был Аристарх, македонянин из Фессалоники.

³ На следующий день мы прибыли в Сидон. Юлий по-доброму отнёсся к Павлу и позволил ему пойти к друзьям, чтобы они позаботились о нём.

⁴ Отплыв оттуда, мы шли под прикрытием Кипра, потому что ветры были встречными.

⁵ Переплыв море вдоль Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

⁶ Там сотник нашёл александрийский корабль, плывший в Италию, и посадил нас на него.

⁷ Много дней мы плыли медленно и с трудом дошли до Книда. Поскольку ветер не позволял держать прямой курс, мы пошли под прикрытием Крита у Салмоны.

⁸ С трудом двигаясь вдоль берега, мы пришли к месту, называемому Хорошими Пристанями, недалеко от города Ласеи.

⁹ Прошло много времени, и плавание стало опасным, потому что уже прошёл Пост. Павел предупреждал их:

Хронология διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελθυθέναι [dia to kai tēn nēsteian ēdē parelēlythenai]

«Пост» обычно понимается как День очищения/Йом-Киппур; его прохождение служит сезонным маркером опасного осеннего плавания. Лука использует знакомый календарный ориентир, не называя здесь дату.

¹⁰ «Мужи, вижу, что плавание будет с бедствием и большим ущербом не только для груза и корабля, но и для наших жизней».

Предостережение θεωρῶ ὅτι μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας ... μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν [theōrō hoti meta hybreōs kai pollēs zēmias ... mellein esesthai ton ploun]

Первоначальное предупреждение Павла включает риск для корабля, груза и жизней. Позднее ангельское обещание уточнит исход: люди будут сохранены, корабль погибнет.

¹¹ Но сотник больше доверял кормчему и судовладельцу, чем словам Павла.

¹² Поскольку гавань была неудобна для зимовки, большинство решило отплыть оттуда, надеясь добраться до Финика, критской гавани, обращённой к юго-западу и северо-западу, и перезимовать там.

Ураган у берегов Крита

¹³ Когда подул лёгкий южный ветер, они сочли, что получили желаемое, снялись с якоря и пошли близко вдоль Крита.

¹⁴ Но вскоре с острова обрушился ураганный ветер, называемый Эвракилон.

Морская лексика ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος Εὐρακύλων [anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn]

Εὐρακύλων — название сильного северо-восточного/восточно-северо-восточного ветра в центральном Средиземноморье. WGT-T сохраняет собственное имя «Эвракилон».

¹⁵ Корабль подхватило, и он не мог идти против ветра; мы отдались ветру и понеслись.

¹⁶ Пройдя под прикрытием небольшого острова Кауда, мы с трудом удержали лодку.

¹⁷ Подняв её, стали укреплять корабль, обвязывая его канатами. Боясь сесть на мель в Сирте, спустили снасть и так неслись дальше.

Морская лексика βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον [boētheiais echrōnto hypozōnnnyntes to ploion]

Моряки «подпоясывали» корабль — укрепляли корпус канатами. Это специализированная морская мера при тяжёлом шторме.

¹⁸ На следующий день из-за сильной бури начали выбрасывать груз.

¹⁹ А на третий день своими руками выбросили корабельное снаряжение.

²⁰ Много дней не было видно ни солнца, ни звёзд, буря продолжала бушевать, и всякая надежда на спасение исчезала.

Спасение περιηρεῖτο ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς [periēireito elpis pasa tou sōzesthai hēmas]

«Всякая надежда на наше спасение исчезала». σώζω здесь относится к физическому спасению от кораблекрушения, сохраняя тот же словесный корень, который книга использует и для богословского спасения.

Слова Павла среди бури

²¹ После долгого голодания Павел встал среди них и сказал: «Мужи! Нужно было послушать меня и не отплывать с Крита — тогда избежали бы этого бедствия и ущерба.

²² Но теперь призываю вас не падать духом: никто из вас не погибнет, только корабль.

²³ Потому что этой ночью предстал передо мной ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу,

Ангел ἄγγελος τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ἐγὼ ὃς καὶ λατρεύω [angelos tou theou hou eimi egō hō kai latreuō]

Павел определяет себя принадлежностью Богу и служением Ему: «Бога, Которому я принадлежу и Которому служу». На фоне катастрофы его идентичность выражена прежде всего через Бога.

²⁴ и сказал: “Не бойся, Павел! Тебе предстоит предстать перед кесарем, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобой”.

Божий замысел Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι [Kaisari se dei parastēnai]

Ангел подтверждает прежнее обещание: Павлу «надлежит предстать перед кесарем». δεῖ связывает шторм с неостановимым Божиим замыслом пути в Рим.

Благодать *κεχαρίσται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ*
[kecharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou]

Бог «даровал» Павлу всех плывущих с ним — то есть обещал сохранить их жизни. Это объясняет последующее уверение, что никто не погибнет.

²⁵ Поэтому мужайтесь, мужи! Я верю Богу, что будет именно так, как мне сказано.

Вера *πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι*
[pisteuō gar tō theō hoti houtōs estai kath' hon tropōn lelalētai moi]

Павел основывает своё мужество не на морском оптимизме, а на доверии Богу: «верю Богу, что будет именно так, как мне сказано».

²⁶ Но нам предстоит быть выброшенными на какой-то остров».

Кораблекрушение

²⁷ На четырнадцатую ночь, когда нас носило по Адриатическому морю, около полуночи моряки стали догадываться, что земля близко.

²⁸ Измерив глубину, нашли двадцать оргий; немного спустя измерили снова и нашли пятнадцать.

Текстологическое примечание

ὀργυιά — древнегреческая мера длины, приблизительно 1,8–1,9 м, буквально связанная с размахом рук и функционально близкая морскому fathom. WGT-T сохраняет исходную меру «оргия», а метрические значения относятся к WGT-E.

²⁹ Боясь, что нас выбросит на скалы, с кормы бросили четыре якоря и молились о наступлении дня.

³⁰ Моряки пытались бежать с корабля и спускали лодку в море под предлогом, будто хотят бросить якоря с носа.

³¹ Павел сказал сотнику и воинам: «Если эти не останутся на корабле, вы не сможете спастись».

Спасение *ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε* [ean mē houtoi meinōsin en tō ploiō, hymeis sōthēnai ou dynasthe]

Несмотря на Божье обещание сохранить всех, Павел требует, чтобы моряки остались на корабле: «вы не сможете спастись». Повествование соединяет Божье обещание и реальные человеческие средства, не противопоставляя их.

³² Тогда воины перерезали канаты лодки и позволили ей упасть.

³³ Перед рассветом Павел убеждал всех поесть: «Вот уже четырнадцатый день вы ждёте, оставаясь без пищи и ничего не принимая.

³⁴ Поэтому прошу вас поесть: это необходимо для вашего спасения. Ни у кого из вас не пропадёт и волос с головы».

Спасение *τοῦτο πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει* [touto pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei]

Приём пищи необходим «для вашего спасения/сохранения». *σωτηρία* здесь снова имеет непосредственный физический смысл — выживание в кораблекрушении.

³⁵ Сказав это, он взял хлеб, поблагодарил Бога перед всеми, преломил и начал есть.

Благодарение λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας [labōn arton eucharistēsēn tō theō enōpion pantōn kai klasas]

Павел берёт хлеб, благодарит Бога перед всеми и преломляет его. Язык напоминает трапезные сцены Луки, но контекст прямо говорит об обычной еде для выживания; не следует автоматически объявлять эту сцену Евхаристией.

³⁶ Тогда все ободрились и тоже приняли пищу.

³⁷ Всего нас на корабле было двести семьдесят шесть человек.

Текстологический вариант ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσαι ἐβδομήκοντα ἕξ [ēmetha de hai pasai psychai en tō ploio diakosiai hebdomēkonta hex]

Основной критический текст даёт 276 человек. Рукописная традиция знает числовые варианты, поэтому число следует сохранять по выбранной базе без гармонизации.

³⁸ Насытившись, они стали облегчать корабль, выбрасывая пшеницу в море.

³⁹ Когда наступил день, они не узнавали земли, но заметили залив с пляжем и решили, если получится, направить туда корабль.

⁴⁰ Обрезав якоря, оставили их в море, одновременно ослабили крепления рулей и, подняв передний парус по ветру, направились к берегу.

⁴¹ Но, попав на место двух морей, посадили корабль на мель: нос застрял и остался неподвижным, а корма разрушалась от силы волн. [τόπον διθάλασσον — Буквально «место двух морей»]

Морская лексика τόπον διθάλασσον [topon dithalasson]

Буквально «место двух морей». Возможны реконструкции как отмель/коса с водой по обе стороны или участок встречи течений; WGT-T правильно не выбирает одну географическую гипотезу.

Текстологическое примечание

τόπος διθάλασος буквально «место двух морей». Термин может описывать место с водой по обе стороны, песчаную отмель или участок перекрёстного моря/течений. WGT-T сохраняет буквальную формулу, не выбирая одну географическую реконструкцию.

⁴² Воины решили убить заключённых, чтобы никто не уплыл и не убежал.

⁴³ Но сотник, желая спасти Павла, помешал им и приказал умеющим плавать первыми броситься в воду и выйти на землю,

⁴⁴ а остальным — добираться кто на досках, кто на обломках корабля. Так все благополучно достигли земли. [*πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν* — *Финал подтверждает обещание: все благополучно достигают земли*]

Спасение πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν [pantas diasōthēnai epi tēn gēn]

Финал подтверждает обещание: все благополучно достигают земли. Глагол διασώζω завершает длинную повествовательную линию физического спасения в шторме.

Остров Мелита

28

Спасшись, мы узнали, что остров называется Мелита.

Спасение *διασωθέντες* [diasōthentes]

Глава начинается причастием *διασώζω* — «спасшись/благополучно достигнув спасения». Это прямо продолжает финал 27:44, где все были сохранены и достигли земли.

² Местные жители оказали нам необыкновенную доброту: из-за начавшегося дождя и холода они развели огонь и приняли всех нас. [*οἱ βάρβαροι* — означает прежде всего местных жителей, не говоривших по-гречески, а не «диких людей» в современном оценочном смысле]

Культура *οἱ βάρβαροι* [hoi barbaroi]

βάρβαροι здесь означает прежде всего местных жителей, не говоривших по-гречески, а не «диких людей» в современном оценочном смысле. Поэтому WGT-T нейтрально переводит «местные жители».

Текстологическое примечание

βάρβαροι буквально «варвары», но в греческой речи здесь это прежде всего негрекоязычные местные жители, а не оценка их как «диких»; WGT-T переводит по функции.

³ Павел собрал охалку хвороста и положил в огонь; от жара выползла гадюка и повисла на его руке.

Текстологическое примечание

ἔχιδνα — «гадюка/ядовитая змея». Современное русское «гадюка» точнее передаёт значение, чем архаичное «ехидна».

⁴ Увидев змею, висящую на его руке, местные говорили друг другу: «Наверняка этот человек убийца: хотя он спасся от моря, Правосудие не позволило ему жить».

Культура ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν [hē dikē zēn ouk eiasen]

Местные жители персонифицируют Δίκη — Правосудие/Возмездие — как силу, которая якобы не позволяет Павлу жить. Лука сообщает их языческое толкование события, не подтверждая его.

⁵ Но Павел страхнул змею в огонь и не потерпел никакого вреда.

⁶ Они ожидали, что он распухнет или внезапно упадёт мёртвым. Но, долго ожидая и видя, что с ним не происходит ничего необычного, переменили мнение и стали говорить, что он бог.

Переворот ролей μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν

[metabalomenoi elegon auton einai theon]

Реакция резко переворачивается: от «убийцы под судом Правосудия» к «богу». Лука показывает ненадёжность человеческих религиозных выводов, не принимая ни один из них как истинную оценку Павла.

⁷ В окрестностях того места были владения начальника острова по имени Публий. Он принял нас и три дня гостеприимно заботился о нас.

⁸ Отец Публия лежал, страдая от жара и дизентерии. Павел вошёл к нему, помолился, возложил на него руки и исцелил.

Молитва и исцеление προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν [proseuchamenos epitheis tas cheiras autō iasato auton]

Павел сначала молится, затем возлагает руки и исцеляет отца Публия. Как и в других сценах Деяний, молитва подчёркивает зависимость служителя от Бога.

⁹ После этого и другие больные на острове приходили и исцелялись.

¹⁰ Они оказали нам много почестей, а когда мы отплывали, снабдили всем необходимым.

Дорога в Рим

¹¹ Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, зимовавшем на острове; корабль носил знак Диоскуров.

Культура *παράσημις Διοσκούροις* [parasēmō Dioskourois]

Корабль имеет знак Диоскуров — Кастора и Поллукса, почитавшихся как покровители моряков. Лука просто фиксирует обычную языческую символику судна.

¹² Прибыв в Сиракузы, мы пробыли там три дня.

¹³ Оттуда мы пришли в Регий, а через день подул южный ветер, и на второй день мы прибыли в Путеолы.

¹⁴ Там мы нашли братьев, и нас попросили пробыть у них семь дней. Так мы пришли в Рим.

¹⁵ Братья оттуда, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трёх Таверн. Увидев их, Павел поблагодарил Бога и ободрился.

Радость *εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος* [eucharistēsas tō theō elabe tharsos]

Увидев братьев, Павел благодарит Бога и ободряется. Даже в финальном этапе пути поддержка общины становится источником мужества.

¹⁶ Когда мы вошли в Рим, Павлу позволили жить отдельно с охранявшим его воином.

Текстологическое примечание

Поздняя традиция добавляет передачу остальных заключённых военачальнику; WGT-T следует краткому критическому тексту.

Павел и иудеи в Риме

¹⁷ Через три дня Павел созвал знатнейших из иудеев. Когда они собрались, он сказал: «Мужья братья! Хотя я не сделал ничего против народа или отеческих обычаев, меня как заключённого передали из Иерусалима в руки римлян.

¹⁸ Они, допросив меня, хотели отпустить, потому что не нашли во мне никакой вины, достойной смерти.

Невинность *διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί* [dia to mēdemian aitian thanatou hyparchein en emoi]

Павел снова подчёркивает римский вывод: в нём нет никакой причины для смертного приговора. Так завершается повторяющаяся линия юридической невинности.

¹⁹ Но поскольку иудеи возражали, я был вынужден обратиться к кесарю — не потому, что мне было в чём обвинять свой народ.

²⁰ По этой причине я и пригласил вас увидеться и поговорить; ведь за надежду Израиля я ношу эту цепь».

Надежда *ἐνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι* [heneken gar tēs elpidos tou Israēl tēn halysin tautēn perikeimai]

Павел формулирует смысл своих уз как «надежду Израиля».

Финальная защита снова подчёркивает не отказ от Израиля, а исполнение его надежды.

²¹ Они сказали ему: «Мы не получали о тебе писем из Иудеи, и никто из прибывших братьев не сообщил и не рассказал о тебе ничего дурного.

²² Но хотим услышать от тебя, что ты думаешь, потому что об этой секте нам известно, что ей повсюду противоречат».

Путь *περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται* [peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai]

Римские иудеи называют движение «этой сектой/направлением» и знают, что ему «повсюду противоречат». Финал книги признаёт сопротивление миссии, но последняя фраза покажет, что слово остаётся ἀκωλύτως — беспрепятственным.

²³ Назначив ему день, многие пришли к нему в жилище. С утра до вечера он излагал им, свидетельствуя о Царстве Божьем и убеждая их относительно Иисуса на основании Закона Моисея и Пророков.

Царство Божие διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ [diamartyromenos tēn basileian tou theou peithōn te autous peri tou Iēsou]

В Риме Павел соединяет две темы: свидетельство о Царстве Божьем и убеждение относительно Иисуса на основании Закона Моисея и Пророков. Это подготавливает почти дословно тематический финал 28:31.

²⁴ Одних убеждало сказанное, другие не верили.

²⁵ Не согласившись между собой, они стали расходиться после слов Павла: «Хорошо сказал Святой Дух через пророка Исаию вашим отцам:

Святой Дух καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἰσαίου τοῦ προφήτου [kalōs to pneuma to hagion elalēsen dia Īsaïou tou prophētou] Павел вводит Ис 6 словами: «Хорошо сказал Святой Дух через пророка Исаию». Писание представлено как речь Святого Духа через пророка.

²⁶ «Пойди к этому народу и скажи: слухом будете слышать — и не поймёте; смотря будете смотреть — и не увидите.

Цитата из Ветхого Завета ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε [akoē akousete kai ou mē synēte, kai blepontes blepsete kai ou mē idēte]

Начало цитаты Ис 6:9–10 следует греческой библейской традиции и уже знакомо по евангельским словам Иисуса о слышании и непонимании.

См.: Ис 6:9–10

²⁷ Потому что сердце этого народа огрубело, ушами они тяжело слышат и глаза свои закрыли, чтобы не увидеть глазами,

не услышать ушами, не понять сердцем, не обратиться — и Я исцелю их”.

Цитата из Ветхого Завета μήποτε ἰδῶσιν ... καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς [mēpote idōsin ... kai epistrepsōsin, kai iasomai autous]

В LXX-форме Ис 6:10 цепочка «не увидеть... не услышать... не понять... не обратиться» завершается словами Бога «и Я исцелю их». WGT-T правильно не добавляет отрицание к последней фразе.

См.: Ис 6:10

Текстологическое примечание

В цитате Ис 6:10 μήποτε охватывает цепочку «не увидеть... не услышать... не понять... не обратиться», после чего καὶ ἰάσομαι αὐτούς означает «и Я исцелю их» без дополнительного отрицания. WGT-T сохраняет эту структуру.

²⁸ Итак, пусть будет известно вам: это спасение Божье послано язычникам; они и услышат».

Спасение τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται [tois ethnesin apostalē touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai]

Финальный поворот к язычникам сформулирован как послание Божьего спасения, и подчёркнуто: «они и услышат». Это завершает географическую и богословскую линию от Деян 1:8.

³⁰ Павел прожил целых два года в своём наёмном жилье и принимал всех приходивших к нему,

³¹ проповедуя Царство Божье и преподавая учение о Господе Иисусе Христе со всей смелостью и без препятствий.

Царство Божие *κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκω τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* [kēryssōn tēn basileian tou theou kai didaskōn ta peri tou kyriou Iēsou Christou]

Последняя строка книги объединяет Царство Божье и учение о Господе Иисусе Христе. Финал не сообщает о смерти Павла; он оставляет читателя с продолжающимся провозглашением.

Литературный финал *μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως* [meta pasēs parrēsias akōlytōs]

Книга заканчивается двумя сильными словами: «со всей *παρρησία*» — открытой смелостью — и *ἀκωλύτως* — «без препятствий/беспрепятственно». Павел ограничен как узник, но провозглашение Царства и Иисуса в финальном кадре не связано.



ИСТОЧНИКИ И ЛИЦЕНЗИИ

Перевод

Word of God Translation (WGT) — перевод, редакторская работа и пояснения проекта Word of God, Budva. © 2026 Word of God Translation contributors. Все права защищены. Цитирование, воспроизведение, распространение и публичный показ допускаются только со ссылкой: «Word of God Translation (WGT) — wordofgod.me».

Греческий текст

SBL Greek New Testament (SBLGNT) © Society of Biblical Literature и Logos Bible Software. Лицензия Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). sblgnt.com

Морфология, номера Стронга и словарные данные

STEPBible Data (TAGNT — Translators Amalgamated Greek NT; TBESG — Greek extended Strong numbers), Tyndale House, Cambridge, www.STEPBible.org. Лицензия CC BY 4.0. Английские глоссы TAGNT основаны на Berean Study Bible. Определения Abbott-Smith, «A Manual Greek Lexicon of the New Testament» (1922), — общественное достояние. Данные приведены в соответствие с версификацией и русским текстом WGT; русские слова размечены номерами Стронга проектом WGT.

Шрифты

Набор текста в PDF — шрифт EB Garamond (Georg Duffner, Octavio Pardo), SIL Open Font License 1.1.

Подробности

Полные сведения об источниках, версиях данных и лицензиях — на сайте wordofgod.me.

Примечание

Ссылки на Псалмы в комментариях даны по еврейской нумерации. В Синодальном переводе номера большинства псалмов (с 10-го по 146-й) на единицу меньше: например, Пс 22 здесь — это Пс 21 в Синодальной Библии.